



JAHON IQTISODIYOTI VA DIPLOMATIYA UNIVERSITETI

**SHARQ TILLARI KAFEDRASI
TIL TA'LIMI MARKAZI**

XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYA MATERIALLARI

PROFESSIONAL MULOQOTDA XORIJIY TIL

Toshkent, 4-dekabr 2024-yil

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI TASHQI ISHLAR VAZIRLIGI
JAHON IQTISODIYOTI VA DIPLOMATIYA UNIVERSITETI

“KASBIY MULOQOTDA XORIJIY TIL”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
materiallari

4-dekabr 2024-yil, Toshkent

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 23-iyuldagi “Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti faoliyatini tizimli isloh qilish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ -330-sonli qarorining irosini ta’minlash maqsadida **“Kasbiy muloqotda xorijiy til”** mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari.
– T.,: JIDU, 2024, 226 b.

Tahrir hay’ati:

f.f.d., dots. Gafurova H.Sh.

PhD., v.b., dots. Xalilova A.Sh.

Kafedra o‘qituvchisi Abdunabiyev S.B.

CONTENT / СОДЕРЖАНИЕ / MUNDARIJA

JEONG In Sook. // 한국어 교재의 관용표현에 대한 고찰 A STUDY ON IDIOMATIC EXPRESSIONS IN KOREAN TEXTBOOKS.....	6
ALIMOV O. // O‘ZBEK TILINI CHET TILI SIFATIDA O‘QITISH MUAMMOLARI, O‘ZBEK DIPLOMATIYASIDA O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTIDAN YUMSHOQ KUCH SIFATIDA FOYDALANISH IMKONIYATLARI.....	11
РАШИДОВА Наргиза Бахтияровна. // НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА).....	23
ГАФУРОВА Хакима. // ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ.....	28
KADIROVA Mashxura Mirzaakbarovna. // KASBGA YO‘NALTIRILGAN HOLDA CHET TILLARNI O‘QITISH NAZARIYASI VA AMALIYOTI: ZAMONAVIY DAVR MUAMMOLARI.....	33
NIYAZOVA O. // AKADEMIK LITSEY O‘QUVCHILARING GRAMMATIK KOMPETENSIYALARINI RIVOJLANTIRISHDA INTEGRATIV YONDASHUV.....	41
AZIMOVA Nigora Sabitovna. // TA‘LIM MUASSASASIDA NASRIY ASARLARNI O‘QITISHDA O‘QITUVCHINING O‘RNI.....	47
ИБРАГИМОВА М. М. БЫКОВА М. Н. // ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ.....	52
АХМЕДОВА Dilfuza Rafukjanovna. // FORS TILI AMALIY TARJIMA DARSLARIDA GAZETA MATNLARI TARJIMASI.....	59
ЭГАМБЕРДИЕВА Ш.Д. // МЕТАФОРИЗОВАННЫЕ КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА.....	64
НУРИДДИНОВ Нодир Нурмат ўғли. // ФОРС ТИЛИДА ИМПЕРАТИВ ШАКЛДАГИ ИНТЕРФИКСЛИ КОПУЛЯТИВ ҚЎШМА СЎЗЛАР ВА УЛАРНИ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШ МАСАЛАСИ.....	69
KADIROVA Mashxura Mirzaakbarovna. // THE ROLE OF TRANSLATION IN PROFESSIONAL COMMUNICATION: THEORETICAL BASIS AND PRACTICAL ISSUES.....	75

SHAMSIDDINOVA Zebo Fazliddinovna. // HOZIRGI XITOY TILIDA TEMPORATIVLARNI O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH XUSUSIYATLARI (IJTIMOIY-SIYOSIY MATNLAR MISOLIDA).....	83
НАСИРОВА Саодат Абдуллаевна. // АВТОРСИЕ НЕОЛОГИЗМЫ – ФЕНОМЕН КОММУНИКАЦИИ.....	90
ТУРДИЕВА Ойдин Зафардиновна. // МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТДА ТАРЖИМА АДАБИЁТИНИНГ ЎРНИ.....	98
IMAMOVA Xolida Kamalovna. // TURK MULOQOT MADANIYATIDA ‘BAŞ EĞMEK’ BIRIKMASINING QO‘LLANILISHI XUSUSIDA.....	102
КИМ Татьяна Сергеевна. // ЭВФЕМИЗМЫ В ФОРМИРОВАНИИ ГИБКОСТИ ТЕКСТА КОРЕЙСКИХ СМИ.....	107
SHERALIYEVA Shirin Abdisalomovna. // THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN HISTORICAL SCIENTIFIC WORKS.....	113
СУЛТОНОВА Умеда Истатовна. // «ЯЗЫКОВЫЙ БАРЬЕР В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПРИЧИНЫ И ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ».....	122
ABDUNABIEV S.B. SAFARALIEV B.S., // SIGNIFICANCE OF ARABIC LANGUAGE IN DEVELOPMENT OF WORLD LANGUAGES.....	126
BEKMURODOVA F.N. ODILOVA M.E., // MADANIYATLARARO MULOQOT: TIL, AN‘ANA VA O‘ZARO TUSHUNISH.....	133
BEKMURODOVA F.N. MIRZAYOROVA S. // “INTERCULTURAL COMMUNICATION STYLES AND RESPECT FOR VALUES: AN ANALYSIS BASED ON SHAKESPEARE'S OTHELLO TRAGEDY”.....	136
АБДУНАБИЕВ С.Б. ТУГОНБОЕВА М.З. // ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ АРАБСКОГО В РУССКИЙ ЯЗЫК СЛОВА.....	140
КИМ Наталья Декхеновна & ЧОРИЕВА Феруза Анваровна. // К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИЯХ ПОСЛОВИЦ (на материале сравнения корейского, русского и узбекского языков).....	147
BEKMURODOVA Firuzabonu Normurodovna & ALIYEVA Shaxnoza Adxamjon qizi. // INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI LINGVISTIKASIDA JARGONLAR VA ULARNING YOSHLAR O‘RTASIDA QO‘LLANISHI.....	151
ROJIBOYEV Ilhomjon & XUJAYEVA O‘g‘iloy. // KOREYS JAMIYATIDA OILAVIY VA IJTIMOYIY MUNOSABATLARNI IFODALOVCHI NOMLARNING ROLI.....	157
RAVSHANOVA Madina Egamberdi qizi & SARIMSOKOV Hurshid Abdimalikovich. // HUNARMANDCHILIKKA OID LEKSIK BIRLIKLARNING TARAQQIYOTI TARIXIY DAVRLARI	162

MUMINOVA Nazokat Jasur qizi & HUSAINOVA G. // FORS TILINING BUGUNGI KUNDAGI AHAMIYATI.....	166
CHUN JI YEON. // SPEAK THE CULTURE: INTEGRATING LANGUAGE TEACHING AND CULTURE -CULTURAL CONTEXT IN KOREAN LANGUAGE INSTRUCTION-.....	171
ABDUXAKIMOV Asilbek Jumanazar o'g'li & Sunnat ABDUNABIYEV. // ISLOM HUQUQIDA NIKOH MASALASI VA UNING O'ZBEKISTON RESPUBLIKASINING OILA VA NIKOH QONUNCHILIGI BILAN QIYOSIY TAHLILI.....	177
نبيلة نبيل طوخي قنديل \\ أثر التعلم القائم على الدراما ودوره في اكتساب مهارات اللغة العربية للناطقين بغيرها	184
ISMAILOV Zuxriddin Maqsudjon o'g'li & Husainova G. // SHARQ XALQLARI HAYOTIDA FORS TILINING O'RNI VA UNING KEYINGI DAVRDAGI RIVOJI.....	190
أحمد موسى عبدالله \\ اللغة والاقتصاد	196
АБДУПАТТАХОВ Жаҳонгир Миртуйчиевич // ДИПЛОМАТИК ЁЗИШМАЛАРНИНГ ТУЗИЛИШИДАГИ ХОСЛИКЛАР (МИСР АРАБ РЕСПУБЛИКАСИ МИСОЛИДА).....	200
АЯКО Бешшө & Азиза ХАЛИЛОВА // БАРҚАРОР РИВОЖЛАНИШ МАҚСАДЛАРИ МАВЗУЛАРИНИ ЯПОН ТИЛИ АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАРИДА ЁРИТИШ АМАЛИЁТИ.....	209
OMONJONOVA O. & HUSAINOVA G. // FORS TILI VA ERON MADANIYATINING O'ZBEK MUSIQASIDAGI O'RNI.....	213
ABDUNABIYEV Sunnat Botirovich // ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA MAQOL VA MATALLARNING O'RGANILISHI.....	216
HUSAINOVA Gulnoza Shuxratovna // ERON OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI TILINING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI.....	222

한국어 교재의 관용표현에 대한 고찰

A STUDY ON IDIOMATIC EXPRESSIONS IN KOREAN TEXTBOOKS



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262037>

KOICA Volunteer
Jeong In Sook

ABSTRACT

Idiomatic expressions are expressions that combine two or more words to form a new meaning that is completely different from the original meaning. In order for Korean learners as a foreign language to acquire appropriate communication skills and sentence interpretation skills, it is essential to learn idiomatic expressions that are deeply rooted in the lives of Koreans. Most idiomatic expressions are closely related to traditional customs and historical origins. In addition, when explaining something in words, idiomatic expressions can be used to effectively and concisely convey it to the other person, so they are often used in daily life. Therefore, it is important to know idiomatic expressions in order to use Korean fluently.

This paper will examine the difficulties of learning idiomatic expressions for Korean learners.

Key word: Korean, learners, idioms, definition of idioms, The concept of idioms, Korean texts

I. Introduction

II. Difficulties in Learning Idiomatic Expressions

III. Conclusion

IV. References

I. Introduction

Idiomatic expressions reflect the society, culture, and history of the country where the language is used. Therefore, simply knowing the vocabulary does not guarantee an understanding or ability to use idiomatic expressions. In other words, various elements such as the subject, the conversational partner, and the context must be taken into account. Native speakers may naturally acquire these expressions over time, but foreign language learners must intentionally learn them through study. Thus, learning idiomatic expressions is essential for improving communication skills and sentence comprehension.

Looking at the dictionary definition of idiomatic expressions, they are generally described as words that are commonly and habitually used. Alternatively, they can be defined as "phrases or clauses consisting of two or more combined words" or as "special expressions that carry a third, distinct meaning reflecting the fundamental way of thinking or culture shared by the linguistic community using the same language." In this paper, the term "idiomatic expressions" refers to vocabulary that includes idioms, proverbs, and four-character idiomatic phrases (saja-seong-eo).

II. Idioms in Korean language textbooks

To analyze the current state of education on Korean idiomatic expressions, a review was conducted of the idiomatic expressions found in five of the most commonly used Korean language textbooks in Uzbekistan: *SNU Korean*, *Yonsei Korean*, *Korea University Korean*, *Sejong Korean*, and the textbooks published by the National Institute for International Education (NIIED). These expressions were categorized into idioms, proverbs, and four-character idiomatic expressions (Sajaseongeo).

The analysis revealed that the *SNU Korean* and *Korea University Korean* textbooks are particularly rich in content related to idiomatic expressions. Both textbooks present idiomatic expressions as supplementary vocabulary at the end of each lesson. Moreover, they include not only idioms but also a variety of proverbs and Sajaseongeo, making their coverage of idiomatic expressions comprehensive and well-structured.

In contrast, the *Yonsei Korean* and *Sejong Korean* textbooks do not specifically highlight idiomatic expressions; instead, they present them incidentally within sentences alongside other vocabulary. This approach was deemed insufficient for the effective teaching of idiomatic expressions.

Therefore, the number of idiomatic expressions and vocabulary items in intermediate and advanced levels of Korean language textbooks is shown in the table below.

<Table 1> Number of idioms and expressions by level in Korean language textbooks

	SNU	Yonsei	KU	Sejong	NIIED	Total
Intermediate	86	29	141	88	22	366
Advanced	170	95	189	-	30	484
Total	256	124	330	88	52	850

As shown in the <Table 1> above, the total number of idiomatic expressions presented in Korean language textbooks amounts to 692, with 366 at the intermediate level and 484 at the advanced level. Among the textbooks analyzed, Korea University

Korean contains the largest number of idiomatic expressions, followed by those from Seoul National University, Yonsei University, Sejong Institute, and the National Institute for International Education. Notably, the textbooks from the National Institute for International Education include fewer idiomatic expressions compared to the others. It is evident that the quantity of content increases at the advanced level, with instruction on idiomatic expressions beginning at the intermediate stage.

However, a common issue present in all teaching materials is that idiomatic expression education is often presented alongside supplementary vocabulary without clear differentiation, focusing solely on linguistic functionality and emphasizing the delivery of meaning. Consequently, the contextual application, usage scenarios, and more diverse extended practice for individual idiomatic expressions, especially those involving body-related idioms, are not sufficiently addressed. Furthermore, not only is the presentation of idiomatic expressions as a whole insufficient, but the aspect of cultural education related to these expressions is also rarely covered. Unlike general vocabulary, idiomatic expressions are shaped by reflecting various cultural elements of the society where the language is used. Therefore, idiomatic expression education should involve not only linguistic knowledge but also the cultural content embedded within these expressions.

If we look at the idiomatic expressions that appear in three or more of the five Korean textbooks, they are as follows:

<Table 2> A list of idiomatic expressions that appear in three or more Korean textbooks.

idiomatic	SNU	Yonsei	KU	Sejong	NIIED
그림의 떡	•		•		
누워서 떡 먹기	•	•	•		
눈에 띄다	•	•	•		
눈치(를) 보다(살피다)	•	•	•	•	
마음에 들다		•	•		•
마음을 먹다	•	•	•	•	
마음이 넓다	•	•		•	•
마음이 풀리다	•		•	•	•
발이 넓다	•	•	•		
소 잃고 외양간 고친다		•	•	•	
손(을) 꼽아 기다리다	•	•		•	
손을 잡다	•	•	•		

손이 크다	•		•	•	
신경 쓰다	•	•	•	•	•
애를 쓰다	•	•	•		
어깨가 무겁다		•	•	•	
입에 맞다		•	•	•	
정신이 없다	•	•	•		
쥐꼬리만 하다	•	•	•		

T
he

only idiomatic expression that is commonly presented in five textbooks is ‘신경쓰이다 nervous’. The only idioms that are commonly presented in four textbooks are ‘눈치를 보다 look after the mood (look after),’마음을 정하다 make up your mind’, ‘마음이 넓다 be broad-minded’, and ‘마음이 풀리다 relax your mind’. Each Korean language textbook has a different list of idiomatic expressions, and it cannot be said that organic education is being carried out. Since idiomatic expressions are used naturally in everyday life, it is desirable to first teach frequently used items in idiomatic expression education for foreign learners. Therefore, each Korean language textbook needs to select frequently used vocabulary based on certain criteria and present them consistently.

If we interpret the above idiomatic expression as an example,

1.눈에 띄다 (**to stand out**): To be clearly visible or to stand out significantly.

Example: "She always wears clothes that stand out."

2.입에 맞다 (**to suit one's taste**): To be to one's liking.

Example: "This food suits my taste."

The meaning can vary depending on the context or cultural background of the Korean language. The textbook explains these expressions with examples so that they can be used appropriately in context.

III. Conclusion

Most learners of Korean as a foreign language study idiomatic expressions in Korean textbooks. Many of them graduate or go to study in Korea without reaching advanced textbooks that include a lot of idiomatic expressions. To clarify the exact characteristics of idiomatic expressions, which have been considered part of proverbs, extensive research on idiomatic expressions is necessary. Additionally, it is believed

that a categorized list of idiomatic expressions based on difficulty should be studied to help learners of Korean as a foreign language use idiomatic expressions more comfortably.

IV. Rreferences

- 문금현, ‘외국어로서의 한국어 관용표현의 교육, 이중언어학’, 15,207-233.1998.
- 문금현, ‘구어적 관용표현의 특징’ <언어>, 25.1 한국언어학회 51-71,2000.
- 박영준, 최경봉 편저, <관용어 사전>, 태학사, 1996.
- 김한샘, ‘한국어 속어의 의미 빈도’, <계량언어학> 2, 357-398,2003.
- 신수련, ‘한국어 관용어 습득과 어휘 학습 전략의 상관성 연구’, 한국외국어대학교 석사학위논문,2018.
- 정인숙, ‘한국어능력시험에 출제된 관용표현 연구’우즈베키스탄 타슈켄트 외국어대학교 석사학위논문, 2022.
- 국립국어원 표준국어대사전/ <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>
- 네이버 지식백과/ <https://terms.naver.com/>

UDC 81-139

O‘ZBEK TILINI CHET TILI SIFATIDA O‘QITISH MUAMMOLARI, O‘ZBEK DIPLOMATIYASIDA O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTIDAN YUMSHOQ KUCH SIFATIDA FOYDALANISH IMKONIYATLARI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262053>

Alimov O.,

O‘zbekiston Respublikasining
Misr Arab Respublikasidagi Elchixonasi attashesi
Qohira, Misr, otabekjon@gmail.com

ANNOTATSIYA

Joriy yil O‘zbek tiliga davlat tili maqomi berilganligining 35 yilligi, O‘zbekiston mustaqilligining 33 yilligi nishonlandi. Ammo ushbu vaqt ichida xorijda o‘zbek tilini o‘qitish, xalqimiz adabiyotini targ‘ib qilish bo‘yicha tizimli ishlar yo‘lga qo‘yilmadi.

Asosiy birlamchi muammolar sifatida o‘zbek tilini sodda usulda o‘qitadigan va chet tillarida yozilgan o‘quv qo‘llanmalarining mavjud emasligi, xorijda mahalliy o‘qituvchilar yetishmasligi, o‘zbek tilini o‘rganishga qiziqishning pastligini ko‘rsatish mumkin. Shuningdek, ushbu maqolada o‘zbek tili fonetikasi va grammatikasini o‘qitish uslubini qayta ko‘rib chiqish, xususan, fe‘l zamonlarini soddalashtirish bo‘yicha takliflar beriladi.

O‘zbek tilini o‘qitishdan keyingi bosqish sifatida o‘zbek adabiyoti durdonalarini xalqaro tillarga sifatli tarjima qilish va xorijda faol targ‘ib qilish imkoniyati ko‘rib chiqiladi. Bunda fors adabiyotining hozirga qadar jahon xalqlari orasida sevib mutoala qilinishi, turkiy adabiyotni targ‘ib qilishga bo‘lgan e‘tibor pastligi yuzasidan so‘z yuritiladi.

Maqola so‘ngida o‘zbek tilini va xorijiy tillarga tarjima qilingan adabiyotimiz durdonalaridan “yumshoq kuch” sifatida foydalanish bo‘yicha taklif beriladi.

Kalit so‘zlar: *O‘zbek tili, o‘zbek adabiyoti, o‘zbek tili darsliklari, lug‘at, Alisher Navoiy, tarjima, madaniy almashinuv, ta‘lim, professional hamkorlik, turkolog, o‘qituvchilar jalb qilish tizimi islohoti, “yumshoq kuch”, diplomatiya.*

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО, ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ КАК ИНСТРУМЕНТ МЯГКОЙ СИЛЫ В УЗБЕКСКОЙ ДИПЛОМАТИИ

Алимов О.,

Атташе Посольства Республики Узбекистан

в Арабской Республике Египет

г.Каир, Египет, otabekjon@gmail.com

АННОТАЦИЯ.

В этом году широко отмечались 35-летие присвоения узбекскому языку статуса государственного языка и 33-я годовщина независимости Узбекистана. Однако за это время не была начата системная работа по преподаванию узбекского языка за рубежом и популяризации литературы нашего народа за пределами нашего региона.

В качестве основных первоочередных проблем можно указать отсутствие написанных на иностранных языках учебных пособий, обучающих узбекскому в упрощенной форме, отсутствие за рубежом местных преподавателей, низкий интерес к изучению узбекского языка.

Также в данной статье даются предложения по пересмотру методики преподавания фонетики и грамматики узбекского языка, в частности по упрощению времен глаголов.

В качестве следующего шага после обучения узбекскому языку обсуждается перспективы качественного перевода шедевров узбекской литературы на международные языки и их активное продвижение за рубежом. В качестве примера указывается на то, что персидская литература до сих пор пользуется широким авторитетом по всему миру, в то время как пропаганда тюркской литературе уделяется недолжное внимание.

В конце статьи предлагается создать условия для использования в качестве «мягкой силы» узбекского языка и шедевров нашей литературы, переведя их на иностранные языки.

Ключевые слова: *Узбекский язык, узбекская литература, учебники узбекского языка, словарь, Алишер Навои, перевод, культурный обмен, образование, профессиональное сотрудничество, тюрколог, реформа системы подбора учителей, «мягкая сила», дипломатия.*

CHALLENGES OF TEACHING UZBEK AS A FOREIGN LANGUAGE, POSSIBILITIES OF USING THE UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE AS A ‘SOFT POWER’ IN UZBEK DIPLOMACY

Alimov O.,

Attaché of the Embassy of the Republic of Uzbekistan
in the Arab Republic of Egypt
Cairo, Egypt, otabekjon@gmail.com

ABSTRACT

This article examines the pedagogical challenges and strategic opportunities in teaching Uzbek as a foreign language, emphasizing its potential role as a diplomatic tool of soft power. It investigates effective instructional methodologies and explores ways to enhance the educational and diplomatic significance of Uzbek language studies.

The year marks the 35th anniversary of the Uzbek language’s designation as the state language and the 33rd anniversary of Uzbekistan’s independence—milestones widely celebrated domestically. Despite these developments, systematic efforts to teach Uzbek abroad and promote Uzbek literature internationally remain limited.

Key challenges identified include the scarcity of Uzbek language textbooks in foreign languages, a shortage of qualified Uzbek language instructors abroad, and low international interest in studying Uzbek. This article proposes solutions, including revised teaching methods for phonetics and grammar, with a focus on simplifying verb tenses for foreign learners.

Additionally, the article discusses the importance of high-quality translations of Uzbek literary masterpieces into major international languages and their promotion worldwide. In contrast to Persian literature, which has gained global recognition, Turkic literature—including Uzbek—has received relatively limited international exposure. The article concludes by recommending measures to leverage the Uzbek language and its literary heritage as a form of “soft power” through expanded translation efforts and international dissemination.

Keywords: Uzbek language, Uzbek literature, Uzbek language manuals, dictionary, Alisher Navoi, translation, cultural exchange, education, professional cooperation, Turkologist, teacher recruitment system reform, ‘soft power’, diplomacy.

KIRISH

Tilning diplomatik va madaniy ko‘prik sifatidagi ahamiyati, ayniqsa zamonaviy globallashtirilgan dunyoda nihoyatda katta. Aynan xorijiy til o‘rganish orqali ushbu xalq tarixi, madaniyati, adabiyoti va hozirgi holati bilan yaqindan tanishish mumkin.

O‘zbek tili va adabiyoti uzoq tarix va boy merosga ega bo‘lsa-da, xorijda uni targ‘ib qilish oqsamoqda, tilimizni o‘qitish bilan bog‘liq birlamchi qator muammolar borki, ular o‘z yechimini kutmoqda.

Xorijda o‘zbek tilini o‘rganishga bo‘lgan qiziqishning pastligini masalaning murakkab bir tomoni bo‘lsa, o‘rganishni istaganlar uchun zamonaviy darsliklar, mukammal lug‘atlar mavjud emasligi, chet davlatlarda o‘zbek tilini erkin tushuntira oladigan mahalliy o‘qituvchilar yetishmasligi, ularni moddiy-ma‘naviy qo‘llab quvvatlash mexanizmi yaratilmaganligi hukumat tomonidan hal qilinishi mumkin bo‘lgan jihatidir.

Keyingi yillarda mamlakatimizning jahon sahnasida yuksalib borayotgan nufuzi va mintaqadagi strategik ahamiyati, ayniqsa xalqaro arenadagi siyosiy-diplomatik faollashuv yurtimizga bo‘lgan qiziqishni orttirmoqda. Ushbu vaziyatdan foydalangan holda, o‘zbek tili va madaniyatini chet elda kengroq yoyish, undan diplomatiyaning “yumshoq kuchi” sifatida foydalanish mumkin. Uzoqni ko‘zlagan strategiya asosida o‘zbek tilini xorijda o‘qitish va o‘zbek adabiyotini targ‘ib qilish madaniy va siyosiy aloqalarni mustahkamlovchi, O‘zbekiston milliy manfaatlarini ilgari surishda ko‘maklashuvchi nisbatan samarali vositasi bo‘lib xizmat qiladi.

Mazkur maqola va tavsiyalar tilshunos filologning emas, o‘zini avvalo matematik deb biluvchi iqtisodchi-diplomatning boshqa bir rakursdan qarashlari va shaxsiy tajribasi asosida ortirgan tajibalaridan kelib chiqib yozilgan.

Asosiy qism

Tarixan turkiy, xoqoniy yoki chig‘atoy tili nomlari bilan atalgan tilimiz 1920-yillarga kelib rasman zamonaviy o‘zbek tili deya nomlana boshlandi. Bu Markaziy Osiyoda eng ko‘p so‘zlashuvchi til bo‘lib, dunyo bo‘ylab 40 milliondan ortiq kishi undan asosiy so‘zlashuv tili sifatida foydalanadi.

O‘zbek tili bir paytlar Markaziy Osiyoda adabiyot va she‘riyat tili sifatida shuhrat qozongan va keng foydalanilgan.

Chingizxon bosqiniga qadar tilimiz to‘g‘ri (asl) turkiy til nomi bilan mashhur edi. Mahmud Koshg‘ariy o‘zining “Divan lug‘at at-turk” (“Turkiy tillar lug‘ati”) asarida turklarning o‘g‘uz va qipchoq shevalarida hamda xoqon saroyida va davlat ishlarida qo‘llanilgan “xoqoniy” tilida so‘zlashishlarini yozadi. Aynan shu tilda ilk turkiy she‘rlar yaratilgan, rasmiy hujjatlar yozilgan, butun turkiy xalqlarning eng ulug‘ shoiri Alisher Navoiy o‘z asarlarini yaratgan.

XX asrga qadar arab va fors tillari Sharq xalqlarida ilm-fan, din va adabiyot tili sifatida qo'llanilgani bois G'arbda ularni o'rganishga qiziqish katta bo'lgan. Eski o'zbek tili esa O'rta Osiyodan tashqarida yoyilmadi.

O'zbekiston mustaqillikka erishgandan so'ng o'zbek tili, madaniyati va tarixini keng jahonga yoyish va o'zligimizni namoyon qilishga imkoniyat yaraldi. Mustaqillik bergan asosiy ne'mat ham shunda.

Lekin, e'tirof etish joizki, mustaqillikka erishganimizga 33 yil bo'lgan bo'lsa-da bu yo'nalishda aytarli hech bir natijaga erishilmadi.

O'zbek tili va adabiyotini chet elda o'qitish va undan “yumshoq kuch” sifatida foydalanishda ba'zi tizimli muammolarga to'xtalib o'tish mumkin.

A. Cheklangan manbalar va metodologiyalar.

Ma'lumki biron xorijiy tilni o'rganmoqchi bo'lgan shaxs asosiy qo'llanmalarni ochiq internetdan oladi. Butun dunyo bo'ylab Internet foydalanuvchilarining yarmidan ortig'i ma'lumotlarni ingliz tilida izlaydilar.

Afsuski, o'zbek tilini o'rganmoqchi bo'lganlar uchun zamonaviy talablarga javob beradigan darsliklar mavjud emas yoki topish mushkul.

Mavjud darsliklarning bosh muammosi ular asosan o'zbek yoki rus tilida yozilgan va tushunish uchun o'ta murakkab. Shuningdek, ushbu qo'llanmalarda o'zbek tili grammatikasi tizimlanmagan tarzda tushuntirilgani va murakkab jumlar keng keltirilganligiga guvoh bo'lamiz. Bu esa o'rganuvchini chalkashtirib, tildan sovutadi.

Ushbu qo'llanmalarning asosan rus tilida yozilgani o'zbek tilini o'rganish uchun avval rus tilini o'rganishga majburlaydi.

Ma'lumki, ingliz va boshqa ommabop tillarni o'rgatuvchi darsliklar quyidagi jihatlarni o'z ichiga oladi:

a). Darslar osondan murakkablashib boradi. Bunda kitoblar A1, A2, B1, B2, C1, C2 kabi darajalarga bo'lgan holda tayyorlanadi.

b). Tilda faol qo'llanuvchi so'zlar, kishilik olmoshlari, sanoq so'zlar, fe'l zamonlari, gap yasalishi alohida-alohida o'rgatiladi;

c). Til o'rgatishning boshlang'ich bosqichlarida darsliklarda asosan faol qo'llaniladigan so'zlardan foydalaniladi.

d). Eng ko'p qo'llaniladigan 1000/2000/5000 ta faol so'zlardan iborat lug'atlar tayyorlangan.

e). Xalq orasida keng qo'llaniladigan iboralar o'rgatiladi.

O'zbek tili qoidalarini o'rgatishga mo'ljallangan kitoblarda quyidagi jihatlarga yetarlicha e'tibor qaratilmagan:

1. **Fonetika.** O'zbek tili alifbosidagi “a” va “i” harflari ikki xil tovushni ifodalashda qo'llaniladi. Bular ingliz tilida /ʌ/, /æ/ va /i/, /ɪ/ kabi transkripsiyalar bilan

beriladi. Masalan, rus tilidagi "ога" ("u ayol") va o'zbek tilidagi "ana" ("mana", "anavi") so'zlarini talaffuz qilishda /ʌ/ yoki /æ/ tovushlari ishlatilishi bois ular turlicha talaffuz qilinadi. Noma'lum sabablarga ko'ra, /ɪ/ tovushi o'zbek tilida alohida tovush emas, qisqa "i" deya ataladi, ammo turk, ingliz, xitoy va boshqa ko'plab tillarda u alohida tovush sifatida o'qitiladi.

Ba'zi qipchoq va o'g'uz shevalarida "o'", "u" va "o" harflari ham ikki xil tovushni anglatadi, lekin o'zbek adabiy tili fonetikasi Toshkent-Farg'ona qarluq shevasiga asoslanganligi inobatga olinsa, boshqa qo'shimcha unli tovushlarga e'tibor qaratishga ehtiyoj yo'q.

2. **Fe'l zamonlari.** Fe'l zamonlari qaysi hollarda qo'llanishi bo'yicha ma'lumotlar kam. Masalan, Nurmonov, Sobirov, Muhiddinova, Xudoyberganovning "Hozirgi o'zbek adabiy tili" va boshqa bu kabi kitoblarda uzoq o'tgan zamon fe'lini tushuntirishda fe'lning *"-gan shakli -di ga nisbatan harakatning nutq so'zlangan vaqtdan ancha oldin ro'y berganini bildirishi"* ta'kidlangan. Albatta bu ta'rif ba'zi hollarda mos kelsa-da, xorijliklar ko'zi bilan qaralganda ko'p hollarda chalg'itadi.

"O'zbekiston 1991-yilda mustaqil bo'ldi" jumlasida voqea bungan 33 yil oldin bo'lgan voqea haqida so'z yuritilmoqda. *"Shuhrat uyga kelgan"* jumlasida hozir ham Shuhrat uydaligi ifodalangan (hozirgi zamon ma'nosi). Bu holda voqea ancha oldin emas, 5 daqiqa oldin sodir bo'lgan bo'lishi ham mumkin.

3. **"-ib edi"**. O'tgan zamon hikoya fe'li o'zbeklar orasida ommalashmagan va ko'pchilik uchun tushunarsiz, lekin grammatika kitoblari u mavjud. *"qilib edi"* kabi fe'llarni qo'llanilishi va o'qitilishi qayta ko'rib chiqishga muhtoj.

4. **Ekan.** *"qilgan ekan"* shaklida yasalgan fe'llar esa uzoq o'tgan zamon hikoya fe'li tarzida tushuntiriladi, ammo *"qilmoqchi ekan"*, *"qilyapti ekan"* kabi shakllarga esa izoh berilmaydi.

5. **-ni.** Tushum kelishigini yasovchi *"-ni"* qo'shimchasi ba'zi hollarda tushirib qoldirilishi mumkin. Masalan, "Menga kitob bering" yoki "Menga kitobni bering". Ammo bu holatlar farqi tushuntirilmasligi til o'rganuvchini chalg'itadi.

6. **Qo'shimchalar.** Turkiy tillarda Hind-Yevropa tillaridan farqli o'laroq qo'shimchalar nihoyatda keng qo'llaniladi va tilning eng asosiy qismlaridan hisoblanadi. Lekin bu masalaga kam e'tibor qaratiladi. Imkon qadar barcha qo'shimchalar, jumladan yangi grammatik ma'no beruvchi qo'shimchalarga alohida urg'u berilishi o'rganuvchiga yengillik yaratadi.

7. **Qo'shma fe'llar.** Turkiy tillarda oddiy fe'llardan ko'ra qo'shma fe'llar ko'proq va kengroq qo'llaniladi. Lekin ularni batafsil tushuntirish, lug'atda alohida ko'rsatish foydali bo'ladi.

8. **Lug'at.** Odatda xorijiy tilni o'qituvchi grammatika kitoblariga faol so'zlarni o'z ichiga oluvchi mini-lug'at ilova qilinadi. Ammo o'rganib chiqilgan o'zbek tilini

o'qituvchi qo'llanmalarda mini-lug'at bo'lsa-da, unda faol so'zlar emas, biron mantiqqa asoslanmay "duch kelgan" so'zlar jamlangan. Bu ham chet ellik uchun sezilarli qiyinchilik tug'diradi.

Ushbu jihatlarni inobatga olgan holda o'zbek tilini mustaqil o'rganmoqchi bo'lgan xorijliklar uchun ingliz tilida yozilgan "O'zbek tili grammatikasi" nomli qo'llanma tayyorlandi.

Mazkur qo'llanmani tayyorlash davomida o'rganuvchiga yengillik yaratish maqsadida fonetika va grammatika qoidalari qiyosiy taqqoslanadi. O'zbek tili grammatikasiga oid kitoblarda fe'l zamonlarining ishlatilish hollari minimal tarzda tushuntirilgani bois, taklif etilayotgan darslikda bu masalaga alohida e'tibor qaratildi.

Yuqorida keltirilgan muammoli vaziyatlarni obdon o'rganib chiqish, akademik baxslar va tadqiqotlar asosida xorijiy tillar tajribasidan kelib chiqib o'zbek tili grammatikasini isloh qilish lozim, deb hisoblaymiz.

Fikrimizcha, fe'l zamonlarini o'qitishda ularni kategoriyalarga ajrab tushuntirish imkoniyatini ko'rib chiqish kerak. Taklif etilayotgan darslikda fe'l zamonlari jadval asosida quyidagi shakllarga ajratilgan (*kelmoq* fe'li misolida):

	Hozirgi-kelasi zamon	O'tgan zamon
Oddiy shakl	<i>kelaman</i>	<i>keldim</i>
Tugallangan shakl	<i>kelganman</i>	<i>kelgan edim</i>
Davomli shakl	<i>kelayapman</i>	<i>kelayotgan edim</i>
Gumon-odat shakli	<i>kelarman</i>	<i>kelar edim</i>
Maqsad shakli	<i>kelmoqchiman</i>	<i>kelmoqchi edim</i>
Hikoya shakli	<i>kelibman</i>	<i>kelib edim</i>

Ushbu jadvalda fe'l zamonlari ikkita – Hozirgi-kelasi va O'tgan zamonga bo'linishi, ularning har biri o'z navbatida 6 ta shakllardan iboratligi keltirilgan.

"*Ekan/emish*" yordamchi fe'llari esa zamon yasovchi emas, hikoya ma'nosini beruvchi so'z sifatida ajratish mumkin. O'z navbatida "*bo'lmoq*" so'zi yordamchi fe'l sifatida kelasi zamondagi aniqlik ma'nosini berishda qo'llaniladi:

	Hozirgi-kelasi zamon hikoya ma'nosi bilan (<i>ekan/emish</i>)	Aniq kelasi zamon ma'nosi (<i>bo'lmoq</i>)
Oddiy shakl	<i>kelaman ekan</i>	<i>keladigan bo'laman</i>
Tugallangan shakl	<i>kelgan ekanman</i>	<i>kelgan bo'laman</i>
Davomli shakl	<i>kelayapman ekan</i>	<i>kelayotgan bo'laman</i>
Gumon-odat shakli	<i>kelar ekanman</i>	<i>kelar bo'larman</i>
Maqsad shakli	<i>kelmoqchi ekanman</i>	<i>kelmoqchi bo'laman</i>
Hikoya shakli	<i>kelibman ekan</i>	<i>kelib bo'laman</i>

Taklif etilayotgan qo‘llanmada “-ni” qo‘shimchasining ishlatilishi va tushirib qoldirilishi, barcha faol va ba’zi nafaol zamonlarning qo‘llanish holatlari, qo‘shma fe‘llarning yasalishi, qo‘shimchalar vazifasi kengroq tushuntiriladi.

Boshqa qo‘llanmalardan farqli ravishda kitobning asosiy qismidagi 20ta darslar yirik mavzularni alohida-alohida to‘liq tushuntirishga emas, balki xorijiy tilni o‘rganish uchun eng zarur bo‘lgan qoidalar va konstruksiyalarni o‘rgatishga bag‘ishlanadi, keyinchalik mavzular asta murakkablashib boradi.

O‘zbek tilida fe‘l zamonlarini tushunish xorijliklar uchun nisbatan murakkabligini inobatga olib, qabul qilingan standartlardan farqli ravishda ingliz tiliga qiyoslab sodda ko‘rinishda tushuntiriladi.

Har bir dars so‘ngida qisqa mashqlar va matnlar keltirildan. Bunda o‘rganuvchiga yuk bo‘lmasligi uchun mashqlar soni ko‘paytirilmagan. Zero, hozirgi zamonda har bir shaxs ixtiyoriy tilda istalgan miqdorda ma‘lumotlarni Internet tarmog‘idan topishi va turli dasturlar yordamida ularni tarjima qilishi mumkin.

Kitob so‘ngida til o‘rganishni osonlashtiruvchi qo‘shimcha qismlar ham kiritilgan. Ma‘lumki, xorijiy tilni o‘rgangan shaxs tegishli davlatga borganida rasmiy til va xalq qo‘llaydigan so‘zlashuv o‘rtasidagi farq tufayli, ushbu tilni tushunishda qiyinchilikka uchraydi. Shuni inobatga olib, o‘zbek tili shevalari va ularning farqlari tushuntirilgan hamda xalq orasida ishlatiladigan, lekin adabiy tilga kiritilmagan ba’zi keng foydalaniladigan rus tilidan o‘zlashgan so‘zlar ham mazkur kitobga ilova qilingan.

Xorijiy tilni she’rlar va qo‘shiqlardan foydalanib o‘rganish juda qulay. Shuni inobatga olib, o‘zbeklar orasida ommalashgan she’r va qo‘shiqlar kitobda keltirilgan bo‘lib, ulardagi murakkab so‘zlar tarjimasi ham bevosita berilgan. O‘rganuvchi mustaqil ravishda ushbu qo‘shiqlarni bevosita internet tarmog‘ida topishi va qo‘shiq matni bilan o‘rganishi mumkin.

Kitobda mustaqil tarjima qilish uchun O‘zbekiston va uning qadimiy shaharlari, buyuk tarixiy shaxslari to‘g‘risida qiziqarli ma‘lumlar ham mavjud.

Darslik so‘ngida ilk martaba 2400ga yaqin eng faol qo‘llanadigan o‘zbekcha-inglizcha mini-lug‘at tayyorlanib, ular turli dasturlar yordamida faollik darajasini tekshirish asosida saralangan.

B. O‘zbek tili va adabiyotidan “yumshoq kuch” vositasi sifatida foydalanish.

Davlatlar va xalqlar o‘rtasidagi madaniy hamkorlik diplomatik faoliyatning asosiy qismlaridan biri hisoblanadi.

O‘zbekistonning xorijdagi diplomatik vakolatxonalariga o‘zbek tilini chet elda ommalashtirish vazifasi ham yuklatilgan.

Qayd etish joizki, ushbu missiyani bajarishga to'sqinlik qiluvchi muammolar avvalambor sifatli darsliklar, mukammal lug'atlar mavjud emasligi, xorijiy tilda o'zbek tilini erkin tushuntira oladigan o'qituvchilar yetishmasligi, ularni moddiy-ma'naviy qo'llab quvvatlash mexanizmi yaratilmaganligidir.

Bu muammolarni hal qilish uchun hukumat tomonidan mablag' ajratib hal qilish mumkindir. Ammo asosiy muammo xorijliklar orasida o'zbek tiliga qiziqishning nihoyatda pastligida.

Qohira universitetida turk tilini o'rganayotgan talabalar 4-kursda qo'shimcha ozarbayjon, qozoq va o'zbek tilini o'rganishlari lozim. Mening nuqtayi nazarim bo'yicha tanlov yaqqol oydingek ko'rinadi! Lekin, 1000 yillik buyuk tarix, Alisher Navoiy va Bobur ijod qilgan til, qadimiy shaharlari va buyuk ajdodlari bor xalq bo'lish xorijliklarni qiziqitira olmaydi. Tabiiyki, talabalar uchun universitetni tamomlagandan keyin bu tilni o'rganib yaxshi ish topish muhimdir.

Shu o'rinda qayd etish joizki, istisno tariqasida Misrda va boshqa xorijiy davlatlarda fors tiliga bo'lgan qiziqish ancha yuqori.

Yaqin Sharqdagi siyosiy vaziyat tufayli ko'plab arab davlatlarining, xususan Misrning Eron bilan savdo-iqtisodiy aloqalari nihoyatda cheklangan. Fors tilini o'rganish universitetdan keyingi davrda yangi imkoniyatlar va ish o'rinlari bermasa ham bu tilga qiziqish va uni tadqiq etishga moyillik yuqori.

Ishonamizki, buning asosiy sababi fors tilida yozilgan badiiy asarlarning xorijiy tillarga mohirlik bilan tarjima qilinganligi va tarqatilganligidadir.

Nafaqat Sharqda, balki G'arbda ham Firdavsiy, Umar Xayyom, Rumiyni bilmagan ziyoli kishini topish amri mahol. Ularning turli tillarga tarjima qilingan she'rlari hozirga qadar bot-bot tilga olinadi.

Afsuski, turkiy xalqlarni yakqalam qilgan shoir va mutafakkir, so'z mulkining sultoni Alisher Navoiyni hatto sharqshunoslar orasida ham bilguvchilar ko'p emas. Buning asosiy sababi sifatida Navoiyning asarlari rus tilidan boshqa tillarga tarjima qilinmaganligi va keng yoyilmaganligida deb hisoblaymiz. Albatta Navoiyning ba'zi she'rlari ingliz va xatto arab tiliga ham o'girilgan, ammo bu dengizdan bir tomchi kabi.

Bu muammodagi o'ta muhim jihat xorijliklar orasida Navoiy asarlarini tarjima qila oladigan salohiyatli shaxsning yo'qligida. Bunday shaxslarni yetirshirish uzoq muddat va alohida yondashuv talab etadi.

Ma'lumki, joriy yil O'zbekistonning Misrdagi Elchixonasi yordamida Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romani ilk marotaba arab tiliga tarjima qilindi. Tarjima sifatli chiqishi uchun o'zbek yoki rus tilini bilguvchi bir necha professor, doktor, o'qituvchi va talabalar bilan muzokaralar o'tkazildi, ular tomonidan asarning ba'zi qismlari namuna tariqasida tarjima qilindi.

Ushbu muzokaralar shuni ko'rsatdiki, buyuk asarni tarjima qilguvchi shaxsning ona tilisi nafaqat arab tili bo'lishi shart, balki u o'z tilida voqealarni nihoyatda go'zal ifodalay bilishi va ko'p yillik tajribaga ega bo'lishi talab etiladi. Bunda nasr uslubida yozilgan asarni tarjima qilishda voqealar ma'nosi badiiy bezak berilgan holda tarjima qilinishi va asl matndan biroz farq qilishi tufayli, uning qaysi tildan o'girilishi ikkinchi darajali ahamiyat kasb etadi.

Lekin, nazmda bitilgan asarlar faqat asl tildan va nihoyatda katta tajribaga ega shaxslar tomonidan o'girilishi lozim. Navoiy asarlarini tarjima qilishga jur'at etgan shaxs nafaqat o'zbek tilini mukammal tushunishi, balki eski o'zbek tili deya ataluvchi "chig'atoy" tilini bilishi, arab va fors tillari hamda tasavvuf va sharq falsafasidan xabardor bo'lishi, o'z ona tilida mohirona qalam tebrata oladigan adabiyotshunos olim bo'lishi talab etiladi.

Bunday "universal" shaxsni topish qanchalik murakkabligi oydek ravshan.

Afsuski, A.Navoiyga oid sifatli ma'lumotlar, hujjatli yoki badiiy filmlar nafaqat arab tilida, hatto ingliz tilida ham ochiq manbalarda mavjud emasligi so'z mulkining sultoni, buyuk shoir va davlat arbobi merosini xalqaro miqyosda o'rganish, xorijda navoiyshunoslarni yetishtirish, uning shoh asarlarini chet tillariga tarjima qilishga undashni yanada murakkablashtirmoqda.

Muammoni yechish uzoq yillar va to'g'ri tanlangan usul talab etadi.

Misrlik turkshunoslar tomonidan chig'atoy tilining ulkan merosini e'tirof etilsa-da, bu yo'nalishda tadqiqot olib borayotganlar 3-4 nafarni tashkil etadi.

Aynan ushbu turkshunos olimlar yordamida mumtoz o'zbek adabiyoti durdonalarini arab tiliga tarjima qilish imkoniyatini ko'rib chiqish maqsadga muvofiq. Lekin ularning o'zbek tili va adabiyotiga oid bilim va ko'nikmalari sayoz bo'lib qolmoqda.

Shu o'rinda qayd etish joizki, hozirda bir qator misrlik o'qituvchilar O'zbekiston xalqaro islom akademiyasi, Toshkent Davlat sharqshunoslik universiteti va boshqa oliy ta'lim muassasalarida arab tilidan dars bermoqdalar.

O'ylaymizki, ushbu o'qituvchilik lavozimlariga ilgari turkiy tillar bo'yicha ilmiy ishlar olib borgan malakali doktor va professorlar jalb qilinsa, ular uchun ham, xalqimiz uchun ham yanada manfaatli bo'lardi. Uzoq muddatda ularning yordamida o'zbek adabiyoti durdonalarini arab tiliga tarjima qilish, Misrda saqlanayotgan O'zbekistonga oid qadimiy qo'lyozmalarni tadqiq etish, o'zbek tili va madaniy merosini keng yoyishga qo'shimcha turtki berish mumkin.

Zero, hozirda Misrdagi universitetlarda kamtar maosh evaziga o'z umrining 20-30 yilini sarflab turkiy xalqlar tillari va tarixini tadqiq etib kelayotgan olimlar va tadqiqotchilar talaygina bo'lib, ularning aksariyati salohiyatidan foydalanilmayapti.

Aynan ushbu shaxslar bilim va tajribasidan foydalanish, ularni O‘zbekistonda doimiy ishlarga jalb qilish yaqin istiqbolda biz istagan va kutgan samaraga yetaklaydi.

XULOSA

O‘zbek tilini xorijda o‘qitishni istar ekanmiz, bu muammoni nafaqat ba’zi bir sanalarda yodga olish, balki tizimli dastur asosida unga yondashish talab etiladi.

Avvalo osonlashtirilgan va xorijliklar uchun mo‘ljallangan, ularning tillarida yozilgan qo‘llanmalar va sifatli lug‘atlar tayyorlash tavsiya etiladi.

O‘zbek tilini o‘rgangan shaxslarning ilk avlodi shakllanishiga qadar mamlakatimizga xorijlik o‘qituvchilarni jalb qilish mehanizmini qayta ko‘rib chiqish, bunda turkshunos professor va doktorlarga e’tibor qaratish muhim. Qisqa muddatli istiqbolda aynan ushbu o‘qituvchilarga ham professional ham mustaqil faoliyatlarida ko‘maklashish, o‘zbek adabiyotshunoslarini biriktirish o‘zaro manfaatli natijalarga zamin yaratadi.

Uzoq muddatli davrda esa, O‘zbekistonda faoliyat yuritgan va o‘zbek tili, adabiyoti, xalqimiz madaniyati va tarixini yaqindan o‘rgaib mehr qo‘ygan olimlar tomonidan shoh asarlarni mohirona tarjima qilinishiga erishish mumkin.

O‘zbek diplomatiyasining asosiy vazifasilaridan biriga paritet tamoyili asosida xorijiy davlatlarning o‘rta maktablari va oliy ta’lim muassasalari o‘quv darsliklariga Navoiy, Bobur, Qodiriy kabi shoir va yozuvchilar hayoti va ijodi, ularning tarjima qilingan asarlarini kiritish tavsiya etiladi.

Ta’kidlash joizki, Navoiy, Bobur va boshqa adiblarimiz asarlarining xorijiy tillarga sifatli tarjima qilinishi va faol tarqatilishi, yurtimiz va xalqimizning jahon sahnasida so‘nmas “yumshoq kuch”ga ega bo‘lishi, mamlakatimizga bo‘lgan qiziqishni ortishiga olib keladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. H.Jamolxonov. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Toshkent: Talqin, 2005.
2. M.Abuzalova. Hozirgi o‘zbek adabiy tili (Morfologiya). Buxoro davlat universiteti, 2018.
3. R.Sayfullayeva, B.Mengliyev, G.Boqiyeva, M.Qurbonova, Z.Yunusova, M.Abuzalova. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Toshkent. Fan va texnologiya, 2009.
4. X.Muhiddinova, D.Xudayberganova, I.Umirov, N.Jiyanova, T.Yusupova. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Toshkent: Ilm ziyo, 2013.
5. A.Nurmonov, A.Sobirov, N.Qosimova, Hozirgi o‘zbek adabiy tili. Toshkent. Fan va texnologiya, 2009.
6. Ahmedjanova Zumrad. Uzbek language.

7. Махматов Т.М., Хамидов Х.Х., Лосева-Бахтиярова Т.В., Узбекский язык. Москва: Прометей, 2022.
8. Кононов А.Н. Грамматика узбекского языка. Ташкент: Госиздат УзССР, 1948.
9. Узбекский язык для стран СНГ. Москва: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2012.

UDK 81-139

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262064>

Рашидова Наргиза Бахтияровна

Ташкентский государственный университет
узбекского языка и литературы имени Алишера Навои
доцент кафедры «Теория и практика перевода», PhD
78rnargiza@gmail.com

Аннотация: Данная статья описывает актуальность обучения иностранного языка (на примере турецкого языка). Здесь охвачены различные методы, которые способствуют лучшему овладению языком. В обучении языкам главную роль выполняет и психологический климат, который влияет на развитие коммуникативных умений и навыков. Рассмотрены важные стороны в обучении языкам, где необходимо учитывать и этих факторов. Оптимизированный настрой в группе, является одним из главных составляющих в преподавании иностранного языка. Указаны продуктивные методы преподавания иностранных языков.

Ключевые слова: методы; турецкий язык; название должностей и званий; психологический настрой; практические занятия; познание; процесс урока; опрос.

SOME ASPECTS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF THE TURKISH LANGUAGE)

Abstract: This article describes the relevance of teaching a foreign language (using the Turkish language as an example). It covers various methods that contribute to better language acquisition. In teaching languages, the main role is played by the psychological climate, which affects the development of communicative skills and abilities. Important aspects in teaching languages, where it is necessary to take these factors into account, are considered. Optimized mood in the group is one of the main components in teaching a foreign language. Productive methods of teaching foreign languages are indicated.

Key words: *methods; Turkish language; titles of positions and ranks; psychological mood; practical classes; cognition; lesson process; survey.*

Введение. Над вопросом, что такое язык люди задумывались давно. У каждого народа существуют сказания, легенды о том, как и почему возникли языки. Первоначально языки считали божественным даром. На них смотрели как на нечто неизменяющееся. В связи с достижением понятия исторической изменчивости языка, пришли к выводу об изучении его исторически.

Основная часть. Почему многие из нас изучают иностранный язык, но так мало его знают? Причин много, но есть несколько основных. Когда человек учит родной язык, это происходит в естественной среде: все вокруг него говорят на этом языке и постепенно он начинает думать и облекать свои мысли в слова и предложения. При изучении чужого языка вне страны, где все на нем говорят, мы испытываем нехватку информации, до нас доходят некие обрывочные сведения, как будто мы живем в другом мире. Что делать, как преодолеть языковой барьер? Многие пытаются самостоятельно решить эту проблему, некоторым это даже удается, но далеко не всем. Мы заучиваем слова, целые фразы, героически пытаемся их применить в разговоре. Но кто готов выслушать нас со всеми нашими ошибками? Мы пытаемся прочесть несложную книгу, посмотреть фильм или послушать музыку на этом языке, опять сталкивается с рядом проблем. Кажется, не хватает знаний по грамматике, а учить ее самостоятельно слишком скучно. Как же сделать чужой язык «родным»? Вот здесь на помощь приходит преподаватель. Хороший преподаватель должен научить нас не только читать и переводить, но и понимать, думать и общаться на этом языке. Преподаватель стремится говорить на иностранном языке во время занятий. Если будет не понятно, преподаватель переводит. Неоднократно повторяя многие слова и фразы, мы начинаем понимать и без перевода. Важным моментом является конечно же, опыт и мастерство преподавателя. Успех педагогической деятельности во многом зависит от эрудиции педагога, глубины его знаний своего учебного курса, владения профессиональными навыками.

Все возрастающий поток информации в настоящее время требует внедрение таких методов обучения, которые позволяют за достаточно короткий срок передавать довольно большой объем знаний, обеспечить высокий уровень овладения слушателями изучаемого материала и закрепления его на практике.

Переход к альтернативным методам обучения с акцентом на студента, известным уже многие годы, позволяет активизировать роль студента, не

ограничиваться занятиями в аудитории, стимулировать самостоятельную работу и творческую деятельность студентов. Общеизвестно, что лекция закладывает основы научных знаний в обобщающей форме. Самостоятельная работа студентов расширяет эти знания и создает теоретическую базу. А практические занятия в свою очередь, призваны углубить, расширить и закрепить знания студентов, формировать умения и навыки. Они также позволяют проверить и оценить знания студентов.

В преподавании иностранного языка интерактивных методов огромное множество. Преподаватель выбирает наиболее надежные, удобные и конкретные методы, так как внедрение их в учебный процесс должно стимулировать как студента, так и преподавателя. На практических занятиях выделяют следующие этапы:

1. Объяснение преподавателя. Этап теоретического осмысления работы.
2. Показ. Этап инструктажа.

3. Проба. Этап, на котором 2-3 студента выполняют работу, а остальные наблюдают и под руководством преподавателя делают замечания, если в процессе работы допускается ошибка.

4. Выполнение работы. Этап, на котором каждый самостоятельно выполняет задание. Преподаватель на этом этапе особое внимание уделяет тем студентам, которые плохо справляются с заданием.

5. Контроль. На этом этапе работы студентов принимаются и оцениваются. Учитывается качество выполнения, бережное отношение к времени, скорость и правильное выполнение задания.

Основная часть практического занятия должна быть стандартизирована, но некоторые детали и элементы могут рождаться в процессе учебы. Нам также известно, что важным моментом педагогического творчества является умение вступить в контакт со студентами, внешний вид педагога, его жесты, позы, мимика и т.д. Также эффективность проведения практического занятия зависит от психологического климата и демократического отношения в группе.

В преподавании иностранного языка, в частности турецкого на факультетах нашего вуза, практические занятия играют немаловажную роль, так как язык является реальным и полноценным средством общения. Студенты направления филологии, узбекского языка и литературы на практических занятиях знакомятся с различными текстами, где встречаются должностные термины. Преподаватель старается конкретно и ясно объяснить студентам суть данного текста. Например, в тексте о прибытии президента Турции в какую-либо страну, сообщается его встреча со многими должностными лицами. Изначально преподаватель сам знакомит студентов с этим текстом, переводя

его на родной язык. Идет работа с текстом, выписываются новые слова и выражения, дается их перевод. Из предложений выписываются наиболее активные и задаются задания на дом, направленные на их закрепление. На следующем уроке проходит опрос данного текста, новые слова опрашиваются путем работы у доски: вызываются два студента, преподаватель дает им отдельные карточки с новыми словами из текста на родном языке (5-10 слов) и студенты должны за одну минуту написать варианты этих слов на иностранном языке. После такого опроса идет этап заучивания предложений, которые задавались на дом. Преподаватель вызывает студента, который выполнил у доски задание, и раскладывает на столе карточки, на которых по отдельности написаны слова. Студент за одну минуту должен из этих слов собрать целое предложение. Причем очередность слов должна сохраниться, как в контексте самого текста. Преподаватель следит за этим процессом сам, исправляет и выводит соответствующую оценку. Эти методы апробировались нами в группах и были одобрены студентами. Самое главное, они внесли значимую лепту в усвоение новых экономических и политических терминов. Наиболее употребляемые термины – это лексика, используемая в политической и экономической сферах. Среди них например, такие как: президент – *cumhurbaşkanı*, депутат – *milletvekili*, министр – *bakan*, министр иностранных дел – *dışişleri bakanı*, министр финансов – *maliye bakanı*, министр труда – *çalışma bakanı*, министр национальной обороны – *milli müdafa veyah savunma bakanı*, Совет министров – *Bakanlar kurulu*, министерство – *bakanlık*, деловое сотрудничество – *işbirlik*, сотрудничать – *işbirliğinde bulunmak*, переговоры – *müzakereler*, вести переговоры – *müzakere etmek* и т.д. Таким образом, усвоив эти термины, а также целые предложения, студенты будут способны высказать свое мнение в той или иной ситуации на иностранном языке, и тем самым успешно применить навыки, укрепляя чувство уверенности студента в самом себе.

Внося такой оптимизированный настрой в группу, преподаватель тем самым устанавливает с ними обратную связь в отношении их участия в учебном процессе и качестве выполняемых ими заданий.

Цель изучения языка с помощью данного метода – облегчения понимания собеседника, формирование восприятия на интуитивном уровне. Поэтому каждый студент, обученный такому органическому и целостному подходу, будет относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются все его стороны.

Заключение. Следует отметить, что интерактивное обучение позволяет решать одновременно несколько задач. Главное – оно развивает

коммуникативные умения и навыки, помогает установлению эмоциональных контактов между студентами, обеспечивает воспитательную задачу, поскольку приучает работать в команде, прислушиваться к мнению своих товарищей. Использование интерактивных методов в процессе урока, как показывает практика, снимает нервную нагрузку студентов, дает возможность менять формы их деятельности, переключать внимание на узловые вопросы темы занятий.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Современная методология практического занятия в медицинских вузах, методическая рекомендация, - Т.2002. – С.6-10.
2. Современные интерактивные методы обучения в системе повышения квалификации руководящих кадров в Германии: зарубежный опыт.
3. Корнеева Л.И., Университетское управление. 2004. № 4 (32). –С.78-83.
4. Türkçe-Rusça Büyük sözlük. Москва «Русский язык» 1999. –С.91, 478, 629.
5. Туркча-ўзбекча, ўзбекча-туркча луғат. –Т., 1993. –С.229-230.
6. Ибрагимов И.Д., Арабский язык, учебное пособие по теме «Политика». – М.2006. –С.2-3.
7. Türkiye Türkçesi, Yesevi Vakfı Yayınları-2. Ankara.1995. – С.200.

УДК:372.881.1

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262078>

Гафурова Хакима

к.ф.н., доцент

Университет мировой экономики и дипломатии

hakimaanor@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Автор статьи, говорит о том, что в современном мире поменялась модель обучения иностранному языку – на смену лингвистической модели приходит социокультурная, которая нацелена на обучение общению языковых личностей. В этой связи обучение чтению (на примере художественных, лирических и т.д. текстов) играет важную роль в процессе подготовки студента к межкультурной коммуникации. Текстовый материал является одним из важных и необходимых компонентов содержания обучения иностранному языку особенно при формировании иноязычной коммуникативной компетенции студента.

Ключевые слова: *тексты, чтение, культура, стереотипы, обучение, компетенция.*

FORMATION OF STUDENT'S FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE WHEN WORKING WITH A TEXT

ABSTRACT

The author of the article says that in the modern world the model of teaching a foreign language has changed - the linguistic model is replaced by the sociocultural model, which is aimed at teaching communication between linguistic individuals. In this regard, learning to read (by the example of artistic, lyrical, etc. texts) plays an important role in the process of preparing a student for intercultural communication. Textual material is one of the important and necessary components of the content of foreign language teaching especially in the formation of foreign language communicative competence of the student.

Key words: *texts, reading, culture, stereotypes, learning, competence.*

MATN BILAN ISHLASHDA TALABANING CHET TILINING KOMMUNIKATIV KOMPETENTSIYASINI SHAKLLANTIRISH

ANNOTATSIYA

Maqola muallifining aytishicha, zamonaviy dunyoda chet tilini o‘qitish modeli o‘zgargan – lingvistik model sotsial-madaniy model bilan almashtirilmoqda, bu esa lingvistik shaxslarga muloqot qilishni o‘rgatishdir. Shu munosabat bilan talabani madaniyatlararo muloqotga tayyorlash jarayonida o‘qishni o‘rganish (badiiy, lirik, matnlar misolida va hokazo) muhim o‘rin tutadi. Matn materiali chet tilini o‘qitish mazmunining muhim va zarur tarkibiy qismlaridan biri, ayniqsa talabaning chet tilining kommunikativ kompetentsiyasini shakllantirishda muhim ahamiyatga ega.

Kalit so‘zlar: matnlar, o‘qish, madaniyat, stereotiplar, trening, kompetentsiya.

ВВЕДЕНИЕ

Образование не современном этапе представляет собой комплекс качественных преобразований, направленных на воспитание поколения с новым типом мышления и поведения.

На новое поколение возлагается особая ответственность – уметь реализовать себя в контексте происходящих в обществе социальных, экономических и политических перемен. Образование как самый важный социальный институт должно взять на себя формирование индивидуальных и коллективных ценностных установок человека [Демина В. А. 2017].

Современное «высшее образование» должно быть ориентировано не только на подготовку высококвалифицированных кадров, но и на подготовку «человека культуры», гармонично сочетающего в себе умения и навыки устанавливать контакт с людьми разных метакультур» [Демянков В.3. 2017, с.124-130].

Характерной чертой современного мира является усиление интеграционных процессов, охватывающих экономику, политику, культуру, науку и образование. Современные процессы глобализации и интеграции Республики Узбекистан в мировое сообщество, активное сотрудничество нашего государства с зарубежными странами обусловили тот факт, что вопрос подготовки специалиста, готового профессионально работать с представителями других цивилизаций на основе межкультурного диалога приобретает все большую значимость.

Основной целью обучения иностранному языку в вузе должно является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста. Профессиональная коммуникация тесно взаимосвязана с

межкультурной коммуникативной компетенцией. Нужен сбалансированный подход к формированию этих компетенций: ведь только «при условии соблюдения баланса возможен эффективный результат обучения». Мы считаем, что целесообразно варьировать работу в течение занятия: работать не только со «специальными» текстами, но и с материалами, которые отражают реалии иноязычной культуры профессионального общения и поведения [Летвинова М.Ю.2018, с.3].

Основная часть.

В процессе изучения иностранного языка задача преподавателя заключается не только в том, чтобы научить студента, но и ввести в учебную программу профессионально-ориентированную лексику. Качество профессиональной подготовки будущих специалистов определяется их готовностью и способностью использовать полученные профессиональные компетенции для решения не только профессиональных задач, но и междисциплинарных научно-прикладных проблем, способствующих устойчивому развитию на уровне страны, региона и мира в целом [Жук О.Л. 2014, с. 64–70].

В этой связи, формирование межкультурной компетенции студентов средствами работы с художественным текстом играет важную роль.

Важно отметить, что работа с текстом при формировании межкультурной компетенции, прежде всего основывается на понимании лексических, стилистических и грамматических форм, а также на умении анализировать и понимать прочитанное, в контексте национальных особенностей автора.

Поэтому предлагаемые для чтения тексты, должны обладать межкультурным потенциалом. Правомерно выдвигать принцип межкультурной ценности текста – наличие в тексте информации об одной культуре, дающей возможность сравнивать ее с аналогичной информацией о чужой культуре, и наличие в тексте эксплицитного сравнения двух и более культур.

Педагог играет большую роль при отборе текстов для чтения, так как именно он, осуществляет выбор текста, определяет его соответствие с уровнем обучения и профессиональным требованием. Важно, во-первых, обратить внимание на его тематическое и лингвострановедческое значение, во-вторых, на грамматику и стилистику. Поэтому, особое значение приобретает содержательное наполнение текста и информационный контент. Для отбора учебных текстов, на основе которых можно формировать межкультурную компетенцию, также важно учитывать национальный состав учебной группы, уровень языковой подготовки студентов связан также с объемом и композиционной сложностью текста.

Так как любой образовательный процесс носит еще и воспитательный характер, то на начальном этапе обучения чтению могут выступать тексты для детского чтения. Такие тексты позволят поэтапно сформировать у студентов уважение к носителям чужой культуры, толерантности. Отраженные в таких текстах нравственные ценности, нормы поведения определяют и то, как ребенок будет поступать в будущем, и то, что он является представителем именно этой культуры, а не какой-либо другой [Ли Ц.2017, с. 184].

При отборе художественного текста необходимо обратить внимание на насыщенность текста лексическими единицами и грамматическими структурами, способными обогащать устную и письменную речь учащихся, языковая и смысловая доступность текста, соответствие темы художественного текста определённой коммуникативной теме курса. Так как тексты отражают духовно-нравственные особенности того или иного народа, при обучении иноязычному чтению и пониманию прочитанного, ключевое значение приобретает понимание триединства культуры, языка и мышления, сопоставление культур с позиции понимания ее самобытности. Обучающиеся должны научиться оперировать языковым материалом, демонстрировать навыки чтения, говорения и перевода с позиции адекватности культурологического значения полученной информации. [Кондратьева И. Г., 2021].

Художественный текст является, как известно, высшим проявлением свойств естественного языка. Чтобы достичь адекватности восприятия текста, студент должен в достаточной мере обладать соответствующим базовыми знаниями истории, культуры страны изучаемого языка. Отсутствие таких знаний у читателя усложнит восприятие текста, и, в профессиональном межкультурном общении приводит к неправильному познанию чужой культуры, искажению социальных, этнических и культурных стереотипов и мешает восприятию текста студентами как дискурса, обладающего связностью и погруженностью в те или иные контексты [Демин В. А. 2017].

Работа с текстами должна соответствовать логике организации учебного процесса, направленного на формирование не просто коммуникативной компетенции, но и на психологическую готовность студента к восприятию той или новой информации.

Заключение.

Работа с такими текстами формирует умения и навыки использования в общении не только языкового материала. Содержательная сторона текста даёт учащимся знания реалий иноязычной культуры, что поможет им в будущем преодолевать барьеры межкультурного общения. Формирование особого

отношения к тексту, как к информационному контенту способствует формированию межкультурной компетенции, основанной на глубоком понимании изучаемого материала.

Средствами иностранного языка предстоит сформировать не только специалиста, но и всесторонне развитую личность, человека, которому предстоит взаимодействовать с другими людьми в обществе, в том числе, с людьми другой культуры

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Демина Виктория Александровна Педагогическая концепция формирования межкультурной компетенции студента при работе с текстом в процессе его профессиональной подготовки // Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса. 2017. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskaya-kontseptsiya-formirovaniya-mezhkulturnoy-kompetentsii-studenta-pri-rabote-s-tekstom-v-protssesse-ego-professionalnoy> (дата обращения: 17.11.2024).
2. Демянков.В.З. Метаязык лингвистики как конструкт культуры// Язык, ку;тьтура, общество: материалы УТ международной научной конференции. М.: Московский институт иностранных языков, 20П. С. 124—130
3. Летвинова М.Ю. Роль текста в формировании межкультурной компетенции и в повышении познавательной мотивации студентов технических специальностей при обучении иностранному языку. Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology No 2, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-2-2018.html>.
4. Жук О.Л. Междисциплинарная интеграция на основе принципов устойчивого развития как условие повышения качества профессиональной подготовки студентов / О.Л. Жук // Весн. Белар. дзярж. ун-та. Сер.4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2014. – №3. – С.64–70
5. Ли Цзинцзин. Система принципов отбора учебных текстов для формирования межкультурной компетенции иностранных студентов-филологов (УРОВЕНЬ В2). Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2017. 7.– С.184.
6. Кондратьева И. Г., Фахрутдинова А. В. РАБОТА СТУДЕНТОВ С ИНОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ // КПЖ. 2021. №5 (148). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-studentov-s-inoyazychnymi-tekstami-v-kontekste-formirovaniya-navykov-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 25.11.2024).

UDK 81-139

KASBGA YO‘NALTIRILGAN HOLDA CHET TILLARNI O‘QITISH NAZARIYASI VA AMALIYOTI: ZAMONAVIY DAVR MUAMMOLARI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262087>

Kadirova Mashxura Mirzaakbarovna

O‘zbekiston xalqaro islom akademiyasi

Arab tili va adabiyoti al-Azhar kafedrası

Katta o‘qituvchisi

shahira86@mail.ru

ANNOTATSIYA

Mazkur maqola globallashuv jarayonlari va zamonaviy mehnat bozorining o‘shib borayotgan talablari sharoitida kasbga yo‘naltirilgan holda chet tillarni o‘qitishning nazariy va amaliy asoslarini tadqiq etishga bag‘ishlangan. Chet tillarni kasbiy yo‘nalishda o‘qitish o‘quvchilarga tanlangan sohada maxsus leksika, terminologiya va kasbiy muloqot ko‘nikmalarini shakllantirish imkonini beradi, bu esa kelajakdagi kasbiy faoliyatda samarali ishlashni ta‘minlaydi.

Maqolada ushbu o‘qitish modelining afzalliklari va zamonaviy davrda yuzaga kelayotgan asosiy muammolar, jumladan, maxsus o‘quv dasturlarining yetarlicha rivojlanmaganligi, kasbga oid o‘quv materiallari yetishmasligi, shuningdek, o‘qituvchilarning kasbiy yo‘nalishda malaka oshirish ehtiyojlari keng qamrovda tahlil qilinadi. Shu bilan birga, maqolada kasbga yo‘naltirilgan chet tillarni o‘qitish jarayonida qo‘llanilishi mumkin bo‘lgan samarali yondashuvlar va innovatsion metodlar, jumladan, interaktiv texnologiyalar va amaliyotga yaqin o‘quv shakllari yuzasidan tavsiyalar taqdim etiladi. Bunda loyiha asosidagi o‘qitish, vaziyatli muloqot texnikalari, rol o‘yinlari va kasbiy muhitni simulyatsiya qiluvchi mashg‘ulotlar o‘quvchilarning amaliy ko‘nikmalarini rivojlantirishga qaratilgan metodlar sifatida taklif etiladi.

Maqolada keltirilgan ilmiy va metodik tavsiyalar chet tilini o‘qitish jarayonini yanada samarali va kasbga mos qilib tashkil etishga xizmat qiladi. Shuningdek, bu tavsiyalar orqali o‘qituvchilar o‘z faoliyatlarida zamonaviy yondashuvlarni qo‘llash imkoniyatiga ega bo‘lib, o‘quvchilarning kasbiy ehtiyojlariga mos va raqobatbardosh bilim olishlariga ko‘maklashadi. Ushbu ilmiy asoslangan yondashuvlar, ta‘lim sifatini oshirish, o‘quv jarayoniga kasbiy o‘qitish modelini

tatbiq etish va kelgusida xalqaro mehnat bozorida talab yuqori bo'lgan mutaxassislarni tayyorlashga ko'mak beradi.

Kalit so'zlar: *Globallashuv; kasbga yo'naltirilgan chet tili ta'limi; o'qitish nazariyasi; amaliy metodlar; maxsus leksika; kasbiy kompetensiya; interaktiv texnologiyalar; simulyatsiya; ta'lim sifati; xalqaro mehnat bozori.*

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящена исследованию теоретических и практических основ профессионального обучения иностранным языкам в условиях глобализационных процессов и растущих требований современного рынка труда. Профессиональное обучение иностранным языкам дает учащимся возможность развивать специализированную лексику, терминологию и навыки профессионального общения в выбранной области, что обеспечивает успешную профессиональную деятельность в будущем.

В статье рассматриваются преимущества данной модели обучения, а также основные проблемы, возникающие в современную эпоху, включая недостаточную разработанность специальных образовательных программ, нехватку учебных материалов по профессиям и потребности в повышении квалификации преподавателей. Кроме того, представлены рекомендации по эффективным подходам и инновационным методам, которые могут быть применены в процессе обучения, включая использование интерактивных технологий и учебных форм, приближенных к практике. В статье предлагаются методы, такие как проектное обучение, ситуационные коммуникационные техники, ролевые игры и симуляция профессиональной среды, направленные на развитие практических навыков учащихся.

Научные и методические рекомендации, представленные в статье, направлены на организацию более эффективного и профессионально ориентированного процесса обучения иностранным языкам. Эти рекомендации позволяют преподавателям внедрять современные подходы в своей работе, что способствует подготовке учащихся к получению конкурентоспособных знаний, соответствующих профессиональным потребностям. Данные научно обоснованные подходы способствуют улучшению качества образования, внедрению модели профессионального обучения в учебный процесс и подготовке специалистов, востребованных на международном рынке труда.

Ключевые слова: *Глобализация; профессиональное обучение иностранным языкам; теория обучения; практические методы; специализированная лексика; профессиональная компетенция; интерактивные технологии; симуляция; качество образования; международный рынок труда.*

ABSTRACT

This article is dedicated to the study of the theoretical and practical foundations of vocational foreign language education in the context of globalization processes and the growing demands of the modern labor market. Vocational foreign language education enables students to develop specialized vocabulary, terminology, and professional communication skills in their chosen field, which ensures effective professional activity in the future.

The article discusses the advantages of this teaching model and the main problems arising in the modern era, including the insufficient development of specialized educational programs, the lack of profession-specific teaching materials, and the need for teachers to improve their professional qualifications. Furthermore, the article provides recommendations for effective approaches and innovative methods that can be applied in the teaching process, including the use of interactive technologies and practice-based learning forms. The article suggests methods such as project-based learning, situational communication techniques, role-playing games, and professional environment simulations aimed at developing students' practical skills.

The scientific and methodological recommendations presented in the article aim to organize a more effective and professionally oriented foreign language teaching process. These recommendations allow teachers to implement modern approaches in their practice, helping students acquire competitive knowledge aligned with professional needs. These scientifically grounded approaches contribute to improving the quality of education, applying vocational education models in the teaching process, and preparing specialists in high demand in the international labor market.

Keywords: *globalization; vocational foreign language education; teaching theory; practical methods; specialized vocabulary; professional competence; interactive technologies; simulation; education quality; international labor market.*

KIRISH

Bugungi kunda globallashuv jarayonlari va turli kasblarga bo'lgan talablarning o'sishi bilan birga, chet tillarni kasbga yo'naltirilgan holda o'qitishning ahamiyati ortib bormoqda. Bu yondashuv o'quvchilarga nafaqat umumiy chet tili bilimini, balki tanlangan kasbiga xos bo'lgan maxsus leksika, terminologiya va muloqot ko'nikmalarini ham rivojlantirish imkonini beradi. Kasbiy chet tili ta'limi, o'quvchilarni global mehnat bozorida raqobatbardosh qilish uchun zaruriy ko'nikmalarni shakllantiradi. Shu bilan birga, bu o'qitish jarayoni kasbiy muhitda muloqot qilishda amaliy tajriba orttirishga ham imkon yaratadi.

Ushbu maqola kasbiy yoʻnalishda chet tillarni oʻqitishning nazariy asoslari va amaliy yondashuvlarini tahlil qilishga qaratilgan boʻlib, zamonaviy davrda yuzaga kelayotgan asosiy muammolar, masalan, maxsus oʻquv dasturlarining etishmasligi, chet tillarini oʻqitish metodologiyasining rivojlanmaganligi, kasbiy leksikaning yetarli darajada taʼminlanmaganligi va oʻqituvchilarning malaka oshirish zarurati muhokama qilinadi. Bundan tashqari, maqolada amaliyotga yoʻnaltirilgan interaktiv metodlar, simulyatsiya va rol oʻyinlari orqali oʻquvchilarning kasbiy muloqot koʻnikmalarini rivojlantirishga oid tavsiyalar beriladi. Oʻquvchilarning kasbiy ehtiyojlariga mos keladigan yangi metodlarni joriy etish, oʻqitish sifatini oshirish va xalqaro mehnat bozoriga mos mutaxassislar tayyorlash uchun innovatsion yondashuvlar kiritilishi zarur.

Maqola kasbiy chet tili taʼlimining oʻquv tizimida qoʻllaniladigan samarali yondashuvlar va yechimlar haqida keng tahlil beradi. Ushbu tahlilda, birinchi navbatda, chet tilini oʻqitishda kasbiy ehtiyojlarga moslashgan oʻquv dasturlarining ahamiyati taʼkidlanadi. Kasbiy sohalarga xos leksika, terminologiya va kommunikatsiya koʻnikmalarini rivojlantirish uchun aniq va samarali metodologiya ishlab chiqish zarurligi muhokama qilinadi. Oʻquv jarayonida innovatsion texnologiyalarni qoʻllash, masalan, interaktiv platformalar, onlayn resurslar va simulyatsiyalar orqali oʻquvchilarning amaliy koʻnikmalarini oshirish imkoniyatlari yoritiladi.

Maqolada, shuningdek, oʻquvchilarga kasbiy muloqotda samarali ishtirok etish imkonini beruvchi rol oʻyinlari va vaziyatli oʻquv mashgʻulotlarining samaradorligi tahlil qilinadi. Kasbiy chet tili oʻqituvchilarining malakasini oshirish uchun taklif etilgan zamonaviy treninglar va kasbiy rivojlanish kurslari orqali ularning oʻquvchilarga yetkazayotgan bilim va koʻnikmalarini yanada mustahkamlash imkoniyatlari koʻrib chiqiladi. Maqolada taʼlim jarayonini yanada samarali tashkil etish uchun yangi metodologik yondashuvlar va texnikalar, jumladan, muloqotni real sharoitda simulyatsiya qilish, taqdim etiladi. Shuningdek, kasbiy chet tili taʼlimini xalqaro mehnat bozorida talab yuqori boʻlgan mutaxassislarni tayyorlashda qanday qoʻllanilishi mumkinligi haqida tavsiyalar beriladi.

Chet tillarni kasbga yoʻnaltirilgan holda oʻqitishning nazariy asoslari

Kasbga yoʻnaltirilgan chet tilini oʻqitish yondashuvi oʻquvchining kelajakdagi faoliyatida zarur boʻlgan til koʻnikmalarini rivojlantirishga asoslanadi. Bu uslub oʻz ichiga oʻziga xos metodik tamoyillarni oladi. Ulardan biri — kasbga oid muloqot va vazifalarni amalga oshirish uchun zarur boʻlgan til koʻnikmalariga diqqat qaratishdir. Shuningdek, kasbiy leksika va grammatik konstruktsiyalarni oʻrgatish ham bu jarayonning muhim qismidir.

Chet tillarni o'rgatishda kasbiy yondashuv qo'llanilishi ayniqsa texnika, tibbiyot, biznes va huquq kabi sohalarda dolzarbdir. Chunki ushbu sohalarda muayyan kasbiy atamalar va til me'yorlarini bilish alohida ahamiyat kasb etadi. Masalan, tibbiyotda bemorlar bilan muloqot qilishda to'g'ri terminologiya va aniq ifodalar zarur, shuningdek, huquq sohasida xalqaro shartnomalar va huquqiy me'yorlarni tushunish ham muhimdir. Shuningdek, kommunikativ kompetentsiya, ya'ni mutaxassislik doirasida chet tilida erkin muloqot qilish qobiliyati ham kasbga yo'naltirilgan til o'qitishining asosiy maqsadlaridan biridir. Bu o'z ichiga chet tilida yozma va og'zaki kommunikatsiya, muzokaralar, hujjatlar tayyorlash va taqdimot qilish kabi faoliyatlarni oladi. Kasbiy yo'naltirilgan til o'qitish o'quvchilarga nafaqat sohaning tegishli lug'atini o'rganishni, balki ularni real ish muhitida muvaffaqiyatli qo'llashni o'rganishni ta'minlaydi. Shu bois, bu yondashuvlar o'quvchilarga o'z kasbiga oid maxsus kompetentsiyalarni rivojlantirishda, shuningdek, ularning professional kommunikatsiya ko'nikmalarini oshirishda muhim ahamiyatga ega.

Amaliyotda qo'llanilishi

Kasbiy yo'nalishda chet tillarni o'qitishning samaradorligini oshirish uchun turli usullar va yondashuvlar qo'llaniladi. Amaliy darslar odatda kasbiy kontekstga yaqin bo'lgan simulyatsiyalar, rolly o'yinlar va loyiha ishlari orqali olib boriladi. Bu usullar o'quvchilarga real hayotdagi kasbiy vaziyatlarni simulyatsiya qilish imkonini beradi, masalan, tibbiyot sohasida shifokor va bemor o'rtasidagi muloqotni, biznesda esa muzokaralar yoki mijoz bilan suhbatni amalga oshirishni o'rgatadi. Rolly o'yinlar va simulyatsiyalar o'quvchilarga o'zaro muloqotda amaliy ko'nikmalarni rivojlantirish, fikr almashish, qaror qabul qilish va kasbiy muammolarni hal qilishda yordam beradi. Bunday yondashuvlar, shuningdek, o'quvchilarga mustaqil fikrlash va muammolarga innovatsion yechimlar topish qobiliyatini shakllantiradi.

Shuningdek, kasbiy yo'nalishda chet tili o'qitishida IT texnologiyalarini qo'llash, masalan, virtual platformalar va o'quv ilovalari orqali interaktiv o'quv materiallari ishlab chiqish, o'quvchilarning vaqtni samarali boshqarish ko'nikmalarini oshiradi. Zamonaviy texnologiyalarni o'z ichiga olgan metodikalar o'quvchilarga chet tilida malaka oshirish imkoniyatini yanada kengaytiradi va darslarni yanada jonli va samarali qilishga yordam beradi. Shu bilan birga, loyiha ishlari o'quvchilarga guruhda ishlash va o'zaro fikr almashish imkoniyatlarini taqdim etadi, bu esa jamoaviy ish va muammolarni hal qilishda muhimdir. Bularning barchasi kasbiy chet tili o'qitishining samaradorligini oshiradi va o'quvchilarga real hayotdagi ish jarayonlariga muvaffaqiyatli moslashishga yordam beradi.

Masalan, tibbiyot sohasida chet tilini o'rgatishda bemor va shifokor o'rtasidagi suhbatlarni o'rganish yoki texnika sohasida muhandislik jarayonlarini tushuntirish kabi topshiriqlar orqali o'quvchilar o'z kasblariga oid terminlarni amaliyotda qo'llash

imkoniyatiga ega bo'ladi. Shuningdek, interaktiv texnologiyalar va multimedia resurslaridan foydalanish ham darslar samaradorligini oshiradi.

Zamonaviy davr muammolari va ularni hal qilish yo'llari

Kasbga yo'naltirilgan chet tillarni o'qitishda bir qator muammolar mavjud. Birinchidan, kasbiy yo'nalishdagi o'quv dasturlarining yetarlicha rivojlanmaganligi sababli o'quvchilarga kerakli darajada sifatli bilim berish qiyinlashmoqda. Ko'plab ta'lim muassasalarida chet tili o'qituvchilarining kasbiy yo'nalishdagi bilim va tajribasi yetarli emas, bu esa o'qitish sifatiga ta'sir ko'rsatadi.

Ikkinchi muammo, chet tillarda kasbga oid maxsus materiallar va resurslarning yetishmasligidir. O'quvchilar ko'pincha umumiy darsliklar bilan cheklanishadi, bu esa kasbiy tayyorgarlikka to'liq mos kelmaydi. Bunday resurslarni rivojlantirish uchun ta'lim tizimiga innovatsion yondashuvlarni joriy qilish va mutaxassislar bilan hamkorlikda yangi o'quv materiallarini ishlab chiqish zarur.

Shuningdek, o'qituvchilarning malakasi va o'quv dasturlari bilan bog'liq cheklovlar ham ushbu sohadagi muhim masalalardan biridir. Kasbiy yo'nalishda chet tilini o'qitish uchun maxsus tayyorgarlikka ega bo'lgan o'qituvchilarni tayyorlash va qayta tayyorlash tizimini rivojlantirish kerak. Buning uchun o'qituvchilarning pedagogik va lingvistik bilimlaridan tashqari, kasbiy soha bo'yicha maxsus leksika va terminologiyani mukammal bilishi ham zarur. Kasbiy chet tili o'qituvchisi nafaqat o'quvchilarni tilni o'rgatishda yordam berishi, balki ular bilan birga, kasbiy vaziyatlarda to'g'ri muloqot va tahlil qobiliyatlarini rivojlantirishi lozim.

Shu bilan birga, o'qituvchilarning malakasini oshirish uchun mutaxassislik bo'yicha doimiy seminarlar, treninglar va interaktiv kurslarni tashkil etish zarur. Bu kurslar nafaqat chet tili o'qitishning zamonaviy metodlarini o'rgatishga, balki kasbiy sohalarga moslashtirilgan dars metodikalarini ishlab chiqishga yo'naltirilishi kerak. O'qituvchilarni kasbiy va tilshunoslik yo'nalishlarida takomillashtirish, o'quvchilarga eng yangi va samarali ta'lim usullarini taklif qilish imkonini yaratadi.

Bundan tashqari, kasbiy yo'nalishda chet tillarini o'qitishda yangicha pedagogik texnologiyalarni joriy etish ham muhim ahamiyatga ega. Interaktiv platformalar, onlayn resurslar, va maxsus dasturlar orqali o'qituvchilar o'z bilimlarini kengaytirishi, zamonaviy o'quv materiallaridan samarali foydalanishi mumkin. Bu orqali o'qituvchilarning malakasi oshadi va o'quvchilarga yanada sifatli va professional ta'lim berish imkoniyati yaratiladi.

XULOSA

Kasbga yo'naltirilgan holda chet tillarni o'qitish nazariyasi va amaliyoti zamonaviy ta'limning muhim yo'nalishlaridan biridir. Bu yondashuv o'quvchilarga o'z kasblarida chet tilidan samarali foydalanish imkonini beradi, shuningdek, maxsus leksika, terminologiya va kasbiy muloqot ko'nikmalarini rivojlantiradi. Biroq, ushbu

yoʻnalishda bir qator muammolar mavjud boʻlib, ularni hal qilish uchun innovatsion usullar va yangi oʻquv materiallarini ishlab chiqish talab etiladi. Masalan, kasbiy sohalarda uchun maxsus oʻquv dasturlarining yetarli darajada rivojlanmaganligi, oʻquvchilarga amaliy muloqot koʻnikmalarini beruvchi oʻquv shakllarining yetishmasligi, shuningdek, oʻqituvchilarning kasbiy malakasini oshirish zarurati hali toʻliq hal etilmagan.

Shuningdek, oʻqituvchilarning malakasini oshirish, taʼlim tizimiga zamonaviy texnologiyalarni joriy etish va kasbiy yoʻnalishdagi oʻquv dasturlarini yanada rivojlantirish orqali bu muammolarni bartaraf etish mumkin. Interaktiv texnologiyalar, onlayn platformalar va simulyatsiyalar orqali oʻquvchilarning amaliy koʻnikmalarini oshirish imkoniyatlari mavjud. Bunday innovatsion metodlar oʻquvchilarga kasbiy sohalarda real vaziyatlarni simulyatsiya qilish va ularni mustahkamlash imkonini beradi. Bundan tashqari, oʻqituvchilarni malaka oshirish va kasbiy rivojlanish kurslari orqali ularning taʼlim metodologiyasini yangilash zarurati mavjud.

Taʼlim tizimiga zamonaviy pedagogik texnologiyalarni joriy etish, kasbiy sohalarga moslashtirilgan interaktiv oʻquv materiallarini ishlab chiqish va ular orqali oʻquvchilarga yanada samarali taʼlim berish bu yoʻnalishda kelajakda yuzaga keladigan muammolarni bartaraf etish imkonini yaratadi. Bunday texnologiyalar, jumladan, sunʼiy intellekt, virtual va qoʻshilgan haqiqat texnologiyalari, oʻquvchilarga oʻz kasbiy bilim va koʻnikmalarini real sharoitlarga mos ravishda rivojlantirish imkonini beradi. Interaktiv platformalar va mobil ilovalar orqali taʼlim jarayonini shaxsiylashtirish, oʻquvchilarning individual ehtiyojlarini hisobga olish va oʻquvchilarning oʻz-oʻzini baholash imkoniyatlarini yaratish bu sohada samaradorlikni oshiradi.

Bundan tashqari, kasbiy yoʻnaltirilgan oʻqitish metodlarini joriy etishda oʻqituvchilarni zamonaviy pedagogik usullar va texnologiyalar bilan tanishtirish juda muhimdir. Oʻqituvchilarni kasbiy malaka oshirish dasturlari va treninglar orqali zamonaviy pedagogik metodologiya va innovatsion texnologiyalarni oʻz faoliyatlariga qoʻllashga ragʻbatlantirish, oʻz navbatida, oʻquvchilarga yanada samarali va sifatli taʼlim berishga imkon yaratadi. Bunday yondashuv oʻquvchilarga kasbiy sohalarda muvaffaqiyatli faoliyat yuritish uchun zarur boʻlgan eng soʻnggi bilim va koʻnikmalarni oʻzlashtirishda yordam beradi.

Kasbiy oʻqitishning innovatsion usullari, masalan, loyiha asosida oʻqitish, rol oʻyinlari va vaziyatli tahlillar orqali, oʻquvchilarga amaliy koʻnikmalarni oʻrgatish, ularni amaliyotga tayyorlash uchun qulay sharoitlar yaratadi. Bu esa, oʻz navbatida, kasbiy muloqotda yuqori samaradorlikka erishishga, ish joylarida raqobatbardosh mutaxassislarni tayyorlashga xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Ahmedov, B. B. Chet tillarni o'qitishda kasbiy yo'naltirishning nazariy asoslari. Toshkent: O'zbekiston Milliy Universiteti Noshirlik Markazi, 2022.
2. Karimova, M. M., & To'raqulova, S. S. O'rta maxsus kasb-hunar ta'limida chet tillarni o'qitish metodikasi. Toshkent: Fan va texnologiyalar markazi, 2021.
3. Usmonov, A. A. Kasbiy yo'nalishda chet tillarini o'rgatish: amaliy metodlar va yangi texnologiyalar. Samarqand: Samarqand Davlat Universiteti Noshirligi, 2020.
4. Brown, H. D. Principles of Language Learning and Teaching. New York: Pearson Education, 2018.
5. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press, 2019.
6. Shoahmedov, Q. Q. Kasb-hunar kollejlari uchun chet tillarni o'qitish metodikasi. Toshkent: "O'qituvchi" nashriyoti, 2021.
7. Littlewood, W. Communicative Language Teaching: An Introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2020.
8. Khodjaeva, G. S. Kasbiy yo'nalishdagi o'quv dasturlari va chet tilini o'qitish: nazariy va amaliy ko'nikmalar. Toshkent: "Yangi asr avlodi" nashriyoti, 2023.

UDK 81-139

AKADEMIK LITSEY O'QUVCHILARING GRAMMATIK KOMPETENSIYALARINI RIVOJLANTIRISHDA INTEGRATIV YONDASHUV



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262101>

O.Niyazova

O'qituvchi

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Tashkent, O'zbekiston

olmos_89@uwed.uz

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada o'quvchilarning leksik, lingvistik kompetensiyalarni o'zlashtirish ahamiyati, til o'rganish jarayonida ularning aloqadorligi haqida so'z yuritilgan. Shuningdek, o'zbek o'quvchilarga koreys tilini o'rgatish jarayonida grammatik kompetensiyalardan foydalanishning o'ziga xosligi haqida mulohazalar keltirilgan.

Kalit so'zlar: kompetensiya, lingvistik kompetensiya, grammatik kompetensiya, integrative yondashuv, interaktiv metodlar, til o'zlashtirish.

INTEGRATIVE APPROACH TO THE DEVELOPMENT OF GRAMMATICAL COMPETENCIES OF ACADEMIC LYCEUM STUDENTS

ABSTRACT

This article discusses the importance of learners acquiring lexical and linguistic competencies and their interrelationship in the process of language learning. It also provides insights into the specific features of using grammatical competencies in teaching Korean to Uzbek learners.

Keywords: competence, linguistic competence, grammatical competence, integrative approach, interactive methods, language acquisition.

ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ УЧАЩИХСЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО ЛИЦЕЯ

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается важность освоения учащимися лексической и лингвистической компетенций, а также их взаимосвязь в процессе изучения языка. Также приводятся размышления об особенностях

использования грамматической компетенции при обучении корейскому языку узбекских учащихся.

Ключевые слова: компетенция, лингвистическая компетенция, грамматическая компетенция, интегративный подход, интерактивные методы, усвоение языка.

Zamonaviy ta'lim tizimida o'quvchilarning kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirish asosiy maqsadlardan biri hisoblanadi. Kommunikativ kompetensiyaning muhim tarkibiy qismi grammatik kompetensiya bo'lib, u tilning grammatik qoidalarini o'zlashtirish, ularni nutq jarayonida to'g'ri qo'llash va turli kommunikativ vaziyatlarda moslashtira olish qobiliyatini o'z ichiga oladi. O'quvchilarda grammatik kompetensiyani rivojlantirish ularning tilni to'liq o'zlashtirishi, fikrlarini aniq va ravon ifodalashi, turli matnlarni tushunishi va yaratishida muhim rol o'ynaydi. Integratsiyalashgan ta'lim jarayonida o'quvchilarning kompetentligini oshirish masalasi kundan kunga dolzarblashmoqda. Til o'qitish ta'limida, lingvistik kompetensiyalar muhim ahamiyatga ega. Odatda, lingvistik kompetensiyalar tayanch kompetensiyalar asosida o'zlashtiriladi. Bu esa ta'lim jarayonidagi integratsiyalashuvga sabab bo'ladi

Lingvistik kompetensiya – bu insonning tilga oid qoidalar, strukturaviy tamoyillar va til elementlarini amaliy ishlatishga tayyorligi va bilimi hisoblanadi. Ushbu tushuncha ilk bor Noam Chomsky tomonidan 1960-yillarda kiritilgan bo'lib, u insonning o'z tilidagi tug'ma va sistematik bilimni ifodalaydi. Lingvistik kompetensiya tilning nazariy va amaliy jihatlarini ajratishda asosiy tushunchalardan biridir. O'yinlar, simulyatsiyalar va multimedia resurslari orqali o'rganishni qiziqarli va samarali qilish. O'quvchilarda lingvistik kompetensiyani rivojlantirish uchun quyidagi usullarni qo'llash mumkin: O'quvchilarda lingvistik kompetensiyani rivojlantirish zamonaviy ta'lim tizimining muhim vazifalaridan biri hisoblanadi. Bu borada quyidagi usullar samarali natijalarga olib kelishi mumkin:

Til o'rganish jarayonida tinglash, gapirish, o'qish va yozish ko'nikmalarini uyg'un holda rivojlantirish muhim ahamiyat kasb etadi.

Tinglash: Turli xil audio materiallar (dialoglar, qo'shiqlar, ma'ruzalar)dan foydalanish, o'quvchilarning tinglab tushunish qobiliyatini oshiradi va fonetik jihatdan to'g'ri talaffuzni shakllantirishga yordam beradi.

Gapirish: Mavzuli suhbatlar, munozaralar, rolli o'yinlar va taqdimotlar orqali o'quvchilarning og'zaki nutq malakalarini rivojlantirish, fikrlarini erkin ifodalashga o'rgatish lozim.

O'qish: Badiiy, ilmiy va publitsistik asarlarni o'qish orqali o'quvchilarning lug'at boyligini oshirish, matnni tahlil qilish va tushunish ko'nikmalarini rivojlantirish mumkin.

Yozish: Xatlar, insholar, maqolalar yozish orqali o'quvchilarning grammatik qoidalarni amalda qo'llash, fikrlarini yozma ravishda ifodalash malakalarini mustahkamlash zarur.

Zamonaviy pedagogik texnologiyalar o'quvchilarning faol ishtirokini ta'minlashga qaratilgan bo'lib, lingvistik kompetensiyani rivojlantirishda muhim rol o'ynaydi.

Guruhli ishlar: O'quvchilarni kichik guruhlariga ajratish orqali ularning hamkorlikda ishlash, bir-birlarining fikrlarini tinglash va muhokama qilish ko'nikmalarini rivojlantirish mumkin.

Rolli o'yinlar: Turli xil hayotiy vaziyatlarni modellashtirish orqali o'quvchilarning muloqot qilish qobiliyatini oshirish, tilni real sharoitlarda qo'llashga o'rgatish maqsadga muvofiqdir.

Debatlar: O'quvchilarni turli mavzularda bahs-munozaralarga jalb etish orqali ularning tanqidiy fikrlash, argumentlash va o'z nuqtai nazarini himoya qilish qobiliyatini rivojlantirish mumkin.

3. Zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalanish:

AKTdan foydalanish til o'rganish jarayonini yanada qiziqarli va samarali qilish imkonini beradi. Til o'rganish uchun maxsus ishlab chiqilgan dasturlar (masalan, Rosetta Stone, Duolingo) o'quvchilarga interaktiv mashqlarni bajarish, talaffuzni yaxshilash va lug'at boyligini oshirish imkonini beradi. Internet resurslari: Internetdagi onlayn lug'atlar, til o'rganish saytlari, forumlar va bloglar o'quvchilarga qo'shimcha materiallar bilan tanishish, o'z bilimlarini mustaqil ravishda boyitish imkonini beradi.

Har bir o'quvchining o'ziga xos xususiyatlarini hisobga olish, ularning qiziqishlari va ehtiyojlariga mos ravishda o'qitish usullarini tanlash muhimdir. Differensial yondashuv: O'quvchilarning bilim darajasi va qobiliyatlarini hisobga olgan holda, ularga turli darajadagi topshiriqlar berish, individual o'quv dasturlarini tuzish maqsadga muvofiq. Qo'shimcha mashg'ulotlar: Til o'rganishda qiyinchiliklarga duch kelayotgan o'quvchilarga qo'shimcha individual yoki guruhli mashg'ulotlar tashkil etish, ularning bilimlaridagi bo'shliqlarni to'ldirishga yordam beradi. Lingvistik kompetensiya shaxsning ijtimoiylashuvi, ta'lim olishi va kasbiy faoliyatida muvaffaqiyatga erishishi uchun muhim omil hisoblanadi. Muvaffaqiyatli ta'lim: Tilni yaxshi bilish o'quvchilarga o'quv materialini chuqur o'zlashtirish, mustaqil bilim olish va tanqidiy fikrlash qobiliyatini rivojlantirish imkonini beradi. Ijtimoiy moslashuv: Til bilish o'quvchilarga turli madaniyat vakillari bilan muloqot

qilish, o'zaro tushunish va hamkorlik qilish ko'nikmalarini shakllantirishga yordam beradi. Kasbiy rivojlanish: Zamonaviy global dunyoda ko'pgina kasblar til bilishni talab etadi. Lingvistik kompetensiya shaxsga xalqaro miqyosda ishlash, o'z sohasida malakasini oshirish va martaba pog'onasidan ko'tarilish imkonini beradi.

Grammatik kompetensiya o'quvchilarning tilning morfologik va sintaktik qoidalarini bilishi, ularni nutq jarayonida ongli ravishda qo'llay olishi, grammatik jihatdan to'g'ri gaplar va matnlar tuza olishi qobiliyatini anglatadi. Grammatik kompetensiyaning rivojlanganligi o'quvchilarga quyidagi imkoniyatlarni beradi:

- Tilning ifoda vositalarini to'liq o'zlashtirish va ulardan o'rinli foydalanish;
- Fikrlarni aniq, ravon va tushunarli tarzda ifodalash;
- Turli janrdagi matnlarni (badiiy, ilmiy, publitsistik) oson tushunish;
- O'z fikrlarini yozma ravishda grammatik jihatdan to'g'ri ifodalash, xatolarsiz yozish;

O'quvchilarda grammatik kompetensiyani rivojlantirish usullari

O'quvchilarda grammatik kompetensiyani rivojlantirish uchun quyidagi usullarni qo'llash maqsadga muvofiq:

1. **Kommunikativ yondashuv:** Grammatik qoidalarini alohida emas, balki kommunikativ vaziyatlar orqali o'rgatish. Buning uchun rolli o'yinlar, munozaralar, loyihalar kabi interaktiv metodlardan foydalanish mumkin.

2. **Induktiv metod:** O'quvchilarga grammatik qoidalarini o'zlari kashf etishlariga imkon berish. Buning uchun turli xil matnlarni tahlil qilish, qoidalarini umumlashtirish va xulosalar chiqarish kabi topshiriqlardan foydalanish mumkin.

3. **Ongli yodlash:** Grammatik qoidalarini mexanik yodlashdan ko'ra, ularning ma'nosini tushunishga va amalda qo'llashga e'tibor qaratish. Buning uchun qoidalarini misollar bilan tushuntirish, o'quvchilarga qoidalarini o'z so'zlari bilan ifodalashni taklif qilish, qoidalarini turli kontekstlarda qo'llash mashqlarini bajarish muhimdir.

4. **Xilma-xil mashqlar:** Grammatik qoidalarini mustahkamlash uchun turli xil mashqlardan foydalanish (masalan, gap tuzish, matnni to'ldirish, xatolarni topish va tuzatish). Mashqlar o'quvchilarning yoshiga, bilim darajasiga va qiziqishlariga mos bo'lishi lozim.

5. **O'yinlar:** Grammatik qoidalarini o'rganishni qiziqarli qilish uchun didaktik o'yinlardan foydalanish. O'yinlar o'quvchilarning faolligini oshiradi, ularning motivatsiyasini kuchaytiradi va o'rganish jarayonini samaraliroq qiladi.

6. **Axborot-kommunikatsiya texnologiyalari:** Grammatik kompetensiyani rivojlantirishda kompyuter dasturlari, interaktiv o'yinlar, onlayn resurslardan foydalanish. Bu o'quvchilarning qiziqishini oshiradi, ularga mustaqil ishlash imkonini beradi va o'rganish jarayonini individualizatsiya qilishga yordam beradi.

O'quvchilarda grammatik kompetensiyani rivojlantirish ularning tilni to'laqonli o'zlashtirishi, kommunikativ malakalarini shakllantirishi va ta'limda muvaffaqiyatga erishishi uchun muhim ahamiyatga ega. Yuqorida keltirilgan usullarni kompleks qo'llash orqali o'quvchilarning grammatik kompetensiyasini samarali rivojlantirish, ularni raqobatbardosh va ijtimoiy faol shaxslar etib tarbiyalash mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [текст]: в 4-х т. Т. 2, / В.И. Даль; под ред. М.И. Бодуэна де Куртене. – М.: Цитадель, 1998. – С. 1024.
2. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. Т.1/ под ред. Д.И. Ушакова. – М., 1985.
3. Иванов Д.А. Компетентностный подход в образовании. Проблемы. Понятия. Инструментарий / Д.А.Иванов, К.Г. Митрофанов, О.В.Соколова. – М., Белкина А.С. Педагогическая компетентность/ А.С.Белкин, В.Нестеров. – Екатеринбург, 2003. – С.186.
4. Касимов Ш.У., Жалилов Э.Э., Пулатов Г.Э. Содержание профессиональной подготовки будущих педагогов/ Материалы конференции Роль психологопедагогических исследований в инновационном развитии общества. 2019. – С. 68–70.
5. Qosimov Sh.U. Kasb-hunar kollejlarda amaliy kasbiy ta'limni tashkil etishning metodik asoslarini takomillashtirish / Ped.fan.fal.dok. ... dis. – T., O'MKHTTKMOQTI, 2018. – B. 176.
6. Антропова Л.Г. Совершенствование коммуникативной компетентности учителя на основе творческой рефлексии (в условиях дополнительного образования): автореф. канд. пед. наук / Л.Г. Антропова. – Челябинск, 1999. – С. 24.
7. Коджаспирова, Г.М. Педагогический словарь [текст]: для студ. высш. пед. учеб. завед / Г.М. Коджаспирова, Ю.А. Коджаспиров, – М.: Академия, 2000. – С. 176.
8. Введение в педагогическую деятельность [текст]: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / А.С. Роботова, Т.В. Леонтьева, И.Г. Шапошникова и др. под ред. А.С. Роботовой, – М.: Академия, 2002. – С. 208.
9. Niyozova O. E. O'XSHATISHELLARNI VUJUDGA KELTIRUVCHI GRAMMATIK VOSITALARNI TARJIMADA IFODALANISHI //ZAMONAVIY TARAQQIYOTDA ILM-FAN VA MADANIYATNING O 'RNI. – 2024. – T. 3. – №. 2. – С. 34-37.

10. Niyozova O. E. KOREYS VA O ‘ZBEK MULOQOTIDA SALOMLASHISH XUSUSIYATLARI //ILM FAN TARAQQIYOTIDA ZAMONAVIY METODLARNING QO‘LLANILISHI. – 2024. – T. 4. – №. 2. – C. 26-28.
11. Niyozova, O. E. (2022). O‘ZBEKCHA-KOREYSCHA TARJIMALARDA O ‘XSHATISHLARNI TARJIMA QILISH USULLARI. *Academic research in educational sciences*, 3(1), 27-34.
12. Niyozova, O. E. (2021). O‘ZBEKCHA-KOREYSCHA TARJIMALARDA O ‘XSHATISHLARNI VUJUDGA KELITIRUVCHI GRAMMATIK VOSITALAR TARJIMASI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(6), 70-76.

TA'LIM MUASSASASIDA NASRIY ASARLARNI O'QITISHDA O'QITUVCHINING O'RNI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262111>

Nigora Sabitovna Azimova

Jahon iqtisodiyoti va Diplomatika Universiteti

Sharq tillari kafedrası o'qituvchisi

Toshkent, O'zbekiston

nigoraazimova1985@gmail.com

ANNOTATSIYA

Mazkur maqolada ko'p tilli ta'lim dargohlarida o'zbek badiiy asarlarini o'qitishda pedagog-o'qituvchilarning so'z tanlash mahorati, asarning mohiyati va tarjimalariga keng e'tibor berilishi ko'zda tutilgan. Bunda asarlarda o'zbek tilidagi so'zlarning boshqa tillarga, xususan rus tiliga qanday o'girilishi keltirib o'tilgan

Kalit so'zlar: “Ta'lim to'g'risida”gi qonun, rusiyabon maktablar, ko'p tilli maktablar, hikoya janri

ABSTRACT

This article stipulates that when teaching Uzbek works of art in multilingual educational centers, much attention will be paid to the ability of teacher educators to choose words, the essence of the work and translations. This work mentions the translation of Uzbek words into other languages, especially into Russian.

Keywords: Law “On Education”, Russian-language schools, multilingual schools, narrative genre

KIRISH

O'zbekiston Respublikasining “Davlat tili haqida”gi Qonunining [1, 25] qabul qilinishi respublikamizda yashayotgan turli millat vakillari farzandlarining o'zbek tilini yanada samaraliroq o'rganishlarini shart qilib qo'ygan bo'lsa, ijtimoiy-iqtisodiy shart-sharoitlarda “Ta'lim to'g'risida”gi Qonun [2, 15] hamda “2017-2021-yillarda O'zbekiston Respublikasini rivojlantirish harakatlar strategiyasi” qabul qilingan [3, 29] va joriy etila boshlagan hozirgi davrda kadrlarning davlat tilini puxta bilishlarini ta'minlash zaruriyati yana ham dolzarbroq masala sifatida oldingi o'ringa chiqdi. Shu sababli, barcha o'quv fanlari qatori davlat tili o'quv fani mazmunini isloh qilish, uni ma'rifiy, ma'naviy tarbiyaga monand qayta ishlab chiqish vazifalari paydo bo'ldi.

Badiiy adabiyot inson kamolotining, ma'naviy dunyosining in'ikosidir. Badiiy adabiyot insonning dunyoqarashini shakllantirishda, uning vatanparvarlik va

insonparvarlik tuyg'ularini rivojlantirishda, g'oyaviy – siyosiy, ijtimoiy – iqtisodiy jihatdan tayyorlashda, ahloqiy va estetik tomondan tarbiyalashda katta rol o'ynaydi.

Ko'p tilli maktablarda o'quvchilarga badiiyatni o'rgatish va ularni estetik tarbiyalashni yaxshilash juda muhim vazifadir. Go'zallik tuyg'usini rivojlantirish, san'atni, ona tabiat go'zalligini, boyligini to'g'ri tushunish va qadrlashni o'rgatishda ham badiiy adabiyot yordam beradi.

Yosh avlodni barkamol inson qilib kamolga yetkazishda, albatta, badiiy asarning tarbiyaviy ahamiyati katta. Shu sababli maktabda adabiyot o'qitishda o'qituvchidan yuksak mahorat va mas'uliyatli vazifa talab qilinadi. Muallim badiiy asarni bilibgina qolmay, uni o'quvchilarga qanday yetkazish mumkin, qanday usullar, shakllar va vositalardan foydalansa asar o'quvchilarda chuqur taassurot qoldiradi, darsning samaradorlikka ega bo'lishi nimalarga bog'liq ekanligini bilishi kerak. O'quvchilar qiziqish tuyg'usiga ega bo'lishlari uchun san'atni, asar mazmunini tushunishi, hikoya qilish ko'nikmasini egallashlari kerak. Buning uchun muallim maktabda adabiyotni o'qitish yo'llarini puxta egallashi, ilmiy, adabiy – nazariy bilimlardan xabardor bo'lishi talab etiladi.

Ta'lim rus tilida olib boriladigan maktab o'quvchilarining adabiy tayyorgarligi, xususan XX asr o'zbek adabiyoti yuzasidan egallangan bilimlari, ko'nikma va malakalarida jiddiy kamchiliklar mavjud. Masalan, ular badiiy timsollar milliy qadriyatlarimizga tayanib yaratilgan holatlarda adabiy taxmindan foydalana olmaslik, milliy (sharqona) ifodalarga duch kelganda ularning badiiy tasvirdagi vazifalarini bilmaslik tufayli asardan ta'sirlana olmaydilar, zavqlanmaydilar. [4, 44] Rus tilida so'zlovchi o'quvchilar o'zbek tilida badiiy asarlarni deyarli mutoala qilmaydilar, shu sababli bugungi kunda yaratilayotgan badiiy asarlardan ham, zamonaviy adabiyotning nodir durdonalaridan ham bebahradirlar, o'zbek adabiyotiga nisbatan aytganda ular tom ma'nodagi kitobxon emaslar. O'quvchilarning yozuvchi (shoir) to'g'risidagi tasavvurlari juda yuzaki, bu yuzakilik ba'zan shu darajada bo'ladiki, ular shoirni yozuvchi bilan, adibni alloma, olim, davlat arbobi, san'atkor bilan, zamonaviy yozuvchini (shoirni) mumtoz adabiyot namoyondasi bilan adashtiradilar. Adib nomini tilga olgan vaqtlarida esa faxr tuyg'usi umuman sezilmaydi. Tarjima asarlarni o'qib bo'lsa ham asar qahramonlari bilan tanish emasliklari uchun kino yoki videofilmda ko'rganlari asosida asar qahramonlarining nomlarini tilga oladilar. O'zbek tili darslarida adabiy materialni faqat oddiy o'quv matn sifatida qabul qiladiganlar ko'p.

Hikoya janrini rusiyzabon o'quvchilarga o'rgatish, hikoya mazmuni bilan chuqur tanishish mumkin. Masalan 8-sinf darsligida [4,50] Abdulla Qahhorning "O'g'ri" hikoyasini ikki soat mobaynida o'rganish ko'zda tutilgan. Ajratilgan vaqtning birinchi soatida rus bolalariga adib haqida ayrim qiziqarli, uning o'ziga xos

qiyofasini ochib beradigan ma'lumotlar berish mumkin. So'ng to'g'ridan-to'g'ri hikoyani o'qishga tutinish kerak. Matnni o'qituvchining o'zi o'qishi lozim. Birinchi soatda **“O'g'ri”** hikoyasining matni bilan tanishiladi. Hikoyani o'rganish bo'yicha o'qituvchi o'quvchilarga bir qancha savollar va topshiriqlar beradi. Shu tariqa birinchi soatda hikoya tahlil etilmaydi. Lug'at bilan ishlanadi.

Ikkinchi soatda esa to'g'ridan-to'g'ri asar tahliliga o'tiladi. Hikoya tahlilini uning birinchi jumllarini o'rganishdan boshlanadi.

O'quvchilar diqqatini kampirning tong qorong'usida turishi va ho'kizdan xabar olishi sabablarini topishga qaratish kerak. Barcha o'zbek ayollari, ayniqsa, qishloqda yashaydigan hamma ayollar singari saharlab turgan kampir bolalar e'tiborini dastlab unchalik tortmasligi mumkin. Lekin yozuvchi kampirning saharkezligini shunchaki odat emas, balki zaruriyat taqozosi tufayli ko'rsatadi: u xamir qorishi kerak. Hikoya matnidani ma'lumki, kampirning dastyori yo'q. Endi o'quvchilar e'tiborini **“xamir qorish”** uchun turgan kampirning ne bois ho'kizdan xabar olganiga qaratish lozim. Cholu-kampirning uyida birdan-bir qimmatbaho narsa - ho'kiz! Shu bois kampir turiboq undan xabar olish uchun borgani ham tushunarli, ham ishonarli. O'quvchilar hikoyadagi birgina tovushdan iborat **“O!...”** gapi tashiydigan ma'noga, ifodalaydigan holatlar jamiga diqqat qilishlari lozim. Rusiyzabon bolalar kampir tushgan holatni his qilishga, uning kechinma-yu sezimlarini aytib berishga urinib ko'rsinlar. So'ng hikmatga o'xshab ketadigan: **“Dehqonning uyi kuysa kuysin, ho'kizi yo'qolmasin”** jumlasiga e'tibor ko'chiriladi.

Bolalar kampirning nima qilganligiga diqqat qilsinlar: ho'kizning yo'qolganinibilgan kampir nima qildi? Hamma ayollarning qurolini ishga soldi: dodladi.

Boshqacha bo'lishi mumkinmidi? O'quvchi bu haqida o'ylab ko'rsin.

O'quvchilar Qobil bobo holatini ham ichdan his etishga urunsinlar. Bunda ham eng yaqin asos badiiy matn. Tasvirga e'tibor berish kerak. Agar o'quvchi Qobil bobo holatini his etmay, shunchaki o'qib yoki eshitib ketaversa darsdan kutilgan maqsad amalga oshmagan bo'ladi. Nega chol dag'-dag' titraydi? Nega chol yalang oyoq, yalang bosh, yaktakchan? Nega Qobil boboning oyoqlari **“bukilib-bukilib”** ketadi? Kabi savollar bilan o'quvchiga murojaat qilishi lozim.

Endi tahlil qamroviga ellikboshini olish mumkin. Ellikboshi boshiga kulfat tushgan qariyaga, qo'shnisiga dag'dag'a bilan so'zlaydi. U bu dag'dag'alar, sansirashlar orqasidan Qobil boboning ko'nglini tinchitishni emas, undan biror narsa undirishni ko'zlaydi.

O'quvchi e'tiborini pora evaziga ellikboshi ho'kizni izlash va topish va'dasini emas, balki beto'xtov aminga xabar berish va'dasini berganligiga qaratilishi kerak. Uning anchagina pul evaziga qiladigan ishi eng keraksiz yumush va samara

bermasligi oldindan ayon bo'lgan yumushdir. Lekin u shuni ham qilmaydi. Qobil boboning o'zi Amin huzuriga boradi va ho'kizi yo'qolgani haqida xabarni yetkazadi, jabrlanganini aytish uchun amindan "beto'xtov pristavga xabar qilaman"degan va'dani olgani uchun unga pora beradi. Ayanchlisi, pristavga ham cholning o'zi xabarni yetkazadi va jabrlanganligini aytishi uchun ham katta amaldorga, ham uning tilmochiga pora beradi. Pristavning ko'rgan chorasi esa, cholga: "Aminga bor", deyishdangina iborat bo'ladi.

O'quvchilar inson qadri toptalgan, huquqi oyoq osti qilingan holatning shafqatsiz darajada realistik va mantiqiy asosni manzarasini ko'radilar va qalblari iztirobga to'ladi. Nega bu amaldorlar bu xilda yo'l tutishadi? Porasiz-ku hech ish qilishmas ekan, silla qursa pora olishgach, harakatga tushishmaydi? Yoki hech narsa qilmasdan turib, birovni talashdan to'xtashmaydi, qiynalishmaydi? Rusiyzabon o'quvchilarni shu xildagi savollar, o'ylar bezovta qilsa adabiyot ta'limning bosh maqsadi – barkamol shaxsni shakllantirish jarayoni amalga oshgan bo'ladi. O'quvchilarda o'zlariga zarar keltira olmasliklariga ko'zi yetgan oddiy, o'jiz odamlarni inson qatorida ko'rmaydigan kimsalarga kuchli nafrat uyg'otadi.

O'qituvchi vaqtdan yutish, o'quvchilarni faollashtirish uchun turli tarqatma materiallar, kartochkalardan foydalanish, sinf o'quvchilarining e'tiborini o'quv tahlilini to'liq tortishi imkonini berishi ham mumkin.

Asarda rusiyzabon o'quvchilarga tushunarsiz bo'lgan so'zlar lug'ati beriladi, masalan:

Tortiq – dar, podarok

Kurka tovuq – nasetka, klushka

Chinchaloq - mizines

Kulangir – kupkaya paroda kur

Farang – fransuzkiy; yevropeyskiy

XULOSA

Xulosa qilib aytganda, agar o'qituvchi puxta tayyorgarlik ko'rsa, ikki soat davomida o'quvchilarni Abdulla Qahhorning muxlislariga aylantirib qo'yishi mumkin. Rusiyzabon maktablarda yoshlarni vatanparvarlik ruhida tarbiyalashda, mana shu yashab turgan vatanni sevish, uning qadriyatlarini o'z qadriyatlari kabi sevib, faxrlanib, o'zbek adiblarini o'z ona tilidagi adiblari qatorida ko'rishda, his etishda o'zbek adabiyotining ahamiyati nihoyatda kattadir. O'quvchilarga ayniqsa, millat vakillarini badiiy adabiyot namunalari bilan tanishtirishda adabiyot o'qituvchisidan alohida ijrochilik mahorati talab etiladi. O'quvchi asardan zavq ola bilsagina kutilgan natija amalga oshishi mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. O‘zbekiston Respublikasining “Davlat tili to‘g‘risida”gi Qonuni
2. O‘zbekiston Respublikasining “Ta’lim to‘g‘risida”gi Qonuni // Barkamol avlod – O‘zbekiston taraqqiyotining poydevori. –Toshkent: Sharq, 1997. – B. 20-29.
3. “2017-2021-yillarda O‘zbekiston Respublikasini rivojlantirish harakatlar strategiyasi”
4. Rus va qozoq maktablari hamda muassasalarida o‘zbek tili va adabiyotini o‘qitish masalalari (ilmiy maqolalar to‘plami) T.: 2016-y

УДК: 811.521

ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ И ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262121>

Ибрагимова Малика Мусаевна

Доцент кафедры японской
филологии Узбекского
государственного университета
мировых языков

Быкова Мария Николаевна

магистрант, Узбекский
государственный университет
мировых языков, Ташкент,
Узбекистан

bikovamariya97@gmail.com

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена исследованию теоретических основ и практического применения игровых технологий в обучении японскому языку. В условиях стремительного развития цифровых технологий и повышенных требований к интерактивности образовательного процесса игровые подходы приобретают особую актуальность, особенно в изучении языков, таких как японский, с его уникальной письменной системой и культурными особенностями. В статье рассматриваются основные теории и исследования, подтверждающие эффективность игровых методов в обучении, приводятся примеры успешного применения цифровых платформ, таких как WaniKani, Lingodeer и Rosetta Stone, и выделяются ключевые преимущества и вызовы их внедрения. Особое внимание уделено геймификации и её влиянию на мотивацию, усвоение материала, развитие коммуникативных навыков и культурной адаптации. Автор делает вывод, что игровые технологии не только облегчают изучение сложных аспектов японского языка, но и открывают перспективы для дальнейших инноваций в обучении.

Ключевые слова: игровые технологии; японский язык; геймификация; интерактивное обучение; мотивация; коммуникативные навыки; обучающие игры

GAME TECHNOLOGIES IN TEACHING JAPANESE: THEORETICAL BASIS AND PRACTICAL APPLICATION

ABSTRACT

The article is devoted to the study of the theoretical foundations and practical application of gaming technologies in teaching the Japanese language. In the context of the rapid development of digital technologies and increased demands for the interactivity of the educational process, gaming approaches are becoming particularly relevant, especially in the study of languages such as Japanese, with its unique writing system and cultural characteristics. The article examines the main theories and studies confirming the effectiveness of gaming methods in teaching, provides examples of the successful use of digital platforms such as WaniKani, Lingodeer and Rosetta Stone, and highlights the key benefits and challenges of their implementation. Particular attention is paid to gamification and its impact on motivation, material acquisition, development of communication skills and cultural adaptation. The author concludes that gaming technologies not only facilitate the study of complex aspects of the Japanese language, but also open up prospects for further innovations in teaching.

Keywords: *gaming technologies; Japanese language; gamification; interactive learning; motivation; communication skills; educational games*

В последние годы игровые технологии все больше привлекают внимание исследователей и практиков в сфере образования. В условиях быстрого развития цифровых инструментов и повышения требований к интерактивности обучения игровые подходы стали особенно востребованными в процессе изучения иностранных языков. Японский язык, отличающийся от других языков своей уникальной письменной системой и культурными особенностями, представляет собой особенно сложный вызов для изучающих. В этом контексте внедрение игровых технологий в процесс обучения японскому языку открывает новые перспективы для повышения мотивации и облегчения усвоения сложных аспектов языка.

Цель данной статьи – рассмотреть теоретические аспекты и практическое применение игровых технологий в обучении японскому языку. В работе будут обсуждены основные теории и подходы, объясняющие эффективность игрового подхода в образовании, приведены примеры успешного использования игровых технологий в обучении японскому языку и выявлены основные преимущества и недостатки их применения.

Игровые методы обучения имеют давнюю историю, уходящую корнями в античность. Древнегреческие философы, такие как Платон и Аристотель, признавали значимость игры для развития детей, рассматривая её как важный инструмент обучения и воспитания. В средние века игры активно применялись в монастырских школах, где они способствовали усвоению религиозных и культурных знаний.

В XVIII–XIX веках педагогика углубилась в исследование роли игры в обучении. Жан-Жак Руссо в своих трудах утверждал, что игра развивает когнитивные и социальные навыки детей естественным образом. [1] Его идеи нашли продолжение в практике Фридриха Фрёбеля, который разработал концепцию детского сада, в которой игра занимала центральное место в образовательном процессе. Фрёбель полагал, что через игру дети могут познавать мир в творческой и безопасной среде. [2]

В XX веке роль игры в обучении стала предметом глубоких исследований. Лев Выготский рассматривал игру как ключевой элемент когнитивного развития, способствующий формированию высших психических функций, таких как память, мышление и воображение. Американский педагог Джон Дьюи, в свою очередь, подчеркивал важность активного, вовлеченного обучения, видя в игре эффективный способ стимулировать критическое мышление и социальные навыки.

Современные исследования. В последние десятилетия интерес к игровым методам значительно возрос благодаря развитию цифровых технологий. Современные исследования показывают, что цифровые игры, используемые в образовательных целях, оказывают положительное влияние на успеваемость, мотивацию и качество знаний. Например, исследование Шишкиной Н.А. показало, что игры создают мотивирующую среду для изучения, предлагая интересные задачи и быструю обратную связь, что усиливает вовлеченность учащихся. [3]

Другое исследование, проведенное Йип Ф. и Кван А. выявило, что компьютерные игры могут способствовать улучшению лексики и грамматики, предлагая учащимся увлекательные контекстуализированные задачи. [7] Эффективность игр для аудирования и разговорной речи была показана в исследованиях Миллер М. и Хегелхеймер В., которые обнаружили, что мультимедийные игры помогают улучшить понимание устной речи. [4]

Современные технологии, такие как многопользовательские онлайн-игры, также демонстрируют потенциал для развития устной речи и коммуникативных навыков. Исследование, проведенное Рейндрс Х. и Ваттана С, показало, что

такие игры позволяют учащимся общаться в реальных ситуациях, увеличивая время на говорение и развивая уверенность в устной речи. [6]

Игры также способствуют развитию социальных навыков и командной работы, как это показано в исследовании Петерсона Е. Р.. [5] В современных играх, таких как «Duolingo» для языкового обучения и «Kahoot!» для интерактивных викторин, наблюдается высокое влияние на мотивацию и активное участие студентов.

Таким образом, современные исследования подтверждают, что игровые технологии не только активизируют процесс обучения, но и способствуют развитию ключевых когнитивных и социальных навыков, делая игры мощным инструментом для эффективного и увлекательного освоения знаний.

Игровые подходы позволяют адаптировать учебный процесс под индивидуальные потребности каждого учащегося, что в свою очередь помогает добиться более высоких результатов. Например, интерактивные программы и приложения могут предлагать задания разных уровней сложности, что делает обучение более гибким и персонализированным.

Геймифицированный подход к обучению иностранных языков выполняет несколько ключевых задач:

- Повышение мотивационной составляющей учебного процесса;
- Создание условий для креативного освоения языковых навыков;
- Интеграция различных форм и стратегий обучения, направленных на развитие самостоятельности;
- Формирование современной информационной культуры на основе языковых знаний;
- Организация познавательной коммуникационной деятельности с носителями языка.

Образовательные игры можно классифицировать по различным критериям, таким как: цели, формат, возрастная группа, уровень языка и тип деятельности.

Геймификация в образовательной практике может применяться в самых разных формах. Например, существуют программы для самостоятельного изучения языка, которые не требуют участия преподавателя. Это позволяет учащимся заниматься в удобное для них время и в своем темпе. Кроме того, активно используются тренинговые программы, диагностические и контролирующие материалы, а также творческие задания, основанные на игровых принципах.

Современные образовательные технологии и методики предлагают новые пути в обучении японскому языку, направленные на повышение вовлеченности студентов и максимальное использование их потенциала. В последние годы

акцент смещается в сторону интерактивных и персонализированных методов, которые способствуют более глубокому погружению в изучаемый материал и развитию коммуникативных навыков.

Внедрение в образовательный процесс мобильных приложений, онлайн-платформ, интерактивных учебников и виртуальных классов стало важным элементом современного обучения.

В последние годы игровые методы стали одной из наиболее эффективных стратегий для изучения японского языка. Примеры таких подходов включают языковые игры и платформы, такие как «Lang-8» или «HelloTalk», где студенты могут взаимодействовать с носителями языка и участвовать в игровых заданиях, направленных на развитие языковых навыков. Эти методы создают пространство для общения, где студенты могут применять язык на практике, одновременно решая интересные задачи.

Преимущества цифровых технологий заключаются в том, что они позволяют студентам получать доступ к обучающим материалам в любое удобное для них время, что особенно актуально для людей с плотным графиком. Интерактивные упражнения, игры и тесты значительно повышают вовлеченность студентов и персонализируют процесс обучения, делая его более адаптированным к их темпу и уровню знаний. Виртуальные классы, в свою очередь, делают образование доступным в дистанционном формате, что особенно полезно в условиях удаленной работы или учебы.

Тем не менее, существуют и недостатки. Основной сложностью является необходимость тщательного подбора игр, которые соответствуют образовательным целям и не превращаются в простое развлечение. Важно также контролировать степень вовлеченности студентов, чтобы игровой процесс не отвлекал их от изучения основ языка и поддерживал баланс между развлечением и обучением.

Так же следует отметить, что некоторые студенты могут сталкиваться с трудностями при использовании технологий, особенно если они не обладают достаточными техническими навыками или опытом работы с цифровыми инструментами. Кроме того, необходимость постоянного доступа к интернету может стать проблемой для тех, кто проживает в регионах с ограниченной интернет-инфраструктурой, что ограничивает их возможности для полноценного обучения.

Обучающие игры занимают ключевую роль в процессе геймификации при изучении японского языка, так как они сочетают образовательные задачи с игровыми элементами, способствуя активному вовлечению и повышению мотивации учащихся. Эти игры предлагают разнообразные подходы к

обучению, которые помогают закреплять новые знания, развивать языковые навыки и преодолевать сложные аспекты языка. Рассмотрим несколько ключевых типов обучающих игр и их влияние на процесс изучения японского.

WaniKani, например, ориентирован на изучение кандзи и применяет систему "spaced repetition" (интервального повторения), которая усиливает долговременную память. Эти платформы часто используют игровые механики, такие как прогресс-бары и награды, которые поддерживают заинтересованность студентов.

Lingodeer, в свою очередь, предлагает сюжетные задачи и интерактивные упражнения, которые не только помогают в запоминании лексики и грамматики, но и способствуют развитию языковых навыков через погружение в контекст.

Игры, такие как «Rosetta Stone», используют диалоговые симуляции и интерактивные упражнения для улучшения навыков аудирования, говорения и письма.

Сценарные симуляции и игры на основе погружения (RPG) создают условия, максимально приближенные к реальной языковой среде, где учащиеся могут практиковать японский язык, выполняя задачи в ситуациях повседневной жизни. Например, диалоги в ресторане или на рынке помогают закрепить словарный запас и грамматические конструкции, развивая разговорные навыки и понимание устной речи. Взаимодействуя с виртуальными персонажами, студенты оказываются в условиях, требующих мгновенного применения языка, что повышает уверенность и беглость речи. Кроме того, такие симуляции способствуют знакомству с культурными особенностями общения, помогая адаптироваться к японским нормам вежливости и поведения, что делает процесс обучения более продуктивным и интересным.

В заключение можно отметить, что игровые технологии представляют собой мощный и эффективный инструмент в обучении японскому языку. Они способны не только повысить мотивацию студентов, но и сделать процесс усвоения сложных аспектов, таких как иероглифическая система и грамматические структуры, более доступным и интересным. Примеры таких платформ, как WaniKani, Lingodeer и Rosetta Stone, демонстрируют, что игровые элементы – будь то интервальное повторение, сюжетные задачи или симуляции диалогов – помогают студентам закреплять материал, развивать навыки речи и аудирования, погружаясь в аутентичную языковую среду.

Тем не менее, дальнейшие исследования могут значительно расширить возможности применения игровых технологий в изучении японского языка. Перспективными направлениями являются разработка новых методик для освоения грамматики и кандзи с использованием игровых элементов, а также

создание игр, адаптированных для разных уровней и возрастных групп. Многопользовательские онлайн-игры и симуляции, направленные на развитие коммуникативных навыков и взаимодействие с носителями языка, также заслуживают особого внимания, поскольку они могут создать условия для полноценного погружения в язык и культуру Японии. Таким образом, игровые технологии открывают широкие возможности для инноваций в сфере изучения японского языка и культурной адаптации, делая процесс обучения более продуктивным, гибким и персонализированным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Руссо, Жан Жак (1712-1778). Эмиль, или О воспитании / = О воспитании / Жан Жак Руссо; Пер. с фр. М.А. Энгельгардта. — Санкт-Петербург : Газ. "Шк. и жизнь", 1912. — 491 с. : портр. : 24.
2. Фрёбель, Ф. Педагогические сочинения / Ф. Фрёбель ; пер. Н. Н. Соколов. — Москва : Книгоиздательство К. И. Тихомирова, 1913. — Том 2. Детский сад. — 593 с.
3. **Шишкина Н. А.** Карнавализация в компьютерных играх: магистерская диссертация / Науч. рук. С. Н. Антонова. — Тюмень : Тюменский государственный университет, 2018. — 80 с.
4. Miller, M., & Hegelheimer, V. (2006). The Sims Meet ESL Incorporating Authentic Computer Simulation Games into the Language Classroom. *Interactive Technology & Smart Education*, 3, 311-328.
5. Peterson, E. R., Brown, G. T. L., & Irving, S. E. (2010). Secondary School Students' Conceptions of Learning and Their Relationship to Achievement. *Learning and Individual Differences*, 20, 167-176.
6. Reinders H., Wattana S., (2011). Learn English or die: The effects of digital games on interaction and willingness to communicate in a foreign language April 2011 3(1):4-28 LicenseCC BY-NC-SA
7. Yip, F. W. M., & Kwan, A. C. M. (2006). Online vocabulary games as a tool for teaching and learning English vocabulary. *Educational Media International*, 43(3), 233–249.

UO‘K (UDK, UDK): 811.22.1: 81.2-5-98

FORS TILI AMALIY TARJIMA DARSLARIDA GAZETA MATNLARI TARJIMASI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262132>

Axmedova Dilfuza Rafukjanovna

f.f.d., dotsent

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti,
Eronshunoslik va afg‘onshunoslik oliy maktabi

Toshkent, O‘zbekiston

dilakhmedova@mail.ru

ANNOTATSIYA

Maqola fors tili amaliy darslari hamda gazeta matnlari tarjimalari tahliliga bag‘ishlangan. Unda eron gazeta matnlarining asosiy qismini tashkil qiluvchi neologizm, abbreviatura, o‘zlashma kabi grammatik kategoriyalarning qo‘llanish va tarjima xususiyatlari yoritilgan. Shuningdek talablarga gazeta matnlari tarjimasiga o‘qitishda ba’zi tavsiyalar berilgan.

Kalit so‘zlar: *amaliy tarjima, funksional uslub, publitistik uslub, gazeta tili, nutq stereotiplari, abbreviature, neologism, o‘zlashma, metaforik modellar.*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена анализу практических уроков персидского языка и учению перевода газетных текстов. В нем освещены ряд грамматические явления как неологизмы, аббревиатуры, заимствования, которые составляют главную часть газеты персидского языка. Также приводятся некоторые рекомендации по учению студентов перевода газетных текстов

Ключевые слова: *практический перевод, функциональные стили, публицистический стиль, язык газеты, речевые стереотипы, аббревиация, метафорические модели, неологизмы, заимствования.*

TRANSLATION OF NEWSPAPER TEXTS IN THE PERSIAN LANGUAGE PRACTICAL TRANSLATION LESSONS

ABSTRACT

Theoretical significance of the work consists in the linguistic description of lexical and grammatical features of the Iranian press, with emphasis on pragmatics, in the study of the interaction of the functional styles in the newspaper texts of

different genres, in an attempt to make a contribution to the style of genre. In particular linguistic material is carried out linguistic research of some phenomena that we come across in the practical use of our knowledge.

Key words: *practice translate, newspaper language, newspaper-publicity style, functional style, abbreviation, neologisms.*

Mamlakatimizning bugungi kunda xalqaro maydondagi mavqeining tobora oshib borishi, uning xorijda erkin va farovon hayoti ta'minlangan alohida mustaqil diyor sifatida tan olinishi hamda davlatimizning qo'shni va olis masofadagi mamlakatlar bilan do'stona, teng xuquqli ham siyosiy ham iqtisodiy, ilmiy madaniy aloqalarning mustaxkamlanishi borasida xorijiy tillarni o'rganish va ayniqsa, uni yosh avlodga o'rgatib borish bugungi kunning eng dolzarb va aktual masalalardan hisoblanishi shubhasizdir. Qadimiy sharq mamlakatlari xalqlari bilan bizning o'zbek xalqi o'rtasidagi munosabatlarning ildizlari uzoq o'tmishga borib taqaladi. Ta'kidlash joizki, o'zbek, fors, arab va xind xalqlarining tarixi bir biri bilan chambarchas bog'liqdir va ular tarixda ko'p bor bir davlat xududida birlashib bir birining etnik komponentini yanada boyitib, shakllantirib kelganlar. Bu borada ham sharq xalqlari tillarini chuqur ilmiy o'rganish bugungi kun talabidir. Hozirda mamlakatimizda xorijiy g'arb va sharq tillarini o'rganish eng ustuvor masalalardan bo'lib kelmoqda. Bu ishda Prezidentimizning xayrihoh bo'lib, bosh qosh bo'lishlari keng jamoatchiligimiz o'rtasida katta quvonch uyg'otdi albatta.

Til o'qitish jarayonida tarjima ko'nikmalarini shakllantirish uchun amaliy tarjima darslarining o'rni katta ahamiyat kasb etadi. Ma'lumki, amaliy tarjima darslari badiiy adabiyot tarjimasi, film tarjimasi kabi jarayonlarda o'z aksini topadi. Shular bilan bir qatorda gazeta matnlari tarjimasi ham talabalarda tarjima ko'nikmasini xosil qiluvchi asosiy omillardan bir desak, mubolag'a bo'lmaydi.

Tarjima jarayonida matn qaysi funksional uslubga mansubligini e'tiborga olgan holda o'ziga mos ma'lum til birliklari tanlanishi katta ahamiyatga ega. Har bir funksional uslub doirasida tarjima jarayoni va uning natijasiga ta'sir etuvchi tilga oid o'ziga xos xususiyatlarni ajratish mumkin.

Gazeta tili tarjima jarayoniga ta'sir etuvchi o'ziga xos xususitga ega. Undagi materiallarning asosiy vazifasi ma'um ma'lumotlar yetkazish orqali o'quvchiga ta'sir o'tkazishdan iborat. Gazeta matnlarining mazmuni aholining barcha qatlamlariga tushunarli bo'lishi bilan ajralib turadi.

Talabalar gazeta matnlarini tarjima qilishlari uchun avvalambor ular mamlakatimiz va jahonda sodir bo'layotgan siyosiy, iqtisodiy va ijtimoiy jarayonlardan ogoh bo'lishlari lozim. Shu bilan birga fors tilidan o'zbek tiliga gazeta matnlarini tarjima qildirishdan avval talabalardan o'zbek tilidagi gazeta matnlarini

o'qish, ulardagi siyosiy-iqtisodiy terminlar ma'nosini tushunishlari kerakligi talab etiladi.

Har bir darsni m'lum gazeta tili xususiyatgiga bag'ishlab, u haqda ma'lumot berib o'tilsa, vaqt o'tishi bilan talabalarda eron gazeta matnlari tilining o'ziga xos xususiyatlari, ulardagi aktiv leksika borasida tushuncha xosil bo'lib boradi.

Gazeta matnlarida atqli otlardan keng foydalanish ma'lumotning konkretlashuviga va berilayotgan ma'lumot ma'lum shaxs, joy va h.larga tegishli ekanligidan dalolat beradi. Lekin bu ma'lumotlar tarjimasini berishda tarjimondan ushbu ob'yekt yoki sub'yektlar haqida ma'lumotga ega bo'lishi kerakligiga undaydi.

Masalan eronlik o'quvchiga tajrish so'zi ma'lum bo'lishi mumkin, lekin uni o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida uning "tajrish maydoni" ekanligi ta'kidlab o'tilishi zarur. Yoki muharram oyi haqida gap ketganda fors tilida oyning nomigini keltiriladi, lekin uni o'zbek tiliga tarjimasida muharram oyi deb aniq berish zarur. Demak ma'lum faktlar haqida ma'lumot berishda tushuncha yoki hodisalarni aniq ko'rsatish lozim. Bunda o'qituvchidan ham shu ma'lumotlarga ega bo'lishi, ularni talabalarga tanishtira olish imkoni mavjud bo'lishi talab etiladi.

Gazeta matnlarida ko'p ma'noli so'zlar uchraydi. Gazeta matnlarining tarjimasida ko'p ma'noli so'zlarning ushbu uslubga xos ma'nosini berishga ahamiyat qaratish lozim. Masalan: sarzamin so'zi siyosiy terminologiyada ham "mamlakat" ham "territoriya" ma'nolarini anglatadi.

سرزمین ما تا قبل از پیروزی انقلاب اسلامی، استقلال نداشت
g'alabasigacha mamlakatimiz mustaqillikka ega emas edi

سرزمین ایران

به قسمت های مختلف تقسیم شده است

Eron territoriyasi turli qismlarga bo'lingan

Gazeta matnlari orqali beriluvchi xabar o'zining ixchamligi bilan ajralib turadi. Bunda abbreviatsiyaning o'rnini alohida ta'kidlash lozim. Hozirgi kunda abbreviaturalar soni kundan kunga oshib bormoqda. Ular barcha funksional uslublarda qo'llaniladi, lekin gazeta publisistikasida ularning o'zni alohida ahamiyatga ega. Abbreviaturalar orqali turli xalqaro, mintaqaviy, siyosiy va ijtimoiy tashkilotlar, o'quv muassasalari, turli birlashmalar, tijorat va sanoat kompaniyalari, transport, sport va turistik tashkilotlarning abbreviatura ko'rinishidagi nomlarini ko'plab uchratish mumkin. Bu qisqartmalarni o'zbek tiliga tarjima qilishda qisqartmadan so'ng uning o'zbekcha izohini berish shart. Masalan: برنامه جامه - برجام
اقدام مشترك (harakatlar qo'shma komplek rejasi).

Eron gazetalarida forscha qisqartmalar bilan bir qatorda ingliz tilidagi qisqartmalar ham ko'p uchraydi. Ingliz tilidagi qisqartmalar arab alifbosi bilan bir

qatorda lotin alifbosi orqali ham ifodalanish holatlari mavjud. Bu qisqartmalarni o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida uning inglizcha shakli saqlanib qoladi: GPS, LED, IRIB, e-mail, AQI (Air Quality Index) ایرنا - IRNA, ناسا - NASA, ASEAN – آن آسه, ECO – اکو va h.

Forscha gazetalarning o'ziga xos yana bir jihati unda siyosiy arboblarning nutqlari berilishida har bir jumladan oldin [goft] «aytdi», [ešāre kard] «ishora qildi», [e'lām kard] «e'lon qildi», [ezhār-e alāqe kard] «qiziqish bildirdi», [afzud] «qo'shimcha qildi», [ta'kid varzid/kard] «ta'kidladi», [yādāvari kard] «eslatib o'tdi» kabi fe'llarning ishlatilishi sermahsul. Lekin o'zbek tiliga har bir jumladan oldin berilgan fe'l tarjima qilinish shart emas.

Fors tili amaliy tarjima darslari jarayonida gazeta matnlari tarjimasiga alohida ahamiyat qaratilish lozim. Buning uchun avvalambor o'qituvchi fors tili gazeta matnlari tilining o'ziga xos xususiyatlari bilan tanish bo'lishi, shu xususiyatlar bilan talabalarni bosqichma bosqich tanishtirib borishi maqsadga muvofiq. Gazeta matnlari tarjimasida talabalar tomonidan terminlar, ko'p ma'noli so'zlar, qisqartmalar, neologizmlar, uslubiy moslashuv, tarjima transformatsiyalarini to'g'ri tanlash va ulardan unumli foydalana olish ko'nikmasini xosil qilish tarjimaning aniq, tushunarli va sifatli bo'lishini ta'minlaydi. Ko'p hollarda ikki tilga xos bir xil uslubning lingvistik xususiyatlari bir biriga mos kelmaydi. Shunday hollarda tarjimondan alohida mahorat talab etiladi. Tarjima qilinayotgan matn funksional uslubining lingvistik xususiyati aniqab olinishi tarjima jarayonida ushbu uslubga xos ekvivalentlarni tanlashga, tarjimaning asl matn uslubi bilan hamohang tarzda amalga oshishiga yordam beradi. Matn tarjimasi jarayonida uslubiy moslashuv katta ahamiyat kasb etadi. Tarjimonlar tarjima qilinayotgan tilga mos kelmagan asl matndagi emotsional-uslubiy elementlarni tushirib qoldirish orqali tarjima qilinayotgan matnning uslubiy moslashuvini amalga oshirib boradilar. Yuqorida sanab o'tilgan jihatlarga ahamiya qaratilsa, talabalarni gazeta matnlarini qiyinchiliksiz tarjima qila olishlarini ta'minlash mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Бобоева А. Газета тили ҳақида. – Тошкент: Фан, 1983. – 55 б.
2. Абдусайдов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари. Филол.фан.докт...дис.автореферати. – Тошкент, 2005. - 48 б.
3. Солганик Г.Я. О языке и стиле газеты // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Уч. пос. / Отв. ред. М.Н. Володина. — М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 261-268.

4. Гладкова Е.Л. Некоторые аспекты общественно-политической лексики современного персидского языка (на материале выступлений М.Ахмадинежада в ООН).

УДК 81-116

МЕТАФОРИЗОВАННЫЕ КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262142>

Эгамбердиева Ш.Д.,
старший преподаватель, PhD
Университета “Oriental”
Ташкент, Узбекистан,
egamberdiyevash@mail.ru

***Аннотация.** В статье исследуются метафоризованные креолизованные тексты (МКТ) как ключевая составляющая современного рекламного дискурса. МКТ, представляя собой синтез вербальных и визуальных элементов, создают особую языковую структуру, направленную на максимальное воздействие на целевую аудиторию. Основное внимание уделяется анализу метафоризации в рекламе и ее роли в формировании эффективного коммуникационного сообщения. В статье рассматривается природа метафоризации и креолизации, ее реализация в рекламных текстах, а также влияние на восприятие аудитории.*

***Ключевые слова:** метафоризованные креолизованные тексты, дискурс, рекламное сообщение, метафоризация.*

METAMORPHIZED CREOLIZED TEXTS AS A COMPONENT OF ADVERTISING DISCOURSE

***Abstract.** The article examines metaphorized creolized texts (MCTs) as a key component of contemporary advertising discourse. MCTs, representing a synthesis of verbal and visual elements, create a unique linguistic structure aimed at maximizing impact on the target audience. The main focus is on analyzing metaphorization in advertising and its role in shaping an effective communication message. The article explores the nature of metaphorization and creolization, their implementation in advertising texts, and their influence on audience perception.*

***Keywords:** metaphorized creolized texts, discourse, advertising message, metaphorization.*

Рекламный дискурс включает разнообразные элементы, направленные на привлечение и удержание внимания потребителей, где ключевую роль играют метафоризованные креолизованные тексты. Эти тексты создаются посредством комбинации вербального и визуального контента, что делает сообщение более насыщенным и выразительным. Метафора и креолизация помогают превратить обычные тексты в мощные инструменты убеждения, что особенно важно в условиях жесткой конкуренции на рекламном рынке.

Целью данной статьи является анализ особенностей МКТ и их роли в рекламном дискурсе.

Креолизованные тексты в рекламном дискурсе представляют собой комбинацию словесного и визуального контента, создавая новый, более выразительный уровень коммуникации. Метафоризация, в свою очередь, усиливает эмоциональную привлекательность текста, делая его более запоминающимся. В рекламных сообщениях метафоры могут проявляться как визуально, так и вербально, образуя новые смысловые связи, что способствует легкости восприятия информации и закреплению образа продукта.

Отправной точкой для понимания термина «креолизованный текст» является семиотическая концепция, постулирующая собственно текст как «единицу речевой коммуникации, нацеленную на определенное прагматическое воздействие, элементы которой (языковые и неязыковые) образуют структурно, семантически и функционально завершенное целое» [Анисимова Е.Е. 2003, с.125]. Исходя из этого определения, следует констатировать существование однородных текстов, или гомогенных, созданных из знаков одной системы, и неоднородных – негомогенных текстов, созданных, соответственно, из знаков различных систем. Такой негомогенный текст, включающий вербальный и невербальный (изобразительный) компоненты, представляет собой сущность «креолизованного текста». Впервые данное понятие было сформулировано Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым: креолизованные тексты – это «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим, нежели естественный язык, знаковым системам)»

[Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. 1990, с.180].

В качестве примеров можно привести рекламные слоганы, которые используют визуальные метафоры в дополнение к текстовым элементам. Например, реклама зубной пасты с изображением «белых жемчужин» как метафоры белизны зубов помогает аудитории ассоциировать продукт с красотой и здоровьем.

МКТ выполняют следующие функции:

- привлечение внимания. Использование визуально-вербальных метафор в МКТ выделяет продукт на фоне конкурентов;
- эмоциональное воздействие. Метафорические образы воздействуют на эмоциональное восприятие, вызывая у аудитории положительные ассоциации;
- создание запоминающегося образа. Метафоризация помогает укрепить ассоциативные связи между продуктом и образом, представленным в рекламе.

Согласно исследованию Г.А. Федотовой, метафоризованные креолизованные тексты в рекламе увеличивают запоминаемость продукта на 40% по сравнению с чисто текстовой рекламой [Федотова Г. А. 2019].

Метафоризация в рекламных текстах направлена на упрощение восприятия сложных понятий и облегчение ассоциативного процесса. Так, рекламные образы, построенные на метафорах, быстрее воспринимаются аудиторией и способствуют созданию эмоционального отклика.

В ходе эксперимента, проведенного И. В. Громовой, было показано, что 68% опрошенных воспринимают визуальные метафоры как признак качества и оригинальности рекламируемого продукта [Громова И. В. 2021].

На практике использование метафоризованных креолизованных текстов значительно повышает конкурентоспособность рекламных кампаний. Компании, такие как Apple, Nike и Coca-Cola, активно используют метафоры и креолизованные элементы в своих рекламных текстах, создавая уникальные и привлекательные образы брендов. В результате у потребителей формируются более прочные эмоциональные связи с брендом, что положительно влияет на продажи и лояльность клиентов.

Метафоризованные креолизованные тексты являются важной составляющей рекламного дискурса, обеспечивая высокую эффективность восприятия рекламного сообщения. Использование метафор и креолизации позволяет повысить эмоциональную привлекательность рекламы, что, в свою очередь, способствует формированию устойчивых ассоциативных связей у аудитории. Как показано в многочисленных исследованиях, рекламные тексты, обогащенные метафорическими образами, остаются в памяти аудитории дольше и способствуют положительному восприятию бренда.

Метафоризованные креолизованные тексты в рекламном дискурсе подтверждают их эффективность как средства для повышения эмоционального вовлечения и внимания аудитории. Исследования показывают, что креолизованные тексты (соединяющие вербальные и невербальные элементы)

способны более успешно влиять на восприятие рекламы, создавая прочные ассоциативные связи и усиливая привлекательность продукта.

В исследовании О.А. Селемёновой подробно описаны способы создания рекламных эффектов в креолизированных текстах, включая использование эмоционально насыщенных слов, аффиксов, синтаксических конструкций, а также визуальных средств (например, цвета и пространства). Эти элементы способствуют привлечению внимания и укрепляют эмоциональную связь с аудиторией [Селемёнова О.А. 2019].

Научный анализ креолизованного текста базируется на лингвистическом исследовании вербального компонента, а изобразительный рассматривается в его составе. В этом отношении интересна классификация Е.Е. Анисимовой, основанная именно на значимости изобразительного компонента и учитывающая оба указанных критерия дифференциации креолизированных текстов:

1) тексты с «нулевой креолизацией» – в таких текстах «изображение не представлено и не имеет значения для их организации» [Анисимова Е.Е. 2003, с.17];

2) тексты с «частичной креолизацией» – в этих текстах «вербальная часть относительно автономна, независима от изображения, между вербальными и изобразительными компонентами складываются автосемантические отношения». В данном случае изображение является факультативным элементом;

3) тексты с «полной креолизацией» – «вербальная часть не может существовать автономно, независимо от изобразительной части - между обоими компонентами устанавливаются синсемантические отношения». Здесь связь компонентов самая сильная: изображение присутствует в обязательном порядке и определяет характер вербального компонента.

Таким образом, предложенная классификация Анисимовой позволяет систематизировать креолизированные тексты, основываясь на уровне интеграции и взаимодействия вербального и изобразительного компонентов. Она подчеркивает, что степень значимости изображения в тексте определяет как характер его восприятия, так и степень автономности вербального компонента.

Вот несколько примеров метафоризованных креолизированных текстов на английском, русском и узбекском языках. Эти примеры показывают, как визуальные и текстовые метафоры создают образы, усиливающие восприятие рекламных сообщений. Английский язык: Реклама кофе: “Wake Up to the Best Part of Your Day”; визуальная дополняющая (картинка горячей чашки кофе, из которой исходит пар в форме солнечного света). Здесь кофе ассоциируется с началом дня и чем-то позитивным, что символизирует тепло и комфорт. Эта метафора акцентирует внимание на положительных сторонах продукта, пробуждая у потребителей эмоциональную связь с идеей бодрого и счастливого

утра. Пример на русском языке: «Белоснежная улыбка – твой главный аксессуар!». Визуальная дополняющая в данном примере реализуется через изображение девушки с ослепительной улыбкой, вокруг которой искрятся «жемчужные» отблески. В данной рекламе зубная паста ассоциируется с чем-то дорогим и важным, подчёркивая белизну зубов через ассоциацию с жемчугом. Реклама на узбекском языке: “Quyosh issig‘ida – sovuq salqinlikdan lazzat ol!”. Креолизация достигается через демонстрацию напитка со льдом на фоне знойного солнца. Метафора связывает напиток с холодом, необходимым в знойную погоду, усиливая его освежающий эффект.

Эти примеры показывают, как визуальные и текстовые метафоры в креолизованных текстах могут использоваться для создания привлекательного и легко воспринимаемого образа, который запоминается аудитории и способствует положительному восприятию рекламируемого продукта.

Таким образом, использование метафор в креолизованных текстах помогает сделать рекламное сообщение более выразительным и привлекательным. Визуальные и текстовые образы усиливают эмоциональное восприятие, создают запоминающиеся ассоциации и позволяют потребителю глубже осознать ценность рекламируемого продукта.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для фак. иностр. яз. вузов. – М.: Academia, Высшее образование, 2003. – С.125.
2. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. – С. 180-181.
3. Федотова, Г. А. Метафоризация и её роль в рекламных креолизованных текстах. Журнал рекламы и коммуникаций. 2019.
4. Громова, И. В. Влияние метафор на восприятие потребителей. Современные исследования рекламы. 2021.

УЎК: 811.222.1

ФОРС ТИЛИДА ИМПЕРАТИВ ШАКЛДАГИ ИНТЕРФИКСЛИ КОПУЛЯТИВ ҚЎШМА СЎЗЛАР ВА УЛАРНИ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШ МАСАЛАСИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262155>

Нуриддинов Нодир Нурмат ўғли

PhD., доцент

Тошкент давлат шарқшунослик университети,
Эроншунослик ва афғоншунослик олий мактаби,
Тошкент, Ўзбекистон, nur_nn@mail.ru

Аннотация: Мазкур мақола форс тилида императив шаклдаги интерфиксли копулятив қўшма сўзларнинг моделларини аниқлаш, структур-семантик таҳлилин амалга ошириш ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш масаласига бағишланган. Шунингдек, мақолада императив шаклдаги интерфиксли копулятив қўшма сўзларнинг сермахсул моделлари, ясалмаларнинг таркиби, уларнинг икки тилли ва изоҳли лугатлардаги маънолари ҳақида фикр юритилади.

Калит сўзлар: императив шакл, копулятив қўшма сўз, интерфикс, содда феъл, структур-семантик таҳлил, сермахсул, таржима.

КОПУЛЯТИВНЫЕ СЛОЖНЫЕ СЛОВА ИМПЕРАТИВНОЙ ФОРМЫ С ИНТЕРФИКСОМ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ И ВОПРОС ИХ ПЕРЕВОДА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Нуриддинов Нодир Нурмат ўғли

PhD., доцент

Ташкентский государственный университет востоковедения,
[Высшая школа иранистики и афганистики](#),
Ташкент, Узбекистан, nur_nn@mail.ru

Аннотация: Данная статья посвящается определению модели копулятивных сложных слов императивной формы с интерфиксом, структурно-семантическому анализу копулятивов в персидском языке и вопросу их перевода на узбекский язык. Также в статье рассматриваются

наиболее продуктивные модели копулятивных сложных слов императивной формы с интерфиксом, структура образований, их значения в двуязычных и толковых словарях.

Ключевые слова: императивная форма, копулятивное сложное слово, интерфикс, простой глагол, структурно-семантический анализ, продуктивный, перевод.

COPULATIVE COMPOUND WORDS OF IMPERATIVE FORM WITH INTERFIX IN THE PERSIAN LANGUAGE AND THE QUESTION OF THEIR TRANSLATION INTO UZBEK LANGUAGE

Nuriddinov Nodir Nurmat ogli

PhD, Associate professor

Tashkent State University of Oriental Studies,

Higher school of Iranian and afghan studies

Tashkent, Uzbekistan, nur_nn@mail.ru

Abstract: This article is devoted to the definition of a model of copulative compound words of the imperative form with an interfix, the structural and semantic analysis of copulatives in the Persian language and the question of their translation into the Uzbek language. The article also discusses the most productive models of copulative compound words of the imperative form with an interfix, the structure of formations, their meanings in bilingual and explanatory dictionaries.

Keywords: an imperative form, copulative compounds, interfix, simple verb, structural-semantic analysis, productive, translation.

Кириш

Буйруқ майли орқали ясалган ҳосилалар императив шаклдаги копулятив қўшма сўзлар бўлиб, таркибий қисмлари семантик жиҳатдан тенг муносабатга эгадир.

Бинар императив конструкцияга эга копулятив қўшма сўзлар (КҚС) турли феъл (баъзида бир хил феъл) императив шаклларининг интерфикс орқали ёки интерфиксиз бирикишидан ҳосил бўлади. Бу турдаги КҚС, одатда, ҳаракат-ҳолат оти ёки аслий сифат вазифасида келиши мумкин: بچاپ بچاپ *bečāpbečāp* “ўғрилиқ”, بریزوبپاش *berizobepāš* “исрофгарчилиқ”, “пулни совуриш”, “бетартиб ҳаёт тарзи”, کچ دار و مریز *kajdāromariz* “қийинчилиқларга чап бериш”, بگومگو *begumagu* “тап-сўз”, “миш-миш”, “фисқи-фасод”, بيا برو *biyāborou* “юриш”,

“зиёрат қилиш”, بېكوب، بېزانوبەكۇب *bezanobekub* “ўйин-кулги”, بخورونامير *boxoronamir* “жуда оз”, “арзимаган” [Пейсиков Л.С. 1973, с. 161]¹.

Бу каби бирликларнинг носинтактиклиги шубҳасиз: улар асл императив шакллар, уларнинг ўзига хос урғу тизими билан қиёсланади. М. Шокий бундай императив бирликларни боғловчили конструкцияга эгалиги ва идиоматик белгилари туфайли фразеология таркибига киритади. Аммо уларни копулятив қўшма сўзлар таркибига киритиш мумкин бўлган муҳим белгиларига эътибор қаратмайди. Биринчидан, улар маълум бир қолип (модель) асосида ясалади. Исмий фразеологик бирликлар эса қолип асосида ясалмайди, улар тайёр ҳолда мавжуд бўлади (нутқ жараёнида яратилмай, нутққа тайёр ҳолда киритилади). Иккинчидан, фразеологик бирликлардан фарқи равишда КҚС бошқа қўшма сўзлар каби ўзига хос урғу тизимига эга (қиёсланг: *bezànobekùb* “ўйин-кулги” ва *tàndoròst* “соғлом”). Учинчидан, таҳлилга тортилаётган бирликлар яхлит ва бирбутун. Тўртинчидан, доимий равишда و -о- шаклида келувчи интерфикс و va “ва” боғловчисига ўзгармайди, кўпинча тушиб қолиши мумкин.

Асосий қисм

Форс тилида манбалардан тўпланган мисолларнинг структур-семантик таҳлили натижасида императив шаклдаги КҚСнинг қуйидаги учта модели аниқланди: 1) таркибий қисмлари бир феълнинг императив шаклидан иборат КҚС; 2) таркибий қисмлари бир феълнинг бўлишли ҳамда бўлишсиз императив шаклидан иборат КҚС; 3) таркибий қисмлари турли феълларнинг императив шаклидан иборат КҚС.

Юқоридаги моделларнинг биринчи ва иккинчи тури интерфиксиз, учинчи тури эса интерфикс орқали ясалиши аниқланди. Мазкур мақолада таркибий қисмлари турли феълларнинг императив шаклидан иборат интерфиксли КҚС тадқиқ этилади.

Таркибий қисмлари турли феълларнинг императив шаклидан иборат КҚС. Мазкур турга оид манбалардан тўпланган КҚС 69 тани ташкил этди: بېين و بترک *bebinobetarak* “ёмон кўздан сақлаш учун мўлжалланган рангли, кичик мунчоқ бўлиб, гўдакнинг бўйнига ва бош кийимига осиб қўйилади”, “кўзмунчоқ” (بين دیدن *didan*) “кўрмоқ”, ترکیدن *tarakidan* (ترک) “ёрилмоқ”, “дарз кетмоқ”); بخور و بچاپ *boxorobečāp* “ўғрилиқ”, “талончилик”, “босқинчилик”, “йўлтасарлик”, “қўққисдан бостириб кириш”, “хужум” (خور خوردن *xordan*) “ёмоқ”, چاپیدن *čāpidan* (چاپ) “ўғирламоқ”) ва б.²

¹ Пейсиков Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 161.

² Мақолада жами 12 та императив шаклдаги КҚС келтирилган. Манбалардан тўпланган мисолларда баъзи КҚС бир неча марта ва бир неча маънони ифодалаб келгани кузатилди. Шу сабабли хулосада жами императив шаклдаги интерфиксли КҚС миқдори 69 та экани қайд этилган.

Таркибий қисмлари турли феълларнинг императив шаклидан иборат юқорида келтирилган КҚС семантикаси ва ишлатилиши манбалардан тўпланган куйидаги мисолларда янада аниқроқ намоён бўлади:

دعای ضد سیاه سرفه که روی پوست کدو نوشته شده بود با بیین و بترک و نظرقربانی جلو سینه اش
Doā-ye zed(d)-e siyāhsorfe ke ru-ye pust-e kadu navešte šode bud bā
bebinobetarak va *nazaryorbāni jelov-e sine-aš āvizān bud*. “Қовоқ пўстига ёзилган
кўкйўталга қарши дуо **кўзмунчок** билан бирга бўйнига осилган эди”.

(علویه خانم، ۲۰)

آموزش شهرداری هزینه ی زندگی بخورونمیرا به من می دهد و به کلاسهای گوناگون زبان آموزی و
Šahrđāri hazine-ye zendegi-ye **boxoronamir-rā** *be man midehad va be*
kelāshā-ye gunāgun-e zabānāmuzi va āmuzeš-e herfe-i miravam. “Ҳокимият менга
жуда оз микдордаги нафақа пули тўлайди, мен турли тил ўргатиш ва касб-
хунар курсларига қатнайман” (*books.google.co.uz* شیوا فرهمندراد. "قطران در غسل")

Bidardesar va **borouvobiya** *ejāze-*
ye moraxxasi-ye yek māhe-ye mā-rā dād “Оворагарчилик ва **югур-югур**сиз
бизнинг бир ойлик таътилимизга рухсат берди” (یکی بود، ۵۵)

In hame berizobepāš *tu-ye in xāne mišavad bāz ham mesl-e xāne-ye mollāyaz̄yel zendegi*
mikonim “Бу уйда шунча **исрофгарчилик (пулни совуриш)** бўлади, шунга
қарамай Муллаязғел (жулдурвоқи) нинг уйида яшаётгандекмиз” (حاجی آقا، ۱۲۰)

Sāzozarbiḥā āmadand, bezanobekub *va raysonuš šoru’ šod* “Созандалар келишди, **ўйин-кулги,**
вақтичоғлик бошланди” (طوطی، ۳۴۲)

Hāzerān ... be beguvobexand *mašyul šode budand*
xordan-e cāy va šarbat va širini va **beguvobexand** *mašyul šode budand*
“Ўйилганлар ... чой ва шарбат ичиш, ширинликлар ейиш, **валдир-вулдур,**
ҳингир-ҳингир билан машғул эдилар” (دایی جان، ۵۹)

Юқоридаги гапларда *bebīnobetarak* “кўзмунчок” КҚС “асл” императив шаклида “*қара ва дарз кетказ*”, *boxoronamir* “жуда оз микдордаги” КҚС “*егину ўлмагин*”, *borouvobiya* “югур-югур” КҚС “*бор ва кел*”, *berizoberāš* “исрофгарчилик (пулни совуриш)” КҚС “*қуй (тўк) ва сочиб ташила*”, *bezanobekub* “ўйин-кулги” КҚС “*ур ва майда-ла*”, *beguvobexand* “валдир-вулдур (ҳингир-ҳингир)” КҚС “*ганур ва кул*” маъноларини англатади. Мазкур бирликлар сўз бирикмалари эмас, балки копулятив қўшма сўзлардир. Акс ҳолда таркибий қисмлари ўз маъносини сақлаган ҳолда худди “асл” императив шаклдаги каби маънолари билан ифода этиларди.

Юқоридаги мисолларда кузатилганидек қуйидаги императив КҚСда ҳам *о* -*о*- шаклида келувчи интерфикс ҳеч қачон *о* *va* “ва” боғловчисига ўзгармайди. *о* -*о*- интерфиксининг *va* га ўзгармаслиги *بگو و بشنو beguvobešnou* “сен айт мен эшит”, *بگيروبيند begirobeband* “қама-қамалар” каби бирликларнинг императив шаклдаги КҚС эканини тасдиқлайди:

من چطور می توانستم برایشان بگویم که هیچ طور نشده؟ نه دعوائی، نه حرف و سخنی، نه بگو و بشنو *Man četour mitavānestam barāyešān beguyam ke hič tour našode? Na da 'vāyi, na harfo soxani, na beguvobešnou* “Мен уларга ҳеч нарса бўлмаганини қандай қилиб айта олардим. На уруш-жанжал, на гап-сўз, на **сен айт мен эшит**”.

(زن زيادی، ۱۰۸)

Doulat namitavānad bā begirobeband *narx-e dolār-rā mošaxxas konad* “Давлат **қама-қамалар** билан доллар курсини белгилай олмайди”. (www.tin.ir)

من این روزها برای خودم خیلی اهمیت قایلم، به خصوص برای چشم که شاهد جا خالی کردن یک بیاویروش *Man in ruz-hā barāye xodam xeyli ahammiyyat qāyelan, bexosus barāye češmat ke šāhed-e jā xāli kardan-e yek darbār bude bā hame biyāvoborovaš* “Шу кунларда ўзимга, хусусан, саройнинг бутун **дору дастгоҳи** билан бўшатилишига гувоҳ бўлган кўзимга жуда аҳамият беряпман” (نون و القلم، ۱۳۴)

ХУЛОСА

Буйруқ майли орқали ясалган ҳосилалар яъни императив шаклдаги интерфиксли копулятив қўшма сўзлар таҳлили қуйидаги хулосаларга олиб келди:

1. Таркибий қисмлари турли феълларнинг императив шаклидан иборат 69 та интерфиксли КҚС таҳлилга тортилди.

2. Ясалмалар асосан от сўз туркумига оид бўлиб, баъзан равиш ва сифат сўз туркумига оид императив шаклдаги интерфиксли КҚС кузатилди.

3. Императив шаклдаги интерфиксли КҚСнинг барчаси *о* -*о*-(-*vo*-) интерфикси билан ясалиши аниқланди.

4. Императив шаклдаги интерфиксли КҚС таркибий қисмлари содда феъллардан иборат. Фақат бир мисолда *برداشتن bardāštan* префиксли феъли учради.

5. Императив шаклдаги интерфиксли КҚС таркибий қисмларининг ўзбек тилига сўзма-сўз эмас, балки матн ҳамда қўшма сўз таркибий қисмларининг умумий маъносига асосланиб таржима қилиниши мазкур бирликларнинг копулятив қўшма сўз эканлигини тасдиқлайди.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Пейсиков Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – С. 161.
2. Nuriddinov Nodir. Copulative compounds formed by prepositional interfixes in Persian language // Scientific bulletin of Namangan State University (10), 71, 2020.
3. Нуриддинов Н.Н. Форс тилида копулятив қўшма сўзларнинг структур-семантик таснифи // Шарқшунослик. 1-2/2009 й Т., ТДШИ, 2009. Б. 39-44.
4. Персидско-русский словарь: В 2-х т. – М.: Русский язык, 1985. – 800 с., 848 с.
5. ابوالحسن نجفی. فرهنگ فارسی عامیانه. تهران: نیلوفر، ۱۳۷۸. جلد اول و دوم، ص. ۷۳۹، ۱۵۲۶.

UDK 801.82

TARJIMANING KASBIY MULOQOTDAGI ROLI: NAZARIY ASOSLAR VA AMALIY MASALALAR

THE ROLE OF TRANSLATION IN PROFESSIONAL COMMUNICATION: THEORETICAL BASIS AND PRACTICAL ISSUES



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262171>

Kadirova Mashxura Mirzaakbarovna

*O‘zbekiston xalqaro islom akademiyasi
Arab tili va adabiyoti al-Azhar kafedrası*

*Katta o‘qituvchisi
shahira86@mail.ru*

ANNOTATSIYA

Maqola tarjimaning kasbiy muloqotdagi o‘rni va uning nazariy asoslarini tahlil qilishga bag‘ishlangan. Tarjima, kasbiy muloqotni samarali tashkil etish uchun muhim vosita sifatida, maxsus leksika, terminologiya va kasbiy kommunikatsiya ko‘nikmalarini rivojlantirishda katta rol o‘ynaydi. Tarjimaning kasbiy muloqotdagi o‘rni faqat tilni bilish bilan cheklanmaydi, balki o‘quvchilarga ixtisoslashgan sohalarda aniq, to‘g‘ri va samarali muloqot qilish imkoniyatini beradi. Ushbu maqolada tarjima nazariyasining asosiy tamoyillari, shuningdek, amaliy yondashuvlar va metodlar, jumladan, interaktiv texnologiyalar, rol o‘yinlari va simulyatsiyalar orqali kasbiy muloqotning samaradorligini oshirish yo‘llari ko‘rib chiqiladi. Maqolada kasbiy muloqotda tarjima metodlarining innovatsion yondashuvlari, masalan, muloqotni real sharoitda simulyatsiya qilish va amaliy mashg‘ulotlar orqali o‘rgatish, shuningdek, tarjimonlarning malakasini oshirish uchun zarur bo‘lgan treninglar va professional rivojlanish kurslari haqida tavsiyalar beriladi. Tarjimaning kasbiy sohadagi ahamiyati, uning xalqaro aloqalar va global mehnat bozorida raqobatbardosh mutaxassislarni tayyorlashdagi roli keng tahlil etiladi. Bu o‘z navbatida, tarjimaning nafaqat madaniy va ilmiy almashinuvdagi, balki iqtisodiy va siyosiy aloqalarda ham muhim vosita sifatida ahamiyatini oshiradi.

Kalit so‘zlar: Tarjima; kasbiy muloqot; nazariy asoslar; amaliy masalalar; maxsus leksika; terminologiya; kommunikatsiya; interaktiv texnologiyalar; kasbiy ko‘nikmalar; rol o‘yinlari; simulyatsiya; malaka oshirish; innovatsion metodlar; treninglar; xalqaro aloqalar; global mehnat bozor.

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена анализу роли перевода в профессиональном общении и его теоретических основ. Перевод играет важную роль в эффективной организации профессионального общения, способствуя развитию специальной лексики, терминологии и навыков профессиональной коммуникации. Роль перевода в профессиональном общении не ограничивается только знанием языка, но и предоставляет учащимся возможность вести четкую, точную и эффективную коммуникацию в специализированных областях. В статье рассматриваются основные принципы теории перевода, а также практические подходы и методы, включая использование интерактивных технологий, ролевых игр и симуляций для повышения эффективности профессионального общения. Обсуждаются инновационные подходы в методах перевода в профессиональном общении, такие как симуляция коммуникации в реальных условиях и обучение через практические занятия, а также рекомендации по тренингам и профессиональному развитию переводчиков. Анализируется важность перевода в профессиональной сфере, его роль в международных отношениях и подготовке конкурентоспособных специалистов для глобального рынка труда. В результате, перевод становится не только важным инструментом в культурном и научном обмене, но и в экономических и политических отношениях.

Ключевые слова: *Перевод; профессиональное общение; теоретические основы; практические вопросы; специализированная лексика; терминология; коммуникация; интерактивные технологии; профессиональные навыки; ролевые игры; симуляция; повышение квалификации; инновационные методы; тренинги; международные отношения; глобальный рынок труда.*

ABSTRACT

The article is dedicated to analyzing the role of translation in professional communication and its theoretical foundations. Translation plays an important role in the effective organization of professional communication, contributing to the development of specialized lexicon, terminology, and professional communication skills. The role of translation in professional communication is not limited to language proficiency; it also enables students to engage in clear, accurate, and effective communication in specialized fields. The article discusses the main principles of translation theory, as well as practical approaches and methods, including the use of interactive technologies, role-playing, and simulations to enhance the effectiveness of professional communication. It addresses innovative approaches to translation methods in professional communication, such as

simulating real-life communication scenarios and teaching through practical exercises, as well as providing recommendations for training and professional development for translators. The article also analyzes the significance of translation in the professional sphere, its role in international relations, and the preparation of competitive specialists for the global labor market. As a result, translation becomes not only an essential tool in cultural and scientific exchange but also in economic and political relations.

Keywords: *Translation; professional communication; theoretical foundations; practical issues; specialized lexicon; terminology; communication; interactive technologies; professional skills; role-playing; simulation; professional development; innovative methods; training; international relations; global labor market.*

Kirish

Tarjima, o'zining ko'p qirraliligi va keng imkoniyatlari bilan, nafaqat lingvistik jarayon, balki kasbiy muloqotda ham muhim o'rin egallaydi. Bugungi kunda kasbiy muloqotning samarali bo'lishi, bir tomondan, tilshunoslikning, ikkinchi tomondan esa tarjima faoliyatining o'ziga xos xususiyatlarini to'g'ri tushunish va qo'llashni taqozo etadi. Kasbiy muloqotni shakllantirishda tarjima nazariyasi va amaliyoti o'zining alohida o'rniga ega bo'lib, bu ikki soha o'rtasidagi o'zaro aloqalar turli kasblar, sohalar va xalqaro munosabatlar nuqtai nazaridan juda muhimdir.

Tarjimaning kasbiy muloqotdagi o'rnini o'quv jarayonida, birinchidan, til o'rgatishda maxsus leksika va terminologiya asosida kasbiy bilimlarni rivojlantirishda o'z aksini topadi. Ikkinchidan, tarjima metodlari orqali o'quvchilarga murakkab professional vaziyatlarni aniqlik bilan anglash va to'g'ri muloqot qilish ko'nikmalari o'rgatiladi. Bu jarayon, shuningdek, tilning amaliy qo'llanilishida aniq va to'g'ri tarjima qilish, shuningdek, kasbiy sohalarida yangi tendensiyalar va talablarni hisobga olish imkonini yaratadi.

Tarjimaning kasbiy muloqotdagi roli faqat tilning grammatik va leksik qoidalari bilan cheklanmaydi. Bunday muloqotda, shuningdek, madaniyatlararo tushuncha va nuqtai nazarlarni hisobga olish, shuningdek, tilning muloqotda qanday ishlashini chuqur tushunish zarur. Maqolada tarjimaning kasbiy sohalarida samarali foydalanishining turli metodologik yondashuvlari, ularni kasbiy o'quv dasturlariga kiritishning ahamiyati va amaliy masalalar tahlil qilinadi. Maqsad, tarjima nazariyasining zamonaviy talablariga javob beradigan o'quv metodlari va strategiyalarini ishlab chiqish, shuningdek, tarjimonlarning malakasini oshirish uchun zarur bo'lgan tayyorgarlik tizimlarini takomillashtirishga qaratilgan.

Tarjimaning kasbiy muloqotdagi o'rnini.

Kasbiy muloqot, umuman, maqsadga yo'naltirilgan, aniq va to'g'ri kommunikatsiyani ta'minlaydigan jarayon sifatida qaraladi. Tarjima, bu jarayonning muhim komponenti sifatida, tilga oid to'g'ri va samarali muloqotni amalga oshirishga yordam beradi. Kasbiy muloqotda tarjimaning roli quyidagilarda ko'rinadi:

1. Xalqaro aloqalar: Turli madaniyatlar va tillar o'rtasida ma'lumot almashish jarayonida tarjima muhim rol o'ynaydi. Kasbiy muloqotda, ayniqsa, ilm-fan, biznes va siyosat sohalarida xalqaro aloqalarni rivojlantirishda tarjima asosiysi hisoblanadi. Bunda tarjima nafaqat tilni o'zaro tushunishga yordam beradi, balki global hamkorlikni mustahkamlash, yangi ilmiy va iqtisodiy yutuqlarni tarqatish hamda xalqaro strategik qarorlar qabul qilishda ham qo'llaniladi.

2. Maxsus leksika va terminologiya: Kasbiy muloqotda ko'pincha maxsus terminologiya va leksika ishlatiladi. Tarjima nazariyasiga kiruvchi terminlarning aniq va to'g'ri tarjimasi kasbiy muloqotni samarali tashkil etishga imkon beradi. Terminologiyaning aniqligi va to'g'riligini ta'minlash kasbiy sohalarida xatoliklar va noaniqliklarning oldini oladi, bu esa jarayonni samarali va tezkor o'tkazishga yordam beradi. Masalan, tibbiyot, huquq, va texnologiya kabi sohalarida xato tarjima qilish xavfli va jiddiy oqibatlariga olib kelishi mumkin.

3. Kommunikatsiya ko'nikmalari: Tarjima nafaqat til o'rgatish, balki kommunikatsiya ko'nikmalarini rivojlantirishga ham qaratilgan faoliyatdir. Kasbiy muloqotni tushunish va to'g'ri etkazish uchun tarjimaga tayyorlangan mutaxassislar zarur. Tarjima, o'qituvchilarni va talabalarga ikki yoki undan ortiq tillarda fikr almashish imkoniyatlarini yaratib, ularning kommunikatsiya ko'nikmalarini yanada mustahkamlaydi. Shuningdek, kasbiy muloqotda ishlatiladigan adabiyotlarni tarjima qilish, o'quvchilarga turli tillarda bilimlarni o'zlashtirish imkonini beradi, bu esa global ishchi kuchini tayyorlashda muhim rol o'ynaydi.

4. Texnik va ilmiy muammolarni hal etish: Kasbiy muloqotda, ayniqsa texnik va ilmiy sohalarida tarjima, ilmiy ma'lumotlar va texnik hujjatlarni to'g'ri va aniq etkazishda muhim ahamiyatga ega. Bunday tarjima jarayonida nafaqat til bilimlari, balki texnik va ilmiy terminologiya ham chuqur tushunilishi kerak. Bu tarjimonlarga yuqori darajadagi malaka va ixtisoslashuvni talab qiladi. Kasbiy sohalarida xatoliklar tufayli yuzaga keladigan tushunmovchiliklar va muammolar, ko'pincha jiddiy iqtisodiy, ilmiy yoki hatto inson hayoti bilan bog'liq zararlarni keltirib chiqarishi mumkin.

5. Global mehnat bozorida moslashuv: Tarjimaning kasbiy muloqotdagi roli global mehnat bozorida ham katta ahamiyatga ega. Turli madaniyatlar va tillar o'rtasida muloqot qilish imkoniyatlarini kengaytirish, kasbiy muloqotda xalqaro kooperatsiya va malaka almashishni ta'minlash orqali, mutaxassislar va kompaniyalar

o'rtasida samarali ishlash imkoniyatlari yaratadi. Bu nafaqat professional yutuqlarga, balki xalqaro iqtisodiyotning rivojlanishiga ham hissa qo'shadi.

Shunday qilib, tarjima kasbiy muloqotda maqsadga yo'naltirilgan, aniq va samarali kommunikatsiyani ta'minlashda muhim vosita bo'lib, ilmiy, texnik, biznes va boshqa sohalarda muvaffaqiyatli faoliyat yuritish uchun zarurdir.

Tarjimaning nazariy asoslari

Tarjimaning kasbiy muloqotdagi roli nazariy jihatdan ham muhim o'rin tutadi. Tarjima nazariyasi kasbiy muloqotda ikki asosiy jihatni o'z ichiga oladi: tilning struktural qoidalari va kommunikatsiya jarayoni.

1. Lingvistik asoslar: Tarjima nazariyasining lingvistik asoslari tilshunoslik ilmida aniq belgilangan va tilning grammatik, semantik, sintaktik va pragmatik xususiyatlari asosida amalga oshiriladi. Tarjima jarayonida ma'lumotning to'g'ri va to'liq o'tilishi uchun ularni hisobga olish zarur.

2. Kommunikatsion asoslar: Kasbiy muloqotda kommunikatsiyaning maqsadga muvofiqligi, uning aniq va samarali bo'lishi uchun tarjima jarayonining o'ziga xos yondashuvlari ishlab chiqilgan. Masalan, tilni to'g'ri kontekstda ishlatish, madaniyatlararo farqlarni inobatga olish kabi omillar muhim ahamiyatga ega.

3. Amaliy masalalar

Kasbiy muloqotni shakllantirishda tarjima amaliyoti turli sohalarda o'z ifodasini topadi. Kasbiy tarjimaning amaliy masalalari quyidagilarni o'z ichiga oladi:

1. Tarjima metodlari va yondashuvlari: Kasbiy muloqotda tarjima metodlari va yondashuvlarining o'ziga xosligi mavjud. Masalan, maxsus sohalarda ishlatiladigan atamalarni tarjima qilishda mos keladigan metodlar qo'llaniladi. Bu metodlar o'qituvchilarga yoki tarjimonlarga maxsus sohada to'g'ri va aniq tarjima qilish imkonini beradi.

2. Tarjima texnologiyalarining rivoji: Bugungi kunda tarjima texnologiyalari (masalan, avtomatik tarjima tizimlari, korpuslar va so'zliklar) kasbiy muloqotda samarali yordamchi vosita bo'lib xizmat qilmoqda. Bular kasbiy sohada ish olib borayotgan mutaxassislariga tez va samarali tarjima qilishda yordam beradi.

3. Praktik ishlar va treninglar: Kasbiy muloqotda tarjima ko'nikmalarini rivojlantirish uchun amaliy treninglar va simulyatsiya mashg'ulotlari o'tkaziladi. Bunday mashg'ulotlar o'quvchilarni, talabalarni yoki kasbiy tarjimonlarni real hayotdagi holatlar asosida tayyorlashga qaratilgan.

4. Tarjimani kasbiy muloqotda samarali qo'llashning tavsiyalari

Kasbiy muloqotni shakllantirishda tarjima samaradorligini oshirish uchun bir qancha tavsiyalar mavjud:

1. Tayyorlangan o'quv dasturlarini ishlab chiqish: Kasbiy muloqotda talab qilingan leksika va terminologiyani hisobga olgan holda, tarjima o'quv dasturlarini ishlab chiqish zarur.

2. Innovatsion texnologiyalardan foydalanish: Tarjima jarayonini yanada samarali qilish uchun interaktiv texnologiyalar va avtomatik tarjima tizimlaridan keng foydalanish tavsiya etiladi.

3. Kasbiy treninglar o'tkazish: Kasbiy tarjimonlar va mutaxassislar uchun maxsus treninglar va seminarlar o'tkazib, ularning kasbiy muloqotdagi savodxonligini oshirish muhimdir.

Xulosa

Tarjima kasbiy muloqot jarayonining ajralmas qismi bo'lib, uning nazariy va amaliy jihatlari kasbiy faoliyatning samarali olib borilishiga katta hissa qo'shadi. Kasbiy muloqotni shakllantirishda tarjima metodlari va yondashuvlari, shuningdek, zamonaviy texnologiyalar va treninglar yordamida amaliyotning sifatini oshirish mumkin. Tarjima faqat til o'rgatish jarayoni emas, balki kasbiy ko'nikmalarni rivojlantirishga yo'naltirilgan muhim vositadir. Tarjima amaliyoti, ayniqsa, global mehnat bozorida raqobatbardosh mutaxassislarni tayyorlash va ularning yuqori malakasini oshirishda muhim ahamiyatga ega, chunki bugungi kunda kasbiy sohalarda til ko'nikmalari va kommunikatsiya malakalari muvaffaqiyatli faoliyat ko'rsatish uchun zaruriy shartdir.

Tarjima metodlarining har bir kasbiy soha uchun o'ziga xos yondashuvlari mavjud. Masalan, tibbiyot va huquq kabi sohalarda terminologiya va maxsus leksikaning aniq va to'g'ri tarjimasi kasbiy muloqotda hal qiluvchi ahamiyatga ega. Tarjima metodlari, shu jumladan, aniq va moslashtirilgan metodlar orqali kasbiy atamalarni to'g'ri tarjima qilish jarayonini samarali boshqarish mumkin. Shuningdek, masalan, ilmiy maqolalar yoki texnik hujjatlar tarjimasida terminologik moslikni ta'minlash uchun maxsus tarjima yondashuvlari (masalan, semantik yoki pragmatik yondashuvlar) qo'llaniladi. Bu metodlar o'zaro aloqa va malakali muloqot uchun zarur bo'lgan natijalarni ta'minlashda asosiy vosita hisoblanadi.

Zamonaviy texnologiyalar tarjima jarayonini yanada samarali va tezkor qilish imkoniyatini yaratadi. Mashina tarjimasi (MT) va kompyuter asosidagi tarjima (CAT) texnologiyalari kasbiy muloqotda yuqori sifatli va aniq tarjimani ta'minlashda yordam beradi. Bu texnologiyalar tarjimonlar uchun ko'plab resurslar yaratadi va ular, o'z navbatida, tilni o'rgatish jarayonida ko'proq moslashtirilgan, vaqtni tejaydigan va samarali natijalar olish imkoniyatini beradi. Masalan, so'nggi yillarda sun'iy intellekt (AI) va mashinaviy o'rganish (ML) orqali tarjima tizimlari yanada yaxshilangan bo'lib, mutaxassislarning muloqot jarayonini tezlashtiradi va sifatini oshiradi. Shu

bilan birga, tarjimaning sifatini nazorat qilish va uning amaliy qo'llanilishida texnologiyalarning to'g'ri ishlatilishi muhim ahamiyatga ega. Kasbiy muloqotda muvaffaqiyatli ishlash uchun tarjima jarayonini samarali qo'llash zarur. Bu o'quv jarayonlari, traininglar va malaka oshirish dasturlari orqali o'quvchilarga, tarjimonlarga va mutaxassislariga tilni o'rgatishning amaliy jihatlarini mukammallashtirish imkonini beradi. Shuningdek, kasbiy muloqotning samaradorligini oshirish uchun o'qituvchilar va mutaxassislar zamonaviy metodologiyalarni, jumladan, translyatsion pedagogika yondashuvlarini o'rganishlari zarur. Ushbu treninglar, ayniqsa, tarjima va lingvistik kompetensiyani rivojlantirishga yo'naltirilgan bo'lib, yangi texnologiyalarga tayyorlanish va global bozor talablariga javob beradigan malakali kadrlarni tayyorlashga yordam beradi.

Tarjima, faqat til o'rgatishdan tashqari, kasbiy ko'nikmalarni rivojlantirishga katta hissa qo'shadi. Masalan, yuridik yoki tibbiy tarjimonlar nafaqat tilni bilishi, balki ularning kasbiy sohalaridagi chuqur bilimlari ham muhimdir. Tarjima jarayoni davomida mutaxassislar tilning nozik jihatlarini, muloqot usullari va amaliyotning talablariga muvofiq to'g'ri strategiyalarni qo'llashni o'rganadilar. Bunday amaliy ko'nikmalar nafaqat tilni o'rganish jarayonida, balki kasbiy faoliyatda ham muvaffaqiyatni ta'minlaydi.

Shunday qilib, tarjima nafaqat tilni bilish, balki kasbiy muloqotda samarali ishlash va global miqyosda raqobatbardosh mutaxassislar tayyorlashning muhim vositasi sifatida ko'riladi. Zamonaviy texnologiyalar, metodologiyalar va malaka oshirish dasturlari yordamida tarjimaning sifatini oshirish, kasbiy muloqotda samaradorlikni ta'minlashga yordam beradi, shuningdek, xalqaro mehnat bozorida muvaffaqiyatli faoliyat ko'rsatish imkoniyatlarini kengaytiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Toshpulatova, Z. M. Tarjima nazariyasi va amaliyoti: asosiy tamoyillar. Toshkent: O'zbekiston ta'lim nashriyoti, 2020. 235 b.
2. Shamsiev, K. X. Kasbiy muloqotda tarjimaning o'рни va ahamiyati. Toshkent: Fan va texnologiya nashriyoti, 2018. 198 b.
3. Andreev, P. N. Globalizatsiya va kasbiy aloqalar. Moskva: Vysshaya shkola, 2017. 276 b.
4. Usmonov, T. M. Kasbiy tarjima: leksika va terminologiya. Toshkent: O'zbekiston Milliy Universiteti, 2019. 312 b.
5. Ginzburg, M. S. Interaktiv texnologiyalar va ta'lim jarayonlari. Sankt-Peterburg: Akademiya, 2021. 284 b.
6. Brown, A. G. Professional Communication in the Digital Era. London: Routledge, 2018. 220 p.

7. Mirzaeva, S. I. Tarjimonlik amaliyoti: innovatsion yondashuvlar. Toshkent: O‘zbekiston Davlat Universiteti, 2016. 241 b.
8. Miller, T. H., Hayes, L. B. Simulatsiya va rol o‘yinlari yordamida kasbiy muloqot. Oxford: Oxford University Press, 2020. 265 p.
9. Walker, B. L. Translation Methods and Practices in Professional Communication. New York: Springer, 2019. 330 p.

UO‘K (UDK, UDK): 811.581.11

HOZIRGI XITOIY TILIDA TEMPORATIVLARNI O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH XUSUSIYATLARI (IJTIMOIY-SIYOSIY MATNLAR MISOLIDA)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262187>

Shamsiddinova Zebo Fazliddinovna

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti,
Sharq tillari kafedrası o‘qituvchisi

zeboxon_shams@mail.ru

Annotatsiya. Maqola hozirgi xitoy tilida ijtimoiy-siyosiy matnlarda uchraydigan temporativlarning qo‘llanilish xususiyatlari hamda ularni o‘zbek tiliga tarjima qilish tahliliga bag‘ishlangan. Xitoy tili og‘zaki nutqqa xos zamon kategoriyasining yozma nutqda berilishi xususiyatlari hamda ularni o‘zbek tilida aks etishi ijtimoiy-siyosiy matnlar asosida yoritib berilgan.

Kalit so‘zlar: temporativlar, vaqt kategoriyasi, vaqt faktori, yordamchi so‘zlar, ko‘makchi, bog‘lovchi, payt ravishi, turg‘un konstruksiyalar, til vositalari, grammatik kategoriya

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕМПОРАТИВ С СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей употребления темпоративов, встречающихся в общественно-политических текстах на современном китайском языке и их переводе на узбекский язык. На основе общественно-политических текстов выделены характеристики категории времени, характерные для китайской устной речи в письменной речи, и их отражение в узбекском языке.

Ключевые слова: темпоративы, временная категория, временной фактор, вспомогательные слова, конструкции, средства языка, грамматическая категория.

FEATURES OF TRANSLATING TEMPORATIVES FROM MODERN CHINESE INTO UZBEK LANGUAGE (BASED ON THE EXAMPLE OF SOCIAL AND POLITICAL TEXTS)

Abstract. *The article is devoted to the analysis of the features of the use of temporatives found in socio-political texts in the current Chinese language and their translation into Uzbek. The characteristics of the tense category characteristic of the Chinese oral speech in the written speech and their reflection in the Uzbek language are highlighted on the basis of socio-political texts.*

Key words: *temporals, time category, time factor, auxiliary words, auxiliary, conjunction, tense, static constructions, language tools, grammatical category*

Temporallik “insonning so‘zlovchi nutqi yoki boshqa murojaat nuqtasi bilan bog‘liq vaziyatlar va ularning elementlari vaqtini idrok etishi va anglashi”da o‘z aksini topadi [2, 264].

Temporallikning asosiy xarakteristikasi bu – hozirgi zamon, o‘tgan zamon va kelasi zamon. Hozirgi zamonning asosiy mazmuni so‘zlovchi nutqi payti bilan bir vaqtda tutashuvchi vaqt, o‘tgan zamon so‘zlovchi nutqiga qadar bo‘lgan payt, kelasi zamonda esa so‘zlovchi nutqidan keyingi vaqt nazarda tutiladi.

Hozirgi xitoy tilida temporallikni ifodalovchi temporativlarni o‘zbek tiliga ijtimoiy-siyosiy matnlar misolida tarjima qilish o‘ziga xos xususiyat kasb etadi. Zero, xitoy tilida og‘zaki nutqqa xos grammatik kategoriyalar, yozma nutqda boshqacha uslubda, jumladan turli payt ravishlari, yordamchi so‘zlar orqali namoyon bo‘ladi.

Ish-harakat, holatning sodir bo‘lganligi yoki bo‘lmaganligini ko‘rsatish uchun 曾 *céng*, 曾经 *céngjīng*, 已 *yǐ*, 已经 *yǐjīng*, 都 *dōu* ravishlari qo‘llaniladi. Bu guruh ravishlari o‘tgan zamondagi vaqtni, yoki bo‘lmasa o‘tib ketgan kechmishni, yoki o‘tgan zamonda tugallangan ish-harakatni ifodalaydi. O‘zbek tilioga tarjima jarayonida “*ilgari*”, “*allaqachon*” deb tarjima qilinadi. Ba‘zan, kontekstdan kelib chiqib, uni yozma nutq uslubiga muvofiq tarjima qilish maqsadga muvofiq.

农业在国民经济中已无足轻重

Nóngyè zài guómín jīngjì zhōng yǐ wú zú qīngzhòng

Qishloq xo‘jaligi milliy iqtisodiyotda unchalik ahamiyatga ega bo‘lmay qoldi [1, 22]

Mazkur “已经” *yǐjīng* – “*allaqachon*” so‘zining qadimiyroq shakli “已” *yǐ* dir.

已 *yǐ* va 已经 *yǐjīng* ravishlarining funksiyasi bir xil bo‘lib o‘zaro o‘rin almashib qo‘llash mumkin. 已 *yǐ* asosan yozma nutqqa xos, 已经 *yǐjīng* esa putunxuada

so‘zlashdan oldin yoki biror muayyan bir vaqtdan oldin ish-harakat, vaziyat sodir bo‘lganini ifodalaydi. So‘zlangunga qadar yoki biror muayyan bir vaqtga qadar uning natija holati ilgarigiday mavjud bo‘ladi. 已经 *yǐjīng* ravishidan keyin inkor ravishi qo‘llanilishi mumkin bo‘lib, yana kelajakni ifodalashda ham ishlatilishi mumkin.

1936年后，柬埔寨曾被法国，日本占领

1936 nián hòu, jiǎnpǔzhài céng bèi fàguó, rìběn zhànlǐng

1936 yildan so‘ng Kambodja Fransiya va Yaponiya tomonidan bosib olingan [1, 23]

曾 *céng* ravishi o‘zbek tiliga “qachonlardir, bir zamonlar” ko‘rinishida tarjima qilinib, faqat yozma nutqda qo‘llaniladi. Yuqorida berilgan gapda mazkur ravish o‘zbek tiliga tarjima qilinmasdan -gan o‘tgan zamon fe‘l shakli orqali berilgan. Ushbu ravish biror ish-harakatning o‘tmishda sodir bo‘lganligini bildirib, og‘zaki nutqda 过 *guò* suffiksining funksiyasini bajaradi.

将 *jiāng* ravishi ishtirok etgan gaplar o‘zbek tiliga kelasi zamon fe‘l shakllari orqali tarjima qilinadi hamda quyidagi ma’nolarda ifodalaydi:

1) Ravish vazifasida yaqin orada sodir bo‘lajak voqea-hodisani ifodalashda qo‘llaniladi;

2) Biror-bir paytning yaqinlashuvini ifodalaydi;

3) Belgilangan paytda sodir bo‘ladigan voqeani ifodalaydi;

4) Kelasi zamon belgisi sifatida ishlatiladi;

5) Yordamchi sifatida vositasiz to‘ldiruvchi inversiyasi, ya’ni fe‘ldan oldingi o‘ringa chiqib olishi mumkin. Masalan, 将 *jiāng* +ot+fe‘l= “kelajakda biron narsa qilmoq”.

我方将于近期内函告我方的决定

Wǒ fāng jiāng yú jìnqí nèi hángào wǒ fāng de juédìng

Qarorimiz haqida sizga yaqin orada xabar beramiz [7, 105]

巴西今年将进口 1500000 袋咖啡

Bāxī jīnnián jiāng jìnkǒu 1500000 dài kāfēi

Bu yil Braziliya 1,5 million qop kofeni import qiladi

Guvohi bo‘lganimizdek, mazkur ravish o‘zbek tiliga kelasi zamonning -a(y) fe‘l shakli orqali tarjima qilinmoqda. Uning xitoy tilidagi o‘g‘zaki nutqqa xos shakli 要 *yào* modal fe‘li orqali namoyon bo‘ladi.

即 *jí* ravishi o‘zbek tiliga “hozir”, “shu zahotiyiq”, “darrov” kabi ravishlar orqali tarjima qilinadi: Masalan:

两国就建立外交关系，派驻外交代表等问题达成协议，并互派外交代表后，外交关系即正式建立

Liǎng guó jiù jiànlì wàijiāo guānxì, pàizhù wàijiāo dàibiǎo dēng wèntí dáchéng xiéyì, bìng hù pài wàijiāo dàibiǎo hòu, wàijiāo guānxì jí zhèngshì jiànlì

Ikki mamlakat o‘rtasida - diplomatik vakillar tayinlanishi va boshqa masalalarda kelishuvga erishilishi hamda o‘zaro diplomatik vakillar almashinuvidan keyin, darhol (darrov) diplomatik munosabatlar rasmiy o‘rnatiladi [1, 230]

即 *jí* morfemasi ikki bo‘g‘inli 立即 *lìjǐ* “hoziroq, darrov” ma’nosiga o‘xshash so‘zlar tarkibiga kiradi. Og‘zaki nutqda esa 立刻 *lìkè* va 马上 *mǎshàng* ravishlarining ma’nosi bilan bir xil.

在 *zài* ravishi ham 正在 *zhèngzài* kabi ish-harakatning jarayondaligini ko‘rsatib, ish-harakat jarayonini ifodalovchi 呢 *ne* yuklamasi bilan hamda ish-harakatning davomiyligini ifodalovchi 着 *zhe* yuklamasi bilan birga qo‘llanilishi ham mumkin. Yozma uslubda 在 *zài* ravishi 在...中, 在...过程中 konstruksiya tarkibida kelib, o‘zbek tiliga “*jarayonida, ayni damda, ...da*” kabi tarjima qilinadi. Masalan:

北京天桥民俗园 正在筹建中

Běijīng tiānqiáo mínsú yuán zhèngzài chóujiàn zhōng

Pekinda “Tianqiao” folklor bog‘i qurilish jarayonida[6]

在活动中青年们进行了非常精彩的表演，并及朗诵了纳瓦伊的精美作品

Zài huódòng zhōng qīngniánmen jìnxíng fěicháng jīngcǎi de biǎoyǎn, bìng jí lǎngsòng nà wǎ yī de jīngměi zuòpǐn

Tadbir jarayonida yoshlar ajoyib chiqishlar qilishdi hamda Navoiyning nafis asarlarini qiroat qildilar

在 进 行 斗 争 过 程 中... *Zài jìnxíng dòuzhēng guòchéng zhōng...* - *jang jarayonida...*;

在 进 行 合 作 的 过 程 中... *Zài jìnxíng hézuò de guòchéng zhōng...* – *hamkorlik jarayonida ...*

在 会 议 中 共 同 发 表 公 报... *Zài huìyì zhōng gòngtóng fābiǎo gōngbào...* - *uchrashuv jarayonida qo‘shma kommyunike nashr etish...*

迄 今 *qìjīn* ravishi o‘zbek tiliga “*hali hanuz, hamon, haligacha*” ravishlari hamda fe’lga hozirgi davomiylilik zamonini yasovchi -*moqda* fe’l shakli orqali tarjima qilinadi. Masalan:

迄今科索沃局势依然紧张，民族仇视不减，冲突不断

Qìjīn kēsūwò júshì yīrán jīnzhāng, mínzú chóushì bù jiǎn, chōngtú bùduàn

Kosovodagi vaziyat hamon keskinligicha qolmoqda, milliy ziddiyatlar va mojarolar davom etmoqda [1,418]

则 *zé* bog‘lovchisi gapda qo‘llanilganida, o‘zbek tiliga “qachonki..., agarda..., faqat ...bo‘lgandagina” kabi bo‘glovchilar orqali tarjima qilinadi. Bu bog‘lovchi yozma uslubga xos bo‘lib, murakkab qo‘shma gaplarda payt-shartlilik munosabatini ifodalaydi. Masalan:

缔约各方彼此同意废约时，国际条约则停止生效

Dìyuē gè fāng bǐcǐ tóngyì fèi yuē shí, guójì tiáoyuē zé tíngzhǐ shēngxiào

Shartnoma tuzuvchi tomonlar shartnomani bekor qilishga rozi bo‘lgandagina xalqaro shartnoma o‘z kuchini yo‘qotadi [1,171]

Yuqorida berilgan gapdan ma‘lum bo‘ladiki 则 *zé* bog‘lovchisi murakkab qo‘shma gapning ikkinchi qismida, fe‘ldan oldin qo‘llanilmoqda, ya‘ni vaqt shartlilikini ifodalab kelmoqda.

自 *zì* ko‘makchisi adabiy tilda ko‘proq qo‘llanilib, 由 *yóu* ko‘makchisi bilan bir xil ma‘noni ifodalab keladi. Putunxuada esa 从 *cóng* ko‘makchisi bilan o‘xshash.

自 *zì* ko‘makchisi ishitorikidagi 自...起 *zì ... qǐ* “shu vaqtdan boshlab”, 自...后 *zì...hòu* “o‘sha vaqtdan buyon, shu vaqtdan so‘ng”, 自...以来 *zì...yǐlái* “vaqt o‘tib, o‘sha vaqtdan beri” kabi payt ravishlari yordamida tarjima qilinadi.

双方决定自 1992 年 8 月 24 日起相互承认并建立大使级外交关系

Shuāngfāng juédìng zì 1992 nián 8 yuè 24 rì qǐ xiānghù chéngrèn bìng jiànlì dàshǐ jí wàijīào guānxì

Tomonlar 1992-yil 24-avgustdan boshlab o‘zaro bir-birlarini tan oldilar hamda elchilar darajasida diplomatik munosabatlarni o‘rnatishga qaror qildilar [1,230]

Og‘zaki nutqda esa 从...起 *cóng... qǐ* , 从...以来 *cóng ...yǐlái*, 从...以后 *cóng ...yǐhòu*, 由...至 *yóu... zhì* kabi konstruktivlar qo‘llaniladi. Ammo ularni ijtimoiy-siyosiy matnlar tarkibida ham tez-tez uchratish mumkin:

从 70 年代开始，由于外国干涉，柬埔寨经历了长期的战乱

Cóng 70 niándài kāishǐ, yóuyú wàiguó gānshè, jiǎnpǔzhài jīnglìlè chángqí de zhànluàn

70-yillardan boshlab, chet el aralashuvi tufayli Kambodja uzoq yillik urushlarni boshdan kechirdi

从今以后我们应该加强关系

Cóng jīn yǐhòu wǒmen yīnggāi jiāqiáng guānxì

Bugundan boshlab biz munosabatlarimizni mustahkamlashimiz lozim[3,85]

于 *yú* ko‘makchisi yozma nutqqa xos bo‘lib, o‘zbek tiliga “-da” o‘rin-payt kelishigi orqali tarjima qilinadi. Og‘zaki nutqda 在 *zài* ko‘makchisining ma‘nosiga yaqin. U birikkan so‘zlar ham o‘rin-joy holini, ham payt holini yasashi mumkin. Gapda ba‘zida fe‘llardan oldin, ba‘zida fe‘llardan keyin joylashishi mumkin. Masalan:

柬埔寨是历史悠久的文明古国，于公元 1 世纪建国

Jiǎnpǔzhài shì lìshǐ yōujiǔ de wénmíng gǔguó, yú gōngyuán 1 shìjì jiànguó

Kambodja – qadimgi sivilizatsiya tarixiga ega davlat bo‘lib, milodiy 1-asrda tashkil topgan

当 ... （时候） *dāng...shíhòu* - ...*gan* paytida ...; ... *vaqtida* turg‘un konstruksiyasi ikki ish-harakatning qisman bir vaqtda yuz berishini bildirib, 当 *dāng* ko‘makchisi yoki ko‘makchisiz 时候 *shíhou* tipidagi maxsus leksik elementlar bilan ifodalanadi. Bunday turdagi gaplarning ergash gapidagi kesim tugallanmagan ish-harakatni bildiradi. Bosh gapdagi kesim esa tugallangan ish-harakatni anglatadi.

当大脑皮层的机能产生障碍的时候，管理血管的神经中枢便失去控制。

Dāng dànnǎo pí céng de jīnéng chǎnshēng zhàng‘ài de shíhou, guǎnlǐ xuéguǎn de shénjīng zhōng shū biàn shīqù kòngzhì.

Bosh miyaning katta yarim shari qobig‘i funksiyalarida qiyinchilik yuzaga kelgan paytida, qon tomirlariga olib boruvchi nerv markazi boshqaruvni yo‘qotadi.

Yuqorida hozirgi xitoy tilidagi ijtimoiy-siyosiy matnlardagi temporeativlarni o‘zbek tiliga tarjima qilinish xususiyatlarini tahlil etish jarayonida quyidagi xulosalarga kelishimiz mumkin:

Hozirgi xitoy tili yozma nutqda qo‘llaniluvchi temporeativlar og‘zaki uslubdan biroz farqlanib, o‘zbek tiliga tarjima jarayonida turli grammatik transformatsiyalarga uchraydi. Jumladan xitoy tilidagi payt ravishlari o‘zbek tiliga ba‘zi hollarda zamon yasovchi fe‘l shakllari, ba‘zan o‘rin-payt kelishigi, ba‘zida esa payt-shartli gaplardagi bog‘lovchilar yordamida aks etadi. Xitoy tilida ijtimoiy-siyosiy matnlarda uchraydigan vaqtni ifodalovchi yordamchi so‘zlar, turli turg‘un konstruksiyalar, payt ravishlarini o‘zbek tiliga muqobil ekvivalentini to‘g‘ri tanlab olish hamda ularni to‘g‘ri tarjima qilishda talabalarga mazkur so‘zlarning har birini qo‘llanilish xususiyatlari haqida batafsil ma‘lumot berish maqsadga muvofiq.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI:

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. – М.: Муравей, 2002.
2. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990.
3. S.Hashimova, S.Nosirova. Xitoy tili grammatikasi. –T.: Jahon Print, 2012.
4. S. Nosirova. Xitoy tilining ijtimoiy-siyosiy va diplomatik terminologiyasi. – Toshkent: Yangi asr avlodi, 2011.
5. 朱庆明。现代汉语使用语法分析（下册）。- 北京：清华大学出版社，2005 年。
6. 天津日报. 天津日报社, 1987.11.27

АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ – ФЕНОМЕН КОММУНИКАЦИИ

(на примере концепции Си Цзиньпина

Один пояс один путь 一帶一路)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262203>

Саодат Абдуллаевна Насирова,

доктор филологических наук, профессор

директор ННО «Узбекско-китайский Институт имени Конфуция» при

ТГУВ, e-mail: saodat888@mail.ru

Аннотация: В современном китайском языкознании общественно-политическая терминология претерпевает глубокие изменения, демонстрируя связь с базисной платформой – философского отношения личности и общества, личности и власти, общества и власти, государства и международного сообщества. Вместе с тем, она функционирует в качестве многопрофильного языкового инструмента выражения общественно-политических явлений. Такое обстоятельство обосновало необходимость комплексного изучения ОПТ в современном китайском языке, вызванных «языковой» реакцией на динамичное экономическое, социально-политическое, общественно-культурное развитие и роли КНР в мировом сообществе.

Ключевые слова и выражения: общественно-политическая терминология, дипломатия, термин, стилистико-семантическая трансформация.

Annotatsiya: Zamonaviy xitoy tilshunosligida ijtimoiy-siyosiy terminologiya chuqur o'zgarishlarga uchrab, asosiy platforma – shaxs va jamiyat, shaxs va hokimiyat, jamiyat va hokimiyat, davlat va xalqaro hamjamiyat o'rtasidagi falsafiy munosabatlar bilan bog'liqligini ko'rsatmoqda. Shu bilan birga, u ijtimoiy-siyosiy hodisalarni ifodalash uchun ko'p tarmoqli lingvistik vosita vazifasini bajaradi. Ushbu holat XXRning jadal iqtisodiy, ijtimoiy-siyosiy, ijtimoiy-madaniy rivojlanishiga va jahon hamjamiyatidagi rolga "lingvistik" munosabat tufayli zamonaviy xitoy tilida ijtimoiy-siyosiy terminlarni stilistik-semantik xususiyatlarini har tomonlama o'rganish zarurligini taqozo etmoqda.

Tayanch so'z va iboralar: ijtimoiy-siyosiy terminologiya, diplomatiya, termin, stilistik-semantik transformatsiya.

Abstract: In modern Chinese linguistics, socio-political terminology is undergoing profound changes, demonstrating a connection with the basic platform -

the philosophical relationship of the individual and society, personality and power, society and power, the state and the international community. At the same time, it functions as a multidisciplinary language tool for expressing socio-political phenomena. This circumstance justified the need for a comprehensive study of the socio-political terminology in the modern Chinese language, caused by a "linguistic" reaction to the dynamic economic, socio-political, socio-cultural development and the role of the PRC in the world community.

Key words and expressions: *socio-political terminology, diplomacy, term, stylistic-semantic transformation.*

В современной лингвистике существует несколько определений термина «неологизм»: «очень новое, (...) совсем недавно появившееся слово, новизна и свежесть которого ощущается говорящими» [1,114]; «новые слова, закрепляющиеся в языке» [2,20]; «новые лексические образования, которые возникают в силу общественной необходимости для обозначения нового предмета или явления, сохраняют ощущение новизны для носителей языка и которые еще не вошли или не входили в общелитературное употребление» [3, 9]. В понятие «новое слово» в нашей работе мы включаем **авторские неологизмы**, то есть названия новых реалий, придуманные конкретными людьми, а именно лидерами китайского правительства начала XXI в (Цзян Цземин, Ху Цзиньтао и Си Цзиньпин). Ниже приводится семантический анализ авторских **неологизмов-идеологем**, слов, содержащих идеологический компонент значения. Влияние идеологии на язык проявляется в том, что одно и то же явление вызывает различные ассоциации и оценки коммуникантов, обусловленные их различной идеологической позицией. Ортодоксальная политика принуждает следовать жёстко определённым дискурсивным законам, определённым канонам высказываний. Демократическая власть предполагает проявление многообразных социальных позиций, так как идеологический и социальный контингент говорящих стремится проявить свою индивидуальность, свой политический взгляд [4,25].

В условиях глобализации основным способом борьбы за власть признаются манипуляционные ходы политиков. Существует большой арсенал средств воздействия на массовую аудиторию, к которым прибегают как политики, так и журналисты для создания нужного им образа, и одним из самых коротких путей к подсознанию является языковая суггестия [5,181-182]. Изучение конкретной тактики метафорического воздействия в текстах политического дискурса Си Цзиньпина требует отдельного исследования.

Хорошо известно, что 7 сентября 2013 года Председатель КНР Си Цзиньпин прибыл в Республику Казахстан с государственным визитом и посетил Университет Назарбаева, где впервые выступил с инициативой создания «Экономического пояса Шелкового пути» 丝绸之路经济带 Sīchóu zhī lù jīngjì dài. Основным положением этой инициативы стало взаимовыгодное сотрудничество стран, взаимосвязь инфраструктуры, беспрепятственная торговля, свободное продвижение капитала и укрепление связей между народами, всемерное развитие культурно-гуманитарного сотрудничества. В речи китайского лидера важное место было уделено именно развитию сотрудничества КНР, в первую очередь, со странами Центральной Азии, которые стояли у самых истоков возникновения и расцвета Великого Шелкового пути.

3 октября 2013 года Председатель КНР Си Цзиньпин выступил в парламенте Индонезии с речью, в которой заявил о том, что «Китай всеми силами стремится к созданию взаимного экономического доступа со странами АСЕАН». Он выразил желание развивать с этими странами морское сотрудничество и общими силами строить «Морской шелковый путь XXI века» 21 世纪的海上丝绸之路 21 shìjì dì hǎishàng sīchóu zhī lù. Эти две речи Председателя КНР Си Цзиньпина стали источниками зарождения инициативы «Один пояс, один путь» 一带一路 yīdài yīlù.

После появления китайской инициативы «Один пояс, один путь» и официального распространения «Концепции и плана действия по совместному строительству двух поясов», т.е. «Экономического пояса Шелкового пути» и «Морского Шелкового пути XXI века», в мировой прессе стали появляться разные оценки и мнения о сути, цели, ориентирах и задачах указанной инициативы.

Страны, поддерживающие добрососедские отношения с КНР, а также страны-реципиенты китайской помощи, кредитов, технологий, товаров и услуг, в целом, восприняли эту инициативу положительно, с надеждой на дальнейшее укрепление торгово-экономических, инвестиционных, научно-технических, культурно-гуманитарных связей.

Вместе с тем, ряд стран воспринял эту инициативу пассивно и даже негативно, увидев в нем новую угрозу «китайской экспансии». По мнению китайских ученых Шан Хупина, Гун Тина, основной причиной сомнений послужили неправильное толкование указанных выше документов и неточное, неадекватное понимание его содержания, неправильное использование общественно-политических терминов [7,16].

В этой связи Гун Тин предложила следующие рекомендации по использованию общественно-политической терминологии.

Во-первых, отмечает Гун Тин, китайские авторы должны употреблять в целях продвижения идей и планов концепции инициативы «Один пояс, один путь» в основном «мягкие» термины и лексику. Нужно уделять особое внимание точности словоупотребления в англоязычной среде. Нужно часто и больше использовать такие термины как 启动 qǐdòng *инициатива*, 合作 hézuò *сотрудничество*, 互动 hùdòng *взаимодействие*. Меньше следует прибегать к таким терминам, как 战略 zhànlüè *стратегия*, 地缘政治 dìyuán zhèngzhì *геополитика*, 地缘经济学 dìyuán jīngjì xué *геоэкономика*, 全球化 quánqiú huà *глобализация*, 挑战 tiǎozhàn *вызовы*, 威胁 wēixié *угрозы*. В целом при помощи соответствующих общественно-политических терминов, надо дать понять, что Китай не преследует при помощи инициативы «Один пояс, один путь» какие-то геостратегические цели. Основная задача учёных, журналистов, специалистов, экономистов и публицистов, отмечает Гун Тин, не допускать, чтобы зарубежные читатели неправильно истолковывали цели инициативы, как геополитическую стратегию экспансивного характера, продвигаемую Пекином на Евразийском континенте.

При раскрытии роли и значения китайских городов и провинций по продвижению инициативы «Один пояс, один путь», подчеркивают китайские ученые, не следует прибегать к таким терминам как 前卫 qiánwèi *авангардный*, 领先 lǐngxiān *ведущий*, 重要 zhòngyào *важный*, 平台 píngtái *платформа*, 桥头堡 qiáotóubǎo *плацдарм*, 总部 zǒngbù *штаб* и др., то есть не придавать им военно-политическую окраску. Указанные китайские учёные рекомендуют выделять в документах особое значение таких терминов и словосочетаний как 联合考虑 liánhé kǎolǜ *совместное рассмотрение*, 联合研究 liánhé yánjiū *совместное изучение*, 联合讨论 liánhé tāolùn *совместное обсуждение*, 联合建设 liánhé jiànshè *совместное строительство* и 联合使用的主动权“一带一路” Liánhé shǐyòng de zhǔdòng quán “yīdài yīlù” *совместное использование инициативы «Один пояс, один путь»*.

Гун Тин рекомендует в публикациях избегать мысли о том, что Китай, якобы, намерен гнаться за ролью лидера проекта и добиться роли управляющего сферой влияния в региональных вопросах. В этой связи китайские специалисты считают необходимым твердо придерживаться принципов совместного обсуждения, совместного строительства и совместного пользования плодами китайской инициативы [7,16].

Другая задача - активно продвигать обоюдную состыковку стратегий национального развития стран-участников проекта. Кстати, в Концепции проекта указано: «Китай не навязывает странам Юго-Восточной Азии, Южной Азии, Центральной Азии, Ближнего Востока, Европы реализацию китайской версии «Евразийской программы развития», не требует подписания двух или многосторонних договоров, не предполагает конкретных целей региональной интеграции, так как проект нацелен на поиск обоюдных преимуществ для стран-участников на основе добровольности, равноправия и полного понимания требований национального развития» [6,15].

Далее Гун Тин предлагает, что при продвижении инициативы нужно бы больше использовать такие общественно-политические термины, как 开放 kāifàng *открытость*, 共性 gòngxìng *общность*, 亲密 qīnmì *близость*, 相互理解 xiānghù lǐjiě *взаимопонимание*, 宽容 kuānróng *толерантности* и как можно меньше прибегать к использованию терминов 中国集中制 Zhōngguó jízhōng zhì *китайский централизм*.

Надо, подчеркивает она, полнее раскрывать не только китайскую инициативу, но и те инициативы, которые были выдвинуты странами-участницами проекта «Один пояс, один путь». В их число входят такие инициативы, как американский план «Нового Шелкового пути», российский «Евразийский экономический союз», индийский проект «Маусам», многостороннее экономическое взаимодействие в рамках ШОС, координируемые Экономической и социальной комиссией ООН по странам Азиатского-Тихоокеанского региона, Трансазиатская железнодорожная программа и проект «Международная Азиатская сеть», возглавляемые Азиатским банком развития, программа Центрально-Азиатского регионального экономического сотрудничества, транспортная и энергетическая инициатива Европа - Центральная Азия, японская «Дипломатическая стратегия Шелкового пути», российская и индийская программа «Север-Юг», проект ЕС «Новый Шелковый путь» и другие.

По словам Гун Тина, важно подчеркивать постоянно то, что инициатива «Один пояс, один путь» - это «экономическое сотрудничество», а не «китайская версия плана Маршалла». Эти два плана или проекты несопоставимы и имеют существенные отличия, и по историческом фону, и, по сути, экономического сотрудничества, механизму правления. План Маршалла управлялся Правительством США. Инициатива «Один пояс, один путь» — это объект совместного управления всеми странами-участниками.

По мнению Шан Хупина, когда речь идет о китайской инициативе «Один пояс, один путь», следует больше прибегать к использованию таких общественно-политических терминов-словосочетаний как 提高中国企业东道国的生活水平 *tígāo zhōngguó qǐyè dōngdàoguó de shēnghuó shuǐpíng* *повышение уровня жизни страны пребывания китайских предприятий.*

Следует воздержаться от употребления термина 中国在海外的利益 *Zhōngguó zài guówài de lìyì* *китайские интересы за рубежом*, разяснять ошибочность таких терминов как 中国威胁论 *Zhōngguó wēixié lùn* *теория китайской угрозы*, 中国侵略理论 *Zhōngguó qīnlüè lǐlùn* *китайская захватническая теория*. Надо решительно пресекать использование предложений о том, что 美国的衰退是不可避免的 *Měiguó de shuāituì shì bùkě bìmiǎn de* *упадок США неизбежен*, 美国将被排除在中华人民共和国领导的区域体系之外 *Měiguó jiāng bèi páichú zài zhōnghuá rénmin gònghéguó lǐngdǎo de qūyù tǐxì zhī wài* *США будут вытеснены за пределы возглавляемого КНР регионального устройства*. Вместо этого следует чаще использовать такие предложения, как 中国是现有国际秩序的支持者和倡导者 *Zhōngguó shì xiàn yǒu guójì zhìxù de zhīchí zhě hé chàngdǎo zhě* *Китай является сторонником и защитником существующего международного порядка*, 北京不打算挑战或破坏世界秩序 *Běijīng bù dǎsuàn tiǎozhàn huò pòhuài shìjiè zhìxù* *Пекин не намеревается оспаривать или нарушать миропорядок*, 中国不会将美国赶出亚洲 *Zhōngguó bù huì jiāng měiguó gǎn chū yàzhōu* *Китай не собирается вытеснять США из Азии*[6,15].

В целом при продвижении идей и достижении основных целей инициативы, концентрировать внимание широкой международной общественности на таких терминах как 世界 *shìjiè* *мир*, 发展 *fāzhǎn* *развитие*, 合作 *hézuò* *сотрудничество* и 双赢 *shuāngyíng* *обоюдный выигрыш*.

После появления китайской инициативы «Один пояс, один путь» и официального издания «Плана работы по созданию антикоррупционной системы наказания и профилактики (2013-2017 гг)», в мировой прессе стали появляться разные оценки и мнения о сути, цели, ориентирах и задачах указанной инициативы. Этот руководящий документ относительно работы по строительству партийного строя и неподкупного аппарата, борьбы с коррупцией послужил основным документом по изучению политического ракурса и мер по усовершенствованию государственного управления в стиле Си. Анализ перевода речей политического руководства КНР в эпоху реформ и открытости демонстрирует растущую тенденцию взаимодействия

национальной и международной целевой аудитории. В зависимости от политического происхождения, исторических импактов во внутренней и внешней политике КНР, ОПТ в политическом дискурсе включает в себя определения, касающиеся национально значимых событий общественно – политической жизни, а также другие аспекты, связанные с экономикой и культурой. В этой связи переводчикам следует обратить внимание на то, что при переводе общекультурных слов точнее учитывать культурные традиции Китая и исторические предпосылки.

Проведённый анализ позволяет судить о догматической функции философских традиций и канонов конфуцианства, оказывающих непосредственное влияние на формирование новых терминов ОПТ в современном китайском языке. Семантический характер данных терминов-неологизмов в рамках рассмотренных концепций нового политического курса КНР подтверждает влияние древней философии центризма КНР на современное ОПТ китайского политического эстеблишмента.

Вывод. Контекстуальная связанность терминов проявляется как раскрытие смыслового содержания последних через их непосредственное и дистантное текстовое окружение, а также как расширение семантики терминов за счет эмоционально-оценочных компонентов, возникающих благодаря контексту. В тексте обнаруживается идеологическая, политическая интенция и прагматическая направленность, действующие при формировании и функционировании ОПТ. Термины оказывают решающее воздействие на структурно-семантическое построение всего политического текста. Основным признаком ОПТ СКЯ является её связь с господствующей идеологией и политическим курсом государства, его социальными императивами.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Калинин А.В. Лексика русского языка: учебное пособие для вузов по спец. «Журналистика» . – М.: Изд-во МГУ, 1978. – С.114.
2. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. – М.,1973. – С.20.
3. Габинская О.Н. Типология причин словотворчества. – Воронеж: *Изд-во Воронежского университета*, 1981. – С.9
4. Воробьёва О.И. Политическая лексика. Политический язык как сфера социальной коммуникации. – М.: ИКАР, 2008. – С.25.

5. Хасуева М.Х. Метафорические тактики стратегии суггестии в медиатекстах политического дискурса // Политическая лингвистика1 (35). – М., 2011.– С. 181-182.
6. Шан Хупин. Один пояс, один путь: ключевые понятия. – М.: Шанс, 2019. – С.15;
7. Гун Тин. Распространение стратегии «Один пояс,один путь» - за рубежом: шесть пунктов, на которые следует обратить большое внимание, и шесть пунктов, на которые следует обратить меньшее внимание // 网络传播, 2015. – №4. – С.16.

МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТДА ТАРЖИМА АДАБИЁТИНИНГ ЎРНИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.1426222>

Турдиева Ойдин Зафардиновна

филология фанлари доктори

Тошкет давлат шарқшунослик университети,

Эроншунослик ва афғоншунослик олий мактаби доценти

oydinturdiyeva21@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақола форс ва Ғарб маданий алоқалари ривожига бадиий таржиманинг аҳамияти, тарихи, бугунига оид масалаларга бағишланган.

Калит сўзлар: адабий алоқалар, бадиий таржима, Ғарб адабиёти, адабий-назарий тафаккури, бадиий дид

Аннотация: Данная статья посвящена значению, истории а также современным проблемам художественного перевода в развитии персидко западных культурных связей.

Ключевые слова: литературные связи, художественный перевод, западная литература, литературно-теоретическое мышление, художественный вкус

Annotation: This article is devoted to the meaning, history and modern problems of literary translation in the development of Persian-Western cultural relations.

Keywords: Literary connections, literary translation, Western literature, literary theoretical thinking, artistic taste

Бутун дунёга ўзининг шонли адабиёти билан танилган форс адабиёти замонавий даврда ҳам тахминан юз йиллик даврни босиб ўтди. Табиийки, мумтоз анъаналардан воз кечиб, замонавий адабиёт оламига қадам қўйиш осонлик билан содир бўлмади. Янги типдаги адабий жанрлар Эрон адабиётига кириб келгунича, XIX иккинчи ярмидан то XX аср 20-йилларигача бўлган давр орлиғида адабиёт жанрлар борасида Ҳамид Абдуллоҳиён ибораси билан “چهار گام” – “тўрт қадам” ташладики, бу “тўрт қадам” замонавий насрчиликнинг Эрон адабиётига кириб келишини таъминлади. Бу “тўрт қадам” адабиёт кўринишлари бўлиб, улар қуйидагидан иборат: 1. Таржима асарлар; 2.

Сафарнома; 3. Публицистик турдаги кичик насрий асарлар; 4. Тарихий романлар.³

Биз ҳам Ҳ.Абдуллоҳиённинг ҳикоя жанрининг форс адабиётига кириб келиши тўғрисидаги фикрларига қўшилган ҳолда мазкур мақолада форс адабиётидаги таржима асарлар тўхталиб ўтамиз. Зеро бадий таржима эса адабиётнинг ажралмас қисмидир. Таржима адабий алоқа ва ўзаро таъсирнинг энг фаол, энг оммалашган ва энг маҳсулдор формасидир. Таржима дўстлик илмидир, таржима узоқни яқин қилади, таржима ўзгани биродар, танишни қадрдон, дўстни қариндош қилади, шунингдек таржима маданиятлараро мулоқотнинг муҳим воситасидир.

Таржима асарлар Эронликларни ғарб дунёси ва маданияти билан таништиришдаги энг яхши восита бўлди. 1851 йилда Техронда “Дорулфунун”, яъни замонавий олий ўқув юртининг очилиши катта воқеа бўлган эди. Айнан шу ерда аввал илмий, кейинроқ бадий асарлар таржима қилина бошланди. Европа адабиётининг кўплаб асарлари билан танишиш Эрон адабиёти ривожига катта ҳисса қўшди. Ғарб ёзувчиларининг асарлари форс тилига таржима қилинди. Алихон Нозимуддава томонидан таржима қилинган француз ёзувчиси Франсуа Фенелоннинг “Телемакнинг саргузаштлари” асари, Муҳаммад Тоҳир Мирза Искандарий томонидан таржима қилинган Александр Дюманинг “Уч мушкетёр”, “Луи ўн тўртинчи” ва “Луи ўн бешинчи” асарлари, Мирза Ҳабиб Исфahоний томонидан таржима қилинган Даниэл Дефонинг “Робинзон Крузо”, Жонатан Свифтнинг “Гулливёрнинг саёҳатлари”, Носирулмулк томонидан таржима қилинган Шекспирнинг “Отелло” асарлари шулар жумласидандир.

Таржима асарлар халқни ғарб жамияти билан таништиришдан ташқари, бадий тилнинг соддалашувига олиб келди. Таржимонлар асарларни форс тилига таржима қилар эканлар, насрда азалдан анъанага айланган жимжимадорлик, сертакаллуфлик, дабдабадорликдан ҳоли бўлган содда ва равонликка эришдилар. Бундан ташқари, кейинги давр Эрон ёзувчиларининг ижодий услуби шаклланишида таржима адабиётининг аҳамияти катта бўлди.⁴

Эронда анъаналар маҳдудлигининг бузилиши, яъни ғарб маданияти ва адабиётининг халқ маънавий ҳаётига кириб келиши мустамлакачилик даврларидан бошланган. Бу ҳол кейинчалик тили, урф-одатлари, дини турли хил бўлган халқларнинг ўзаро маданий алоқаларига олиб келди. Шарқнинг бой маънавий мероси ғарб маданиятига ўз таъсирини ўтказгани каби, ғарб

³ دكتور حميد عبد اللهيان. کارنامه نشر معاصر. تهران. 2000. ص 23

⁴ Қаранг: С.Сотиболдиева. Ёзувчи услубининг шаклланишида таржима адабиётининг ўрни масаласига оид баъзи мулоҳазалар. // Бадий таржима ва адабий алоқалар. Самарқанд-2014. 34-37-с.

маданияти ҳам шарқ маданияти ва адабиётига таъсир кўрсатди. Бу тамойил умумий шаклда “Шарқ – Ғарб” мавзуси доирасида оммалашди. Бу йилларда ғарб ва рус адабиёти классиклари – Вольтер, Гёте, Горький, Толстой, Чехов, Достоевский, Арагон, Роллан, Камю, Сартр, Хемингуэй, В.Фолкнер ва бошқа адибларнинг номлари ўқимишли доиралар гуруҳига таниш эди. Уларнинг асарлари таржималари нашр қилинди. Жалол Оле-Аҳмад 1960 йилларда Альбер Камюнинг “Вабо”, немис ёзувчиси Эрнст Юнгернинг “Чизикдан ўтиш”, румин модернист драматурги Эжен Ионескунинг “Каркидон” пьесасини, Жан Пол Сартр, Андре Жид, Фёдор Достоевскийнинг асарларини таржима қилди. Таржималар устида ишлаш ва уларнинг нашр қилиниши эронлик ёзувчиларда жаҳон адабиёти тарихига бўлган қизиқишни оширди ва уларнинг бадиий тафаккури ўсишида, адабий-эстетик дунёқарашларининг ўзгаришида ижобий аҳамият касб этди. Эронлик адабиётшунослар жаҳон адабиёти даврий ривожланиш босқичларини кўриб чиқишни, муҳокама қилишни, ғарб бадиий сўз санъатининг асосий йўналишларини таҳлил қилишни бошладилар. Ғарбликларнинг ижоди ва адабий-назарий тафаккури Эрон адабий жараёнига ажралмас қисм бўлиб кириб келди ва адиблар тафаккури ва ижодига ўз таъсирини ўтказмай қолмади. Масалан Ромен Роллан ижодига эътибор қаратган Эрон адиблари ва зиёлилари ўз маънавий изланишларининг моҳиятини англаб етишга интилдилар. Максим Горький ижодида эса буржуа маданиятининг қабоҳатларини фош қилиб, хонавайрон бўлган ва эзилган одамларнинг туйғулар дунёсига кириб бориши Эрон адибларининг эътиборини тортиб, ўз жамиятидаги ўхшаш томонларга назар ташлашга ундади. Лев Толстой ижодига хос халқ маданий ҳаётини очиб бериш, маънавиятдаги соғлом ва носоғлом ҳодисаларни англаб етиш масалалари адиблар диққат марказида бўлди. Айнан шунинг учун ҳам Фаридун Тўнўкебўний Толстойнинг “Санъат ўзи нима” асарини форс тилига таржима қилди. Тўнўкебўний “ўқувчиларнинг ҳаёт хилма-хилликларини қабул қилишни ва танлаш ҳуқуқига эгаликни ўргатиш мақсадида уруш, қашшоқлик, гўзаллик ва қабоҳат, эзгулик ва ёвузлик, ёлғон ва ҳақиқат каби тушунчалар ҳақида ўйлашга ундаш”⁵ вазифасини ўз олдига мақсад қилиб қўйди. Эронлик машҳур ёзувчи ва адабиётшунос олима Симин Донешвар 1962 йилда ўн икки ҳикояни ўз ичига олган Антон Чехов ҳикоялари тўпламининг таржимасини чоп этди. “Чехов асарларининг форс тилига таржима қилиниши билан Чеховга хос қалам тебратиш йўлини эгаллашга интилиш, Эрон замонавий ҳикоянавислиги ривожига катта ҳисса қўшди. 70-йилларнинг энг кўзга кўринган истеъдодли ёзувчиси Ғуломхусайн

⁵ اندوه بی پایان“ فریدون تنکبانی. تهران 1978. ص 77

Создийнинг “ترس و لرز”, (“Қўрқув ва титроқ”) ҳикоялар тўплами бор миллий колорити билан Чеховга хос амалдорлар ҳақидаги ҳикояларни эслатиб туради.”⁶

Буларнинг барчаси Эрон янги авлод адабиётшунослари ва олимлари адабий-назарий тафаккури ва бадий дидининг шаклланишида катта таъсир кўрсатди.

Ҳар бир халқ адабиёти ўз миллийлиги, маънавий қадриятларини сақлаган ҳолда жаҳон адабиёти жараёнига кириб боради, ўзига хос равишда ривожланади. Шарқ адабиётида анъана ва қадриятлар масаласи тарихдан мавжуд ва янгиланиб турувчи, ўтмиш ва бугунги кун адабиёти ривожининг муҳим унсури ҳисобланади. Форс адабиётида ҳам анъана ва новаторлик масаласи адибларнинг доимо диққат марказида бўлиб келди.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1. دكتور حميد عبد اللاهيان. کارنامه نثر معاصر. تهران. 2000.
2. С.Сотиболдиева. Ёзувчи услубининг шаклланишида таржима адабиётининг ўрни масаласига оид баъзи мулоҳазалар. // Бадий таржима ва адабий алоқалар. Самарқанд-2014.
3. اندوه بی پایان فریدون تنکبانی. تهران. 1978.

⁶ دكتور حميد عبد اللاهيان. کارنامه نثر معاصر. تهران. 2000. ص 102

TURK MULOQOT MADANIYATIDA ‘BAŞ EĞMEK’ BIRIKMASINING QO’LLANILISHI XUSUSIDA



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262232>

Imamova Xolida Kamalovna

Dots. PhD. Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti,

Roman-German tilleri kafedrası Toshkent/O‘zbekiston

E-mail: x.imamova@uwed.uz / imamova.h68@gmail.com

ORCID ID: 0000-0002-3438-5514

Annotatsiya. *Ushbu maqola turk tilidagi ‘baş eğmek’ birikmasining hurmat kategoriyasida paralingvistik vositalar orqali ifoda etiladigan xususiyatlar haqida so‘z yuritadi. Hurmat ifodalashning o‘ziga xos xususiyatlari bosh orqali ifodalanadigan ta‘zim harakatlarida qay tarzda amalga oshirilish va ularning antonimli, sinonimli tomonlari yoritiladi.*

Tayanch so‘z va iboralar: *hurmat kategoriyasi, paralingvistika, bosh, ta‘zim, sinonim, antonim.*

ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ СЛОВСОЧЕТАНИЯ ‘BAŞ EĞMEK’ ПРИ ОБЩЕНИИ

Аннотация. *Данная статья посвящено паралингвистическим особенностям проявления категория вежливости в турецком языке. В число особенности включается движение головой и т.д. Входе исследования выявления синонимичные и антонимичные случаи репрезентации отмеченных особенностей.*

Опорные слова и выражения: *категория вежливости, паралингвистика, голова, наклон, синоним, антоним.*

ON THE USE OF THE COMBINATION ‘BAŞ EĞMEK’ IN TURKISH COMMUNICATION CULTURE

Imamova Xolida Kamalovna

PhD., Assoc.Prof., University of World Economy and Diplomacy, Department
of Romano-German language Tashkent/Uzbekistan

E-mail: x.imamova@uwed.uz / imamova.h68@gmail.com

ORCID ID: 0000-0002-3438-5514

Abstract. *The present article confides paralinguistic peculiarities of the category of politeness the presentation in the Turkish language like had, body bowingetc. There are synonymous and antonymous tips of this representation.*

Key words and expressions: *politeness, had, body bowingetc, paralinguistic, peculiarities, representation, synonymous, antonymous.*

Kirish

Ma'lumki, o'rganish sohasini ajratib olish nutai nazaridan tilshunoslik ikki turga ajraladi: mikrolingvistika (kichik tilshunoslik) va makrolingvistika (katta tilshunoslik) [Irisqulov M.T. 1992, 4-5 b.].

Mikrolingvistika tilning faqat ichki ya'ni fonetikasi, leksik va grammatik tuzilishini o'rgansa, makrolingvistika tilni boshqa fanlar bilan qo'shib o'rganadi. Tilning paydo bo'lishi, uning taraqqiyot qonunlari, tilning ijtimoiy mohiyatini, tafakkur bilan munosabatini, til va boshqa signal sistemalari orasidagi o'xshash va farqli tomonlarni, tilning tarqalishini qamrab olar ekan etnolingvistika, psixolingvistika, paralingvistika, sotsiolingvistika, areal lingvistikasi bilan birga biz o'rganayotgan muloqot madaniyatini ham qamrab oladi.

Muloqot jamiyat qatlamlarining a'zolari orasida til bilan birga nutqga hamrohlik qiluvchi turli vositalarni ifodalaydi. Shu jihatdan yondashib, paralingvistik vositalarni ifoda etuvchi 'baş eǵmek' birligi va uning ma'no xususiyatlarini quyidagicha tasnifladik.

Asosiy qism

Bosh inson tanasining muhim qiymatga ega bo'lgan, fikrlash, fahmlash, boshqaruv funksiyasini bajaradigan qismidir. Insonlar o'zaro munosabatda turli xil bosh harakatlari bilan *tasdiqni, inkorni, norozilikni, ma'qullashni, salomni, xayrlashuvni, uyalishni* va shular qatori *hurmatni* ham ifodalaydi. Xususan, turklarda bosh harakatlari bilan *hurmat* ifodalanishini quyidagi misollarda ko'rish mumkin.

Başla selamlamak:

– *Yeni fransızca muallımımız Feride Hanım.*

Bulunduğum yerden başımla selamladım:

– *Büyük bestekarımızı tanıdığma çok memnun oldum efendim, dedim* [Güntekin R.N.1992, Ç., 239] 'Yangi frantsuz tili o'qituvchimiz Farida xonim. Turgan joyimdan bosh ishorasi bilan salom berdim: – Taniqli bastakorimiz bilan tanishganimdan behad mamnunman afandim, – dedim.

Ma'lumki, insonlar o'zaro munosabatda ko'p hollarda paralingvistik vositalardan foydalanmaydi. Paralingvistika so'zlovchi bilan tinglovchi orasidagi munosabatdan tashqari, yuqorida ta'kidlanganidek, til sohiblarining yashash tarzi, madaniyatiga ham bog'liq. Munosabat, hurmat ham o'z-o'zidan yuzaga kelmaydi. U

tinglovchi bilan so'zlovchining dunyoqarashiga, tushunchasiga bog'liq bo'ladi. Bunda psixolingvistikaning ahamiyatini ham chetda qoldirish mumkin emas. Neytral hurmat yuzasidan salomlashganda paralingvistik vositalar qo'llanmasligi mumkin. Xoh etiket nuqtai nazaridan salomlashganda, xoh etiketdan tashqari qo'shimcha munosabat bildirilganda psixolingvistik vositalar asosida hurmat darajasi orttiriladi.

Baş işareti:

*Nazik bir **baş işareti**yle uzaktan selam verdi, hafifçe eğilerek:*

– Burhanettin bendeniz [Güntekin R.N, 1992. Ç., 291] 'Kiborlik bilan bosh ishorasi orqali uzoqdan salom berdi, bir oz egilib: – Kamina Burxoniddin.

Yuqoridagi har ikki misolimizda baş selamı orqali hurmat bildirilsa-da, birinchi misolda lingvistik vositadagi maqtov–büyük bestekarımız paralingvistik hurmat ifodasini to'ldiribgina qolmay, yanada kuchaytiradi. Ikkinchi misolda baş işareti birligi hurmatni nozik tarzda ifoda etish bilan birga hafifçe eğilerek birligidagi mazmun bilan uyg'un ravishda hurmatni ta'kidlashga xizmat qilgan, bendeniz so'zi kamtarlik uslubi orqali hurmatga yanada yuqori darajada qo'shimcha bo'yoq bergan. So'zlovchining tinglovchiga bildiradigan munosabati, dastavval, psixolingvistik mazmunda shakllanib, paralingvistikada aks etadi. Paralingvistik vositalar lingvistik birliklar orqali ifodalanib, ular bilan birga qo'llanib, hurmat ma'nosining mazmunini boyitishga xizmat qiladi:

...Şimdi artık sizden müsaade istiyeceğim.

*Hafif bir **baş selamı**yla yürüdüm [Güntekin R.N.1992, Ç.,108] '...Endi mumkin bo'lsa ruxsatingiz bilan ketsam. Astagina boshim bilan ta'zim ko'rsatib, yurib ketdim.*

Bir qaraganda yuqoridagi har uch misolda bir xil harakat bajarilmokda. Bu harakat birligi baş selamı (işareti) bilan ifoda etilishiga qaramay, ular turli ma'nolarni bildiradi. Birinchi va ikkinchi misolimizda adresant salomlashish ma'nosida hurmat ko'rsatib, bosh egish harakatini ifodalagan bo'lsa, uchinchisida xayrlashish ma'nosida ko'rsatilgan hurmat, bosh eggan holda ta'zim bilan ketishga ruxsat so'rash mazmunini bildiradi. Demak, paralingvistik aspektidagi birliklar ifodasida ham leksik birlikning turli mazmun ifodalashga xizmat qilishi ma'lum bo'ladi. Masalan, baş selamı ham antonimik (salomlashish, xayrlashish), ham sinonimik (baş selamı, baş işareti, baş eğmek, baş kesmek), ham ommonimik (salomlashish, ta'zim ko'rsatish, ruxsat so'rash, xayrlashish) semantik munosabatlarini ifoda etadi. Ikkinchi jihati esa, lingvistik vositalarga qo'shimcha bo'yoq berib, hamrohlik vazifasini namoyish etadi va yuqori darajadagi hurmat ifodalashga xizmat qiladi. Uchinchi misolning birinchi va ikkinchi misollardan farqi unda, avvalo, hurmat ifoda etishning lingvistik jihati birlamchi, paralingvistik tomoni esa keyingi o'rindadir. **Başını eğmek:**

*Ellerini tatlı bir teslimiyetle ellerimin içine bırakarak beni dinleyen Necmünnisa, daha ziyade **başını eğdi**, çok yavaş bir sesle:*

– *Ziyanı yok Cemil Bey ... Söyleyiniz, dedi* [Güntekin R.N.1992, SY., 55]
'Qo'llarini qo'llarimning kaftlari orasiga ohista qo'yib, meni tinglayotgan Nejmunisa, yanada ko'proq boshini egib, juda sekin bir ovozda: – Zarari yo'q Jamil bey ... Aytavering, – dedi.

Yuqoridagi baş selamı bilan başını eği lingvistik birliklari hurmat ifodalashda o'ziga xos sinonimik qatorni tashkil etadi. O'z navbatida, sinonimik qatorning har bir komponentida bo'lganidek, farqli jihatlarga ham ega. Birinchidan, baş selamı qisqa vaqt ichida amalga oshirilgan harakatni bildirsa, başını eği birligi nisbatan uzoqroq vaqt, ba'zan suhbat tugaguncha bo'lgan muddatni ifoda etadi. Ikkinchidan, turk tilidagi baş selamıda ifodalangan paralingvistik mazmunni sotsiolingvistik nuqtai nazardan jamiyatdagi munosabat va etiket jihatidan tavsiflash ma'qul bo'lsa, başını eği birligidagi paralingvistik mazmunni psixolingvistik xarakterdagi munosabat ifodalashda shaxs tushunchasi, dunyoqarashiga ko'ra izohlash mumkin. Uchinchidan, baş selamıda samimiy hurmat bo'lishi ham, bo'lmasligi ham mumkin. Ammo başını eğdida chuqur samimiy hurmat mavjud. "Salomni ifodalashga xizmat qiluvchi jest va mimikalar maqol va iboralarni yuzaga keltirmoqda..." [Küçükbasmacı G., 2015. s.1691].

Semiotika nuqtai nazaridan bosh – tananing eng muhim, asos qismi. Shu bilan birga, boshqa tana a'zolaridan eng yuqorida turishi bilan farqlanadi. Turk tilida baş so'zi mohiyatida "insonning o'zi, butun boshli tanasi, o'zligi" semalari jamlangan. Shu muhim tana qismining egilishi kamtarlikning, boshqalarni o'zidan yuqori ko'rishning, e'zozlashning ramzi sifatida hurmat ma'nosini namoyon qiladi. Semiotikadagi mana shu ma'no tilda hurmat ma'nosini ifodalovchi quyidagi iboralarning yuzaga kelishiga asos bo'lgan: baş eğmek 'ta'zim qilish, baş kesmek 'salom berish, baş tacı 'qimmatli, qadrlı, hurmatli, baş üstünde tutmak 'hurmat ko'rsatish, baş üstünde yeri olmak 'hurmatga loyiq, başına tac etmek 'qadrlab hurmat ko'rsatish, başta taşımak 'hurmat qilish, qadrlash. Ushbu iboralardan yaqqol namoyon bo'lib yuzaga chiqayotgan hurmat baş ramzidan foydalanib, adresant baş eğmek 'ta'zim qilish, baş kesmek 'salom berish orqali adresatga kamtarlik bilan hurmat ko'rsatsa, baş tacı 'qimmatli, qadrlı, hurmatli, baş üstünde tutmak 'hurmat ko'rsatish, baş üstünde yeri olmak 'hurmatga loyiq, başına tac etmek 'qadrlab hurmat ko'rsatish, başta taşımak 'hurmat qilish, qadrlash iborolari yordamida adresatni o'zidan yuqori ko'rib, e'zozlash orqali hurmat bildiriladi. Ushbu iboralar mazmuni asosida, turk tilida bir baş ramzi, belgisi asosida adresant adresatga hurmat ko'rsatish uchun ikki xil yo'l tutishi ma'lum bo'ldi: ramz asosida kamtarlik qilib o'zini adresatdan kichik oladi, adresatni o'zidan baş ramzi asosida yuqoriga ko'taradi.

Xulosa

Misollardan kelib chiqib qayd etish mumkin bo'lgan yana bir jihat – hurmat kategoriyasi sof lingvistik hodisa, shu bilan birga paralingvistik vositalar yordamida to'liq reallashadi. Paralingvistika hurmatni aks ettirishda qo'shimcha vosita bo'lib qolmasdan, so'z orqali ifodalab bo'lmaydigan holatlarni ham namoyon etishga yordam beradi. Ko'p hollarda lingvistik vositalarni tejashga xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Güntekin R. N. *Çalığışu*. İstanbul: İnkılap kitapevi, 1992. - 408 s.
2. Güntekin R. N. *Sönmüş Yıldızlar*. – İstanbul: İnkılap Kitabevi, 1992. -174 s.
3. Ирискулов, М.Т. *Тилиуносликка кириши*. Тошкент: Ўқитувчи. 1992. - 256 б.
4. Küçükbasmacı G. (2015) “*Selamlaşma Sözleri Açısından Manas Destanı*”, Turkish Studies İnternational Periodikal For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 10/8 Spring 2015, p. 1691. DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.81442>, ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY.
5. *Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım Evi, 1988. - 504.s.

УДК: 811.531

ЭВФЕМИЗМЫ В ФОРМИРОВАНИИ ГИБКОСТИ ТЕКСТА КОРЕЙСКИХ СМИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262246>

Ким Татьяна Сергеевна

PhD, доцент

Высшая школа корееведения

Ташкентский государственный университет востоковедения

Узбекистан, tanyahope@mail.ru

Аннотация. Отличительной особенностью письменной разновидности сообщения публицистического текста является его функциональная направленность, что подразумевает ориентацию на достижение определенной цели и выполнение конкретной задачи.

Действительно, чтобы создать текст, автор должен ясно представлять, для чего он это делает, какие цели перед собой ставит. Это знание о целях не только направляет процесс написания, но и определяет выбор языковых средств и стратегий.

В корейском газетном дискурсе эвфемизмы встречаются достаточно часто и значительным манипулятивным потенциалом благодаря своим многообразным и сильным способностям влиять на сознание адресата.

Ключевые слова: публицистический текст; речевые стратегии; гибкость текста; эвфемизмы; манипулятивный потенциал.

Abstract. A distinctive feature of the written version of the journalistic text message is its functional orientation, which implies an orientation towards achieving a certain goal and completing a specific task.

Indeed, in order to create a text, the author must clearly understand why he is doing this, what goals he sets for himself. This knowledge of goals not only guides the writing process, but also determines the choice of language tools and strategies.

In Korean newspaper discourse, euphemisms occur quite often and have significant manipulative potential due to their diverse and strong abilities to influence the consciousness of the addressee.

Key words: journalistic text; speech strategies; text flexibility; euphemisms; manipulative potential.

Введение

Публицистический текст действительно представляет собой сверхфразовое единство высшего порядка, где простое использование языковых символов и графических элементов недостаточно для передачи глубокого смысла. Для понимания журналистского материала читателям необходимы более сложные знаки, которые требуют осмысления и интерпретации.

Если знаки и сообщения в журналистских текстах начинают систематически расходиться с реальным опытом читателей, доверие к конкретному СМИ может существенно подорваться. Это подчеркивает важность не только ясности и доступности подачи материала, но и его соответствия действительности, что в конечном итоге влияет на репутацию и авторитет источника информации [Сидоров, В.А. 2001, с. 139–140].

Отличительной особенностью письменной разновидности сообщения публицистического текста является его функциональная направленность, что подразумевает ориентацию на достижение определенной цели и выполнение конкретной задачи. Эта направленность позволяет журналистам выбрать подходящие средства выразительности и стилистические приемы, что способствует более эффективному донесению информации до аудитории [Шестеркина, Л.П. 2014, с. 50-55].

Ван Дейк и Кинч поднимают важный вопрос о взаимосвязи между созданием и пониманием текста. Действительно, чтобы создать текст, автор должен ясно представлять, для чего он это делает, какие цели перед собой ставит. Это знание о целях не только направляет процесс написания, но и определяет выбор языковых средств и стратегий.

Основная часть

Согласно исследованию, в процессе коммуникации действительно часто возникают разные пути достижения одной и той же цели. Говорящий может использовать разнообразные стратегии в зависимости от контекста, аудитории и своих намерений. Это приводит к тому, что один и тот же текст может быть воспринят по-разному в зависимости от понимания его целей и мотивов.

Интересно, что даже в рамках одного мотива могут быть различные подцели, что делает коммуникацию более многослойной и сложной. Поэтому понимание дискурса требует не только анализа текста, но и учета контекста и намерений говорящего. Это подчеркивает значимость активного участия слушателя или читателя в процессе интерпретации [Дейк, Кинч. 1988, с.153-211].

Таким образом, для успешной коммуникации важно не только понимать, какие цели ставит говорящий, но и учитывать, как они соотносятся между собой и как можно наиболее эффективно их достигать в данной ситуации.

Гибкость считают фундаментальным признаком речевой стратегии, позволяя адаптировать подходы и средства коммуникации в зависимости от меняющихся обстоятельств, контекста и целей взаимодействия [Иссерс О.С. 1999, с. 133].

Новые форматы журналистского текста выходят за рамки вербальной формы, обнаруживая дополнительные опции комментирования, общения в режиме онлайн. Современные тексты отличаются интерактивностью – взаимонаправленной коммуникацией СМИ и пользователей [Лукина М.М. 2010, с. 342].

Согласно исследованию И.В. Алешиной к универсальным правилам написания текстов в сфере связей с общественностью относится простота предложений. «Не более одной идеи и не более одного образа в одном предложении» – по Бабелю.

Предложения должны представлять собой чуть больше, чем подлежащее, сказуемое и дополнение. Короткие предложения обеспечивают изящество и скорость изложения истории. Они помогают достичь ясности. Так, предложения длиной 8 слов и менее читаются очень легко, а предложения из 29 слов и более очень трудны для чтения.

Ритм текста определяется сочетанием предложений, имеющих определённую длину. Парад предложений примерно одинаковой длины – каждое из которых состоит из 10–15 слов, создает впечатление монотонности, однообразия и скуки. Наиболее удачным считается ритм, создаваемый предложениями: длинное, короткое, очень короткое, немного длиннее. При этом средняя длина предложения не должна превышать 20 слов [Алешина И.В. 2003, с. 12].

Корейский язык лаконичнее многих других языков, тогда как, к примеру, европейские языки требуют больше слов (слогов, знаков) в среднем на 30 процентов больше, чем для передачи того же сообщения. Это полезно учитывать, например, при составлении текстов, подлежащих переводу, где размер текста – фактор достижения цели автора.

И. Бишоп описывает косвенные способы передачи каузативных значений в официальных ситуациях. Она отмечает, что в таких контекстах преобладают намёки, эвфемизмы и использование пассивных конструкций, которые служат прагматическим средством передачи социальных отношений между собеседниками. Например, увольнение с работы может по-разному

описываться в официальной и неофициальной обстановке. В официальной версии можно услышать: «Они настоятельно рекомендовали мне найти другую работу», а в неофициальной – «Боб уволил меня на прошлой неделе»). Несмотря на различия в лексическом содержании, смысл этих высказываний определяется прежде всего их прагматическим контекстом. В первом случае местоимение «они» не указывает на конкретного субъекта действия, а фраза «рекомендовали мне найти другую работу» выступает в качестве эвфемизма для «уволнили меня» [Bishop N. A. 1992, с. 295].

Рассмотрим использование эвфемизмов на примере отрывка из статьи электронной версии газеты «Yonhap news»

'국민통합' 명분 설명 충분한가

Национальная интеграция" достаточно ли объяснение столь громкого названия?

김경수 전 경남지사는 2017 년 대선 당시 문재인 전 대통령의 당선을 위해 '드루킹' 일당과 함께 댓글 여론을 조작한 혐의로 대법원에서 징역 2 년이 확정돼 지사직을 상실했다. 그는 재판 때 혐의를 부인했고 대법 판결 뒤에도 "진실이 외면당했다"는 입장을 유지했다. 2022 년 12 월 현 정부 특별사면으로 잔여 형기 집행이 면제됐으나 복권되지는 않았다. 당시에 "받고 싶지 않은 선물을 억지로 받았다"고 주장했다⁷.

Ким Кён Су, бывший губернатор Кённама, был избран бывшим президентом Мун Чжэ Ином во время президентских выборов 2017 года. В Верховном суде за предполагаемое манипулирование общественным мнением с помощью «подкупа» приближённых он был приговорён к двум годам тюремного заключения и лишился должности губернатора. На суде он отрицал обвинения, а после решения Верховного суда сказал: «Правду скрыли». В декабре 2022 года специальная амнистия, объявленная нынешним правительством, освободила его от оставшихся приговоров. Однако восстановления в должности не проводилось. Даже в то время он утверждал, что «получил подарок, который не хотел получать».

Анализируя вышеприведенный отрывок статьи, можно прийти к выводу, что политик пытается оправдать свою позицию и вместо чёткой фразы «Меня

⁷ <https://www.yna.co.kr/view/AKR20240813119600022?section=search>. 송고시간 2024-08-13 16:41

оклеветали» использует метафорическую версию *«Правду скрыли»*. Далее вместо слова *взятка* используется словосочетание *подарок, который не хотел получать»*.

Таким образом, эвфемизмы, заменяя социально неприемлемые слова и выражения, сохраняют смысловую идентичность с прямыми обозначениями, но при этом обладают отличительными прагматическими характеристиками [Масленникова А.А. 1999, с. 140].

Политическая сфера богата эвфемизмами, поэтому все созданные термины называются политическими эвфемизмами. Политический эвфемизм обычно охватывает такие темы, как бедность, безработица, преступность, банкротство, расизм и экономический спад [Nazirdinov I A. 2020, p. 25].

В своей статье Самошкайте использовала политические эвфемизмы с некоторыми из приведенных ниже примеров: 1. Слово "бедный" заменено на "лишенный", человек со скромными средствами, менее обеспеченный, непривилегированный, экономически неблагополучный. 2. Трудобой могут быть заменены некачественным жильем, экономически депрессивным районом, неблагополучной культурной средой 3. Состояние без средств к существованию – временное отрицательное сальдо денежных средств. 4. Мировой экономический кризис 2008 года был описан в экономической статье как экономический спад.

Кроме того, Самошкайте объяснила различные примеры эвфемизмов, связанных с политикой, которые были взяты из экономических журналов и газет. Например: "Крошечное меньшинство" используется политиками для сокрытия или преуменьшения реальной численности. — Политический эвфемизм – лучший способ для политиков отречься от текущей проблемы или оправдать бездействие [Samoškaitė, L. 2011, p. 20-21].

В языке СМИ эвфемизмы, сформированные на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях, обладают значительным манипулятивным потенциалом благодаря своим многообразным и сильным способностям влиять на сознание адресата [Баскова Ю.С. 2006, с. 6].

Заключение

Гибкость является ключевым признаком речевой стратегии, позволяя адаптировать подходы и средства коммуникации в зависимости от меняющихся обстоятельств, контекста и целей взаимодействия.

Эвфемизмы, заменяя социально неприемлемые слова и выражения, сохраняют смысловую идентичность с прямыми обозначениями, но при этом обладают отличительными прагматическими характеристиками.

В корейском газетном дискурсе эвфемизмы встречаются достаточно часто и обладают значительным манипулятивным потенциалом благодаря своим многообразным и гибким способностям влиять на сознание читателей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сидоров, В.А. Социальный факт и его значение в журналистике// Журналистика и социология 97. Журналист: личность, должность и долг / Ред.-сост. С.Г. Корконосенко. СПб., 2001. 189 с.
2. Шестеркина, Л.П. От медиатекста к медиабренду: к вопросу о взаимодействии журналистики, рекламы и PR в конвергентных СМИ/.П. Шестеркина, Л.К. Лободенко// Вестник УрГУ Серия « Лингвистика ». Т. 11. № 3., 2014. 150 с.
3. Дейк Т.А. ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.23. – М., 1988. 504 с.
4. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи: Дисс. ... докт. филол. н. Омск: ОГУ, 1999. 385 с.
5. Лукина М.М. Интернет – СМИ: Теория и практика: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Аспект Пресс, 2010. 348 с.
6. Алешина И.В. Паблик Рилейшнз для менеджеров. М.: ИКФ: ЭКМОС, 2004. с. 107.
7. Bishop N. A. Typology of Causatives // Language in Context. Essays for Robert E. Longacre. Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, 1992. 644p.
8. Масленникова А.А. «Скрытые смыслы и их лингвистическая интерпретация»: Дисс. ...докт. филол. н.– Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 1999. 299 с.
9. Hazirdinov I A Study of Euphemism in English and Uzbek. Daejeon: Chungnam National University, 2020. 56p.
10. Samoškaitė, L. (2011). – 21st century political euphemism in English newspapers: semantic and structural study. MA Paper. Vilnius Pedagogical University, 2011. 57p.
11. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков: Автореф. ...канд. филол. н. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2006. 24 с.

UDK 81

THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN HISTORICAL SCIENTIFIC WORKS



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262264>

Sheraliyeva Shirin Abdisalomovna

Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD)

Uzbekistan State World Languages University

E-mail: shirin.3009@mail.ru

ORCID: 0009-0009-1210-9189

Abstract. *This article discusses the role of phraseological units in historical scientific works. A number of scientific papers have been studied on this topic. The views of various scientists on this concept are given as examples. Researching this issue is relevant and important for understanding the influence of phraseological units on the structure and content of historical scientific works as phraseology plays a significant role in shaping the style and language of texts, as well as in conveying certain cultural and historical concepts. The study of this topic will allow us to more deeply explore the relationship between language and historical scientific works, as well as identify the features of the use of phraseological units in different contexts and eras. Besides, the study of phraseological units in historical scientific works is an important area in linguistics and philology. Understanding the specifics of the use of phraseology in different eras helps expand our knowledge about the language and culture of the past. Further research in this area may lead to new discoveries and understanding of how phraseological units influence the formation of scientific text. The functions of phraseological units in historical scientific works are also varied. They can be used to convey certain concepts, emotions, and also to create a certain style of text. Studying the functions of phraseological units helps to understand how they influence the perception of the text and its content.*

Key words: phraseology; phraseological units; historical scientific works; culture; term; history; etymology.

FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING TARIXIY ILMIY ASARLARDAGI O'RNI

Sheraliyeva Shirin Abdisalomovna

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Maqolada tarixiy va ilmiy asarlarda frazeologik birliklarning o'rni ko'rib chiqiladi. Ushbu mavzu bo'yicha bir qator ilmiy ishlar tadqiq qilindi. Mazkur tushunchaga turli olimlarning qarashlari misol tariqasida keltirilgan. Bu kabi masalani o'rganish frazeologik birliklarning tarixiy ilmiy asarlarning tuzilishi va mazmuniga ta'sirini anglash uchun dolzarb va muhimdir, chunki frazeologik birliklar ilmiy matnlarning uslubi va tilini shakllantirishda, shuningdek, muayyan madaniy va tarixiy tushunchalar hamda ma'lumotlarni uzatishda muhim rol o'ynaydi. Bundan tashqari, frazeologik birliklarning tarixiy ilmiy asarlardagi o'rni masalasini tadqiq qilish til va tarixiy ilmiy asarlar o'rtasidagi munosabatni chuqurroq o'rganish, shuningdek, frazeologik birliklarning turli kontekst va davrlarda qo'llanish xususiyatlarini aniqlash imkonini beradi. Frazeologik birliklarning turli davrlarda qo'llanilishini o'ziga xos xususiyatlarini tushunish o'tmish tili va madaniyati haqidagi bilimlarimizni kengaytirishga yordam beradi. Bu sohadagi keyingi tadqiqotlar yangi kashfiyotlar va frazeologik birliklarning ilmiy matn shakllanishiga qanday ta'sir qilishini tushunishga olib kelishi mumkin, chunki tarixiy ilmiy asarlarda frazeologik birliklarning vazifalari xilma-xildir. Ulardan ma'lum tushunchalarni, his-tuyg'ularni yetkazish, shuningdek, matnning ma'lum bir uslubini yaratish uchun foydalanish mumkin. Frazeologik birliklarning funktsiyalarini o'rganish ular matnni va uning mazmunini idrok etishga qanday ta'sir qilishini tushunishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: ibora; frazeologiya; frazeologik birliklar; tarixiy ilmiy asarlar; madaniyat; tarix; etimologiya.

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ИСТОРИКО-НАУЧНЫХ ТРУДАХ

Аннотация. В данной статье рассматривается роль фразеологизмов в историко-научных произведениях. На эту тему изучен ряд научных работ. В качестве примеров приведены взгляды различных ученых на эту концепцию. Исследование этого вопроса является актуальным и важным для понимания влияния фразеологических единиц на структуру и содержание исторических научных работ, поскольку фразеология играет значительную роль в

формировании стиля и языка текстов, а также в передаче определённых культурных и исторических концепций. Исследование данной темы позволит более глубоко исследовать взаимосвязь между языком и историческими научными работами, а также выявить особенности использования фразеологических единиц в различных контекстах и эпохах. Кроме того, изучение фразеологических единиц в исторических научных работах является важным направлением в лингвистике и филологии. Понимание специфики использования фразеологии в разных эпохах помогает расширить наши знания о языке и культуре прошлого. Дальнейшие исследования в данной области могут привести к новым открытиям и пониманию того, каким образом фразеологические единицы влияют на формирование научного текста. Функции фразеологических единиц в исторических научных работах также разнообразны. Они могут использоваться для передачи определенных концепций, эмоций, а также для создания определенного стиля текста. Изучение функций фразеологических единиц помогает понять, каким образом они влияют на восприятие текста и его содержание.

Ключевые слова: *фраза; фразеология; фразеологические единицы; исторические научные работы; культура; история; этимология.*

Phraseological units, as a special category of language units, occupy an important place in historical scientific work, because they are stable word combinations that differ from the meaning of their components, acquire a new meaning, and are an integral part of the national language and culture. Phraseological units reflect the mentality, customs, traditions and historical events of past times, and also help researchers to understand the historical context and characteristics of the culture and society of that time.

“Phraseology is a treasure of language. Phraseological units reflect the history of the nation, the uniqueness of its culture and life” [Kunin A.V. 1996, p.5]. Phraseological units often have a bright national character. Phraseological units have their own history of origin and development, which, in turn, is closely related to the development of language and society.

It is known that the well-known uzbek scientist A. Mamatov was the first to study the issues of phraseological norms and speech culture in Uzbek linguistics. The scientist defines phraseological units as follows: “Phraseological unit is a stable lexical-semantic unit, structurally equivalent to a phrase or a sentence, having a generalized meaning, lexical elements having a partial or complete figurative meaning” [Mamatov A. 1991, p.207]. So, the phraseological unit is a component of the language and is a complex unit in terms of content, meaning and functionality.

They are an important element of communication and contribute to more clear and fluent expression of thoughts and ideas.

The history of phraseological units begins with the emergence of language as a means of communication. For the first time, people used these expressions to convey certain ideas and concepts to each other in the process of communication, but these phraseological expressions were simple and short-lived, because the language was in the process of formation and development [Zykova I.V. 2014, p.28].

Over time, the language became complex and diverse, and along with it, phraseological expressions developed and progressed. They became more stable and acquired a certain meaning that differs from the meaning of individual words. This happened because people began to use certain expressions in certain contexts and with certain semantic connotations [D'yakova N.A. 2006, p.26]. However, the origin and development of phraseological units is not limited to the literary context. They are also closely related to historical events and social processes. Later, new phraseological expressions, reflecting the changes in society and culture in different historical periods, appeared and began to be widely used.

In general, phraseological units have an important place in historical scientific works. Examples of this include:

1. Conciseness and precision: Phrases allow complex scientific concepts and ideas to be expressed in a concise and memorable manner. They help the author convey the main points of his research or theory and make them more accessible to readers.

2. Basis of terminology: Phraseological expressions can become terms that express specific ideas or concepts in the scientific field. They help establish a common language and ensure precision and clarity in communication between scientists.

3. Memorability: Phraseological units can be memorable idioms or metaphors that help to imprint the main ideas or research findings in the readers' memory. They make scientific papers more attractive and allow ideas to be disseminated to a wider audience.

4. Cultural references: Phraseological expressions may contain references to cultural or historical events. It helps scientists connect with students and makes their research more accessible and understandable.

5. Identifying the period: Phraseological units help to identify a specific historical period. For example, some phraseological expressions may be typical of the Middle Ages or the early modern period. The use of such phraseological units in the text allows readers to easily determine the time period under consideration.

6. Literary sources: Phraseological units found in literary sources can be valuable for historical researchers. The use of phraseological expressions in the literary work of that time allows to understand the literary trends, worldview, and way of thinking of the people of that time.

7. Language changes: Phraseological units can reflect changes in language and its evolution throughout history. They can show how the meanings of words and phrases have changed over time. The use of phraseological units in historical research helps researchers track changes in linguistics and their impact on society.

8. Source analysis: Phraseological units can be used in the analysis of past sources and documents. Some phraseological expressions may be specific to certain regions or social groups. The use of such phraseological units in historical scientific works allows researchers to better understand the social and cultural differences of the past.

In general, phraseological units play an important role in historical scientific works and provide information about cultural context, text authenticity, period determination, literary sources, language changes, and source analysis. They are a valuable tool for researchers, helping them better understand and interpret the past.

Therefore, phraseological units play an important role in the development of historical scientific works. They act as important mediators in communicating complex concepts to scientists, establishing terminology, making research memorable, and improving communication among the scientific community.

The development of literature and writing plays an important role in the development of phraseological units. With the advent of writing and the emergence of the ability to express language in writing, phraseological expressions became more stable and widespread. They began to be used in literary works and scientific works, which encouraged their preservation and wide distribution [Vasylenko A. P. 2010, p.262].

It is known that phraseological units have an important place in historical scientific works, because they are an integral part of the language and reflect and show the specific characteristics of culture and time. The inclusion of phraseological units in historical scientific texts helps to understand the mentality and social norms of that time, while conveying the atmosphere and style of that time. Phraseological units can be outdated or archaic expressions that reflect the specific features of the previous era and help the reader to enter the historical context. They may also provide information about certain cultural or social characteristics that may be incomprehensible to modern readers.

We can find the first examples of phraseological units in historical scientific works in ancient texts. For example, in ancient Greece and Rome, phraseological

units were used in literature and rhetoric to create effective speech and express complex concepts, but the systematic study of phraseological units began much later [Zykova I. V. 2014, p.2].

Phraseology began to develop actively in Europe in the Middle Ages. Great poets and writers such as Shakespeare and Dante used phraseological units extensively in their works, which gave them a special impact and depth. Phraseology was an integral part of the literature of that time and played an important role in the formation of national literary traditions [Kunin A.V. 1986, p.228].

With the advent of new technologies and scientific discoveries, new phraseological expressions also appeared. For example, with the development of industry and the mechanization of production in the 19th century, expressions related to steam engines and factory production appeared. It reflected changes in society and economy and became part of the language of the time.

Current phraseological units also reflect modern social processes and trends. They reflect our culture, technological progress and social change. For example, with the advent of the Internet and social networks, new phraseological expressions related to technology and communication have appeared.

It should be noted that the history of phraseological units is closely related to the history of language, literature and society. They reflect changes in culture, society and technology and are an important element of communication. Their origin and evolution reflect historical processes and events and are part of our cultural heritage.

The use of phraseological units in historical scientific works helps not only to preserve the authenticity of the text, but also to convey the author's own style and style of presentation. They make writing more lively and expressive, and convey complex ideas and concepts more clearly and effectively.

Therefore, phraseological units occupy an important place in historical scientific works, enrich the text and help to convey the specific features of the language and culture of a certain period.

Phraseological units can be associated with various historical events and symbols. For example:

1. French Revolution: the expressions “cut the head” or “go to the Guillotine” are associated with the period of the French Revolution (1789-1799), when many aristocrats and political figures were executed.

2. World War II: the expression “*be on the front line*” or “*to cheat*” is associated with the period of World War II (1939-1945), when people served at the front or disobeyed military orders.

3. American Revolution: the phrase "*throw tea into the sea*" refers to the events of the American Revolution (1775-1783), when colonists dumped tea into Boston Harbor to protest British taxes.

4. The Great Depression: the expressions "*run aground*" or "*be on the neck of the state*" are associated with the Great Depression (1929-1939), when many people lost their jobs and livelihoods.

5. Ancient Rome: the expression "*how Rome was built*" is associated with the history of Ancient Rome, which means that Rome was built slowly and with great difficulty.

6. Middle Ages: the expressions "*knight on a white horse*" or "*be in a castle*" are associated with the Middle Ages, when knights were a symbol of nobility, and castles were a place of strength and protection.

7. IV centuries: the phraseological unit "*discover America*" appeared at the end of the 15th century, after Christopher Columbus discovered America. At that time, Europe already knew about the existence of America, but Columbus was the first European to reach its shores. Therefore, his discovery, although important, was not entirely new or unexpected.

These are just some examples of historical events and symbols that can be associated with phraseological units. Each period and each historical event has its own expressions and phraseological units that help us better understand and get used to the historical context of that period.

In addition, many authors used scientific phraseological units in their works. Some of them include:

1. Albert Einstein: The great physicist used the expression "*relativity is everything*" in his theory of relativity.

2. Charles Darwin: The author of the concept of natural selection used the phrase "*the strongest survives*" to describe the process of evolution.

3. Isaac Newton: the phrase "*I stand on the shoulders of giants*" was used by Newton to express his respect for earlier scientists who influenced his discoveries.

4. Carl Sagan: the great astronomer used the phrase "*pale blue dot*" to describe the Earth, realizing its insignificance in the Universe.

5. Richard Feynman: the term "*Feynman integrals*" was used to describe integral calculations related to particle physics.

Albert Einstein used several idioms in his theory of relativity. Some of them include:

1. "*Relativity is everything*": This phrase emphasizes the main idea of the theory of relativity - that all physical phenomena and laws must be considered in relation to each other, taking into account the different positions and movements of the observer.

2. “*Time is the fourth dimension*”: Einstein presented space and time as a unified four-dimensional structure, where time plays the role of the fourth dimension.

3. “*Mass-energy equivalence*”: Einstein proposed the famous formula $E=mc^2$, which defines the equivalence of mass and energy.

4. “*Curvature of spacetime*”: Einstein showed that space and time are curved in the presence of mass and energy, which affects the movement of bodies and the distribution of gravitational fields.

Determining the practical use and application of phraseological units in historical scientific works was an important result of the research. It was shown that they can be used to convey historical events and events more accurately, to create the original atmosphere of the past. In addition, phraseological units can serve as an important source of information about the culture and society of the past, which makes them an integral part of historical research.

Thus, the study of the role of phraseological units in historical scientific works made it possible to determine their importance for a more complete and accurate understanding of the historical material. Phraseological units are not only linguistic units, but also an important source of information about the culture and society of the past, but despite these studies, some unsolved problems and opportunities for further research remain. In particular, we can continue to study the specific features of the use of phraseological units in historical scientific works of different periods and different countries. It is also possible to study in more detail the functions of phraseological units and their influence on the perception of historical information in historical scientific works. Therefore, studying the place of phraseological units in historical scientific works is an urgent and important task, which allows a deeper and more complete understanding of the historical material and its transmission using linguistic means. Further research in this regard can serve to develop and deepen scientific knowledge about the role of phraseological units in historical scientific works.

REFERENCES:

1. Василенко А. П. Из истории изучения семантической структуры фразеологических единиц // Наука и современность. – 2010. – №. 3-2. – С. 261-265.
2. Дьякова Н.А. Теоретические и методологические основы исторического изучения английской фразеологии/ Н.А. Дьякова // Культура народов Причерноморья. – 2006. – № 76. – С. 25-29.

3. Зыкова И. В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков: Автореф. дисс. док. филол. наук. – Москва, 2014. – 53 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна, Изд. центр Феникс, 1996. – С.5.
6. Mamatov A.E. Hozirgi zamon o‘zbek adabiy tilida leksik va frazeologik norma muammolari. – Toshkent: 1991. – 274 b.

УДК 81'272

«ЯЗЫКОВЫЙ БАРЬЕР В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПРИЧИНЫ И ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262282>

Султонова Умеда Истатовна,

старший преподаватель

Кафедры «Романо-германских языков»

Университета мировой экономики и дипломатии

izumrud03@mail.ru.

Аннотация. В статье рассматривается влияние языкового барьера на межкультурную коммуникацию в условиях глобализации. Описаны основные причины возникновения барьера: лингвистические различия, культурные особенности и ошибки перевода. Предлагаются пути его преодоления с помощью технологий, обучения и межкультурной компетентности.

Ключевые слова: языковой барьер; межкультурная коммуникация; причины; преодоление.

Abstract. The article deals with the influence of language barrier on intercultural communication in the context of globalization. The main causes of the barrier are described: linguistic differences, cultural peculiarities and mistakes of translation. Ways to overcome it through technology, training and intercultural competence are suggested.

Keywords: language barrier; intercultural communication; causes; overcoming.

Введение

В эпоху глобализации люди из разных уголков мира общаются друг с другом гораздо чаще, чем когда-либо. Интернет и современные технологии позволяют налаживать контакты, делиться знаниями и вести совместные проекты независимо от расстояний и часовых поясов. Однако, несмотря на развитие средств коммуникации, языковой барьер по-прежнему остается одной из главных преград на пути к эффективному межкультурному взаимодействию.

Языковые различия могут порождать недопонимание, неловкость, а порой даже конфликты, затрудняя как деловое, так и личное общение [Гальскова Н. Д., Гез Н. И. 2006, с. 12]. Множество факторов, таких как ограниченный словарный запас, особенности произношения, идиоматические выражения и культурные нюансы, делают передачу мыслей и идей между представителями

разных культур сложной задачей. В этой статье мы рассмотрим причины возникновения языкового барьера в глобальной коммуникации, а также обсудим способы его преодоления — от использования современных технологий до формирования навыков культурной адаптации.

Причины языкового барьера в глобальной коммуникации

1. Различия в языках и диалектах

Даже при условии, что люди используют один и тот же язык, диалектные и акцентные различия могут усложнять понимание. Английский, например, стал международным языком, но его носители из США, Великобритании, Австралии и других стран часто используют выражения и термины, которые могут быть непонятны или восприняты по-разному. Когда же речь идет о полностью разных языках, проблемы усугубляются еще больше.

2. Культурные особенности языка

В каждом языке есть уникальные идиомы, фразеологизмы и специфические слова, отражающие культуру и образ мышления народа. Например, в японском языке существует множество выражений для обозначения различных оттенков уважения, что связано с иерархичностью общества. Для человека из другой культуры такие нюансы могут быть неочевидными, что приводит к сложностям в понимании.

3. Ограниченный словарный запас и грамматические различия

Даже если человек владеет языком на базовом уровне, он может испытывать трудности с пониманием сложных речевых конструкций или специализированной лексики. Разные языковые структуры, порядок слов, временная форма и особенности синтаксиса могут вызывать путаницу и делать коммуникацию затруднительной.

4. Технологические ограничения и ошибки перевода

Машинные переводы и онлайн-переводчики могут стать незаменимыми помощниками, но они нередко допускают ошибки, которые искажают смысл сообщения. Автоматический перевод может неверно интерпретировать контекст или неправильно передать эмоциональную окраску фразы, что приводит к недопониманию.

5. Невербальные различия

Понимание речи — это не только слова, но и невербальные знаки, такие как интонация, жесты, мимика [Тер-Минасова С.Г. 2006, с. 12]. В разных культурах одни и те же жесты или интонации могут нести разный смысл. Например, жесты, используемые для подтверждения или отказа, могут сильно различаться, что порой приводит к ошибкам в интерпретации.

Пути преодоления языкового барьера

1. Изучение языка и культурных особенностей

Один из наиболее эффективных способов преодолеть языковой барьер – изучение не только самого языка, но и его культурного контекста. [Фирсова И. В. Москва, 2013. с. 4] Это позволяет лучше понять значения идиом, особенности речи и невербальные знаки, что в результате помогает построить более глубокие и доверительные отношения с собеседниками.

2. Использование современных технологий

Онлайн-переводчики, автоматические субтитры и приложения для изучения языков существенно облегчают процесс коммуникации. Хотя такие технологии не идеальны, они могут служить подспорьем в ситуациях, когда требуется базовое понимание или помощь с переводом, особенно в повседневных или рабочих ситуациях.

3. Развитие навыков межкультурной компетентности

Межкультурная компетентность включает осознание различий в восприятии, готовность к принятию других культур и умение подстраиваться под чужой стиль общения. Люди, обладающие этими навыками, легче понимают тонкости поведения и общения, что помогает минимизировать риск недоразумений.

4. Применение упрощенного и ясного языка

Использование простого и ясного языка, избегание сложных конструкций и культурно специфичных идиом помогает сделать коммуникацию более понятной. Ясное, краткое выражение своих мыслей облегчает восприятие информации, особенно для тех, кто не является носителем языка.

5. Обучение и адаптация сотрудников в международных компаниях

В международных компаниях особенно важно, чтобы сотрудники имели возможность развивать языковые и культурные навыки. Тренинги, курсы иностранных языков и программы культурной адаптации способствуют не только профессиональному развитию, но и созданию благоприятной рабочей атмосферы, где все чувствуют себя комфортно.

Заключение

Языковой барьер остается одной из значимых преград в глобальной коммуникации, но с развитием технологий и пониманием культурных особенностей преодолеть его становится проще. Грамотное использование доступных инструментов и стремление к культурной адаптации открывают путь к продуктивному и эффективному взаимодействию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. «Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика». — Москва: Академия, 2006.
2. Тер-Минасова С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация». — Москва, 2000.
3. Фирсова И. В. «Языковой барьер при обучении иностранному языку». — Москва, 2013.

UDK 801.82

SIGNIFICANCE OF ARABIC LANGUAGE IN DEVELOPMENT OF WORLD LANGUAGES



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262295>

Sunnat Abdunabiev Botirovich

Scientific advisor

Teacher of University of World Economy and Diplomacy

Bekjon Safaraliyev Sulaymon ugli

Student of University of World Economy and Diplomacy

Faculty of “International law”,

e-mail: bekjonsafaraliyev@gmail.com

Abstract. *Arabic language has played a pivotal role in the enrichment and advancement of numerous languages worldwide, influencing linguistic structures, cultural expressions and expanding their vocabulary. This article explores the importance of Arabic in shaping other languages through historical interactions. Arabic’s contribution is most evident in languages such as Spanish, French and English, where it has left a lasting imprint on everyday vocabulary and specialized terminology. The integration of Arabic words into these languages not only enriched their lexicon, but also served cultural and scientific development. The article analyzes the main word combinations, their historical origin and use in modern languages, and shows the permanent influence of the Arabic language on global language development and communication. The influence of Arabic is examined in the context of its wider synonymy and role in fostering intercultural exchange, showing how the language helped shape the linguistic landscape in Europe and beyond.*

Key words: *Arabic language, Spanish, French, English, cultural exchange, loanwords, lexicon*

Introduction

We all know that the countries of the world are in constant cooperation in economic, cultural, political and other fields. Language is, of course, the main tool for establishing such cooperation. It is difficult to imagine the development of any industry without his participation. After all, language is the main means of information exchange between people.

According to linguists, although there are about 5,621 languages and dialects in the world, only 500 of them have been studied in depth. Among the languages of the world, Arabic and English stand out as the richest languages in terms of vocabulary. It is estimated that English has more than 2.5 million words, while Arabic has more than 3.5 million words. It is known in linguistics that the richness of a language is often measured by the number of its synonyms, Arabic has more than a hundred words for "desert", emphasizing its synonymy. This unique quality has made the Arabic language the focus of linguistics, not only because of its rich vocabulary, but also because of its influence on the vocabulary development of many other popular languages, including Spanish, French, and English. In this article, we aim to study the influence of Arabic on different languages and their origins. It is no exaggeration to say that almost all advanced languages of the world have words and phrases that are accepted at different levels. In some cases, these foreign words are so seamlessly integrated that their origin is almost unrecognizable. This has always been one of the most pressing issues for linguists. From this point of view, let's analyze to what extent the words that have passed from the Arabic language have entered and been assimilated into other languages.

- Words borrowed from Arabic make up 8% of Spanish.
- In French, this percentage is 5.1%.
- For the English language, Arabic-derived words make up about 0.5% of the vocabulary, with around 400 words documented as having Arabic origins in the Oxford English Dictionary.

About Arabic-to-Spanish Loanwords (Language-Culture Connection)

Interaction and cooperation between languages often leads to word exchange, where words are transferred from one language to another. Certain conditions are necessary for a word to pass from one language to another. These conditions are based not only on contact, neighborhood or territorial proximity between the two languages, but on interaction, cooperation and the phenomenon of bilingualism that arises as a result of this interaction. Similarly, the integration of Arabic words into Spanish has an important historical basis.

If we look briefly at this history, the early inhabitants of Spain included groups such as Celts from Gaul⁸ and Iberians⁹ and Ligurians¹⁰, whose origins are somewhat obscure. Later, the Greeks and Carthaginians ruled these lands, and then the Romans retained control until the 5th century. After the Romans, the Germanic tribes took

⁸ **Celt**, a member of an early Indo-European people who from the 2nd millennium BCE to the 1st century BCE spread over much of Europe.

⁹ **Iberian**, one of a prehistoric people of southern and eastern Spain who later gave their name to the whole peninsula.

¹⁰ **Ligurian**, any member of a collection of ancient peoples who inhabited the north western Mediterranean coast from the mouth of the Ebro River in Spain to the mouth of the Arno River in Italy in the 1st millennium BC.

over and eventually succumbed to the Visigoths¹¹. The Visigoths ruled until the arrival of the Muslims who crossed the strait separating North Africa from Europe in 711 and occupied southern Spain. Since then, this strait has been known as Gibraltar, named after the legendary Muslim leader Jabal Tariq, which translates from Arabic as "Mountain of Tariq".

In this region, known as the center of cultural and scientific development, the Arabs established the state of Andalusia. The population mainly spoke two languages, Arabic and Romani. Before the arrival of the Muslims, Spanish speakers mainly spoke Latin and Romance languages. The fusion of Arabic and Spanish cultures led to a profound influence of the Arabic language on the Spanish language. Many words borrowed from Arabic during this period have survived in modern Spanish. Below are some of these words:

Azúcar

Arabic origin: السكر

Azúcar is a Spanish word derived from the Arabic al-sukkar (السكر).

It means "sugar" in English.

Over time, Spanish speakers have modified some words of Arabic origin, most of which start with the letter al and start with the Sun letters, and azúcar is one example - al (ال) has been replaced by a.

Aceite

Arabic origin: الزيت

Aceite is another Spanish word of Arabic origin. It is derived from the Arabic word **al-zayt**. The definite article **al** (ال) in Arabic is assimilated into the word, and the **a** is used in the Spanish form **aceite**. **Aceite** means 'oil' in English.

Albaricoque

Arabic origin: البرقوق

The word Albaricoque is a Spanish word of Arabic origin, which means "apricot".

This word is one of the Spanish words that preserves the article al (ال).

We can see a similarity between the Spanish and Arabic words here—the original Arabic word is al-burquq (البرقوق).

Lemon

Arabic origin: (ليمون)

Here we can see the similarity between the Spanish word and the Arabic word lymun.

¹¹ The **Visigoths** were the western tribe of the **Goths** (a Germanic people) who settled west of the Black Sea sometime in the 3rd century CE.

It is a Spanish-derived and two-syllable word that resembles Spanish in sound and structure. This word means "lemon" in English.

Guitar

Arabic origin: قيثارة

As we all know, this word is also called "guitar" in our English language, and guitarra, which refers to the same musical instrument, is a Spanish word derived from the Arabic qīṭārah.

About the introduction of Arabic words into the French language (direct and indirect connections)

The role of the Arabic language in the enrichment of the French vocabulary is incomparable. It is known from history that in the Middle Ages, the influence of the Arabic language grew stronger, especially during the period of the Islamic rule on the coast of the Mediterranean Sea and the development of Arab culture, science, and philosophy during the period of Arab colonization in Spain. Mainly in the Middle Ages, words belonging to the Arabic language entered the French language through the Spanish language. Because at that time, Spain was occupied by the Arab caliphate, and Muslims ruled these regions. Not only in Europe, but in the entire Eurasian and African continent, the position of the Arabic language was at a high level. During this period, words were assimilated into the French language through orthographic changes and direct assimilation of words. Below are some of them.

About the introduction of Arabic words into the French language (direct and indirect connections)

Café

One of France's favorite drinks - Café is derived from the Arabic word qahwa (قهوة). In the 12th century, Venetian merchants brought coffee with them to Europe, but coffee beans did not reach Parisian cafes until 1657. Today, coffee is an important part of the French diet, often served with tartine de confiture (bread with jam).

The word café means coffee in English

Mesquin

This word also exists in Italian and Spanish and translates as "meschino and mezquino". But its origin goes back to the Arabic word miskīn (مسكين). This word means "poor" in English. The French use it to refer to people who are "deprived of generosity", i.e., "stingy". It is often used among Arabic-speaking French.

Magazine

This word, which means "store" or "supermarket" in French, is also borrowed from Arabic. They used maḥāzin (مخازن) in the sense of "storehouse". This word is also used in the English language in the sense of "shop".

Almanac

Almanac (also known as almanack or almanac)

Almanac is derived from the Arabic word almanakh (المناخ), which means weather in French.

About the introduction of Arabic words into the English language

The introduction of Arabic words into the English language also has a long history. As we mentioned, at the beginning of the 8th century, the Arabs conquered the Iberian Peninsula, or present-day Spain and Portugal, and ruled these areas. These forces were known as the Moors. During the period of their occupation, the Arabic language spread throughout the region and became widely used among the masses, harmonizing with the Latin language spoken by the local population. [1, 784]

Over the next several centuries, Christian-led forces controlled the Iberian Peninsula. However, by this time, the language spoken there was predominantly Arabic. The main reason for this is that during those times, many written sources and key documents were in Arabic. [2, 120]

Most of these words are still preserved in English. As the Latin language began to influence the English language, some Arabic words were also transferred to the language. Many words still in common use in English today have Arabic roots. We will analyze some of them below.

Admiral

Arabic origin: "amīr al-bihār" (أمير البحار)

amīr al-bihār, "commander of the seas", a title used in Sicily and continued in Sicily by the Normans as "admiralius maris", and successively adopted by the Genoese and the French. The English form in the reign of King Edward III (14th century) was Se Amireli. The introduction of "D" was undoubtedly influenced by the reference to the Latin word "admire". This word also means admiral in Uzbek language.

Algebra

Arabic version: "al-jabr" (الجبر)

Originally, this word was taken from the name of the book "Al-jabr wal-muqabala" by our great scholar Muhammad ibn Musa al-Khorazmi, which was the basis of the science of arithmetic, which the whole world now calls "algebra".

The word "algebra" entered the English language in the 15th century.

Sofa

Its Arabic form is "suffah" (صفا).

The Arabs used the word "suffah" for a wooden or stone reclining seat placed in front of the doors of oriental houses. At present the word is used among the English in the sense of a seat intended for sitting.

Cotton

Arabic version: "qutun" (قطن).

The word cotton first appeared in English in the late Middle Ages. It came from the Arabic word qutun via Anglo-French and Old Italian.

We can continue the list of such words up to a hundred. We have brought to your attention only the most used of them. Based on our research, it can be concluded that Arabic acquisitions are one of the languages that have a significant place in the enrichment of the lexicon of many world languages, the expansion of word formation, and the formation of phrases. Arabic loanwords are so ingrained in these languages that even today the word has an alternative in those languages, but many peoples do not give up those words.

Conclusion

In conclusion, the influence of Arabic on world languages is both profound and long-lasting. The rich history of cultural exchange and the intellectual contribution of the Arabic language have left an indelible mark on languages such as Spanish, French and English, where many Arabic words have seamlessly entered everyday vocabulary. These words, many of which have survived for centuries, tell the story of cross-cultural interaction and shared knowledge. From scientific achievements to culinary terms, the legacy of the Arabic language continues to shape global communication and understanding. The acquisition of words from the Arabic language is not only a linguistic phenomenon, but also a proof of the interdependence of human cultures, the development of languages through cooperation and exchange. When we study these expressions, we remember the role of language in bridging the gap between people, strengthening understanding, and enriching the tapestry of human history.

REFERENCES:

1. Lesley Brown. The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume I Oxford University Press, 1993 – 1876 p.
2. Lesley Brown. The New Shorter Oxford English Dictionary. Volume II. Oxford University Press, 1993. – pp. 1877 – 3801.
3. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1995. – 1430 p.
4. Ivanov I.V. History of English Language / I.V. Ivanov, L.P. Chakhoyan. - M.: «High school», 1976. – 17 p.
5. Rakhmatullayev Sh. N. Mamatov, R. Shukurov. Explanation of the antonyms of the Uzbek language dictionary. Under the editorship of I. Kochkortoyev. - T.: Teacher, 1980. 237 p.
6. Rakhmatullayev Sh. Annotated dictionary of the Uzbek language. - Tashkent: 1995. 288 p.

7. Saloyev R., Avazmetov Sh - Dictionary of Arabic and Persian words in the Uzbek language" Teacher, 1996. 89 p
8. Abdunabiev S. B. THE LEXICOLOGICAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF THE WORDS ENTERED INTO UZBEK FROM ARABIC //INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE" SCIENTIFIC ADVANCES AND INNOVATIVE APPROACHES". – 2023. – T. 1. – №. 5. – C. 68-70.
9. Niyozova O. E. O‘ZBEKCHA-KOREYSCHA TARJIMALARDA O ‘XSHATISHLARNI TARJIMA QILISH USULLARI //Academic research in educational sciences. – 2022. – T. 3. – №. 1. – C. 27-34.
10. Niyozova O. E. KOREYS VA O ‘ZBEK MULOQOTIDA SALOMLASHISH XUSUSIYATLARI //ILM FAN TARAQQIYOTIDA ZAMONAVIY METODLARNING QO‘LLANILISHI. – 2024. – T. 4. – №. 2. – C. 26-28.
11. Niyozova O. E. O‘XSHATISHLARNI VUJUDGA KELITIRUVCHI GRAMMATIK VOSITALARNI TARJIMADA IFODALANISHI //ZAMONAVIY TARAQQIYOTDA ILM-FAN VA MADANIYATNING O ‘RNI. – 2024. – T. 3. – №. 2. – C. 34-37.

List of Internet resources

1. <https://www.ethnologue.com/insights/how-many-languages/>

UDK 302.2:81

MADANIYATLARARO MULOQOT: TIL, AN'ANA VA O'ZARO TUSHUNISH



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262314>

F.N. Bekturodova

Aniq va ijtimoiy fanlar universiteti

Filologiya kafedrası, PhD

Odilova Moxinur Erkinjon qizi

Aniq va ijtimoiy fanlar universiteti

1-kurs magistranti

mohinur0502@mail.ru

Annotatsiya: Ushbu maqolada o'z tili madaniyatini rivojlantirish orqali shaxs o'z madaniyatini shakllantirishi, insoniy fazilatlarini takomillashtirishi, boshqa xalq madaniyatini tushunish orqali hozirgi davrda muhim bo'lgan fazilatlariga ega bo'lishi mumkinligi yoritilgan

Kalit so'zlar: til, madaniyat, tillarni o'qitish va o'rganish, madaniyatlararo muloqot.

INTERCULTURAL COMMUNICATION: LANGUAGE, TRADITION, AND MUTUAL UNDERSTANDING

Abstract: In this article, it is explained that by developing the culture of one's own language, a person can form his own culture, improve his human qualities, and acquire the qualities that are important in the current era by understanding the culture of other peoples.

Key words: language, culture, language teaching and learning, intercultural communication.

Muloqot inson hayoti va faoliyatining muhim shartidir. Aynan muloqot yordamida insonlar tabiatini o'zlashtirish va o'z individual ehtiyojlarini qondirish uchun birgalikda harakat qilish imkoniyatiga ega bo'ladilar. Muloqot jarayonida inson xulq-atvorining muayyan obraz va modellari shakllanib, keyinchalik ular insonning ichiga kiradi. Shaxsning tafakkuri, olamni va o'zining obrazini tahlil qilish hamda baholash qobiliyati muloqot jarayonida shakllanadi. Mazkur muammoga atroflicha baho bergan polshalik psixolog Ye.Melibruda quyidagilarni ta'kidlaydi: "Muloqot shaxslararo munosabatlarda biz uchun havodek ahamiyatga egadir".

Muloqot o'ta murakkab jarayon bo'lganligi sababli unga yagona to'g'ri ta'rifni berish juda mushkul. Shuning uchun odatda muloqot tushunchasining mazmuni uning ayrim tomonlariga urg'u berish orqali ta'riflanadi. A) muloqot - hamkorlikda faoliyat ehtiyoji bilan taqazolangan aloqa o'rnatish va uni rivojlantirish jarayoni. B) muloqot - sub'ektlarning belgilar tizimi orqali o'zaro ta'sirlanishuvi.[A.V.Petrovskiy tahriri ostidaT; "O'qituvchi" 1992y]tahriri ostida chiqqan "Umumiy psixologiya" darsligida muloqot ikki va undan ortiq kishilar o'rtasidagi axborot ayriboshlash, o'zaro ta'sir va bir-birini tushunishdan iborat jarayon sifatida e'tirof etiladi.

M.G.Davletshin rahbarligida chop etilgan "Psixologiya" qisqacha izohli lug'atida muloqotga quyidagicha ta'rif beriladi: muloqot- ikki yoki undan ortiq odamlarning o'zaro bir-biriga ta'sir etishidir.

Yuqoridagi ta'riflarga muvofiq muloqotga umumiy tarzda quyidagicha ta'rif berish mumkin: muloqot - kamida ikki kishining o'zaro ta'sir jarayoni bo'lib, bu ta'sir davomida axborot almashinadi, munosabat o'rnatiladi, rivojlantiriladi.

Muloqot tushunchasini kommunikasiya tushunchasidan farqlash lozim. Kommunikasiya-tirik va o'lik tabiatdagi tizimlar o'rtasida axborot almashinuvini anglatadi. Hayvonlar o'rtasidagi signallar almashinuvi, insonning texnik vositalar bilan aloqa qilishi, bularning barchasi kommunikasiyaga misol bo'ladi. Muloqot faqat insonlar o'rtasida amalga oshirilishi mumkin. Muloqotning inson hayotidagi ahamiyati beqiyosdir. Inson bolasi aynan boshqalar bilan muloqotda, munosabatda bo'lish jarayonida shaxsga aylanib boradi. Muloqot orqali inson ijtimoiy tajriba va madaniyatni egallab boradi. Yangi tug'ilgan inson boshqalar bilan muloqotda bo'lish imkoniyatidan mahrum bo'lsa, u hech qachon shaxsga aylana olmaydi, ya'ni u o'z psixik taraqqiyoti bo'yicha orqada qolib ketadi. Zero, inson psixik taraqqiyoti muloqotdan boshlanadi.

Muloqotsiz insoniyat jamiyati bo'lishi mumkin emas. Aynan muloqot hamkorlikda faoliyat yurituvchi individlar jamoasini shakllantiradi. hamkorlikdagi faoliyat rejasini tuzish va uni ruyobga chiqarish uchun individlar o'rtasida muloqot amalga oshirilishi shart. Muloqot vositasida hamkorlikdagi faoliyat tashkil etiladi va amalga oshiriladi. Ayni vaqtda faoliyat davomida insonlar o'rtasida yangi-yangi munosabatlar va aloqalar shakllanadi. Demak, muloqot va faoliyat o'zaro chambarchas bog'liqdir.

- Muloqot - ikki yoki undan ortiq odamlarning o'zaro bir - biriga ta'sir etishi.
- Nizo - o'zaro ta'sir ko'rsatayotgan kishilarning qarama - qarshi qiziqishi.
- Nutm - odamlarning til vositasi bilan aloqa qilishning tarixan tarkib topgan shakli.

- Nutq madaniyati - muloqot jarayonida ma'lum til normalariga asoslangan holda ma'noli nutqni ifoda etish.

- Pedagogik muloqot - o'qituvchining o'quvchi bilan muloqotda bo'lishi.

- Ichki nutq - nutq faoliyatining ovoz chiqarmasdan ifoda etiladigan alohida turi.

Til madaniyatning bir qismi sifati madaniyat va til tushunchalari yonma-yon va ajralmas tushunchalar hisoblanadi. Demak, tillarni o'qitish va o'rganishda madaniyatni o'rgatish, urf-odat va an'analarni hisobga olish asosiy talablardan biridir. Barchamizga ma'lumki, hozirgi davrda chet tillarini o'rganish nafaqat shaxsiy ehtiyoj, balki umumbashariy ahamiyatga ega bo'lgan hodisa deya e'tirof etilmoqda. Tilni bilish bu o'sha tilda so'zlashuvchi xalq vakillari bilan to'liq muloqotga kirisha oladi, degani emas. Chunki, yuqorida ta'kidlaganimizdek, til va madaniyat, xalqning an'analari, kundalik turmush tarzi tilni o'rganish, tilda gapirish va tilni tushunishga katta ta'sir ko'rsatadi. Bu jarayonda esa madaniyatlararo muloqotni shakllantirish hozirgi kundagi tillarni o'rganishda e'tibor qaratilishi muhim bo'lgan omil hisoblanadi. Madaniyatlararo muloqotni shakllantirishda har bir shaxsning alohida ijtimoiy va psixologik xususiyatlarga ega ekanligini hisobga olish zarur. Bu xususiyatlar esa "faqatgina bir-biriga taqqoslash orqaligina namoyon bo'ladi va bu qiyoslashni amalga oshirish uchun madaniy aloqa bo'lishi kerak" [Azzi va Klein, 1998: 77]. Madaniy muloqot har bir shaxsning o'ziga xos va shu bilan birga boshqa shaxslarga, boshqa millat vakillariga o'xshash ekanligini namoyon qilishga xizmat qiladi va shu orqali inson jamiyatda o'z mavqei va o'rnini belgilab oladi.

Xulosa o'rnida shuni ta'kidlash kerakki til madaniyati har bir insonni psixologik faoliyatini namoyon qiladi. Muloqot jarayonida kishilar o'rtasida madaniyatlararo an'anlarni o'ziga xos tartibdi yoritib beradi. Shuningdek an'anaviy muloqot qilish jamiyatdagi o'rnini va madaniyatini ko'rsatishda yordam beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. AZZI Assaad E. et KLEIN O. Psychologie sociale et relations intergroupes, Paris, Dunod. 1998.
2. Umumiy psixologiya (A.V.Petrovskiy tahriri ostida) T; "O'qituvchi" 1992 y.
3. Ergashev P.S Muloqot psixologiyasi (ma'ruzalar matni) T. 2003 y.
4. G'oziev E.G' Umumiy psixologiya 1-2 kitob T. 2002 y.

UDK 81-132

"INTERCULTURAL COMMUNICATION STYLES AND RESPECT FOR VALUES: AN ANALYSIS BASED ON SHAKESPEARE'S OTHELLO TRAGEDY"



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262330>

F.N. Bekturodova

Senior Lecturer

of the Department of Philology of AFU, PhD

S. Mirzayorova

University of Exact and Social Sciences

The 1st-year master's student in Linguistics

Tashkent, Uzbekistan, sarvinozmirezayorova09@gmail.com

ABSTRACT

This article examines the concept of intercultural communication styles, and respect for values based on Shakespeare's tragedy Othello are analyzed. Tragedy explores themes of race, culture, and trust, showing how it affects cross-cultural communication and social relationships. The article analyzes Othello's unique place in Venetian society and how his racial background shapes his relationships and connections with cultured people. It also emphasizes the importance of respecting people of different cultures and thereby helps cultures and avoids conflict. Through Othello, the article attempts to raise the complexities and importance of intercultural communication in a global world.

Keywords: Intercultural communication, values, respect, Shakespeare, Othello, race, identity, social dynamics, communication styles, intercultural understanding, global world.

«МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СТИЛИ ОБЩЕНИЯ И УВАЖЕНИЕ К ЦЕННОСТЯМ: АНАЛИЗ НА ОСНОВЕ ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «ОТЕЛЛО»»

Ф.Н.Бекмуродова

Старший преподаватель

кафедры филологии АФУ, к.ф.н.

С.Мирзаёрова

Университет точных и социальных наук

Студент 1 курса магистратуры по специальности «Лингвистика»

Ташкент, Узбекистан, sarvinozmirezayorova09@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются концепции стилей межкультурной коммуникации и уважения к ценностям на основе трагедии Шекспира Отелло. Трагедия исследует такие темы, как раса, культура и доверие, показывая, как эти аспекты влияют на межкультурную коммуникацию и социальные отношения. В статье анализируется уникальное положение Отелло в венецианском обществе и то, как его расовое происхождение формирует его отношения и связи с культурными людьми. Также подчеркивается важность уважения к людям разных культур, что способствует взаимопониманию между культурами и предотвращает конфликты. Через Отелло статья стремится подчеркнуть сложности и важность межкультурной коммуникации в глобализованном мире.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, ценности, уважение, Шекспир, Отелло, раса, идентичность, социальная динамика, стили коммуникации, межкультурное взаимопонимание, глобальный мир.

INTRODUCTION

Intercultural communication refers to the communication between people from two different cultures. [Chen & Starosta, 1998: p 28] Intercultural communication is a symbolic, interpretive, transactional, contextual process, in which people from different cultures create shared meanings. [Lustig & Koester, 2007: p 46] Intercultural communication refers to the effects on communication behavior, when different cultures interact together. Hence, one way of viewing intercultural communication is as communication that unfolds in symbolic intercultural spaces. [Arasaratnam, 2013: p 480] Intercultural (or "cross-cultural") communication, broadly speaking is: the (direct or mediated) interaction between people belonging to different cultures, possessing different references, beliefs, values, traditions, histories, languages, in order to achieve (commonly accepted) objectives or goals and in being aware of the cultural diversity of the participants as an intrinsically added value which should be respected and "cultivated". [Peter.S, 2010 p 15,16] Typical intercultural or cross-cultural projects and programs: Implementation of (economic, social, medical, ...) programs in developing countries, Community education and cross-community consensus building in multicultural (urban) environments; (Political, economic, military, ...) consensus building between different, national and international actors; Building and management of global (economic, social, ...) projects requiring the participation of people belonging to different traditions, Humanitarian interventions (peace keeping, natural catastrophes, ...) requiring a knowledge of the "beneficiary" culture and its active participation. (ibid)

In Shakespeare's tragedy Othello, issues of intercultural communication and respect for values are dealt with extensively. Through the following excerpts, we will analyze how cultural differences and misunderstandings arise in the play.

1. Othello's racial background and being seen as the "other" in Venetian society. Excerpt: Othello: "I am not what I am" (Act 1, Scene 1) Analysis: This sentence means that Othello cannot see himself as fully accepted in the Venetian society and conforming to their values. He feels alienated from his own culture because the Venetians see him as racial and "other".

2. Iago's manipulation and Othello's loss of intercultural trust. Excerpt: Iago: "Beware, my lord, of jealousy; It is the green-eyed monster which mocks. The meat feeds on it." (Act 3, Scene 3) Analysis: Iago's words make Othello distrustful of his wife. Iago, pretending to be a friend, performs a high degree of manipulation that goes against Othello's culture. Othello basically feels like an "other" in Venetian society, and Iago uses this ambiguity to his advantage. Because Othello's lack of confidence in his own values, he easily believes Iago's lies.

3. Othello's failure to protect his cultural values in society. Fragment: Othello: "Then you must speak Of one that loved not wisely but too well; Of one not easily jealous, but being wrought, Perplexed in the extreme; of one whose hand Like the base Indian, threw a pearl away. Richer than all his tribe." (Act 5, Scene 2) Analysis: Othello describes here the loss of himself and his wife (Desdemona). He feels that, along with his own cultural values, he is not compatible with the values and communication styles of the Venetians. As Othello describes his emotionally conflicted situation, he becomes aware of the gap between his cultures and how he is seen as the "other". Through the expression 'Base Indian', Othello realizes that his own cultural values and identity have not been valued. Thus, his loss of self-esteem and cross-cultural misunderstandings lead to his eventual downfall.

4. Cross-cultural differences in Venetian society and Othello's style of self-presentation. Fragment: Cassio: "You may deny that you are not a worthy man, But we are all disposed to mischief." (Act 2, Scene 3) Analysis: Cassio's words represent Othello's lack of acceptance in Venetian society and his difficulty expressing his culture. Othello's life and career are largely concerned with the interactions and roles of the Venetians in society. People in Venetian society try to change Othello's social position and personality by forcing their cultural values on him. Othello's self-doubts and vulnerabilities reflect his problems in accepting his culture. This leads to a breakdown of intercultural relations and a dangerous situation.

Conclusion

Othello shows the complex relationship between intercultural communication, respect for values and social positions. Othello's story highlights the importance of

fostering respect and understanding in intercultural communication and how this can lead to global peace. Shakespeare's Othello serves as a profound study of the dangers of ignoring intercultural values and the need for empathy and open communication in a multicultural society. This tragedy prompts a deeper understanding of how respecting cultural values and acknowledging differences in communication can foster positive relationships and mitigate conflict, offering timeless insights for today's interconnected and diverse world.

REFERENCES:

1. Arasaratnam, L. A. Intercultural communication competence. In A. Kurylo (Ed.), *Intercultural communication: Representation and construction of culture* (Chap 3, pp. 47-68). (2013). Los Angeles, CA: SAGE Publications.
2. Chen, G. M., & Starosta, W. J. *Foundations of intercultural communication*: Boston, MA: Allyn & Bacon.(1998)
3. Lustig, M. W., & Koester, J. *Intercultural competence: interpersonal communication across cultures* (5th ed.).(2007) Shanghai, China: Shanghai Foreign Language Education Press.
4. Peter.Stockinger. *Intercultural Communication. A general introduction*. ROMA.PU Institut National des Langues et Civilisations(Orientales) Inalco (2010)
5. Shakespeare. V. Othello (1622) in London

UDK 801.82

ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ АРАБСКОГО В РУССКИЙ ЯЗЫК СЛОВА WORDS BORROWED FROM ARABIC INTO RUSSIAN LANGUAGE



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262340>

Суннат Абдунабиев Ботирович

Научный руководитель

Преподаватель Университета

мировой экономики и дипломатии

Тугонбоева Мухлисахон Замириддин кизи

Студент Университета мировой экономики и дипломатии

Факультета международных отношений

e-mail: muhlisaxontugonboeva@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена исследованию арабских заимствований в русском языке, их происхождению и культурному значению. Анализируется влияние арабизмов на лексику русского языка, их адаптация и семантические изменения в процессе интеграции. Также подчеркивается разнообразие заимствованных слов, которые охватывают как научные термины, так и слова, связанные с повседневной жизнью. Результаты исследования подтверждают, что арабские заимствования обогатили русский язык, добавив новые выражения и концепции, что свидетельствует о глубоких культурных связях между русским и арабским народами.

Ключевые слова: арабизмы, заимствования, лексикология, этимология, русский язык, лингвистические заимствования.

Abstract: The article is dedicated to the study of Arabic borrowings in the Russian language, their origins, and cultural significance. It analyzes the influence of arabisms on the vocabulary of the Russian language, their adaptation, and semantic changes during the integration process. The diversity of borrowed words is also emphasized, encompassing both scientific terms and words related to everyday life. The research results confirm that Arabic borrowings have enriched the Russian language by introducing new expressions and concepts, reflecting the deep cultural ties between the Russian and Arab peoples.

Key words: arabisms, borrowings, lexicology, etymology, Russian, linguistic borrowings.

Ни один язык в мире не чист, то есть не состоит исключительно из слов, происходящих из его собственного лексикона, и русский язык — не исключение. И на протяжении всей истории он формировался под влиянием различных культур и народов, перенимая в себя множество слов. Среди таких значительных источников особое место занимает арабский язык, оказавший воздействие на различные сферы — от науки и техники до повседневной жизни.

Одним из ключевых аспектов, способствовавших заимствованию, является сложная история культурных и торговых связей между русскими и арабскими народами. Даже если носители этих двух языков никогда не проживали на территориях, граничащих друг с другом, в истории достаточно периодов, иллюстрирующих активные торговые, культурные и военно-политические связи между европейскими государствами и Ближним Востоком. К существенным событиям в этом плане входят арабское завоевание Испании в VIII–XV вв., Крестовые походы XI–XIII вв., открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады в конце XVI в., а также колонизация ряда арабских стран под английским влиянием. Это демонстрирует что ряд арабизмов пришел к нам не напрямую, а через другие языки (первыми соприкоснувшиеся с влиянием Ближнего Востока — испанский, французский), а основной причиной распространения арабизмов в западных языках считается Кордовский халифат, созданный арабами-переселенцами на территории современной Испании, который просуществовал около 700 лет. Из этого следует, взаимосвязь между арабским и русским языками продолжалась на протяжении веков и обогатило русский язык множеством новых слов.

Кроме того, каналы заимствования могут быть как устными (на слух), так и письменными (по буквам). При устном заимствовании слово чаще претерпевает изменений во своём звучании, чем с письменном. Когда слово поступает в другой язык одновременно с новым предметом или понятием, значение этого заимствования остается неизменным. Тем не менее если новое слово входит в качестве синонима к уже существующим терминам, то между этими синонимами возникает разграничение смыслов и приводит к сдвигам в исходной семантике.

Арабский и русский языки принадлежат к совершенно различным звуковым системам. В системе согласных этих языков наблюдаются не только количественные (в русском языке насчитывается 36 согласных, тогда как в арабском — 28), но и качественные различия. В арабском языке имеются звуки, которые не характерны для русского языка, и их артикуляция вызывает у носителей трудности (например, ث [с], ذ [з], ص [с], ظ [з], ض [д] и ط [т], ء [хамза], ح [х], ح [х] и ع [а'йн] и др.). Русскому же языку тоже характерны звуки,

отсутствующие в арабском (например, [п], [ч], [ц], [г] [щ], [ж]). Исходя из таких фонетических различий, такие изменения проявились в ряде слов. Так арабский звук [дж] заменяется русским звуком [ч] или [г] в словах подобного характера:

- مسجد [масджид] – мечеть
- الجبر [альжабр] – алгебра

Арабские гортанные звуки [х] и [х] соотносятся русскому согласному [х], [к] или [г]:

- خبر [хобар] – хабар, новость
- حرم [харом] – гарем
- الكحول [алкухул] – алкоголь
- مخازن [махазин] – магазин
- مسخرة [масхара] – маскарад
- خلعت [хилъат] – халат

При сравнении арабизмов русского языка с их оригиналами можно заметить, что в процессе адаптации в некоторых случаях произошло смягчение согласных, которые изначально были твердыми. Смягчение согласных наблюдается перед русскими гласными, обозначаемыми буквами е, ё, ю, и, я. Примеры:

- مدرسة [мадраса] – медресе
- فتيل [фатил] – фитиль
- منارة [манаро] – минарет

Этимологическое происхождение слова «аптека» окутано интересной легендой, которая уходит корнями в арабскую культуру. Говорят, некогда жил араб по имени Абу Такка, который, носив с собой мешок с лекарствами, ежедневно обходил дома, раздавая лекарства. И так, постепенно его имя артикулировалось в греческое “*apotheke*”, что означало хранилище или место для хранения, и это слово стало основой современного слова «аптека», где собираются лекарства и забота о здоровье.

Как уже упоминалось выше, при заимствовании арабских слов в русский существовали языки-посредственники, среди которых английский, французский, турецкий, польский и другие.

К примеру, значение слова جريدة [джарида] на арабском – оголенная пальмовая ветвь, которая в прошлом служила инструментом для измерения расстояния. Со временем на основе этого слова возникло слово “*yard*”, обозначающее эталон расстояния на английском языке, а в русский язык оно пришло в форме слова «жердь», что тоже означает длинная палка [4].

Или же всеми любимый напиток кофе также является ярким примером заимствования, которое прошло через несколько языков. Итальянское “caffè” появилось в России в начале XVII столетия, когда напиток стал популярным, возможно, благодаря итальянским купцам. В свою очередь, “caffè” произошло от турецкого “kahveh”, который туда пришел из арабского قهوة [qahwa]. Интересный отметить, что в большинстве славянских языков это слово сохранило начальный вид как, например, в украинском языке, где оно звучит как «кава» [1, 24].

В свою очередь слово «цифра» также имеет интересное происхождение. Оно было заимствовано из польского языка, где “cyfra” произошло от латинского слова “cīfra”, которое, в свою очередь, пришло из арабского языка. На арабском صفر [сифр] означало пустышка, ничто, и этим словом арабы пытались передать индийское название «нуля» — знак отсутствия [5].

Равным образом, слово «сироп» имеет многослойную этимологию, отражающую его путь через различные языки. Оно было заимствовано из французского языка, где “sirop” восходит к среднелатинскому “sirupus”, а тот, в свою очередь, произошел от арабского شراب [шараб], означающего питье. По другим источникам, ударение на окончании указывает на итальянское происхождение слова, где “sirop” происходит от “siròppo”, также восходящего к арабскому شراب [шараб], что переводится как напиток [5], [11].

Ещё одно слово «сундук» – архаичный предмет обихода, название которого происходит от арабского صندوق [сундук]. В русский язык оно пришло через тюркские языки, и не только сундук, но и такие слова, как базар, лафа, сарай [8].

И так, французский язык сыграл важную роль как посредник в заимствовании в русский язык таких арабизмов, как сироп, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, газель, бурнус, эликсир и многие другие. Английский язык способствовал появлению в активном словаре русского языка лексем, таких как сафари, артишок, кофе и др. А слова, такие как тара, кубеба, матрац, шафран, алгебра, бальзам и мамлюки, пришли в русский язык через немецкий. Итальянский язык представил слова камфара, авария и шуба, а через польский язык заимствованы лютня, атлас, лазурь и цифра. [3, 22], [13, 15], [7, 104]. Следовательно, арабские слова нашли свое место в русском языке благодаря множеству языков-посредников.

В современном русском языке насчитывается более 450 слов, заимствованных из арабского, что позволяет разделить их на несколько тематических групп по значению.

• **Растительный и животный мир:** артишок, жираф, жасмин, баклажан, газель, кофе, кубеба, лимон, сахар, хна, шадуф, шафран, эрг, эстрагон, шафран, куркума сафари.

• **Географические объекты и природно-климатические явления:** авария, азимут, гамада, муссон, самум, сель, серир, сирокко, халисин, шебека, шотты.

• **Социальное положение:** адмирал, алькальд, визирь, набоб, султан, халиф, шейх, шериф, шифр, эмир, эмир.

• **Наименования одежды и материалов:** амулет, атлас, бахрома, бисер, кумач, кафтан, макраме, матрац, мишура, паранджа, саван, султан, талисман, фата, халат, шуба, юбка.

• **Научная терминология:** азимут, алгебра, алгоритм, алембик, алидада, ализарин, алкалметрия, алкалоз, алкалоиды, алмаз, алхимия, амбра, бальзам, бура, зенит, камфара, кармин, калий, лазурит, мумия, реальгар, сафрол, тариф, тальк, цибетин, цифра, шифр, щибетин, бензин.

• **Религиозная лексика:** Аллах, азан, джинн, имам, ислам, Кааба, кибла, Коран, мечеть, минарет, мулла, муфтий, Рамазан, сунна, сура, такбир, фетва, фикх, хадж, хадис, хиджра.

• **Пища и напитки:** эликсир, кефир, халва, алкоголь, бакалея, баклажан, кофе, лимон, магарыч, рахат-лукум, сахар, сироп, халва, шафран, щербет,

• **Наименования, связанные с деятельностью человека:** аятолла, бабизм, басурман, бедуин, гази, джадидизм, зуав, мамлюк, марабут, мусульманин, мюрид, мюридизм, сарацин, сахиб, факир, феллахи, хаджи, хариджиты.

• **Драгоценные камни:** алмаз, лазурит, яшма.

• **Сооружения и их части:** алькасар, альков, арсенал, бакалея, гарем, духан, магазин, медресе.

• **Литература и язык:** альманах, бейт, касыда, хикаят, шаир, шаири, шифр.

• **Военная тематика:** джихад, газават, гази, шахид.

• **Эмоции и источники их появления:** кайф.

• **Мера массы и денежные единицы:** карат, тара, цехин.

• **Музыкальные инструменты:** лютня, тамбурин [1, 27].

В ходе исследования было выявлено, что помимо слов исконно русского происхождения, в русском языке существует множество употребляемых в разных сферах жизни, заимствованных из других языков слова, в том числе и из арабского. И большая часть арабизмов пришла в русский язык не напрямую, а непосредственно через языки-посредники. Подчеркивается, что заимствования могут варьироваться по своему характеру — от научных терминов до слов,

связанных с повседневной жизнью, что свидетельствует о глубоком взаимодействии двух культур. В завершение, арабский язык является одним из значительных источников заимствований, которые обогатили русский язык.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Бахтиярова, А. Н. (2015). *Арабские заимствования в лексической системе русского языка*. Фундаментальные исследования, (2-27).
2. Биржакова, Е. Э., Войнова, Л. А., & Кутина, Л. Л. (1972). *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования*. Ленинград: Наука.
3. Гаврилова, Т. П. (1981). *История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII–XVIII вв.* Москва.
4. Иолам. (2017). Арабские заимствования в русском языке. URL: <https://iolam.livejournal.com/762119.html>
5. Крылова, Г. А. (1982). *Этимологический словарь русского языка*. Москва: Наука.
6. Лехина, И. В., Локшина, С. М., Петрова, Ф. Н., & Шаунян, Л. С. (1964). *Словарь иностранных слов*. Москва: Наука.
7. Маджмае Хелан Карим Мохаммед. (2017). *Лексика арабского происхождения в словарном составе русского языка новейшего периода*. (с. 104-109). Воронеж. Научная книга.
8. Прима Виста. (2016). *Арабские заимствования в русском языке*. URL: <https://www.primavista.ru/rus/articles/arabskie-slova-v-russkom-yazyke>
9. Резцова, В. В. (2011). Лексико-тематическая классификация арабизмов в русском языке. *Вестник РАЕ*. URL: <http://rae.ru/forum2011/pdf/1522.pdf>
10. Светлова, Р. М. (2012). Морфологическая ассимиляция арабизмов в русском языке. *Лингвистические исследования: материалы конференции, посвящённой 10-летию кафедры русского и татарского языков* (с. 207–214). Казань: Казанский университет.
11. Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*. Москва: Прогресс.
12. Фаткуллина, Ф. Г. (1991). *Мифологизмы в русском литературном языке XVIII века*. Москва: Московский государственный университет.
13. Халлави, М. Х. (1986). *Лексические арабские заимствования в современном русском языке*. Москва.
14. Niyozova O. E. O‘ZBEKCHA-KOREYSCHA TARJIMALARDA O ‘XSHATISHLARNI TARJIMA QILISH USULLARI //Academic research in educational sciences. – 2022. – Т. 3. – №. 1. – С. 27-34.
15. Niyozova O. E. KOREYS VA O ‘ZBEK MULOQOTIDA SALOMLASHISH

XUSUSIYATLARI //ILM FAN TARAQQIYOTIDA ZAMONAVIY
METODLARNING QO'LLANILISHI. – 2024. – T. 4. – №. 2. – C. 26-28.

16. Niyozova, O. E. (2024). O'XSHATISHLLARNI VUJUDGA KELITIRUVCHI
GRAMMATIK VOSITALARNI TARJIMADA IFODALANISHI. *ZAMONAVIY
TARAQQIYOTDA ILM-FAN VA MADANIYATNING O'RN*, 3(2), 34-37.

17. Abdunabiev, S. B. (2023, December). THE LEXICOLOGICAL AND
SEMANTIC CHARACTERISTICS OF THE WORDS ENTERED INTO UZBEK
FROM ARABIC. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE" SCIENTIFIC
ADVANCES AND INNOVATIVE APPROACHES"* (Vol. 1, No. 5, pp. 68-70).

УДК: 001.53

К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИЯХ ПОСЛОВИЦ (на материале сравнения корейского, русского и узбекского языков)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262354>

Научный руководитель:

Ким Наталья Декхеновна

Доктор филологических наук, профессор

Чориева Феруза Анваровна

Ташкентский Государственный

университет Востоковедения

Студентка 4 года обучения

Факультет корееведения

feruzacoriyeva@gmail.com

Республика Узбекистан

Аннотация: в настоящей статье сравниваются пословицы на корейском, русском и узбекском языках. Как известно, пословица как изречение в виде грамматически законченного предложения, представляет особый интерес в котором выражена народная мудрость в поучительной форме.

Ключевые слова: сравнение; корейский; узбекский; русский язык; пословица; лингвистика; культура; народ; стилистическая и синтаксическая категория.

Как известно, сравнение в лингвистике считается фактом языка, в большинстве случаев – это синтаксическая или стилистическая категория (문장론이나 문체론적 범주), т.е. сравнение в лингвистике, согласно источникам, есть языковое средство, которое сформировано в определённой культуре, которое отражает результаты познавательной деятельности людей, накопленные в процессе исторического развития.

Раскрытие культурно-национального самосознания народов, и нахождение общих черт их мировоззрения, осуществляется через анализ пословиц.

Сравнение пословиц в русском и корейском языках. В обоих языках пословицы передают важность слов, показывают влияние на ситуации, и на отдельных людей. Оба народа также предостерегают от риска говорить правду

прямо, и выражают речь более мягко, чтобы избегать конфликтов и конфронтаций (жёсткое противостояние, противоборство, столкновение взглядов, принципов, социальных систем и т. п.).

Русские и корейские пословицы используют различные метафоры для обозначения болтливого человека. В русских пословицах для этого подходят образы «пустой бочки», «глупой собаки», «пустой мельницы», «бадьи с горохом», «худой мухи в осень», или **«молока в ведре»**, «мошки в пыльном воздухе», «камень в пустой руке». В корейских пословицах для тех же целей встречаются метафоры «пустая тележка», «утренняя сорока», «слуга вдовы», «бескрылый ворон», «мертвый конь», **«летучая пыльца»**. Эти метафоры показывают, как различные народности воспринимают одни и те же качества через собственные, уникальные символы.

Также в русских пословицах часто встречаются такие термины, как «дрожжи», «мельница», «мука», «мёд», «гречка», «пшеница», **«соль»** а в корейских - 떡 (рисовый торт), 장 (корейский соус), 되질 (измерение зерновой муки), 콩 (бобы), 소주 (традиционный алкогольный напиток), 밥 (рис). Все эти примеры подчеркивают, как тесно пословицы связаны с национальной самобытностью, и отражают повседневную жизнь каждого народа.

Также интересен выбор числительных для обозначения большого количества. В русских пословицах используются числа три и семь (например, «трижды», «семь верст»), тогда как в корейских предпочитают сто и тысяча (например, 백 냥, 천 냥). Это различие еще больше подчеркивает национальные особенности каждого языка.

Кроме того, в русских пословицах нередко встречаются образы пирога и кошки, тогда как в корейских – мясо, шелк, лекарство и деньги, символизирующие важные аспекты жизни. Стоит отметить, что в русских пословицах метафоры основаны на обыденных вещах, тогда как в корейских часто используются образы дорогих и ценных предметов. Это позволяет сделать вывод, что в корейской культуре придается большее значение важности доброй и уместной речи, чем в русской.

В процессе сравнительного анализа функционально-семантических особенностей пословиц корейского и узбекского языков можно выделить три группы.

Первая группа – пословицы, имеющие полные эквиваленты, то есть совпадающие по структуре и семантике. Вторая группа – пословицы, которые отличаются образностью, но аналогичны по смыслу, хотя и различаются

структурно. Третья группа – безэквивалентные пословицы, которые отражают элементы культуры, уникальные для одного народа.

Рассмотрим примеры пословиц, относящихся к первой группе:

В корейском языке:

1. 열 번 재고 가위질은 한 번 해라. – Отмерь десять раз, а ножницами отрежь единожды.

2. 백 번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다. – Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

3. 먼 사촌보다 가까운 이웃이 낫다 (이웃사촌). – Лучше ближний сосед, чем дальний родственник.

В узбекском языке:

1. Yetti o'lchab bir kes. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

2. Yuz bor eshitgandan, bir bor ko'rgan afzal. – Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

3. Uzoqdagi qarindoshdan yaqindagi qo'shni yaxshi. – Ближний сосед лучше дальней родни.

Ко второй группе пословиц можно отнести следующие:

В корейском языке:

1. 죽어서 술 석 잔이 살아서 술 한 잔만 못하다. – Лучше одна рюмка при жизни, чем три рюмки после смерти.

2. 고슴도치도 제 새끼는 예쁘다 한다. – И для ежа свой детеныш красивее.

В узбекском языке:

1. Uzoqdagi quyuqdan yaqindagi o'pka yaxshi. – Легкие, находящиеся вблизи, лучше, чем курдюк вдали.

2. Qo'ng'iz oppog'im dedi, tipratikan yumshog'im dedi. – Говорит жук жучонку: «Мой беленький», говорит ёж ежонку: «Мой мягонький».

К третьей группе можно отнести пословицы, в которых используется лексика, специфичная для культуры только корейского или только узбекского народов, и поэтому не имеющие аналогов в другом языке:

В корейском языке:

1. 금강산도 식후경이다. – Даже горой Кымган лучше любоваться после еды.

2. 간장이 시고 소금이 곰팡이 난다. – Лишь после того, как канджант скиснет, соль покроется плесенью.

В узбекском языке:

1. Qozon quyuvchi qozon qulog'ini istagan joyidan chiqaradi. – Литейщик казана поставит ушки там, где сам захочет.

2. Bermasning oshi pishmas, pishsa ham qozondan tushmas. – У скупого плов не сварится, а если сварится — в казане останется.

3. Do'ppisini olib kel desa, kallasini olib keladi. – Скажешь тюбетейку принести, он и голову принесет.

Этот анализ подчеркивает, как каждый народ через пословицы выражает особенности своей культуры, в том числе через использование уникальных образов, связанных с повседневной жизнью и ценностями.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Лукина М.М. Интернет – СМИ: Теория и практика: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Аспект Пресс, 2010. 348 с.
2. Алешина И.В. Паблик Рилейшнз для менеджеров. М.: ИКФ: ЭКМОС, 2004. с. 107.
3. Bishop N. A. Typology of Causatives // Language in Context. Essays for Robert E. Longacre. Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, 1992. 644p.
4. Samoškaitė, L. (2011). – 21st century political euphemism in English newspapers: semantic and structural study. MA Paper. Vilnius Pedagogical University, 2011. 57p.
5. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков: Автореф. ...канд. филол. н. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2006. 24 с.

UDK 81-342

“INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI LINGVISTIKASIDA JARGONLAR VA ULARNING YOSHLAR O‘RTASIDA QO‘LLANISHI”



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262376>

Ilmiy rahbar: **Bekmurodova Firuzabonu Normurodovna**

AIFU filologiya kafedrasi katta o'qituvchisi, PhD

Aliyeva Shaxnoza Adxamjon qizi

1-kurs magistranti

Aniq va ijtimoiy fanlar universiteti

Toshkent, O'zbekiston, aliyevashaxnoza2002@mail.com

Annotatsiya. Siz ham kundalik hayotingizda jargon so'zlarni ishlatganmisiz? Ehtimol, siz suhbatingizda zamonaviy va samimiy muloqotga kirishish “gapni qotirib tashlading”, yoki “chopib ketdi” kabi iboralardan foydalanasiz. Ayniqsa yoshlar o'rtasida juda ham urf ga aylanib bormoqda. Slang (jargon) boshqalar bilan muloqot qilishning qiziqarli va norasmiy usuli bo'lishi mumkin bo'lsa-da, uning kamchiliklari ham bor. Jargonga juda ko'p tayanish, boshqalarga nima deyotganingizni tushunishni qiyinlashtirishi mumkin, ayniqsa ular bir xil atamalar va iboralar bilan tanish bo'lmasa. Bundan tashqari, ba'zi odamlar jargondan haddan tashqari foydalanishni ma'lum kontekstlarda noprofessional yoki hurmatsizlik deb hisoblashlari mumkin.

Kalit so'zlar: jargonlar, leksika, til evolyutsiyasi, ijtimoiy aloqa, soqqa, sirpanmoq.

“JARGONS IN ENGLISH AND UZBEKI LINGUISTICS AND THEIR USE AMONG YOUNG PEOPLE”

Scientific supervisor: **Bekmurodova Firuzabanu Normurodovna**

Senior lecturer of AIFU Department of Philology, PhD

Aliyeva Shaxnoza Adxamjon qizi

The 1st-year master's student in Linguistics

University of Exact and Social Sciences

Tashkent, Uzbekistan, aliyevashaxnoza2002@mail.com

Abstract. Have you ever used slang words in your daily life? Perhaps you use phrases like “gapni qotirib tashlading”, or “chopib ketdi” to get into a modern and

friendly conversation. It is becoming a tradition especially among young people. Although slang can be a fun and informal way to communicate with others, it also has its drawbacks. Relying too much on jargon can make it difficult for others to understand what you are saying, especially if they are not familiar with the same terms and expressions. Additionally, some people may consider excessive use of slang unprofessional or disrespectful in certain contexts.

Keywords: *slangs, vocabulary, language evolution, social communication, "soqqa", "sirpanmoq"*

KIRISH

Jargon (fransuzcha: jargon- *safsata*) —ma'lum bir guruhning o'ziga oid so'z, Biron ijtimoiy yoki professional guruhga xos faqat ularning o'zi tushunadigan va adabiy tildan farq qiladigan so'z va iboralar. [O'zME: 2000,74b]

Aniqroq aytadigan bo'lsak, biror ijtimoiy guruhning o'ziga xos leksikasi, fonetikasi va grammatikasi bilan umum so'zlashuv tili va mahalliy dialektlardan farq qiladigan tili. Jargon muayyan ijtimoiy muhitda yuzaga keladi va shular manfaatiga xizmat qiladi (talabalar, harbiy xizmatchilar, turli kasb, mashg'ulot egalari orasidagi Jargon). Bunday Jargonlarni kuchli rivojlangan va aniq terminlarga ega biror kasb tili bilan aralashtirmaslik lozim. Jargon ham leksik, ham uslubiy jihatdan turli-tuman, tezda o'zgaruvchan, barqaror bo'lmaydi. Masalan, yoshlar orasida "ketdim" o'rnida "sirpandim", "pul" o'rnida "soqqa", "dollar" o'rnida "ko'ki"; va hokazo Jargonlar uchraydi. Jargon badiiy ijodda asar qahramoni xususiyati, tabiatini ochib berish uchun xizmat qiladi. [Anvarova M.: 2019,104b]

Jargonlar turli tillarda so'zlashuvchi xalqlar vakillarining bir-birlari bilan aloqa qilishida yoki turli xalq vakillari yig'iladigan joylar (maye, chegara, portlar)da ham paydo bo'ladi. Jargonlar qaysi ijtimoiy guruh orasida yuzaga kelgan bo'lsa, deyarli faqat shu guruh vakillari uchun tushunarli bo'ladi, shu toifadagilarning vaziyat, sharoit taqozasiga ko'ra boshqalardan yashirin tutiladigan maqsadlariga xizmat qiladi Jargon - bu adabiy tilning faqat ma'lum bir guruhdagi so'zlashuvchi odamlarga tushunarli shaklda takrorlanishi. Bu ob'ektlar, harakatlar va ta'riflarning klassik ta'riflari uchun normativ bo'lmagan, tan olinmagan sinonimlardir. Jamiyatning har bir ijtimoiy bo'linmasining jarangli so'zlari jargon deb ataladigan, tushunilmaganlar tushuna olmaydigan muloqot tilini tashkil qiladi.

Kelib chiqishi va farqlari "Jargon" so'zi V. Dahl ("Tirik buyuk rus tilining izohli lug'ati") ga ko'ra, fransuz jargonidan kelib chiqqan. Uning adabiy til me'yorlaridan farqlari:

- Maxsus lug'at va frazeologiya.
- Yorqin rangli, ifodali burilishlar.

- Devoriy shakllardan maksimal foydalanish.
- O'z fonetik tizimlarining yo'qligi.
- Grammatika qoidalariga rioya qilmaslik.

Bugungi kunda jargon nafaqat og'zaki muloqot, balki samarali vosita badiiy ifodadir. Hozirgi zamon adabiyotida bu so'zlar atayin metaforalar, sinonimlar, epitelar bilan birga mazmunni kuchaytirish, o'ziga xos rang berish maqsadida qo'llanadi. Ijtimoiy jargonlar keng tarqalgan so'z va iboralar bo'lib, ular birinchi marta 18- asrda "salon" deb ataladigan zodagonlar doiralarida paydo bo'lgan. Fransuzlarning hamma narsani sevuvchilar va muxlislari ko'pincha bu tilning buzilgan so'zlarini ishlatishgan. Masalan: "zavq" "plaisir" deb atalgan [Anvarova M.: 2019,105b]

Ayni paytda jargonning aniq bir bo'lingan qismi yo'q. Faqat uchta sohani - professional, yoshlar va jinoiy jargonlarni tasniflash mumkin. Biroq, naqshlarni aniqlash va lug'atlarni jamiyatdagi alohida guruhlarining xarakterli terminologiyasidan shartli ravishda ajratish mumkin. Texnik atamalar-bu ma'lum bir professional muhitda ma'lum atamalar yoki tushunchalarni tavsiflash uchun ishlatiladigan lug'atlardan qisqartirilgan yoki birlashtirilgan soddalashtirilgan so'zlar. Ushbu so'zlar texnik ta'riflarning aksariyati uzoq va talaffuz qilish qiyin bo'lganligi yoki ularning ma'nolari zamonaviy rasmiy tilda to'liq yo'qligi sababli paydo bo'lgan. Texnik atamalar deyarli barcha professional tashkilotlarda mavjud. Ularning tilini shakllantirish maxsus jargon qoidalariga bo'ysunmaydi. Biroq, jargon aloqa uchun foydali vosita bo'lib, aloqa ma'lum funktsiyaga ega.

Odatda o'smirlar boshqalar bilan o'zaro munosabatlarida bunday iboralarni ishlatmaydilar ular odatda begona deb da'vo qiladigan va ulardan foydalanishni ma'qullamaydi. O'smir jargonlari tez o'zgarib turadi, chunki odamlar cheklangan vaqt davomida o'smirlar, kattalar, ular begona bo'lib, asta-sekin guruh so'zlari va eski ibora va ma'nolarga vaqt o'tishi bilan sodir bo'lgan.

K.Allan va K.Burridge ma'lumotlariga ko'ra, besh xil jargon turi mavjud. 1). **Fresh and Creative** (yangi va jodkorlik) jargon tilining mutlaqo yangi lug'atga, norasmiy xilma-xillikka ega ekanligini anglatadi. Ba'zi so'zlar allaqachon tanish bo'lgan jargon bo'lishi mumkin, chunki odamlar buni anglamaydi. Sabablari: nega bu jaranglar bizning ongimizga tanish bo'lib qoladi, chunki bu jaranglar uzoq vaqt oldin paydo bo'lgan chunki jargon allaqachon paydo bo'lgan. Misol - *awesome* jargon so'zi. Ajoyib (adj). Biz nimanidir ajoyib yoki hayratlanarli deb o'ylashimiz uchun ishlatiladi. 2). **Compounding** (Murakkablik) o'sha jargonni bildiradi. Ikki yoki undan ortiq so'zdan tuzilgan til, unda so'zlar o'zaro bog'liq bo'lmagan denotativ ma'no. Misol - katta qurol. Bu kuchli odam degan ma'noni anglatadi. 3). **Imitative** (taqlid) taqlid qiluvchi yoki standart inglizcha so'zdan olingan jarangli so'zni anglatadi turli

ma'nodagi yoki ikki xil so'zlarni birlashtirgan standart inglizcha so'zlar. 4). **Acronym** (qisqartma) har bir so'zning birinchi harflaridan so'zlarning natijasi bo'yicha tuzilgan jargon turi ibora yoki bu tur so'z yoki bo'g'in guruhidan bosh harflar bilan yasaladi. The misol LOL. U 1991 yil atrofida AQSHda "baland ovozda kulish" ma'nosida internet stenografiyasi sifatida ishlatiladi. Bu "*borish*" iborasidan olingan jarangli so'zdir. Jargon "*gonna*" so'zi odatda dunyodagi deyarli barcha odamlar tomonidan qo'llaniladi. 5). **Clipping** (qirqim) - ba'zi qismlarini o'chirish yo'li bilan qilingan jargonlarning xilma-xillaridan biri uzunroq so'z bir xil ma'noda qisqaroq shaklga aylanadi. Bundan tashqari, kesish shakli emas rasmiy suhbatda foydalanish uchun mos. Misol uchun imtihon so'zidan foydalanish imtihon. Bundan tashqari, odamlar muloqotda jargondan foydalanishining sabablari bor. jargon kabi ma'lum bir sub-ijtimoiy guruhning o'ziga xosligini ifodalashi mumkin, chunki u ajoyib, Bu hammaga yoqadigan modaga o'xshaydi va u ko'pincha odamlar tomonidan qo'llaniladi. Jargon odatda yoshlarning yuragi tomonidan yillar davomida qabul qilinadi, bu maqsad faqat o'yin-kulgi uchun. [K. Allan, and K. Burridge.:2000. 66b]

B. Partidge fikriga ko'ra, odamlarning jargon tilidan foydalanish sabablari shunchaki o'yin-kulgida, hursandchilikda, o'zgacha bo'lishda, (buni qo'shiqlar yoki she'rlardan topish mumkin), shubhasiz hibsga olish, hatto hayratlanarli, qisqa va ixcham bo'lish uchun tilni boyitish uchun yangi so'zlarni ixtiro qilish, aniqlik atmosferasini berish idealistik, yaqinlik va uzoqdan qarama-qarshilik, jiddiyligini kamaytirish uchun suhbat, yuqori jamoatchilikni qiziqtirish uchun (buni bolalar otalariga nisbatan ishlatadigan jargonlardan ko'rish mumkin); ijtimoiy aloqani osonlashtirish uchun, do'stona munosabatda bo'lish uchun ma'lum bir guruhga mansubligini ko'rsatadi, birovga tegishli emasligini ko'rsatish yoki isbotlash ma'lum bir guruhga, yashirin bo'lish, atrofdagilar (bolalar, talabalar, oshiq, siyosiy a'zolar, bosh ko'rsatkichlar).

Jargondan foydalanish til evolyutsiyasi va til o'zgarishini o'rganish nuqtai nazaridan tilshunoslikka bir qancha muhim ta'sir ko'rsatadi. Tilshunoslar tilning qanday o'zgarishini, uning turli ijtimoiy kontekstlarda qanday ishlashini va kengroq ijtimoiy tendentsiyalarni qanday aks ettirishini tushunish uchun jargonlarni o'rganadilar. Bu yerda jargonning tilshunoslikka ba'zi asosiy ta'siri keltirilgan:

Til evolyutsiyasi va innovatsiyasi: Jargonlar (Slang) ko'pincha til innovatsiyasining harakatlantiruvchi kuchi hisoblanadi. U kengroq tilga yangi so'zlar, iboralar va iboralarni kiritishi mumkin, ularning ba'zilari vaqt o'tishi bilan asosiy oqimga aylanishi va hatto rasmiy lug'atlarga kirishi mumkin. Masalan:

Neologizmlar: Slang butunlay yangi so'zlarni yaratishi yoki mavjudlarini qayta kontekstallashtirishi mumkin. Misol uchun, "selfie", "emoji" yoki "heshteg" kabi

atamalar bir vaqtlar jargon hisoblangan, ammo hozir yozma va og'zaki tilda keng qabul qilinadi.

Semantik siljish: Jargonlar (Slang) ham mavjud so'zlarning ma'nosini o'zgartirishi mumkin. Misol uchun, "cool" (*salqin*) so'zi birinchi navbatda haroratni tavsiflash uchun ishlatilgan, ammo hozir ma'qullash yoki hayratni bildirish uchun ishlatiladi. Tilshunoslar ko'pincha tilning doimiy rivojlanishini tushunish uchun jargonlarning kelib chiqishi va tarqalishini kuzatib boradilar. Ushbu yangiliklar madaniy va ijtimoiy amaliyotlardagi o'zgarishlarni ham ko'rsatishi mumkin.

Ingliz tilida yoshlar o'rtasida eng ko'p qo'llaniladigan jargonlar quyidagilar:

Low-Key - added to a feeling or desire to downplay it; [Collinsdictionary] low-key – xis-tuyg'u qo'shish yoki uni kamaytirishga bo'lgan xohish ma'nosini biladiradi (masalan: "Men aqldan ozganman").

Preppy or preppie ('*prepi*) informal. adjective. - characteristic of or denoting a fashion style of neat, understated, and often expensive clothe young but classic, suggesting that the wearer is well off, upper class, and conservative. [Collinsdictionary] *Preppy* - klassik toza kiyim, bejirim va ko'pincha qimmat moda uslubiga xos bo'lgan yoki uni ifodalovchi kiyim kiyuvchining yaxshi ta'minlangan, yuqori sinf va konservativ ekanligini ko'rsatadi.

Sigma - (modifier) informal- denoting a high-achieving individual who pursues his or her own goals rather than being part of a society. [Collinsdictionary] *Sigma*- jamiyatning bir qismi bo'lishdan ko'ra o'z maqsadlariga intiladigan yuqori yutuqli shaxsni anglatadi

O'zbek tilida yoshlar o'rtasida eng ko'p qo'llaniladigan jargonlar quyidagilar:

Sindirding - qoyil qilib bajarding; biror-bir ishni muvaffaqiyatli bajarish; [Ro'zmetova.A.:2022]

Uxlatdi - aldadi; yolg'on- yashik gaplarga, va'dalarga ishontirib ketish; [Ro'zmetova.A.:2022]

User–foydalanuvchi; zamonaviy yoshlar o'rtasida ijtimoiy tarmoqlarda foydalanuvchilarga nisbatan ishlatiladi; [Ro'zmetova.A.:2022]

G'isht -xunuk;ko'proq qizlar orasida tashqi ko'rinishi go'zal bo'lmaganlarga nisbatan ishlatiladi. [Ro'zmetova.A.:2022]

Xulosa o'rnida shuni keltirish joizki, jargonlar suhbat jarayonida samaradorlikni oshirishga yordam beradi. Ba'zi jargon so'zlar yoki iboralar murakkab his-tuyg'ular yoki vaziyatlarni bitta atamaga yig'ish orqali g'oyalarni tezroq muloqotga moslashtirishga imkon beradi. Qo'shimcha ravishta rasmiyatchilikni yumshatadi, ya'ni ba'zi sharoitlarda rasmiy tildan foydalanish uzoqroq ko'rinishi mumkin. Jargon (slang) yanada tasodifiy va qulay tarzda muloqot qilish usulini ta'minlaydi, bu esa o'zaro ta'sirlarni yanada haqiqiy his qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Anabibi Ro‘zmetova, Zamonaviy slenglar; 2022
2. Anvarova Madinaxon .“O‘ZBEK TILIGA JARGON SO‘ZLARNING O‘ZLASHUVI”, Universal Publishings,2019
3. Collinsdictionary
4. K. Allan, and K.Burridge, Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language. New York: Cambridge University Press, 2000
5. O‘zME. Birinchi jild.Davlat ilmiy nashriyoti, Toshkent, 2000

KOREYS JAMIYATIDA OILAVIY VA IJTIMOIIY MUNOSABATLARNI IFODALOVCHI NOMLARNING ROLI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262391>

Rojiboyev Ilhomjon

Magistr,

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti,

Toshkent, O‘zbekiston, ilhomjonrojiboyev@gmail.com

Ilmiy rahbar: Xujayeva O‘g‘iloy

Katta o‘qituvchi,

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti,

Toshkent, O‘zbekiston, ugiloy2288@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada koreys jamiyatida oilaviy va ijtimoiy munosabatlarni ifodalovchi nomlarning lingvistik va madaniy xususiyatlari tahlil qilingan. Koreys tilidagi munosabat nomlari faqatgina qarindosh-urug‘lik aloqalarini emas, balki jamiyatdagi ijtimoiy ierarxiya va hurmat qoidalarini ham aks ettiradi. Maqolada oilaviy munosabatlarga oid nomlar, masalan, ota-onaga va boshqa qarindoshlarga murojaat qilishda ishlatiladigan atamalar, er-xotin o‘rtasidagi maxsus so‘zlar, shuningdek, ijtimoiy mavqega asoslangan nomlarning roli batafsil yoritilgan.

Koreys madaniyatida “Konfutsiy etikasi” asosida rivojlangan qadriyatlar va ierarxiya qoidalari lingvistik vositalarda qanday ifoda etilishi ko‘rib chiqilgan. Shuningdek, munosabat nomlarini boshqa tillarga tarjima qilishdagi qiyinchiliklar va madaniy kontekstning saqlanishi masalalari muhokama qilingan. Ushbu tadqiqot koreys tilidagi munosabat nomlarining lingvistik va madaniy ahamiyatini chuqur o‘rganishga xizmat qiladi va madaniyatlararo muloqot jarayonida ahamiyatga ega bo‘lishi mumkin.

Kalit so‘zlar: Koreys tili; munosabat nomlari; lingvistik madaniyat; ijtimoiy ierarxiya; Konfutsiy etikasi; tarjima masalalari.

Kirish

Koreys tili va madaniyati bir-biridan ajralmas tushunchalar bo‘lib, lingvistik vositalar milliy mentalitet va ijtimoiy qadriyatlarni aks ettiradi. Xususan, munosabat nomlari koreys jamiyatida ijtimoiy va oilaviy aloqalarning asosiy ifodalovchilaridan

biri sanaladi. Ushbu maqolada munosabat nomlarining lingvistik, madaniy va ijtimoiy ahamiyati hamda ularning jamiyatdagi o'zni tahlil qilinadi.

1. *Koreys jamiyatida munosabat nomlarining o'zini*

Koreys tilidagi munosabat nomlari jamiyatdagi ierarxiyani belgilash va insonlar o'rtasidagi hurmatni ifoda etishda muhim ahamiyatga ega. Tilshunoslik nuqtai nazaridan qaraganda, bu nomlar shaxslar o'rtasidagi aloqa, yosh va ijtimoiy mavqeni aniq ko'rsatib beradi. Koreys tilida munosabat nomlari nafaqat qarindosh-urug'lik aloqalarini ifodalaydi, balki ijtimoiy aloqa va odob qoidalarining muhim qismi hisoblanadi.

Misollar:

– Oilaviy munosabatlar: har bir qarindosh uchun alohida atama mavjud. Masalan, aboji” (아버지 – ota), “eomoni” (어머니 – ona), “chagunni” (작은이 – kichik aka).

– Ijtimoiy munosabatlar: ijtimoiy mavqeni ifodalovchi nomlar – “jangnim” (장님 – boshliq), “sonsaengnim” (선생님 – o'qituvchi), “hwaegangnim” (회장님 – kompaniya rahbari).

2. *Oilaviy munosabatlarni ifodalovchi nomlar*

Koreys oilaviy tuzilmasi ko'p avlodli tizimga asoslangan bo'lib, har bir qarindoshga xos alohida nomlar ishlatiladi. Ushbu nomlar yordamida oilaning ierarxiyasi va o'zaro mas'uliyat hissi ifodalanadi.

2.1. *Ota-onaga nisbatan munosabat:*

Koreys madaniyatida ota-onaga nisbatan hurmatni ifodalash til vositalari orqali amalga oshiriladi. Masalan, “aboji” va “eomoni” so'zlari nafaqat ota-onaning shaxsini ko'rsatadi, balki ularga nisbatan hurmatni ham anglatadi. Ushbu nomlarning murojaat shakli va intonatsiyasi insonning tarbiyasini ham aks ettiradi.

2.2. *Katta yoshdagi qarindoshlar:*

Katta yoshli qarindoshlar uchun murojaat qilishda “hyonim” (형님 – katta aka) yoki “onni” (언니 – katta opa) kabi atamalar ishlatiladi. Bu so'zlar nafaqat biologik qarindoshlikni, balki o'sha shaxsga nisbatan hurmatni ham anglatadi.

2.3. *Er-xotin munosabatlari:*

Koreys madaniyatida er-xotin o'zaro hurmatni saqlash uchun maxsus atamalarni qo'llaydi. Masalan, “yobo” (여보 – qadrdonim) yoki “chagiya” (자기야 – jonim) kabi murojaatlar ularning yaqinligini aks ettiradi.

3. *Ijtimoiy munosabatlarni ifodalovchi nomlar*

Koreys jamiyatidagi ijtimoiy aloqalar asosan hierarxik tuzilishga ega bo'lib, bu til vositalarida yaqqol namoyon bo'ladi.

3.1. *Ijtimoiy mavqega mos nomlar:*

Muloqotda ismlar bilan bir qatorda mansab yoki lavozimni ifodalovchi so'zlardan foydalanish odatiy holatdir. Masalan, "jangnim" (장님 – boshliq) yoki "sonsaengnim" (선생님 – o'qituvchi) so'zlari nafaqat lavozimni, balki ularga bo'lgan hurmatni ifodalaydi.

3.2. *Do'stlik va tanishuvdagi murojaat shakllari:*

Do'stlar va tanishlar uchun murojaat shakli rasmiy va norasmiy usullarga bo'linadi. Masalan, "dongsaeng" (동생 – kichik yoshdagi do'st) yoki "hyon" (형 – katta aka) kabi nomlar foydalaniladi.

4. *Munosabat nomlari orqali koreys madaniyatining aks ettirilishi*

Koreys tilidagi munosabat nomlari orqali milliy mentalitet va qadriyatlar yaqqol ko'rinadi. Ayniqsa, "Konfutsiy etikasi" asosida rivojlangan hurmat va ierarxiya qoidalari lingvistik vositalarda aniq ifodalangan. Masalan:

- Konfutsiy falsafasi: Har bir shaxs jamiyatda o'z mavqeini bilishi va unga mos ravishda til vositalaridan foydalanishi kerak.
- Milliy qadriyatlar: Kattalarga hurmat, yoshlarga mehr-muhabbat kabi qadriyatlar til vositasida aks etadi.

Konfutsiylik etikasi – bu qadimiy Xitoy faylasufi Konfutsiy (miloddan avvalgi 551–479 yillar) tomonidan ishlab chiqilgan axloqiy va ijtimoiy qoidalar tizimi bo'lib, insonlar o'rtasidagi munosabatlarni tartibga soluvchi tamoyillar yig'indisidir. Konfutsiylik etikasi Xitoy, Koreya, Yaponiya va boshqa Sharqiy Osiyo mamlakatlarining madaniy hayotida chuqur iz qoldirgan. U insonning shaxsiy va ijtimoiy hayotida tartib va uyg'unlikni ta'minlashga qaratilgan.

Asosiy tamoyillar:

1) Jen (仁 – Insonparvarlik):

Bu tamoyil insonlarning bir-biriga nisbatan mehr-oqibatli, mehribon va g'amxo'r bo'lishini talab qiladi. Jen insonning boshqa odamlarga nisbatan samimiy tuyg'ulari va hurmatini ifodalaydi.

2) Li (禮 – Odob va urf-odatlar):

Li odob-axloq qoidalari va urf-odatlarga qat'iy rioya qilishni nazarda tutadi. Bu tushuncha oilaviy, diniy va davlat darajasidagi tartib-qoidalariga amal qilishni o'z ichiga oladi.

3) Syao (孝 – Ota-onaga hurmat):

Ota-onaga va kattalarga hurmat qilish Konfutsiylik etikasining eng muhim tamoyillaridan biridir. Syao farzandlarning ota-onaga nisbatan mas'uliyat hissi va ehtirom ko'rsatish lozimligini bildiradi.

4) I (义 – Adolat):

Adolatli va xolis bo'lish, shaxsiy manfaatlardan yuqori turish. I har bir inson o'z mas'uliyatini ado etishi va to'g'ri qarorlar qabul qilishi lozimligini bildiradi.

5) Chi (智 – Donolik):

Donolik va bilim orqali to'g'ri yo'lni tanlash tamoyili. Konfutsiy bu tamoyilga muvofiq, inson o'z aqlini rivojlantirib, bilim orqali jamiyatga foyda keltirishi kerak, deb hisoblagan.

6) Chjung (忠 – Sadoqat):

Sadoqat davlat, oila va do'stlarga bo'lgan majburiyatlarni bajarishda muhim ahamiyatga ega. Bu tamoyil insonning o'z burchini sodiqlik bilan ado etishini nazarda tutadi. Konfutsiylik etikasi jamiyatda ierarxiyani va har bir shaxsning o'z vazifasini aniq belgilaydi. Unga ko'ra:

Oilada: Har bir a'zoning o'z o'rnini bilishi, kattalarga hurmat, kichiklarga esa g'amxo'rlik ko'rsatish lozim.

Jamiyatda: Rahbarlar adolatli, fuqarolar esa itoatkor va mas'uliyatli bo'lishi kerak.

Koreyada Konfutsiylik etikasi milliy mentalitetning asosiy unsurlaridan biri hisoblanadi. Xususan:

1) Kattalarga hurmat (chonchin, 존칭) – bu tilda hurmatli murojaat shakllarining keng qo'llanilishiga olib kelgan.

2) Oiladagi ierarxiya – katta avlodga hurmat va ularga bo'ysunish tamoyillari Konfutsiy g'oyalarining ta'sirini aks ettiradi.

3) Ijtimoiy mavqeni tan olish – lavozim va mansabni ifodalovchi til vositalari (masalan, jangnim yoki sonsaengnim) ushbu etikaning amaliy namunasidir.

Konfutsiylik etikasi insonlar o'rtasidagi munosabatlarni tartibga soluvchi, tinchlik va uyg'unlikni ta'minlovchi tizimdir. U Sharqiy Osiyo jamiyatlarida, jumladan, Koreyada, insonparvarlik va hurmat tamoyillarini keng tarqalishiga sabab bo'lgan. Bu qadriyatlar bugungi kunda ham koreys madaniyati va lingvistik qoidalarida o'z aksini topadi.

5. Munosabat Nomlarining Tarjima Masalalari

Munosabat nomlarini boshqa tillarga tarjima qilish jarayonida madaniy o'ziga xoslikni saqlash muhim ahamiyatga ega. Masalan, “oppa” yoki “onni” kabi

nomlarning boshqa tillarga to'g'ridan-to'g'ri tarjimasi qiyin bo'lib, bu tushunchalar izohlash orqali bayon etiladi.

Xulosa

Koreys jamiyatida oilaviy va ijtimoiy munosabatlarni ifodalovchi nomlar nafaqat lingvistik, balki madaniy va ijtimoiy ahamiyatga ega. Ushbu nomlar orqali jamiyatda hurmat, ierarxiya va o'zaro mas'uliyat hissi ifodalanadi. Ularni o'rganish koreys madaniyatining asosiy jihatlarini anglashda muhim qadam bo'ladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Чхве Х. "Корейская культура и язык". Сеул: Seoul Publishing House, 2020.
2. Kwon J. "Confucian Values in Korean Language". Seoul University Press, 2018.
3. Lee K. "Honorifics and Social Hierarchy in Korean". Linguistic Society of Korea, 2019.
4. Nam S. "Family and Social Relationships in Korean Society". Korean Cultural Studies, 2021.
5. Kim J. "Translation Challenges of Korean Relational Terms". International Journal of Translation, 2020.

UDK 801.82

HUNARMANDCHILIKKA OID LEKSIK BIRLIKLARNING TARAQQIYOTI TARIXIY DAVRLARI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262407>

Ravshanova Madina Egamberdi qizi

O'zbekiston Milliy Universiteti doktoranti
ravshanovamadina090119942@gmail.com

Sarimsokov Hurshid Abdimalikovich

O'zMU Xorijiy filologiya fakulteti
Xorijiy til va adabiyoti kafedra mudiri, dotsent, PhD

Annotatsiya: Mazkur maqolada hozirgi kunda leksik birliklarga oid tadqiqotlar olib borish ham mamlakatimiz, ham jahon tilshunosligida o'ziga xos o'rinni egallab kelmoqda. Bu jarayonlar o'z o'rnida hunarmandchilik sohasi leksik tizimining bosib o'tgan tarixi va takomillashish bosqichlarini ilmiy tadqiq qilish zaruratini keltirib chiqarmoqda va bu bosqichlarni nazariy tahlillarimiz, yondashuvlar bilan dalillashga harakat qilamiz.

Kalit so'zlar: Leksik birliklar, tarixiy davlar, hunarmandchilik, tilshunoslik, tarixiy manba.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕРИОДЫ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СВЯЗАННЫХ С РЕМЕСЛАМИ

Аннотация: В данной статье исследование лексических единиц занимает особое место в языкознании нашей страны и мира. Эти процессы создают необходимость научного исследования истории и этапов совершенствования лексической системы сферы ремесел, и мы пытаемся обосновать эти этапы своими теоретическими анализами и подходами.

Ключевые слова: лексические единицы, исторические периоды, мастерство, лингвистика, исторический источник.

HISTORICAL PERIODS OF DEVELOPMENT OF LEXICAL UNITS RELATED TO CRAFTS

Annotation: In this article, the study of lexical units occupies a special place in the linguistics of our country and the world. These processes create the need for scientific research of the history and improvement stages of the lexical system of the

field of handicrafts and we try to prove these stages with our theoretical analyzes and approaches.

Key words: *lexical units, historical periods, craftsmanship, linguistics, historical source.*

KIRISH

Bugungi kundagi davlatlar o'rtasida siyosiy, iqtisodiy, ijtimoiy va madaniy munosabatlarning rivojlanishi natijasida yuzaga kelgan integratsiya soha mutaxassislarining xorijiy tilda muvaffaqiyatli muloqot qila olishiga bo'lgan ehtiyojni tobora kuchaytirmoqda. Jahon tilshunosligida olib borilayotgan lingvistik tadqiqotlar amalga oshirilar ekan, bunda tilning kuch-qudrati, imkoniyatlarini yanada yoritib berish, nutqiy faoliyat jarayonida tadqiq qilish ilmiy va amaliy ahamiyat kasb etmoqda.

ASOSIY QISM

Hozirgi kunda leksik birliklarga oid tadqiqotlar olib borish ham mamlakatimiz, ham jahon tilshunosligida o'ziga xos o'rinni egallab kelmoqda. Bu fan va texnikaning jadal rivojlanishi, ijtimoiy-iqtisodiy, ilmiy-texnikaviy axborotlar hajmining ortib borishi natijasida har bir til leksikasining kengayish jarayoni bilan izohlanadi. Bu jarayon ko'plab yo'nalish va kasb-hunar soxalarida qo'llaniladigan leksik tizimini ilmiy tadqiq qilish zaruratini keltirib chiqarmoqda.

Ma'lumki, ona zaminimizda dunyo fani va madaniyatiga ulkan hissa qo'shgan ulug' allomalar yetishib chiqqan. 1004-yildan boshlab Gurganj (Xorazm)da "Dorul hikma va maorif" (ba'zi bir manbalarda "Majlisi ulamo") nomini olgan ilmiy muassasa shakllangan. Bu ilmiy muassasada xuddi Afinadagi "Platon", Bag'doddagi "Bayt ul hikmat" akademiyasi singari ilmning barcha sohalarida tadqiqot va izlanishlar olib borilgan, keng ko'lamda manbalar to'plangan, tarjimonlik ishlari bajarilgan hind, yunon, arab olimlarining ishlari o'rganilgan; Al Horazmiy, Al Farg'oniylarning o'lmas asarlari, ilmiy ishlaridan foydalanilgan va tadqiq qilingan. XVIII - XX asr tarixchi olimlari tomonidan ilmiy muassasa har tomonlama o'rganilgan va faoliyati nuqtai nazaridan bu ilmiy dargoh o'z davrining akademiyasi bo'lganligi isbotlangan va unga "Ma'mun akademiyasi" nomi berilgan [O'z.Milliy ensiklopediyasi, M harfi, 329b].

Biz o'zbek olimlari tomonidan yaratilgan "O'zbek tilshunosligi tarixi" kitobiga asosanib o'zbek tilidagi hunarmandchilik sohasiga oid leksik birliklar tarixini tadrijiy holda davrlarga ajratib tasniflashni maqsadga muvofiq deb bildik [Mahmudov N., Nurmonov A, 2000, 171b]. Hunarmandchilik oid leksik birliklar taraqqiyotining tarixiy davrlari quyidagicha:

-Xalq og'zaki ijodi davri (yozma adabiyotlargacha bo'lgan davr)

- Arab istilosi davri (632-1258 y.y.)
- Qoraxoniylar davri (999-1141y.y.)
- Mo'g'ullar istilosi davri (1220-1368 y.y.)
- Temuriylar davri (1370-1512y.y.)
- Xonliklar davri (1512-1920y.y.)
- Chor Rossiyasi va sobiq sho'rolar davri (1870-1991y.y.)

O'zbek va boshqa turkiy olimlar ushbu jadval orqali taqdim etilgan davrlarda yozib qoldirgan ilmiy, badiiy yoki tarixiy manbalarga murojaat qilishni joiz deb bildik chunki har bir davr o'ziga xosligi, beqiyosligi bilan ajralib turadi va albatta shu o'rinda biz Temuriylar davriga alohida to'xtalib o'tmoqdamiz.

Temuriylar davri bugungi kunda, aynan, ushbu davrni uyg'onish davrlaridan biri deb qaralmoqda va bu bejizga emas. Boisi o'zbek tilshunosligi tarixida temuriylar davrining ahamiyati beqiyosligi bilan ajralib turadi. Uning hukmronligi davrida ilmfan, madaniyat, san'at gullab-yashnadi va turkiy (o'zbek) tilining fors tili bilan teng darajaga chiqishiga imkoniyat va shart-sharoit yaratib berdi. Bu davrga kelib hunarmandchilik sohasi shakllanishi uning leksik birliklarining umumiste'moldagi so'zlardan ajrala boshladi. hozirgi kunda bu davrga doir milliy-ma'naviy merosimizga aylangan bir qancha asarlarda hunarmandchilik sohasiga oid ko'plab leksik birliklarning qo'llanganiga guvohi bo'lishimiz mumkin. Quyida olim asarlarida keltirilgan misollar taqdim etilgan.

Gozurlik - kir yuvishlik hunari; **arusak** – yog'ochdan yoki materialdan yasalgan o'yinchoq; **abvob** - eshik darvoza, **baxya** - cho'pon chetiga tikiladigan jiyak; **bunyod** - asos, negiz; **burunchak**- ro'molcha; **burqa'** - parda, niqob, hijob; **buttarosh** - but yasovchi; **sangtarosh** - toshga o'yib yozuvchi; **gavharfishon** -bezak beruvchi; **gajkorlik** -ganchkorlik;-gilam, polos; **gurpaklash** - eritmoq; **go'shvora** – sirg'a, zirak; **davulg'on** – dubulg'a; **gilem** -gilam; **dalq** - janda, darveshlar kiyimi; dam -temirchilikda ishlatiladigan havo beradigan asbob; **darafsh** - bigiz; **darzigarlik** - yamoqchilik; **dastkor** -o'ymakorlik; **doygar** - paxsachi, paxsakash; **duduktaroshlik** –cholg'u asbobini yasash hunari; **ja'z** - olamunchiq; **jeli** - bo'yin kishan; **jihaz** - asbob-uskuna, anjomlar; **jomachok** - ko'za; **zaylucha** -gilamcha, polos, sholcha; **zayn** -ziynat, bezak; **zanbalbofliq** -savat to'quvchi; **zarboft** -zardan to'qilgan mato kabi leksik birliklar bunga misoldir[Fozilov E.I, 1983, 656b].

Olim soha leksik birliklarini shu darajada mohirlik bilan qo'llaganki, ularni bir qancha nazmiy asarlar tarkibida kuzatishimiz mumkin. Jumladan:

Bu ishga gurdi Yazdiy me'jari dom,

Ichinda dona inju go'shvora [Navoiy A, 1988, 485b]

...

Orazing naqshida Chin suvratgari bo'ldi zabun,

*Chin budurkim, kilki **sun** etmish ani **naqqoshlig'*** [Navoiy A, 1988, 297b].

...

*Ne **bino** erkin bukim, bir pora **koshi** tushmadi,*

*Qilg'ali bu toqni **sun** ilg'i **miynokorlig'*** [Navoiy A, 1988, 485b].

Mazkur parchalarda ajratib ko'rsatilgan birliklar hunarmandchilik sohasiga doir bo'lib bugunga kelib, quyidagi ma'nolarni beradi: go'shvora-sirg'a, zirak (zargarlik); sun' -hunar; naqqoshlik -naqqoshlik, naqsh -naqsh, gulli bezak; koshi - imorat peshtoqidagi koshin; miynokorlik - shisha idishga naqsh solish hunari.

Temuriylar davrida barcha soha singari o'zbek (turkiy) tilining leksik sathi sezilarli darajada rivojlanish yo'lini bosib o'tdi. Qardosh qirg'iz xalqi va XX asrning buyuk adiblaridan biri Ch.Aytmatov: "hozirgi barcha turkiyzabon xalqlar Amir Temur oldida qarzdor" , - deganda haq edi.

XULOSA

O'zbek va boshqa turkiy olimlar orqali taqdim etilgan davrlarda yozib qoldirgan ilmiy, badiiy yoki tarixiy manbalarga murojaat qilib, o'zbek tilining leksik sathi bir necha davrlarni bosib o'tganligi va har bir davr o'ziga xosligi, beqiyosligi bilan ajralib turadi Biz yuqorida o'zbek tili hunarmandchilik sohasi leksik tizimining bosib o'tgan tarixiy-tadrijiy rivojlanish hamda takomillashish bosqichlarini ko'rib chiqdik. O'zbek tilining leksik sathi Temuriylar davrida ham o'ziga xos darajada rivojlanish yo'lini bosib o'tdi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi davlat ilmiy nashriyoti, M harfi. –T., 2014. - 329b.
2. Mahmudov N., Nurmonov A. O'zbek tilshunosligi tarixi. –T., 2000. -171 b.
3. Fozilov E.I, Alisher Navoiy asarlari tilining izohli lug'ati. Fan akademiyasi nashriyoti, 1 – tom. –T., 1983. 656b.
4. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami. 4-tom. Xazoyin ul-maoniy//Navodir ush-Shabob. –T.: Fan, 1988.-485b.
5. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami. 4-tom. Xazoyin ul-maoniy//Badoe ul-vasat. –T.: Fan, 1988.-297b.
6. Navoiy A. Mukammal asarlar to'plami. 4-tom. Xazoyin ul-maoniy//Badoe ul-bidoya. –T.: Fan, 1988.-324b.

UO‘K (UDK, UDK): 811.22.1: 81.2-5-98

FORS TILINING BUGUNGI KUNDAGI AHAMIYATI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262423>

Muminova Nazokat Jasur qizi

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

“Xalqaro huquq” fakulteti 2-kurs talabasi

muminovanazokat171@gmail.com

Ilmiy rahbar: G. Husainova

JIDU “Sharq tillari” kafedrası o’qituvchisi

Annotatsiya: Ushbu ilmiy maqolada bugungi kundagi davlatlar va tillar sonlari, eng ko‘p gaplashiladigan tillarning top 10 taligi, fors tilining vujudga kelish tarixi, qanday tillar fors tili rivojlanishida muhim rol o‘ynaganligi, O‘zbekiston fors tilida gaplashuvchi mamlakatlar bilan olib borayotgan diplomatik aloqalari haqida yoritilgan.

Annotation: It has written about governments and languages, the top 10 languages which are more spoken today, originate history of the persian, languages which were more useful to perform persian language and diplomatic relations between Uzbekistan and countries in which persian is more spoken today.

Аннотация: В этой научной статье написано и освещено о количество стран и языков, о топ 10 самых распространённых языков, об истории персидского языка и какие языки сыграли важную роль в развитии персидского языка, а также о дипломатических отношений между Узбекистаном и персоязычными странами.

Kalit so‘zlar: Fors tili, alifbo, davlatlar, ko‘p gaplashiladigan til, harf, eroniy tillar, tarix, diplomatik aloqalar, qardosh, aholi.

Key words: Persian language, alphabet, governments, more spoken language, letter, Iranian languages, history, diplomatic relations, cognate, inhabitants.

Ключевые слова: Персидский язык, алфавит, страны, распространённый язык, буква, Иранские языки, история, дипломатические отношения, сходный, жители.

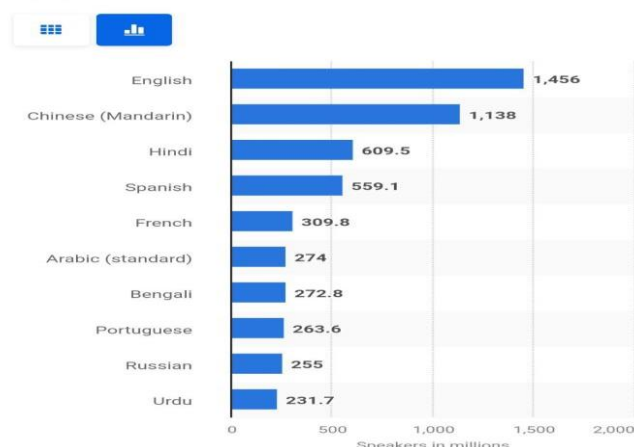
Bugungi kunga kelib, dunyoda 256 ta davlat mavjud. Ulardan 193 tasi Birlashgan Millatlar Tashkilotiga a‘zo bo‘lgan davlatlar hisoblanadi. 256 tadan 196

tasi mustaqil davlatlar, 3 ta davlat noaniq holatga ega, 54 ta mustaqil hududiga ega bo'lgan davlat hamda 3 ta davlatning hududi xalqaro shartnomalarda belgilab qo'yilgan maxsus chegaraga ega bo'lgan davlatlar deb e'tirof etiladi.¹² Insonlar bir birlari bilan muloqot qilishda ona tillaridan foydalanishadi. Har bitta davlatning o'zining maxsus davlat tili bor. Ushbu davlat tilida hukumatga tegishli bo'lgan hujjatlar, darsliklar hamda mahalliy aholi o'rtasidagi ijtimoiy munosabatlar ya'ni muloqotlar olib boriladi. Zamon o'zgarib borgani sayin odamlar o'rtasidagi muloqot ham o'zgarib bormoqda. Shu o'rinda har xil tillar ham yo'qolib bormoqda yoki bir nechta tillar va shevalarning qo'shilishidan yangi muloqot tili vujudga kelmoqda XXI asrga qadar tillarning 7000 dan ortiq turi mavjud bo'lgan, ammo hozirda ushbu ko'rsatkichlar ancha pasaygan va 3000 tani tashkil etadi.¹³ Bu degani har ikki haftada bitta til muomaladan chiqmoqda yoki boshqasi bilan aralashgan holda boshqa yangi til vujudga kelmoqda.

Germaniyaning Statistika marketing ma'lumotlar kompaniyasi tadqiqot o'tkazdi va 2023-yilda odamlar eng ko'p gapirgan 10 ta tillar ro'yxatini tuzdi. Unga ko'ra birinchi o'rinni ingliz tili egalladi, oxirgi o'rindan esa urdu tili joy oldi. Ingliz tili Yevropa mamlakatlari gaplashiladigan eng mashxur tillardan hisoblanadi. Ingliz tilining ikkiga bo'linadi: amerikaliklar o'rtasida gaplashiladigan va Buyuk Britaniya aholisi o'rtasida gaplashiladigan ingliz tili. Musulmon davlatlari o'rtasida gaplashiladigan va eng qiyin tillar ro'yxatidan joy egallagan arab tili ushbu ro'yxatning oltinchi o'rinida turibdi.¹⁴

Society > Education & Science

The most spoken languages worldwide in 2023
(by speakers in millions)



© Statista 2024

1-jadval

¹² www.merkator.org.ua (19.11.2024)

¹³ И.О.Давыдова, *Языки мира. Причины и угрозы исчезновения*

¹⁴ <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/> (19.11.2024)

Eroniy tillar ba'zi bir fonetik va grammatik xususiyatlariga ko'ra g'arbiy va sharqiy guruh eroniy tillariga bo'linadilar: g'arbiy hamda sharqiy. G'arbiy guruh eroniy tillarga fors, tojik, beluch, kurd va Kaspiy bo'yi tillari(gilon, mozandaron, semnon, tolish, tot) va boshqa tillar kiradi. Sharqiy guruh eroniy tillariga esa afg'on(pushtu), osetin, yag'nob va pomir tillari(shug'non, voxon, sanglichin yazg'ulom, ishkashim, zeboki, munjon) va boshqa tillar kiradi.¹⁵ Fors tili, forsiy-hindyevoropa tillari oilasidagi eroniy tillar guruhining janubi-g'arbiy tarmog'iga mansub til; asosan, Eron(Eron Islom Respublikasining rasmiy tili), shuningdek, Afg'oniston, Pokiston, Hindiston, Iroq, Birlashgan Arab Amirliklari, AQSHda, Kavkazorti va O'rta Osiyo mamlakatlarida ko'p tarqalgan. So'zlashuvchilarning umumiy soni, o'tgan asrning ma'lumotlariga ko'ra 26 million kishidan ortiqdir.¹⁶ Hozirgi fors tili o'z yozuviga ega bo'lgan eng qadimiy tillardan biri hisoblanadi. Fors tilining tarixiy taraqqiyot yo'li uch asosiy davrga bo'linadi:

1. Qadimgi fors tili. Eramizdan oldingi VI-III asrlarda muloqotda bo'lgan.
2. O'rta davr fors tili. Miloddan avvalgi III va milodiy VII asrlarda fuqarolar o'rtasidagi munosabatlarda muhim rol o'ynagan.
3. Yangi ya'ni hozirgi fors tili. IX asrdan shu kungacha bo'lgan davrda ishlatilgan til hisoblanadi.

Fors tilining vujudga kelishida arab tili muhim rol kasb etgan. Fors tilidagi 32 ta harfning 28 tasi arab xarflari ekanligi buning yaqqol misolidir. Fors tilida yozish va so'zlashish yanada osonroq bo'lishi uchun olimlar fors tiliga 4 ta qo'shimcha harflarni qo'shishgan. Bular ځ-dje, چ-chim, پ-pe hamda گ-gof harflaridir. Fors tili alifbosida 16 ta belgi bo'lib, ularning 6 tasi harf va qolgan 10tasi belgi va ushbu belgilar harf hosil qilishda ishlatiladi. 32 ta harfdan 7 tasi ikki ko'rinishli va qolganlari to'rt ko'rinishli harflar tashkil etadi. Ikki ko'rinishli harflar o'zidan keyingi harfga ulanmaganligi uchun ularni yodda saqlash juda ham muhim. Ikki ko'rinishli harflarga ا-alif, د-dol, ذ-zol, ر-re, ز-ze, ځ-dje va و-vov harflaridir. Fors tili yozilishi jihatidan arab tiliga o'xshasa va arab tilidan kirib kelgan so'zlar fors tilida ko'p qo'llanilsa ham, so'zlashuv jihatidan fors tili turkiy xalqlar o'rtasida gapiriladigan tojik, o'zbek, turk, uyg'ur va shunga o'xshash boshqa tillar bilan qardosh hisoblanadi. Ushbu tillar bugungi kunda musulmon davlatlarining rasmiy tili bo'lishiga qaramay, ular o'rtasidagi bog'liqlik islom dini vujudga kelmasidan oldin ham bor bo'lganligini ko'rishimiz mumkin. Bunga misol qilib Buddaviylik diniga mansub bo'lgan kitoblarni olsak. Bu kitobni biz Qadimgi turk tili(Uyg'ur), So'g'diylar tili hamda O'rta davr fors tilisida topsak bo'ladi.¹⁷ Islom dini tarqalishi davri boshlanganidan

¹⁵ Malik Abdusamatov, *Fors tili*

¹⁶ O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi(19.11.2024)

¹⁷ *The Historical Role of Turkish in Relation to Persian of Iran, Iran and CAUCASUS*(19.11.2024)

so‘ng esa fors tilining boshqa tillarga ko‘rsatgan ta’siri juda ham yorqin namoyon bo‘lgan. Bunga misol qilib, Usmoniylar hukmronligi davrida ularning lug‘atlari fors tiliga tegishli bo‘lgan so‘zlar bilan to‘lganligini aytishimiz mumkin. G‘aznaviylar va Saljuqiylar sulolalari davrlarida fors tili adabiyotlari muhim o‘rin egallaganligi uchun ular ushbu davrda o‘z yerlarini kengaytirish va fors tilini yanada rivojlantirish uchun Anatoliya hamda O‘rta Osiyo davlatlarini bosib olishga harakat qilgan. Shu tariqa fors tili ham yillar davomida turli joylarga tarqalib, aholi orasida ko‘p gaplashiladigan tillardan biri bo‘lgan. Hattoki, Alisher Navoiy bobomizning mashhur “Hamsa” dostonlari ham fors tilida yozilgan. Lutfiy, Zahiriddin Muhammad Bobur, Abulqosim Firdavsiy va boshqa adabiyotning mashhur namoyandalari ham fors-tojik tillarida qalam tebratishgan. Hattoki 1929-yilgacha O‘zbekiston hududida ya’ni o‘sha davrdagi Buxoro amirligi, Xiva hamda Qo‘qon xonliklarida davlat tili rasmiy holda fors tili hisoblangan.

1929- yilgacha	1929- 1940-yillar	1940- 1995-yillar	1995- yildan
ا, ه	Ə ə	А а	А а
ب	B b	Б б	B b
د	D d	Д д	D d
ه	E e	Э э	E e
ف	F f	Ф ф	F f
گ	G g	Г г	G g
ح, ه	H h	Х х	H h
ی	I i	И и	I i
ج, ژ	Ç ç, Z z	Ж ж	J j
ك	K k	К к	K k
ل	L l	Л л	L l
م	M m	М м	M m
ن	N n	Н н	N n
ا	A a	О о	O o
پ	P p	П п	P p

1929- yilgacha	1929- 1940-yillar	1940- 1995-yillar	1995- yildan
ق	Q q	Қ қ	Q q
ر	R r	Р р	R r
ص, س, ث	S s	С с	S s
ط, ت	T t	Т т	T t
و	U u	У у	U u
و	V v	В в	V v
خ	X x	Х х	X x
ی	J j	Й й	Y y
ظ, ض, ز, ذ	Z z	З з	Z z
و	O o	Ӯ ў	O‘ o‘
غ	Ql ql	Ғ ғ	G‘ g‘
ش	Ş ş	Ш ш	Sh sh
چ	C c	Ч ч	Ch ch
ع, ء	'	Ъ ъ	'

2-jadval

Bugungi kunda ham O‘zbekistonning Navoiy, Buxoro, Samarqand, Qashqadaryo kabi hududlarida fors-tojik tilida gaplashadigan aholini uchratish mumkin. Fors tili Eron Islom Respublikasining rasmiy tili hisoblanadi. O‘zbekiston Respublikasining 1-moddasida O‘zbekistonning dunyoviy davlat ekanligi e’tirof etilgan, 17-18-moddalarida olib boradigan tashqi siyosati haqida keltirilgan. O‘zbekiston 1992-yilning 10-mayida Ashxobod shahrida imzolangan protokolda

Eron Islom Respublikasi bilan do'stlik aloqalarini o'rnatgan va hozirda ushbu aloqalarni mustahkamlash maqsadida tegishli chora tadbirlarni ko'rmoqda. Masalan, yaqin 5 yil ichida fors tilini biladigan kadrlarni tayyorlash muhim ahamiyat kasb etayotganligi buning yaqqol misolidir.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, O'rta davrlardagi fors tili barcha musulmon xalqlarining hayotida ko'p qo'llaniladigan tillardan biri bo'lgan, ammo hozirgi rivojlanib borayotgan zamonimizda bu holat ancha susaygan. Lekin shunday bo'lishiga qaramay, ushbu Eron, Pokiston, Afg'oniston hududlarida keng tarqalgan va hozir ham muloqot qilinadigan tillar qatoridan joy egallamoqda. Fors tilida yozilgan adabiyotlarning ko'pchiligi bizgacha yetib kelmagan bo'lsa ham, ushbu tilni o'rganishni xohlovchilar soni kam emas. Chunki o'rta asrlarda fors tili- she'riyat tili hisoblangan, Vatanini qo'msagan shoir, yor ishqida yongan oshiq yurak qalbidan ushbu tilda bitilgan har bir bitik o'quvchini lol qoldirgan.

Alisher Navoiy fors-tojik tilida ijod qilganda "Foniy" taxallusini olgan. Uning tomonidan fors-tojik tilida yozilgan ko'p asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilinmagan. Bulardan eng mashhurlaridan biri "Devoni Foniy" hisoblanadi. Hozirda "Devoni Foniy" asarining ba'zi qo'lyozmalari Parij, Tehron hamda Turkiyadagi muzeylarda saqlanib kelmoqda.

Ruboiyot

Ey, purgulu lola az ruxat gulshani chashm,
Ravshan zi charog'i orazat maskani chashm,
Gar vo nashavad ba chehraat ravzani chashm,
Torik shavad du mash'ali ravshani chashm.¹⁸

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Alisher Navoiy, *Devoni Foniy*.
2. John Perry, *The Historical Role of Turkish in Relation to Persian of Iran*, Iran and CAUCASUS, vol.5, 2001, pp 193-200.
3. Malik Abdusamatov, *Fors tili*, "Sharq" nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi, uchinchi nashr, Toshkent, 2007, 10 b.
4. *O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi*, Davlat ilmiy nashriyoti, Toshkent, F harfi 222 b.
5. И.О.Давыдова, *Языки мира. Причины и угрозы исчезновения*, Международный студенческий вестник, 2016, 417-419 с.
6. <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/>
7. www.merketor.org.ua

¹⁸ Alisher Navoiy, *Devoni Foniy*.

SPEAK THE CULTURE: INTEGRATING LANGUAGE TEACHING AND CULTURE -CULTURAL CONTEXT IN KOREAN LANGUAGE INSTRUCTION-



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262433>

CHUN JI YEON

University of World Economy and Diplomacy
Department of Oriental languages, Volunteer

Contents

I. Introduction

- i. Background and Necessity of the Study
- ii. Purpose of the Study

II. Cultural Context and Korean Language Education

- i. The Relationship Between Culture and Language
- ii. The Importance of Cultural Context in Korean Language Education

III. The Effectiveness of Korean Language Education Incorporating

Cultural Elements

- i. Enhancement of Language Learning
- ii. Improved Understanding and Adaptation to Korean Culture

IV. Conclusion

References

I. Introduction

i. Background and Necessity of the Study

While functionalist teaching methods have been used in the past, incorporating cultural context in foreign language education has emerged as one of the most important factors in improving learners' language skills, and there is a growing debate about the need to move away from just teaching grammar and vocabulary to teaching in a cultural context. Teaching in a cultural context not only helps learners to use the target language naturally, but also helps them to deepen their understanding of the culture. Han, Ha-Rim (2017)¹⁹ and Lee, So-Young (2001)² describe how foreign students learning Korean can improve their understanding of the language by learning cultural elements such as manners, historical background, and traditions of Korean society.

¹⁹ Researching Contextual Models for Korean Language Teaching, Han, Ha-Rim, 2017, Korea University

ii. Purpose of the Study

The purpose of this study is to explore the positive impact of cultural education on Korean language learning. This study aims to explore the relationship between cultural context and Korean language learning, that is, the interaction between language and culture, and how it affects Korean language learning. It also aims to provide practical evidence by presenting real-life examples of the effectiveness of education that reflects this. In addition, we will provide concrete suggestions on how to effectively integrate cultural elements in language education.

II. Cultural Context and Korean Language Education

i. The Relationship Between Culture and Language

Language is a means of human communication, while culture refers to the shared values, beliefs, and patterns of behavior of a social group. Language and culture are closely related and interact. Language is one of the key elements of culture, used to transmit and maintain culture. As human cultures developed, languages were created and developed. Sung Ki-chul (2001)²⁰ argues that language and culture have influenced each other in a straightforward way, with language reflecting culture and culture reflecting and accumulating language. He said that language, which is the mother of culture, is now in such a close relationship with culture that it has become the mother of language.

ii. The Importance of Cultural Context in Korean Language Education

To understand the importance of cultural context in Korean language education, we must first understand the nature of Korean language culture. First, there is the issue of language. Korean language culture views language as something to be cherished and avoided. This is reflected in proverbs such as “낮말은 새가 듣고,

밤말은 쥐가 듣는다. (The birds hear what you say during the day and the mice hear what you say at night).” and “말 많은 집이 장 맛도 쓰다. (A house full of talk is a house full of spice.)” It is also reflected in the language life of Koreans, who tend to be silent or blunt.

Language activities are usually context-dependent, and it is common for them to be organized in a way that maintains the consistency of the context. Nevertheless,

²⁰ Language and Culture Contact - Language Culture -, Sung, Ki-chul, 2001, International Society of Korean Language and Culture

in Korean, it is not uncommon to deviate from the context and introduce the exact opposite situation.

An example of this is saying something to someone who is hurting from hitting their head on something hard, such as “Do you think that's going to break your head?”, which takes the situation beyond contextual coherence and into the absurd. This is intended to provoke laughter, and Koreans call it a ‘해학-Haehak’. Kim, Dae-haeng(2003)²¹ describes this as a linguistic and cultural phenomenon that is widespread in Korean, rather than a personal trait. This phenomenon, which calls for laughter even in sad scenes, is called 'wiping tears with laughter'. From the point of view of linguistics, you might say that non-linguistic factors are of little importance. However, language is a vessel for culture and a means of communication. Concepts such as the Korean honor system and “jung” are closely related to the cultural values of Korean society, and without an understanding of these elements, language use is limited. Therefore, learning the cultural context allows learners to understand how Koreans think and interact, rather than simply using functional language²².

III. The Effectiveness of Korean Language Education Incorporating Cultural Elements

i. Enhancement of Language Learning

There are many examples of how culturally-infused Korean language instruction promotes language learning, especially when learners experience and apply the language in real cultural contexts to maximize learning. Here are a few examples. First, there are programs that utilize traditional Korean cultural experiences. When Korean is taught through experiential lessons, such as wearing a hanbok or making traditional food, learners don't just learn vocabulary or sentences, they learn to use expressions in cultural contexts. These experiences reinforce the connection between language and culture, and they can be interesting and motivating²³.

Next, learners will be able to understand the context and emotions of conversations through lessons that utilize pop culture content such as Korean

²¹ Korean Education and Language Culture, Kim, Dae-haeng, 2003, Seoul National University Institute of Korean Language Education

²² A Study on High-context Culture in Korean as a Language Education : With a Focus on Korean Literary Works in Textbooks, Kim, Seon-kyeong, 2017, Busan University

²³ A Study on the High-Context Cultural Characteristics of Korean Language Culture, Choi-jiji, 2014, Hanyang University

dramas and movies to learn Korean dialogues, and learn Korean expressions that are actually used in real life, such as formal and informal speaking, proverbs and idioms that naturally occur in differentiated contexts, and apply them to real-life communication outside of the classroom²⁴.

There is also vocabulary and grammar learning using K-pop. Classes including analyzing K-pop's lyrics and singing activities greatly inspire students' interest, and through this, students can easily understand the grammar structure that conveys emotions as well as daily expressions. Learners can naturally learn the use of verbs through music that they can sympathize with.

This approach to learning gives learners the opportunity to experience and utilize the language in real-world contexts, rather than just learning the language functionally. This will be very effective in not only improving their language skills, but also increasing their understanding and interest in Korean culture.

ii. Improved Understanding and Adaptation to Korean Culture

The same goes for cultural understanding and adaptation for Korean learners. Etiquette training can help learners develop social adaptability, and they can understand and apply differences in greetings and rules by experiencing them firsthand²⁵.

Participating in traditional festivals will help you understand Korea's family-oriented culture and learn about the background of festivals and how Korean society was in the past. Learning about history and tradition will also help you understand Korean history and traditional values.

Cultural misunderstandings can be reduced through culturally contextualized instruction. For example, the nonverbal communication “humility” may seem like a lack of self-esteem to learners who do not understand Korean culture, but students who learn about the culture of humility in Korean society will be able to understand Korean cultural etiquette and respond appropriately in similar situations, reducing discomfort from cultural differences. In addition, misconceptions about Korean rituals, such as associating them with certain Jonggyeon beliefs, can be resolved by learning that they are traditional family-centered practices and cultural acts that express respect for ancestors, which can help students develop respect for Korean family values. In this way, culturally relevant Korean language instruction not only

²⁴ An) Analysis of Cultural aspects in Korean Textbooks and a study on Integrating Korean Language and Culture : focusing on the use of web sites, Lee, So-young, 2001, Ehwa Womans University

²⁵ A Study on the High-Context Cultural Characteristics of Korean Language Culture, Lee, Sam-hyeong, 2014, Hanyang University

improves language proficiency, but also motivates and excites learners, helps them understand and adapt to the culture, and reduces cultural misunderstandings.

IV. Conclusion

This study examined the positive impact of incorporating cultural context in Korean language teaching on learners' language acquisition. It is undeniable that incorporating cultural elements into language learning plays an important role in not only improving learners' language proficiency but also promoting a deeper understanding of Korean culture. Language and culture integration makes the learning process more effective as learners acquire both language and culture at the same time.

However, Korean education is still functionally oriented, so I think it will be one of the important points to reflect the cultural context when developing curriculum and teaching materials in the future. If we focus only on learning grammar and vocabulary through functional education, learners will not be able to use the language appropriately in real-life situations. Therefore, it is very important to reflect the cultural context in language learning.

In this research, I studied the positive impact of cultural context on Korean language teaching. However, it proposed a teaching method that reflects a very narrow view of cultural context. However, our society is changing all the time, and as Korean becomes more and more popular, learners' backgrounds are becoming more and more diverse. Therefore, more research is needed on more effective cultural factors according to learners' diverse backgrounds. If research is conducted on the effectiveness of various cultural learning methods that are not presented above or technologies that are still difficult to commercialize, it will be very helpful to overcome one bigger barrier of language education itself, not just Korean language education.

REFERENCES

1. Researching Contextual Models for Korean Language Teaching, Han, Ha-Rim, 2017, Korea University (An) Analysis of Cultural aspects in Korean Textbooks and a study on Integrating Korean Language and Culture: focusing on the use of web sites, Lee, so-young, 2001, EHWA WOMANS University
2. Language and Culture Contact - Language Culture -, Sung, Ki-chul, 2001, International Society of Korean Language and Culture
3. Korean Education and Language Culture, Kim, Dae-haeng, 2003, Seoul National University Institute of Korean Language Education
4. A Study on High-context Culture in Korean as a Language Education: With a

Focus on Korean Literary Works in Textbooks, Kim, Seon-kyeong, 2017, Busan University

5. A Study on the High-Context Cultural Characteristics of Korean Language Culture, Choi-jiji, 2014, Hanyang University

6. (An) Analysis of Cultural aspects in Korean Textbooks and a study on Integrating Korean Language and Culture: focusing on the use of web sites, Lee, So-young, 2001, Ehwa Womans University

7. A Study on the High-Context Cultural Characteristics of Korean Language Culture, Lee, Sam-hyeong, 2014, Hanyang University

8. The Definition of Cultural Education in Korean Language Education, Choi, Jeong-kyeong, 2017, Busan University

ISLOM HUQUQIDA NIKOH MASALASI VA UNING O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASINING OILA VA NIKOH QONUNCHILIGI BILAN QIYOSIY TAHLILI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14412522>

Abduxakimov Asilbek Jumanazar o‘g‘li

O‘zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Xalqaro huquq fakulteti 2-kurs talabasi

e-pochta: aabduxakimov28uwed@gmail.com

Ilmiy rahbar: Sunnat Abdunabiyev

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Sharq tillari kafedrası o‘qituvchisi

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada islom huquqida nikoh masalasining asosiy prinsiplari va talablari bilan O‘zbekiston Respublikasi qonunchiligining oila va nikoh institutlari solishtiriladi. Unda nikohning huquqiy, diniy va madaniy jihatlarini, er-xotin o‘rtasidagi huquqiy munosabatlar, ajralish tartiblari va ikki tizim o‘rtasidagi o‘xshashliklar hamda farqlar tahlil qilinadi.

Kalit so‘zlar: oila, nikoh shartnomasi, vakillik, maxr, er-xotin, iyyob va qabul, taloq, nikohdan ajrashish

ABSTRACT

This article provides a comparative analysis of the fundamental principles and requirements of marriage in islamic law and the family and marriage institutions established under the legislation of the Republic of Uzbekistan. It thoroughly examines the legal, religious, and cultural aspects of marriage, the legal dynamics between spouses, divorce procedures, and the similarities and differences between the two systems.

Key words: family, marriage contract, representation, dowry (mahr), spouses, iyyab and acceptance, divorce (talaq), dissolution of marriage.

АННОТАЦИЯ

В данной статье проводится сравнительный анализ основных принципов и требований брака в исламском праве и институтов семьи и брака, установленных законодательством Республики Узбекистан. Рассматриваются правовые, религиозные и культурные аспекты брака,

правовые отношения между супругами, процедуры развода, а также сходства и различия между двумя системами.

Ключевые слова: семья, брачный контракт, представительство, махр, супруги, ийжаб и прием, развод, расторжение брака.

Oila erkak va ayol o'rtasidagi rasmiy nikohga asoslangan, ota-ona va farzandlar o'rtasidagi munosabatlardan tashkil topgan, jamiyatning axloqiy me'yorlari va qoidalari qo'llab-quvvatlanadigan, insoniyat madaniyatini kelajak avlodga yetkazib beradigan va uni rivojlantiradigan birlamchi ijtimoiy guruhdir. Oilaning paydo bo'lishida nikohning o'rni muhimdir. Nikoh orqali oila paydo bo'ladi. Oila orqali jamiyat shakllanadi. O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasining 63-moddasiga ko'ra oila jamiyatning asosiy bo'g'inidir hamda jamiyat va davlat muhofazasida bo'lish huquqiga ega.²⁶

O'zbekiston Respublikasida alohida oila va nikoh institutlari mavjud bo'lib, bunda oila va nikoh munosabatlari tartibga solinadi. Shu bilan birgalikda oila va nikoh munosabatlari Oila Kodeksi va boshqa tegishli qonunlar orqali muhofaza qilinadi va tartibga solinadi.

Nikoh o'zi nima? Nikoh arabcha so'z bo'lib, "qo'shilish", "jamlash" degan ma'nolarni anglatadi hamda FHDYO (Fuqarolik holati dalolatnomalarini qayd etish organi)da ro'yhatga olinadigan o'zaro muhabbat, hurmatga asoslanadigan ayol va erkakning ittifoqi nikoh deb yuritiladi. Nikoh tuzish uchun shartlar mavjud.

Nikoh tuzish shartlari:

1. Tomonlarning nikoh yoshiga yetganligi;
2. Nikohning ixtiyoriy bo'lishi;
3. Nikoh tuzilishiga monelik qiladigan holatlar mavjud emasligi;

Barcha fuqarolar oilaviy munosabatlarda teng huquqlarga egadirlar. Nikoh tuzish chog'ida jinsi, irqi, millati, tili, dini, ijtimoiy kelib chiqishi, e'tiqodi, shaxsiy va ijtimoiy mavqeyi hamda boshqa holatlarga qarab, huquqlarni muayyan tarzda bevosita yoki bilvosita cheklashga, bevosita yoki bilvosita afzalliklar belgilashga hamda oilaviy munosabatlarga aralashishga yo'l qo'yilmaydi. Bundan kelib chiqadiki, oila va nikoh munosabatlarida er-xotin teng huquq va majburiyatlarga ega hisoblanadi. Nikoh tuzish ixtiyoriy hisoblanadi. Aytib o'tganimizdek, nikoh fuqarolik holati dalolatnomalarini qayd etish organlarida tuziladi. Diniy rasm-rusumlarga binoan tuzilgan nikoh huquqiy ahamiyatga ega emas. Nikoh taraflari agarda diniy e'tiqodiga ko'ra diniy rasm-rusumlar mavjud bo'lsa diniy udumlarni ado etish bilan birga qonuniy tarzda FHDYO da ro'yhatdan o'tishi kerak bo'ladi. Faqatgina diniy

²⁶ O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasi- <https://lex.uz/docs/-20596#-39204>

rasm-rusumlar orqali diniy nikohdan o'tgan bo'lsa bu huquqiy ahamiyatga ega bo'lmaydi. Hech qanday huquqiy majburiyat va huquqlar, oqibat keltirib chiqarmaydi va haqiqiy emas deb topiladi. Nikoh tuzish nikohlanuvchilarning ya'ni erkak va ayolning fuqarolik holati dalolatnomalarini qayd etish organlariga ariza berganlaridan keyin bir oy o'tgach, shaxsan ularning ishtirokida amalga oshiriladi. Nikoh tuzish uchun bo'lajak er-xotin o'z roziligini erkin ifoda etish qobiliyatiga ega bo'lishi kerak. Nikoh tuzishga majbur qilish taqiqlanadi. Yani bunda nikohning erkin tuzilishi uchun berilgan rozilik chinakam bo'lishi lozim; u qo'rquv, zo'rlik, aldanish yoki nikohlanuvchilarning biri yoki har ikkala tomonning ruhiy ta'siri ostida majbur qilish taqiqlanadi. Amaliyotda nikoh erkinligini buzadigan ko'plab holatlar uchraydi. Bunda ayolning rozilgisiz nikohdan o'tishga zo'rlik, qo'rquv ishlatib majbur qilinadi. Nikohning ixtiyoriyligi BMT ning "Inson huquqlari umumjahon deklaratsiyasi" da ham o'z aksini topgan. Buning buzilishi albatta javobarlikni keltirib chiqaradi. Ya'ni bunda O'zbekiston Respublikasi Jinoyat Kodeksining 136-moddasi: ayolni erga tegishga yoki nikohda yashashni davom ettirishga majbur qilish yoxud ayolning erkiga xilof ravishda u bilan nikohda bo'lish uchun o'g'rilash, shuningdek, ayolning erga tegishiga to'sqinlik qilishga ko'ra jinoiy javobgarlikka tortiladi.²⁷

Nikoh shartlarining eng asosiylaridan biri bu nikoh taraflarining nikoh yoshiga yetganligidir. Ya'ni nikoh tuzishdan oldin nikoh taraflari (kelin-kuyov) tegishli yoshga yetgan bo'lishi lozim. O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga ko'ra nikoh yoshi erkaklar va ayollar uchun o'n sakkiz yosh etib belgilangan. Nima uchun aynan 18 yosh qilib belgilangan? Bunda turli faktorlar mavjud. Masalan, ayol va erkak ruhiy, jismoniy, aqliy, ijtimoiy jihatdan nikoh tuzishga tayyor bo'lishi lozim. Qonunchiligimizga ko'ra istisno holatlar ham mavjud. Bunda ayrim sabablar tufayli nikoh yoshi 1 yilga kamaytiriladi. Bunda faqatgina tegishli tuman, shahar hokimining roziligi, qarori bilan amalga oshiriladi. Qanday sabab va holatlarga ko'ra kamaytirilganligi Oila Kodeksining 15-moddasida belgilab qo'yilgan. Masalan ayol kishining homiladorligi yoki kelin va kuyovning biri emansipatsiya holatiga kelgani ya'ni butunlay muomala layoqatiga ega bo'lganligi munosabati bilan ularga nikoh yoshini 1 yoshga kamaytirish mumkin bo'ladi.

Keyingi shartlardan biri bu nikoh tuzishga monelik qiladigan shartlardir. Bu nima degani? Yani nikoh tuzishga monelik qiladigan holatlar quyidagilar:

1. Agar kamida biri boshqa nikohda ro'yxatga olingan bo'lsa;
2. Nasl-nasab shajarasi bo'yicha yaqin qarindoshlar (masalan, ota-ona, aka-ukalar, opa-singillar) o'rtasida;
3. Tug'ishgan yoki o'gay aka-ukalar bilan opa-singillar o'rtasida;

²⁷ O'zbekiston Respublikasi Jinoyat Kodeksi- <https://lex.uz/acts/-111453>

4. Farzandlikka olganlar va farzandlikka olinganlar o'rtasida;

5. Shuningdek, ruhiy kasallik yoki aqliy zaiflik sababli sud tomonidan muomalaga layoqatsiz deb topilgan shaxslar o'rtasida.²⁸

Islom huquqida ham har xil oilalarda tug'ilgan bolalarni bir ona emizishi tufayli sut qarindoshligi vujudga keladi. Mahalliy xalqda hozirgacha bu qoida amal qilinadi. Boshqa ayoldan tug'ilgan bolani emizgan ayol bolaga ikkinchi ona hisoblanadi. Demak, g'odak boshqa onaning sutini emsa, bu bola o'sha sut bergan ayolning farzandi bilan turmush qurishi mumkin emas.²⁹ Bunday holatlar aniqlansa, O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga ko'ra nikoh haqiqiy emas deb topiladi.

O'zbekiston Respublikasi qonunchiligiga ko'ra nikoh yagonalik prinsipiga asoslanadi ya'ni ko'p xotinlik ta'qiqlangan. Faqatgina bir kishi bilan nikoh tuziladi. Bittadan ortiq nikohlanish javobarlilik keltirib chiqaradi. O'zbekiston Respublikasi Jinoyat Kodeksining 126-moddasi: Ko'p xotinli bo'lish, ya'ni umumiy ro'zg'or asosida ikki yoki undan ortiq xotin bilan er-xotin bo'lib yashash-bazaviy hisoblash miqdorining ellik baravaridan yuz baravarigacha miqdorda jarima yoki uch yilgacha axloq tuzatish ishlari yoki bir yildan uch yilgacha ozodlikni cheklash yoxud uch yilgacha ozodlikdan mahrum qilish bilan jazolanadi.³⁰

O'zbekiston Respublikasi nikoh qonunchiligiga ko'ra nikoh tuzishda guvohlar ishtirok etadi. Nikoh marosimida guvohlar, odatda, ikkita shaxsni nikohga kiritish jarayonida ishtirok etadilar. Guvohlar nikohning erkin va rozilik asosida bo'lishini tasdiqlaydilar. Nikoh ro'yxatga olinganida, guvohlar nikohning haqiqiylikini tasdiqlaydilar va bu jarayonda guvohlik qilish orqali nikohni huquqiy nuqtai nazardan tasdiqlaydilar. Nikoh tuzishda nikoh tomonlari o'rtasida nikoh shartnomasi tuziladi. Nikohlanuvchi shaxslarning yoki er va xotinning nikohda bo'lgan davrida va (yoki) er va xotin nikohdan ajratilgan taqdirda ularning mulkiy huquq hamda majburiyatlarini belgilovchi kelishuvi nikoh shartnomasi deb hisoblanadi. Nikoh shartnomasi nikoh davlat ro'yxatiga olinganidan oldin ham, nikoh davrida ham tuzilishi mumkin. Agar nikoh davlat ro'yxatiga olingunga qadar shartnoma tuzilgan bo'lsa, u faqat nikoh ro'yxatga olingan kundan boshlab kuchga kiradi. Nikoh shartnomasi yozma shaklda tuzilishi va notarius tomonidan tasdiqlanishi zarur. Nikoh shartnomasida mulkiy va moliyaviy masalalar, farzandlarni tarbiyalash, ajralish shartlari va boshqa huquqiy majburiyatlar belgilanishi mumkin. Bu shartnoma tomonlarning mulkini taqsimlash, ajralishdagi shartlarni va yuridik masalalarni aniq belgilashga yordam beradi.

²⁸ O'zbekiston Respublikasi Oila Kodeksi- <https://lex.uz/acts/-104720>

²⁹ O'zbekiston Respublikasi Oila Kodeksiga sharh- https://t.me/qonunchilik_uz

³⁰ O'zbekiston Respublikasi Jinoyat Kodeksi- <https://lex.uz/docs/-111453>

Nikohdan ajralishga kelsak, nikoh fuqarolik holati dalolatnomalarini qayd etish organlarida hamda sud tartibida ajratiladi. Nikoh er-xotindan birining vafoti yoki sud tomonidan birining vafot etgani deb e'lon qilinishi natijasida tugaydi. Shuningdek, nikoh er yoki xotinning arizasi asosida yoki sud qaroriga binoan, muomalaga layoqatsiz deb topilgan tomonning vasiysi tomonidan berilgan ariza bo'yicha ham tugatilishi mumkin. Agar er-xotindan biri sud tomonidan bedarak yo'qolgan deb topilgan bo'lsa, sud tomonidan ruhiyati buzilishi (ruhiy kasalligi yoki aqli zaifligi) sababli muomalaga layoqatsiz deb topilgan bo'lsa, sodir qilgan jinoyati uchun uch yildan kam bo'lmagan muddatga ozodlikdan mahrum qilingan bo'lsa, o'rtada voyaga yetmagan bolalari borligidan qat'i nazar, er-xotindan birining arizasiga ko'ra ular fuqarolik holati dalolatnomalarini qayd etish organlarida nikohdan ajratiladi. Agar er-xotin o'rtasida bolalar, umumiy mol-mulkni taqsimlash yoki mehnatga layoqatsiz yoki yordamga muhtoj er (yoki xotin)ga ta'minot to'lash masalalari yuzasidan kelishmovchiliklar va nizolar kelib chiqqan bo'lsa, u holda ular sud orqali nikohdan ajratiladi.

Islom huquqida nikoh masalasi O'zbekiston Respublikasining nikoh qonunchiligidan tubdan farq qiladi.

Islom huquqiga ko'ra nikoh:

Er-xotinlikni shariat yo'li bilan rasmiylashtirish marosimi va shu marosimda mulla tomonidan o'qiladigan ahdlashuvdir. Islomda nikoh Allohga xush keladigan amallardan sanaladi. Nikohning birinchi bosqichi — kelishish, unashtirish bo'lib, unda kuyov, o'zi yoki vakillari kelinning otasi, vasiyasi yoki ishonchli kishisiga taklifini aytadi. Erning ayolga ajratadigan mulki (mahr) va nikoh shartnomasi kiruvchi boshqa shartlar haqida ham shu vaqtda kelishib olinadi. Keyingi bosqichlarda kelinni kuyov xonadoniga uzatish (zifof) va to'y tantanalari bo'ladi. So'nggi bosqich — amalda er-xotin bo'lish (nikoh), shundan keyin nikoh amalga oshgan hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi qonunchiligi kabi islom huquqida ham nikoh tuzish uchun shartlar mavjud. Ular:

1. Nikoh mahali asliy va fa'riy ravishda ko'rib chiqilishi kerak
2. Iyjob va qabulda aytiladigan iboralar abadiylikni ifoda qilishi kerak
3. Guvohlik
4. Ikki tomonning roziligi³¹

Nikoh mahali asliy va fa'riy ravishda ko'rib chiqilishida nikohda ishtirok etishi ko'zlangan ayol erkakka abadiy ravishda ham, vaqtinchalik ham harom bo'lmashligi kerak. Mahramlarga va ba'zi ayollarga vaqtinchalik uylanib bo'lmaydi.

³¹ Shayx Muhammad Sodik Muhammad Yusuf-Hadis va hayot 13-juz

Iyjob va qabul qilish ham nikohning eng muhim shartlaridan biridir. Iyjob va qabul nima? Iyjob va qabul nikohning ruknlari hisoblanadi. Iyjob soʻzi arabcha "taklif" degan maʼnoni anglatib, nikoh vaqtida kuyov yoki kelin tarafidan yohud imom tarafidan aytilgan soʻz tushuniladi. Masalan, kuyov "Men seni nikohimga oldim" desa, kelin "Men sizga oʻzimni bagʻishladim" desa mana shu soʻzlar iyjob deyiladi. Iyjobga muvofiq javob berish qabul deb ataladi. Iyjob va qabul vaqtinchalikni ifoda etmasligi kerak.³²

Islom huquqida ham Oʻzbekiston Respublikasi qonunchiligidek, nikoh guvohlar bilan birga tuziladi. Nikohda ozod, oqil, balogʻatga yetgan, musulmon kishi guvoh boʻladi. Islom huquqida guvohlarsiz tuzilgan nikoh aslo nikoh hisoblanmaydi.

Er ham ayol ham oʻz ixtiyorlari bilan nikohga kirishishi kerak. Boʻlmasa nikoh toʻgʻri hisoblanmaydi. Qizni majburlab nikohlab bersa, ammo qizddan ochiqchasiga rozilik olinmasa bu nikoh bogʻlanmaydi. Har ikki huquq tizimida ham bu norma mavjud.

Islom huquqida nikoh yoshi aniq belgilangan emas, lekin nikoh uchun shaxsning biologik va ruhiy yetukligi muhimdir. Qurʼonda yoki Hadislarda aniq yosh koʻrsatilmagan, ammo ayol va erkak jismoniy va aqliy jihatdan nikohga tayyor boʻlishi kerak. Shunisi bilan ham bizning qonunchilikdan katta farq qiladi. Islom huquqida ham nasabiy qarindoshlar bilan nikoh tuzish taqiqlangan. Unga koʻra uylanish, nikoh tuzish taqiqlangan qarindoshlar:

1. Ona va buvilar, ota-ona tomonidan buvilar
2. Qizi, qizining va oʻgʻlining qizlari
3. Opa-singillari (tugʻishgan), ota bir opa-singillar, ona bir opa-singillar
4. Jiyanlar, yaʼni akaning yoki opaning qizlari
5. Amma, xola hamda ota-onaning tugʻishgan yoki ota bir, ona bir amma-xolalari

Islomdagi nikohda mahr eng muhim narsa hisoblanadi. Mahr nikoh ahdi va er-xotin boʻlish bilan er zimmasiga yuklanadigan va xotinga toʻlanadigan mol hisoblanadi. Mahr faqat pul boʻlishi shart emas. Moliyaviy qiymatga ega narsa boʻlsa boʻlaveradi. Masalan, hovli-joy, yer, hayvon, tijorat moliga oʻxshash narsalar. Mahr oʻzaro kelishuv asosida belgilanadi.

Oʻzbekiston Respublikasi nikoh qonunchiliklariga koʻra koʻp xotinlik, yaʼni 1tadan ortiq nikoh tuzish taqiqlangan. Islom huquqida qanday? Islom huquqida koʻp xotinlik erkakka ruxsat berilgan, lekin baʼzi cheklovlar mavjud. Koʻp xotinlik faqat adolatli muomala qilgan holda va xotinlarning ruxsati bilan amalga oshirilishi kerak.

Nikohdan ajralish haqida gapiradigan boʻlsak, Oʻzbekiston Respublikasi qonunchiligiga koʻra nikoh sud tartibida hamda fuqarolik holati dalolatnomalarini

³² Abdulmannon Abdulloh-Nikoh kitobi.

qayd etish organlarida nikohdan ajratiladi. Ammo, islomda, shariatda er-xotin faqat er tomonidan “taloq berish” orqali ajraladi. Taloq soʻzi arabcha “moddiy va maʼnaviy tugunni yechish” maʼnosini anglatadi. “Nikohni ketkazish”, “nikoh ahdini yechib, oradagi maʼnaviy bogʻlanishni yoʻqotish” degan maʼnolarni bildiradi. Shu asnoda islom huquqida nikohdan ajratiladi.

Xulosa qilib shuni aytishimiz lozimki, har ikkala tizimda ham nikohning oila va jamiyatdagi ahamiyati muhim hisoblanadi. Islom huquqi nikohni adolat, masʼuliyat va oʻzaro hurmatga asoslab, oila institutini mustahkamlashni maqsad qiladi. Oʻzbekiston qonunchiligi esa oila barqarorligini taʼminlash, nikohni faqat bitta xotinlik asosida rasmiylashtirish va jamiyatda oilani yanada qoʻllab-quvvatlashga va muhofaza qilishga yoʻnaltirilgan. Shu bilan birga, Islom huquqi va Oʻzbekiston qonunchiligi oʻrtasidagi farqlarni hisobga olgan holda, har ikki tizimda ham oila institutining huquqiy asoslari mustahkamlanib, jamiyatda ijtimoiy barqarorlikni saqlashga xizmat qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR ROʻYXATI

1. Oʻzbekiston Respublikasi Konstitutsiyasi- <https://lex.uz/docs/-20596#-39204>
2. Oʻzbekiston Respublikasi Oila Kodeksi- <https://lex.uz/acts/-104720>
3. Oʻzbekiston Respublikasi Jinoyat Kodeksi- <https://lex.uz/docs/-111453>
4. Oʻzbekiston Respublikasi Oila Kodeksiga sharh- https://t.me/qonunchilik_uz
5. Shayx Muhammad Sodik Muhammad Yusuf-“Hadis va hayot” 13-juz-“HILOL-NASHR”nashriyoti-Toshkent 2021
6. Abdulmannon Abdulloh-“Nikoh kitobi”-“HILOL-NASHR”nashriyoti -Toshkent 2024

أثر التعلم القائم على الدراما ودوره في اكتساب مهارات اللغة العربية للناطقين بغيرها
THE IMPACT OF DRAMA-BASED LEARNING AND ITS ROLE IN
ACQUIRING ARABIC LANGUAGE SKILLS FOR NON-NATIVE
SPEAKERS



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14412624>

نبيلة نبيل طوخي قنديل

ماجستير، كلية تربية، مصر، مسجلة للحصول على درجة الدكتوراه

محاضر بالجامعة الحكومية للغات العالمية بطشقند أوزبكستان

كلية الترجمة، قسم اللغة العربية

البريد الإلكتروني: nabilatokhyy@gmail.com

رقم الهاتف: +998901221511

مستخلص المقالة

تستعرض المقالة أثر التعلم القائم على الدراما ودوره في اكتساب مهارات اللغة العربية للناطقين بغيرها. تزايد اهتمام الباحثين بتطبيق أساليب تعليمية مبتكرة، حيث يُعتبر التعلم القائم على الدراما من أبرز هذه الأساليب التي تساهم في تعزيز المهارات اللغوية مثل الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة. يعتمد هذا الأسلوب على استخدام الأنشطة المسرحية والتفاعلية التي تسمح للمتعلمين بالتفاعل مع اللغة في سياقات حياتية واقعية، مما يعزز تعلمهم بشكل عملي وممتع.

المقالة تناقش أسس التعلم القائم على الدراما، حيث يُعد وسيلة تعليمية تفاعلية تحفز التفكير النقدي والإبداعي لدى الطلاب وتساعد في تنمية مهاراتهم الاجتماعية من خلال الأنشطة الجماعية. كما تنطرق إلى أهمية التفاعل بين المعلم والطالب في بيئة تعليمية حيوية، ويُبرز التأثير الإيجابي لهذه الطريقة في تحسين مهارات التحدث والاستماع.

وتوضح المقالة أن تعلم اللغة العربية يشهد تحديات للناطقين بغيرها، مثل صعوبة القواعد النحوية والمفردات المعقدة واختلاف نظام الكتابة. هنا تأتي أهمية استخدام الدراما كمحفز لتعلم اللغة، حيث يساعد التفاعل الدرامي في تجاوز هذه الصعوبات عن طريق محاكاة المواقف اليومية والتفاعل مع النصوص. كما تركز المقالة على أهمية التطبيقات العملية لهذا الأسلوب في الفصول الدراسية، وتشير إلى نتائج دراسات سابقة أظهرت تحسناً ملحوظاً في مهارات الطلاب الذين استخدموا الأنشطة الدرامية في تعلم اللغة العربية.

في الختام، تؤكد المقالة على أهمية دمج التعلم القائم على الدراما في برامج تعليم اللغة العربية لتحفيز المتعلمين وتحقيق نتائج تعليمية أفضل.

الكلمات المفتاحية: الدراما التعليمية، اكتساب مهارة اللغة العربية، الناطقين بغيرها.

ABSTRACT

The article examines the impact of drama-based learning and its role in acquiring Arabic language skills for non-native speakers. Researchers have increasingly focused on applying innovative teaching methods, with drama-based learning being one of the most prominent approaches that contribute to enhancing language skills such as listening, speaking, reading, and writing. This method relies on the use of

theatrical and interactive activities, allowing learners to engage with the language in real-life contexts, thereby making learning practical and enjoyable.

The article discusses the foundations of drama-based learning, highlighting it as an interactive educational tool that stimulates critical and creative thinking among students and helps develop their social skills through group activities. It also addresses the importance of teacher-student interaction in a dynamic learning environment and emphasizes the positive impact of this approach on improving speaking and listening skills.

The article explains that learning Arabic poses challenges for non-native speakers, such as the complexity of grammar, difficult vocabulary, and the unique writing system. Here, drama becomes essential as a motivator for language learning, as dramatic interaction helps overcome these difficulties by simulating daily situations and engaging with texts. The article also focuses on the importance of practical applications of this approach in classrooms and refers to previous studies that have shown significant improvements in the skills of students who used dramatic activities in learning Arabic.

In conclusion, the article emphasizes the importance of integrating drama-based learning into Arabic language teaching programs to motivate learners and achieve better educational outcomes.

Keywords: Drama based learning, Acquiring Arabic language skills, Non-native speaker

المقدمة:

تعتبر اللغة العربية من اللغات الحية التي تتمتع بأهمية ثقافية ودينية كبيرة على مستوى العالم. ومع تزايد أعداد غير الناطقين بالعربية الراغبين في تعلمها، أصبحت طرق تعليم اللغة العربية أكثر تنوعاً وابتكاراً. ومن بين أساليب التعليم الحديثة التي اكتسبت شهرة وفعالية في تحسين مهارات اللغة هو "التعلم القائم على الدراما". يركز هذا الأسلوب على استخدام الأنشطة الدرامية والمسرحية كوسيلة فعالة لتعزيز المهارات اللغوية مثل الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة [السباعي، 2017، ص 25].⁽³³⁾

يهدف هذا البحث إلى استكشاف مدى تأثير التعلم القائم على الدراما في مساعدة الناطقين بغير العربية على اكتساب مهارات اللغة العربية. كما سيتم تناول أهم التطبيقات العملية لهذا الأسلوب في الفصول الدراسية، مع التركيز على كيفية استفادة المتعلمين من التفاعل مع الأنشطة الدرامية في تعلم اللغة في سياقات حياتية واقعية.

أهمية البحث:

تكمن أهمية هذا البحث في دراسة مدى فاعلية استخدام أسلوب التعلم القائم على الدراما في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. يتناول البحث كيف أن هذا الأسلوب لا يقتصر على كونه وسيلة للتسلية أو الترفيه، بل يصبح أداة تعليمية فعالة تساهم في تحسين مهارات اللغة بطريقة ممتعة وتفاعلية. من خلال استعراض الأبحاث

أثر التعلم القائم على الدراما في تحسين مهارات اللغة العربية. [السباعي، أحمد محمد (2017)].⁽³³⁾

السابقة والدراسات التطبيقية، يمكن الوقوف على الفوائد الحقيقية التي يحققها هذا الأسلوب في تعلم اللغة العربية، ومدى تأثيره على المهارات اللغوية الأساسية للمتعلم [عبد الله، 2018، ص 120] (34).

أولا التعلم القائم على الدراما: المفهوم والأبعاد

1. تعريف التعلم القائم على الدراما:

يُعرَّف التعلم القائم على الدراما على أنه منهج تربوي يعتمد على استخدام النشاطات المسرحية والتفاعلية في تعليم المحتوى الدراسي، سواء كان لغة أو غيرها. يتيح هذا الأسلوب للمتعلمين فرصة التفاعل مع اللغة بشكل حي، حيث يقومون بمحاكاة مواقف حياتية قد تكون مرتبطة بالثقافة واللغة العربية، مما يساهم في تعزيز قدرتهم على استخدام اللغة في المواقف اليومية [يوسف، 2019، ص 45] (35).

الدراما التعليمية تُعد من الأساليب التربوية الفعالة التي تستخدم الدراما كأداة للتعليم والتعلم، وتهدف إلى تعزيز الفهم، وتنمية المهارات، وغرس القيم. توجد عدة أنواع للدراما التعليمية، وفيما يلي أبرز هذه الأنواع مع وصف مختصر لكل نوع

أنواع الدراما التعليمية:

1. الدراما الإرتجالية (Improvisational Drama)

تعتمد على التفاعل التلقائي الفوري بين المجموعات دون نص مكتوب مسبقاً. تعزز الإبداع والابتكار، وتساعد الطلاب على التفكير السريع وحل المشكلات.

2. الدراما التفاعلية (Interactive Drama)

تتيح للمشاركين التفاعل مع الجمهور وطرح القضايا أو المشكلات بطريقة مشوقة. تُستخدم غالباً لمناقشة مواضيع اجتماعية أو أخلاقية.

3. لعب الأدوار (Role Play)

يقوم الطلاب بتمثيل أدوار شخصيات مختلفة للتعبير عن مواقف حياتية واقعية. تُستخدم لتنمية التعاطف، والتفاهم الاجتماعي، ومهارات التواصل.

4. الدراما المعتمدة على النصوص (Scripted Drama)

تعتمد على أداء نص درامي مكتوب مسبقاً، مثل المسرحيات. والامثال والحكم والاقوال المأثورة في هذه المواقف وتنمي مهارات الإلقاء والقراءة التحليلية

ثانياً الأسس التربوية للتعلم القائم على الدراما:

يستند هذا الأسلوب إلى العديد من الأسس التربوية التي تركز على بناء علاقة تفاعلية بين المعلم والطالب، حيث يتفاعل المتعلمون مع المادة الدراسية من خلال لعب الأدوار، وتمثيل المشاهد، والمشاركة في الأنشطة الجماعية. هذا النوع من التعلم يعزز من مهارات التواصل الاجتماعي ويشجع المتعلمين على التفكير النقدي والإبداعي، ويكسر الجمود الذي يشعر به الطلاب في بيئات التعلم التقليدية [الجابري، 2015، ص 72] (36).

م: مجلة اللغة العربية، 120 [3]، ص 110-130. التعلم التفاعلي والدرامي كأداة لتنمية المهارات اللغوية. [عبد الله، 2018]. (34)

م: التعليم اللغوي المعاصر، 45 [1]، ص 40-55. الدراما كأداة تعليمية في تعليم اللغة العربية. [يوسف، فاطمة محمود (35)

م: دراسات في التعليم، 72 [4]، ص 60-80. التعليم بالدراما وتطبيقاته في تدريس اللغة العربية. [الجابري، محمد علي (36)

2. فوائد التعلم القائم على الدراما:
- A. تقوية مهارات التواصل الشفهي: حيث يعطي المتعلم الفرصة للتحدث والتفاعل في مواقف مختلفة.
- B. تفعيل الذاكرة البصرية والسمعية: عن طريق تقديم المعلومات في شكل درامي.
- C. تحفيز الإبداع والابتكار: يساعد الطلاب على التفكير بشكل غير تقليدي.
- D. تنمية المهارات الاجتماعية: حيث يتم التعلم في بيئة جماعية.
- E. تحقيق المتعة في التعليم: مما يزيد من حافز المتعلمين للاستمرار في التعلم.

ثالثاً: اكتساب المهارات اللغوية الأساسية في اللغة العربية للناطقين بغيرها

1. تعريف المهارات اللغوية:

تتضمن المهارات اللغوية الأساسية في اللغة العربية أربع مهارات رئيسية هي: الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة. ويُعتبر اتقان هذه المهارات أمراً ضرورياً لكل متعلم يسعى إلى فهم اللغة العربية والتفاعل بها. إن تعزيز هذه المهارات يتضمن التفاعل مع النصوص الشفهية والمكتوبة واستخدام اللغة في المواقف الاجتماعية المختلفة.

2. التحديات التي يواجهها الناطقون بغير العربية:

- إن تعلم اللغة العربية يواجه تحديات متعددة للمتعلمين غير الناطقين بها، حيث يجدون صعوبة في:
 - الاستماع والتحدث: بسبب اختلاف الأصوات والتراكيب النحوية في العربية مقارنة بلغاتهم الأصلية.
 - فهم القواعد النحوية: تتسم اللغة العربية بقواعد نحوية وصرفية معقدة قد تكون محيرة للمتعلمين.
 - صعوبة الكتابة: نظراً لاختلاف النظام الكتابي، حيث تُكتب العربية من اليمين إلى اليسار، مما يشكل تحدياً إضافياً.

- التفاعل الثقافي: يتطلب تعلم اللغة العربية معرفة بمفردات وتعابير ثقافية قد تكون بعيدة عن ثقافة المتعلم الأصلية [عبد الله، 2018، ص 126].⁽³⁷⁾

3. أهمية التفاعل في تعلم اللغة:

"من أهم المفاتيح لتعلم اللغة هو التفاعل الفعلي مع اللغة في مواقف مختلفة. يُعتبر هذا التفاعل في بيئة تعليمية تفاعلية ضرورياً لتطوير جميع المهارات اللغوية. ومن هنا تأتي أهمية التعلم القائم على الدراما، حيث يوفر فرصاً للممارسة الواقعية والتفاعل المستمر مع اللغة" [يوسف، 2019، ص 47].⁽³⁸⁾

رابعاً: تأثير الدراما على اكتساب مهارات اللغة العربية

1. التفاعل الاجتماعي من خلال الأنشطة الدرامية:

إن الأنشطة الدرامية تشجع المتعلمين على الانخراط في مواقف تفاعلية، حيث يتطلب كل مشهد درامي منهم أن يشاركوا بفعالية باستخدام اللغة العربية. هذا التفاعل يحسن من مهارات الاستماع ويزيد من قدرة المتعلم على التعبير عن نفسه بلغة سليمة وطليقة، حيث يختبر المتعلم مواقف متعددة كالتحدث في حوار أو تقديم فكرة معينة أو شرح حدث ما باستخدام المفردات والتراكيب اللغوية المتنوعة [الجابري، 2015، ص 80].⁽³⁹⁾

2. المحاكاة كأداة فعالة في تعلم اللغة:

م: مجلة اللغة العربية، 120 (3)، ص 110-130. التعلم التفاعلي والدرامي كأداة لتنمية المهارات اللغوية. [2018]. عبد الله، عبد الله علي⁽³⁷⁾

م: التعليم اللغوي المعاصر، 45 (1)، ص 40-55. الدراما كأداة تعليمية في تعليم اللغة العربية. [2019]. يوسف، فاطمة محمود⁽³⁸⁾

م: دراسات في التعليم، 72 (4)، ص 60-80. التعليم بالدراما وتطبيقاته في تدريس اللغة العربية. [2015]. الجابري، محمد علي⁽³⁹⁾

والمحاكاة كلمة تعني التقليد بعمومها وقد استخدمت المحاكاة في العديد من المجالات ولها أنواع كثيرة ومتفرعة، وقد تم التعامل مع المحاكاة تربوياً كأسلوب تعليمي، يساعد على التعلم من خلال التقليد والنمذجة، وهي تجريد أو تبسيط لبعض المواقف المستمدة من الحياة الحقيقية، حيث يوضع المتعلم في نظام أو بيئة مشابهة للبيئة التي يراد منه التعامل معها، ويعطى أدوات مشابهة للأدوات التي عليه أن يستخدمها ويعيش الموقف الذي شارك المعلم في تصميمه ليكتسب اللغة المطلوبة دون عناء.

من خلال المحاكاة، يمكن للمتعلمين أن يكرروا المواقف الحياتية الواقعية التي قد يواجهونها في بيئاتهم اليومية. هذه المحاكاة تعمل على تقوية المفردات واستخدام التعبيرات اللغوية بطريقة طبيعية، مما يسهل على المتعلم اكتساب اللغة العربية بطريقة عملية. فعند محاكاة المواقف مثل التسوق، أو الذهاب إلى الطبيب، أو إجراء محادثات اجتماعية، يتعلم الطلاب كيفية التعامل مع اللغة في سياقات متعددة [السباعي، 2017، ص 35].⁽⁴⁰⁾

3. الدراما وتقوية القواعد النحوية:

تساعد الأنشطة الدرامية في تفعيل القواعد النحوية والصرفية بطريقة غير تقليدية. عند قيام المتعلم بتمثيل جمل معقدة أو التعبير عن أفكار بطريقة درامية، فإنه يعزز فهمه لكيفية استخدام القواعد بشكل عملي. فالدراما توفر فرصة لتطبيق القواعد في سياق حقيقي، مما يجعل المتعلم يفهم القواعد بشكل أفضل [عبد الله، 2018، ص 128].⁽⁴¹⁾

الفصل الرابع: دراسات سابقة وتطبيقات عملية:

تطبيقات استراتيجية تمثيل الأدوار والمحاكاة:

وتقوم هذه الاستراتيجية على تمثيل موقف واقعي من خلال تقليد أحد الأدوار التي توجد في المواقف الحياتية التفاعل مع المجموعة في حدود علاقة دوره بأدوارهم مما يكسب المتعلمين القدرة على التعبير بسهولة وتلقائية

1. دراسات سابقة:

تناولت العديد من الدراسات البحث في كيفية تأثير التعلم القائم على الدراما على تعلم اللغة، وأظهرت دراسة حديثة [السباعي، 2017] أن الطلاب الذين خضعوا لدروس درامية أظهروا تحسينات كبيرة في مهارات التحدث والاستماع، كما أن تحفيزهم للتعلم باستخدام هذا الأسلوب كان أعلى بكثير مقارنة بالطرق التقليدية وتناولت دراسة أحمد وشريف (2020): أظهرت الدراسة أن استخدام الأنشطة الدرامية ساهم في تحسين مهارات التحدث والاستماع بنسبة 30% مقارنة بالطرق التقليدية.

أما دراسة: Alderson (2019) استعرضت دور الدراما في تعليم اللغة الإنجليزية، وأكدت أن دمج المواقف الثقافية في الأنشطة التمثيلية يعزز فهم المتعلمين للغة وسياقاتها.

و دراسة دراسة محمد وأمينة (2021): ركزت على تأثير الدراما في تعليم قواعد اللغة العربية، وخلصت إلى أن استخدام تمثيل الأدوار ساعد المتعلمين على فهم القواعد واستخدامها بسهولة.

دراسة: Chen and Lin (2020) أوضحت الدراسة أهمية الدراما في تحسين التواصل الثقافي بين المتعلمين من خلفيات مختلفة

2. أمثلة تطبيقية.⁽⁴²⁾

م: مجلة العلوم التربوية، 25 (2)، ص 23-30. أثر التعلم القائم على الدراما في تحسين مهارات اللغة العربية. [السباعي، أحمد محمد (40)]

م: مجلة اللغة العربية، 120 (3)، ص 110-130. التعلم التفاعلي والدرامي كأداة لتنمية المهارات اللغوية. [عبد الله، عبد الله علي (41)]

أجريت تجربة في جامعة القاهرة، استخدم الباحثون المسرح التفاعلي كوسيلة لتعليم اللغة العربية لطلاب دوليين. أظهرت النتائج أن الطلاب الذين شاركوا في الأنشطة الدرامية تمكنوا من تعلم مفردات جديدة وتحسين مهاراتهم في التحدث والاستماع بشكل ملحوظ مقارنة بزملائهم الذين لم يتبعوا هذا الأسلوب [يوسف، 2019، ص 50].⁽⁴³⁾

التوصيات والخاتمة

1. التوصيات:

- ينبغي على المؤسسات التعليمية تطوير برامج دراسية تعتمد على الدراما كوسيلة تعليمية⁽⁴⁴⁾ تفاعلية لتحفيز تعلم اللغة العربية.
- تدريب المعلمين على استخدام الأنشطة الدرامية وتطبيقها في فصول تعليم اللغة العربية.
- دعم استخدام التقنيات الحديثة مثل التعليم عبر الإنترنت لتطبيق أسلوب الدراما في تعلم اللغة.

2. الخاتمة:

يُظهر هذا البحث أن التعلم القائم على الدراما يعد وسيلة مبتكرة وفعالة لتحسين مهارات اللغة العربية لدى الناطقين بهدف التعلم القائم على الدراما فهو يعد وسيلة مبتكرة وفعالة لتحسين مهارات اللغة العربية لدى الناطقين بغيرها. يساعد هذا الأسلوب المتعلمين على تفعيل مهاراتهم اللغوية في مواقف حقيقية، مما يعزز قدرتهم على التحدث والكتابة بشكل أكثرطلاقة ودقة. وبالتالي، ينبغي أن تكون الدراما جزءاً أساسياً من برامج تعليم اللغة العربية، لما لها من فوائد كبيرة في جعل عملية التعلم أكثر تفاعلاً وممتعة.

المراجع:

- م: أثر التعلم القائم على الدراما في تحسين مهارات اللغة العربية. (2017). السباعي، أحمد محمد 1) مجلة العلوم التربوية، 25 (2)، ص 23-30.
- م: دراسات في التعليم بالدراما وتطبيقاته في تدريس اللغة العربية. (2015). الجابري، محمد علي 2) التعليم، 72 (4)، ص 60-80.
- أحمد، شريف. (2020). دور الأنشطة الدرامية في تعليم اللغة العربية. مجلة تعليم اللغات. 3) م: مجلة. التعلم التفاعلي والدرامي كأداة لتنمية المهارات اللغوية. (2018). عبد الله، عبد الله علي 4) اللغة العربية، 120 (3)، ص 110-130.
- محمد، أمينة. (2021). الدراما وتعليم القواعد اللغوية. مجلة تعليم العربية للناطقين بغيرها. 5) م: التعليم اللغوي. الدراما كأداة تعليمية في تعليم اللغة العربية. (2019). يوسف، فاطمة محمود 6) المعاصر، 45 (1)، ص 40-55.
1. Alderson, J. (2019). Drama as a Tool for Second Language Learning. Journal of Language Education
2. Chen, L., & Lin, X. (2020). Drama and Cultural Understanding in Language Learning. International Journal of Educational Studies.

م: التعليم اللغوي المعاصر، 45 (1)، ص 40-55. الدراما كأداة تعليمية في تعليم اللغة العربية. [2019]. يوسف، فاطمة محمود⁽⁴³⁾

UO‘K (UDK, UDK): 811.22.1: 81.2-5-98

SHARQ XALQLARI HAYOTIDA FORS TILINING O‘RNI VA UNING KEYINGI DAVRDAGI RIVOJI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14412815>

Zuxriddin Ismailov Maqsudjon o‘g‘li,
*Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti,
Xalqaro huquq fakulteti 2-bosqich talabasi*
zuxriddinismoilov10@gmail.com

Ilmiy rahbar: G. Husainova
JIDU “Sharq tillari” kafedrasi o‘qituvchisi

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola fors tilining Markaziy Osiyo, Yaqin va O‘rta Sharq, Hindiston xaqqlari hayotida tutgan o‘rnini o‘rganishga bag‘ishlanib, uning asrlar davomida ushbu xalqlar hayotidagi ahamiyatining o‘zgarib borishini tahlil etadi.

Kalit so‘zlar: fors tili, Eron, Markaziy Osiyo, Buxoro, tarixnavislik.

ABSTRACT

The importance of Persian language has grown for centuries across Middle East, Central Asia, Anatolia and in India. Today Persian is part of the glorious history of many countries who used this language as a communication medium between themselves. Special attention is given to the dominance of Persian throughout Middle Ages in Asia.

Keywords: Persian, Iran, Central Asia, Bukhara, historiography.

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена изучению роли персидского языка в жизни народов Центральной Азии, Ближнего и Среднего Востока, Индии и анализирует изменения его значения в жизни этих народов на протяжении веков.

Ключевые слова: персидский язык, Иран, Средняя Азия, Бухара, историография.

KIRISH

Fors o‘lkasi, o‘zining boy madaniyati va tarixi bilan dunyo olimlari va izlanuvchilari e‘tiborini o‘ziga tortib kelgan. Fors madaniyati va tilining o‘ziga xosliklari, nafaqat Eron mamlakatida, balki butun Markaziy Osiyo va Sharq xalqlari

madaniy, iqtisodiy va ijtimoiy hayotida o'z izlarini qoldirgan. Bugungi kunda fors tilini o'rganishning ahamiyati faqatgina Eron aholisi tilida so'zlashishdagina cheklanmaydi. Fors tilini biz asrlar davomida shakllangan, fors tilida bitilgan adabiyot, san'at va falsafa bilan tanishishimiz uchun ham o'rganishimiz juda katta ahamiyat kasb etadi. O'rta Osiyoda fors tili XI asrdan to XIX asrgacha "lingua franca" vazifasini bajarib keldi. Hind-yevropa tillar oilasiga kiruvchi fors tiliga qardosh tillar qatoriga bugun, asosan, Eron fors tilisi, Afg'oniston dariysi, Pokiston pashtusi, Kavkaz ossetiysi va Tojikistonda tojik tili kiradi.⁴⁵[1]

Fors tili rivojlanish bosqichida bir qator davrlarni bosib o'tgan bo'lib, ko'pchilik olimlar bu davrlarni uch bosqichga bo'lishadi:⁴⁶ [2]

- qadimgi davr fors tili (Avesto tili, Ahamoniylar davlati (asoschisi Kir II, miloddan avvalgi 590-529), Behistun qoyatoshlariga o'yilgan bitiklar va Doro qarorlari) "cuneiform" (kyuniform) ko'rinishga ega bo'lib, ushbu yozuv turidan shumerlar 4-mingyillik oxirlaridan foydalana boshlashgan;

- o'rta davr fors tili (pahlavi alifbosi (oromiy yozuvi (*Aramaic language*) asosida tuzilgan yozuvdan foydalanilgan, oromiy xalqlarining yozuvi bu davrda butun O'rta Sharq xalqlari alifbosiga katta ta'sir o'tkazadi) miloddan avvalgi 2-asrdan to Sosoniylarning qulashigacha amalda qo'llanilgan til;

- yangi davr fors tili arab istilosidan keying davrda arab alifbosi asosida vujudga keladi

Fors tili butun Markaziy Osiyoda keng tarqalgan turkiy tillarga (chig'atoy lahjasi) juda katta ta'sir o'tkazib, bu ta'sir faqat islom olami doirasida cheklanmagan. Rossiya shimolida va Sibir hududlarida ayrim fors tilidan o'zlashgan xudo (forscha: خدا), karamat (forscha: mo'jiza) kabi so'zlar bugun ham uchraydi. Markaziy Osiyoda fors tili diplomatik aloqalar, sud va davlat ishlarida qo'llanilgan rasmiy til maqomiga ko'tarila olgan. Islom dini va madaniyatining kirib kelishi bilan Markaziy Osiyo hududida bu ikki til o'rtasida ustunlik uchun kurash avj oldi. Garchi, arab tili Qur'on ilmi va islom huquqshunosligini (fiqh) o'rganishda asosiy vosita hisoblangan bo'lsada, fors tili tibbiyot va astronomiya kabi aniq fanlar taraqqiyotida o'zining ustunligini saqlab qola oldi.⁴⁷ [3] Ushbu ikki til o'rtasidagi kurashlar arablarning Sosoniy davlatini (eramizning 224-651-yillari) yengishi bilan boshlanib, forslarda o'z tillarini

⁴⁵ Khansir Ali A., Mozafari N. The Impact of Persian Language on Indian Languages. Academy Publisher, 2014. <https://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol04/11/20.pdf>

⁴⁶ Moutasim Billah Omed. Origin and changing process of Persian Dari language. International Journal of Advanced Academic Studies, 2021. <https://www.allstudyjournal.com/article/542/3-2-8-129.pdf>

⁴⁷ Green, Nile, editor. The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca: Persian and Turkic from Kazan to Tobolsk. 1st ed., University of California Press, 2019. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/j.ctvr7fdrv>.

aslicha saqlab qolish zaruratini yuzaga chiqaradi. Keyinchalik bu kurashlar Sosoniylar ta'siri ostida bo'lgan O'rta Osiyo uchun ham kechdi.⁴⁸ [4]

Markaziy Osiyoda turk tilida ijod qilish Temuriylar davrigacha sezilarli darajada bo'lmagan. Ushbu rivojlanishda Hazrat Alisher Navoiyning beqiyos hissasini aytib o'tmaslik imkonsiz. Shunday bo'lishiga qaramay, Nizomiddin Shomiy, Sharafiddin Ali Yazdiy, Kamoliddin Abdurazzoq Samarqandiy, Mirxond va Xondamir kabi tarixchilar o'z asarlarini fors tilida bitishgan. Temuriylardan keyin Movarounnahrda (yevropa manbalarida Transoxiana) hukmronlik qilgan Shayboniyxon ikkita turk tilida bitilgan tarixiy asarlarga buyurtma beradi. Bular Muhammad Solihning "Shayboniynoma"si va muallifi noma'lum bo'lgan kitob "Tavorixi guzidayi nusratnoma" ("G'alabalar kitobidan tanlangan tarixlar") asarlari edi. Shu bilan birga, bu davrda ancha mashhur bo'lgan fors-tojik tilida ijod qiluvchi Binoiyning va shayboniylar davlat saroyi tarixchisi Mulla Shodiyning shaxsan Shayboniyxon tomonidan qo'llab quvvatlangani bizga ma'lum. [5] Keyingi shayboniy hukmdorlar fors tiliga ko'proq urg'u berib, turk tili fors tiliga nisbatan mintaqadagi o'zining ustunligini yo'qotadi. Ashtarxoni Subhonqulixonning (1681-1702) o'z tibbiyotga doir ishlarini turk tilida bitgani bu davrdagi haddan ziyod fors tilining qo'llanilishi orasida juda ko'zga ko'rinarli hodisadir. Turk tili faqat Xorazmdagina o'z ustunligini saqlab qola olgan edi. Markaziy Osiyodagi fors tilining keying rivoji XVIII asr o'rtalariga kelib sustlashishni boshladi. Bunga xonliklar taxtiga o'zbek urug'larining kelishi katta ta'sir ko'rsatgan bo'lishi ehtimol. Xivada qo'ng'irotlar urug'i xonlarining sa'y-harakatlari bilan fors tili asta-sekin davlat ishlaridan chiqib, chig'atoy turk tilining o'rni sezilarli oshgani ushbu davr davlat ish hujjatlaridan ma'lum. Bu davrda Munisning (1778-1829) "Firdavs ul-iqbol" tarixiy solnoma asari turkiy tilda bitilgan bo'lib, uning jiyani Muhammad Rizo Ogahiy ham uning merosini davom ettirib turk tilida ijod qiladi. Bu ikki shaxsning turk tilida Navoiydan keyin qoldirgan adabiy merosi ahamiyatga molikdir. Minglar sulolasi ostidagi Qo'qon, mang'itlar hukmronligidagi Buxoroda fors tili o'zining davlat ishlarida asosiy til sifatidagi o'rnini saqlab qola oldi. Buxoroda bu holat toki 1920-yilda sovetlarning Buxoroni zabt etishigacha davom etdi. Bu davrda yaratilgan asarlarning tarkibida sof turkiy so'z va grammatik qoidalarni uchratish qiyin. Ko'pchilik hollarda, fors, turk va arab tili qoidalari o'zaro uyg'unlashib ketgan. Muhammad Solihxo'janing mashhur "Tarixi jadidayi Toshkand" asarida ushbu birikmaga e'tibor bering: "sarvari to'qson to'qqiz ming mashoyix". Birikmada aniqlanmish "sarvar" so'zining aniqlovchidan oldin kelishi fors tilidagi izofa (اضافه) qoidalariga mos bo'lib, uning o'zbek tilida

⁴⁸ Ghanbari H., Rahimian M. *Persian Language Dominance and the Loss of Minority Languages in Iran*. Open Journal of Social Sciences, 2020. <https://www.scirp.org/journal/papercitationdetails?paperid=103964&JournalID=2430>

kelishi ikki til grammatik qoidalarining bu davrda aralashib ketganligiga yorqin misol bo'la oladi. [6]

Hozirgi Eron hududidan g'arbda Vizantiya imperiyasiga qadar cho'zilgan XI asr ikkinchi yarmida Saljuqiylar davlatining shakllanishi fors tilining keng yoyilishi va bu hududlarda mutlaq ustunlikka erishishiga olib keldi. Saljuqiylarning o'z davlat yuritish odatlari bo'lmagani bois, ular shunchaki o'zlaridan oldinroq hukmronlik qilgan sosoniylar tajribasini o'zlashtirdilar va o'zlari bosib olgan ulkan hududlarda fors tilini davlat ish yurituv tiliga aylantirishdi. XIII asr o'rtalarida Eronning Xulogu boshchilik mo'g'ullar tomonidan istilosi natijasida bir qator e'tiborli fors vazirlari Anatoliya hududiga ko'chishadi va bu yerda Ilxoniylar davlati (Xulogu asos solgan davlat) ostida davlat lavozimlarini egallashadi. Anatoliyadagi fors tilining keng yoyilishi aynan ushbu vazirlarning fors tilida ish yuritishi bilan bevosita bog'liqdir. Davlat ishlari, sud, diplomatik yozishmalar to'la fors tilida olib boriladigan bo'ladi.⁴⁹ [7]

Fors tilining Oltin O'rda (Jo'ji ulusi) xonligida tutgan o'rni haqida ma'lumotlar ko'p bo'lmasada, XIV asr birinchi yarmida O'zbekxon va Jonibekxonlarning davrida fors tilida bitilgan masnaviy she'rlarning miqdori talaygina. Bu davr fors tilining kirib kelishida Xorazm va Markaziy Osiyo hududlaridan kelgan musulmon olimlarning ham hissasi katta.⁵⁰ [8] Oltin O'rdadan keyingi davrda ham fors tili uning sobiq hududlarida rasmiy hujjat tili maqomini saqlab qoladi. Bu holat tatar o'quvchilarining Buxoroga madrasa ilmi uchun borishlari bilan bog'liq bo'lib, bu davrdagi fors tilining Buxoro madrasalaridagi asosiy til sifatidagi o'rni ularga ta'sirini o'tkazmasdan qolmaydi. 1726-yilda buxorolik o'quvchi Mansur ibn Abdurahmon ibn Anas al-Burunduqiyning fors tilida yozgan arab grammatikasini o'rganish uchun "Sharh al-Avomil al-Mi'a" asari butun Rossiya madrasalarida mashhurlikka erishadi. So'fiylik tariqatining tatar xalqi orasidagi mashhur namoyondasi Abdurahmon al-Bulg'oriyning (1754-1835) so'fiylikka bag'ishlagan va So'fi Ollohyorning (1616-1713) "Sabot ul-ojizin" va "Murod ul-orifin" asarlariga yozgan sharhlari fors va arab tillarida bitilgan.⁵¹ [9]

Fors tilining Hindiston, Bengaliya va Pokistondagi o'rnini ta'kidlamaslikning iloji yo'q. Turklarning bir necha bor Hindiston yerlarini egallashlari va bu yerda o'z

⁴⁹ Genç, Vural. (2023). The Cultural Impact of the Persian Language in and around Bidlis. *Iranian Studies*. 57. 1-19. 10.1017/irn.2023.61.

https://www.researchgate.net/publication/375315114_The_Cultural_Impact_of_the_Persian_Language_in_and_around_Bidlis

⁵⁰ Devin DeWeese. "A Persian Sufi Work from the Golden Horde: The Qalandar-nāma of Abū Bakr Rūmī," for Mongols, Tatars and Turks in the Persianate World. <https://brill.com/display/book/edcoll/9789004471177/front-9.xml>

⁵¹ Green, Nile, editor. *The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca: Speaking "Bukharan"*. 1st ed., University of California Press, 2019. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/j.ctvr7fdrv>.

davlatlarini tuzishlari bilan fors tili ham mintaqaga kirib kela boshlagan. XIII asr boshida g'uriylar sarkardasi Ixtiyoriddin Muhammad Xiljiyning Bengaliyani egallashi bu yerda fors tilining ta'sirini keskin oshiradi. [10] Ushbu ta'sir Dehli sultonligi davrida (XV asr birinchi chorgigacha) sezilarli darajada oshgan bo'lsada, Boburiylar hokimiyati 1526-yil o'rnatilgandan so'ng butun Hindistonda o'z ta'sirini yoydi. Boburiy Humoyunning Eron safaviylari bilan yaqinligi Hindistonga ko'plab fors so'fiylari va olimlarini jalb qiladi. XV asrdan XIX asr o'rtalarigacha, ya'ni ingliz mustamlakasi davrigacha fors tili Hindistonda davlat ishlarida rasmiy til maqomini saqlab keldi. Ushbu davrda Amir Xusrav Dehlaviy, Abul Fazl Allomiy, Amir Hasan Dehlaviy, Abulfayz ibn Muborak (Fayziy) kabi mashhur shoir, tarixnavislarning fors tilidagi ijodini keltirishning o'zi fors tili maqomining qay darajada bo'lganligini isbotlaydi. Barcha davlat farmonlari fors tilida bitilib, davlat ishiga kirgan hindlar fors tilini o'rganishga majbur bo'lgan. Bu hind tili va fors tili o'rtasida uyg'unlashuvga olib kelib, urdu tilining yuzaga chiqishiga zamin yaratadi.⁵² [11]

Quyida esa hind tilida mavjud bo'lgan fors tilidan o'zlashma so'zlarni misol sifatida keltirishni lozim topdik:

Fors tilida	Hind tilida
آسمان (osmon) - osmon	asman (असमान)
قلم (qalam) - ruchka	kalam (कलम)
راه (roh) – yo'l	rah (राह)
زهر (zahar) - zahar	zahar (ज़हर)
آواز (ovoz) – ovoz	avaz (आवाज़)
خط (xat) – xat, chiziq	hhat (खत)
ایمن (imon) - iymon	iyman (इमान)

XULOSA

Fors tili bugun dunyoning 36 tadan ziyod davlatida tarqalgan bo'lib, eng asosiy, Eron, Afg'oniston, Tojikiston va Pokistonda aholining akasari fors tilida (yoki dariy tilida) gaplasha oladi yoki tushunadi. Ushbu so'zlashuvchilar soni dunyo bo'ylab 100 million kishidan ortiqdir. Bugun fors tili asrlar davomida o'zining Yaqin va O'rta

⁵² Shahid Kodur. Persian influence on Indian Muslim Culture; with special reference to Persian Literature. DARUL HUDA ISLAMIC UNIVERSITY, Kerala, India, 2015.

https://www.academia.edu/34804356/Persian_influence_on_Indian_Muslim_Culture_with_special_reference_to_Persian_Literature

Sharq, Markaziy Osiyo va hatto Rossiya, Sharqiy Turkiston va Shimoliy Hindiston hududlaridagi davlat ish yuritish tili sifatidagi beqiyos oʻrnini tugatgan boʻlsa ham, bu tilda bitilgan qoʻlyozmalar, durdona asarlar mamlakatlarning boyligiga aylandi. Adabiyot va sanʼat, din va ilm uchun xizmat qilgan fors tilidan bugun ham oʻquvchilar foydalanishda davom etmoqda.

ADABIYOTLAR ROʻYXATI

1. Khansir Ali A., Mozafari N. The Impact of Persian Language on Indian Languages. Academy Publisher, 2014.
<https://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol04/11/20.pdf>
2. Moutasim Billah Omed. Origin and changing process of Persian Dari language. International Journal of Advanced Academic Studies, 2021.
<https://www.allstudyjournal.com/article/542/3-2-8-129.pdf>
3. Green, Nile, editor. The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca: Persian and Turkic from Kazan to Tobolsk. 1st ed., University of California Press, 2019. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/j.ctvr7fdrv>.
4. Ghanbari H., Rahimian M. Persian Language Dominance and the Loss of Minority Languages in Iran. Open Journal of Social Sciences, 2020.
<https://www.scirp.org/journal/papercitationdetails?paperid=103964&JournalID=2430>
5. Genç, Vural. (2023). The Cultural Impact of the Persian Language in and around Bidlis. Iranian Studies. 57. 1-19. 10.1017/irn.2023.61.
https://www.researchgate.net/publication/375315114_The_Cultural_Impact_of_the_Persian_Language_in_and_around_Bidlis
6. Devin DeWeese. “A Persian Sufi Work from the Golden Horde: The Qalandar-nāma of Abū Bakr Rūmī,” for Mongols, Tatars and Turks in the Persianate World.
<https://brill.com/display/book/edcoll/9789004471177/front-9.xml>
7. Green, Nile, editor. The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca: Speaking “Bukharan”. 1st ed., University of California Press, 2019. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/j.ctvr7fdrv>.
8. Shahid Kodur. Persian influence on Indian Muslim Culture; with special reference to Persian Literature. DARUL HUDA ISLAMIC UNIVERSITY, Kerala, India, 2015.
https://www.academia.edu/34804356/Persian_influence_on_Indian_Muslim_Culture_with_special_reference_to_Persian_Literature

اللغة والاقتصاد

LANGUAGE AND ECONOMY



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14412993>

دكتور: أحمد موسى عبدالله

أستاذ مشارك (dotsent): أكاديمية أوزبكستان الإسلامية.

جامعة أوزبكستان الحكومية للغات العالمية

Dr.: Ahmed Musa Abdullah

Associate Professor (dotsent): Islamic Academy of Uzbekistan.

Uzbekistan State University of World Languages

كلمات مفتاحية: (اللغة - الاقتصاد - التداولية - الاتساق - الانسجام)

Keywords: (language - economics - pragmatics - consistency - coherence)

مقدمة

قديمًا رأى سليمان أن كلام الإنسان كالفضة، ومن ذلك الحين ظهرت الحكمة الشائعة التي تقول: إن لم يكن الكلام من ذهب فهو على الأقل من الفضة، ولذلك يزن بعض الناس كل كلامهم أو على الأقل يحرصون على ألا ينفقوا منه أكثر مما يجب. وقالوا قديمًا خير الكلام ما قل ودل، وجاء في تعريف البلاغة: أن تمكن المعنى في نفس المستمع كتمكنه في نفسك مع الإيجاز في القول. وجاء تعريف البلاغيين للإيجاز بأنه: "تأدية المعنى بعبارة أقل منه" [عبدالرازق، حسن إسماعيل 2009، ص236] والكلمة أشبه بالعملة التي تسك، فكل كلمة لها قيمة اقتصادية تساوي قيمتها التداولية، ويضمن النهج التداولي للكلمة إعلاء أو ثبات أو تقليل قيمتها التداولية ومن ثم قيمتها الاقتصادية، "إن الكلمات تسك كما تسك العملات، وتظل سارية المفعول ما دامت متداولة. فهي-أي الكلمات- عملة التفكير، ونحن نمتلك منها أرصدة سائلة، بقدر ما نمتلك ناصية لغة معينة. وعندما نتفاهم مع أحد فإننا نتفق على ثمن يجب دفعه، وعندما لا نكون مخلصين فإننا لا ندفع إلا كلامًا زائفًا" [فلوريان.ك: 2002، ص6] والمبدأ الأساسي في الاقتصاد هو: لماذا تدفع أكثر طالما يمكنك أن تدفع أقل، ويساويه في اللغة مبدأ بلاغي مهم: لماذا تتكلم أكثر طالما يمكنك أن تتكلم أقل.

INTRODUCTION

In ancient times, Solomon saw that human speech is like silver, and since then, the popular wisdom has appeared that says: if speech is not gold, it is at least silver, and therefore some people weigh all their speech or at least are careful not to spend more than necessary. And they used to say in ancient times that the best speech is that which is brief and to the point, and the definition of eloquence is: that the meaning is established in the listener's mind as it is established in your own mind, with brevity in speech. The definition of brevity by rhetoricians is: "Conveying meaning with less expression" [Abdul-Razzaq, Hassan Ismail 2009, p. 236]. The word is like a minted currency, as each word has an economic value equal to its indicative value, and the word's communicative approach ensures that its indicative value is raised, stabilized,

or diminished, and thus its economic value. "Words are minted like currencies, and remain valid as long as they are in circulation. They - that is, words - are the currency of thought, and we possess liquid funds from them, as much as we possess the reins of a certain language. When we communicate with someone, we agree on a price that must be paid, and when we are not sincere, we only pay false words" [Florian. K: 2002, p. 6]. The basic principle in economics is: Why pay more when you can pay less? In language, it is equivalent to an important rhetorical principle: Why speak more when you can speak less

الاتساق والانسجام عنصر اقتصادي:

التماسك: ترابط أجزاء الشيء حسياً أو معنوياً.

الاتساق: اتساق الفكرة في ذاتها بحيث يكون مدلولها لا تناقض فيه ولا تكلف. والاتساق عدم التناقض وقد أدرك شعراء العربية هذه القيمة الاقتصادية في مبدأ الاتساق والانسجام لإتقان الصنعة ومما ورد هنا وصية أبي تمام لأبي عباد البحتري "مما لا يستغن النثر عن المعرفة به والنسج على منواله: أن يناسب بين الألفاظ والمعاني في تأليف الكلام، ويكون كخياط يقدر الثياب على قدر الأجسام". [الفلقشندي، صبح الأعشى: 1999، ص 210] فالالاتساق والانسجام داخل النص يقف مانعا ضد فكرة الهدر اللغوي، أو الإطناب، أو الإسراف في الكلمات. وهذا يجعل النص قوة اقتصادية أو نظاما اقتصاديا وحداته هي الكلمات، النص يشبه - في رأيي - قطعة الموزاييك التي كلما اقتربت منها بنظرك أو من خلال عدسة مكبرة أو بتقنية (zoom in) سوف تتكشف التفاصيل الدقيقة وكلما ابتعدت يمكنك معاينة المشهد في كليته، فالنص شبكة من العلاقات كلما أوغلت فيها واقتربت بعدستك سوف ترى الوحدات الصوتية الدقيقة الفونيم ثم المورفيم وإذا ابتعدت شيئا فشيئا سوف تظهر لك الوحدات الصرفية، وإذا ابتعدت أكثر ترصد تركيب الجملة ثم التركيب syntax واصل الابتعاد بعدستك تبدو لك البنية structure إلى أن تصل إلى المقام الكلامي برمته، ولا يمكن دراسة جانب من هذه الجوانب بمعزل عن البقية إذ تتصافر جميعها في تحقيق التماسك والترابط النصي، فهذا التماسك المتحقق من عنصر الاتساق والانسجام يمثل هذا النظام الاقتصادي الذي يضع الكلمة/ العملة في مكانها الصحيح طبقا لقيمتها الاقتصادية. وتتصافر هنا القيمة الإعرابية والقيمة المعنوية للمحافظة على سعر الصرف لكل وحدة كلامية، فالإعراب له دور بارز وغاية في النظام النحوي وغايته هي الكشف عن العلاقات السياقية التي يسميها الجرجاني التعليق، فيقول: "لا يتصور أن تعرف للفظ موضعا من غير أن تعرف معناه" [الجرجاني، دلائل الإعجاز: 1946، ص 84] وهذه هي المهمة التي تحملها نحو النص، تنطلق تصورات نحو النص من فكرة التابع الأفقي للجملة، وهو من أهم السمات النصية، وهنا ينظر إلى ربط الجمل على أنه أساس لعمليات إنتاج النص، وتكمن مهمة نحو النص في استنباط قواعد للربط بين الجمل التي تنتج بدورها معلومات دلالية ونحوية، وتشارك مع مكونات النص الأخرى لإنتاج نص جيد السبك. [الطاهر.ع، التماسك النصي: 2019، ص 69] هذا كله يخلق من النص نظاما اقتصاديا محكما ومعقدا للغاية.

القيمة المضافة:

الكلمة في حد ذاتها قوة اقتصادية متفجرة بالمعاني بل إنها تحمل في بنيتها الصوتية قيمة مضافة من حيث قوتها التدلالية، وهنا أختلف مع فلوريان عندما يقول: "والافتراض الساذج بأن للكلمة معنى متأسلا فيها إنما هو افتراض يشبه التصور الساذج بأن للنقود قيمة في حد ذاتها. فالكلمة والعملة في الأساس أمران اصطلاحيان، فالأولى عبارة عن أداة تبادل للسلع المعنوية، والأخيرة عبارة عن أداة تبادل للسلع المادية" [فلوريان،

ص6] فلا يمكن الإيمان بأن ذلك تصورا ساذجا، والدليل على ذلك أن هناك قيمة مضافة مدللة في بنية كل مفردة، فمثلا لا تتساوى دلالات المصادر مختلفة البنية، وكما قالوا: اختلاف المبنى يساويه اختلاف المعنى، ومن ذلك: "الحمد لله، أو حمداً لله، فإن أهل البيان يفرقون بين هذين القولين، ويعدون التعبير بالرفع أقوى منه بالنصب، جاء في الكشف "ارتفاع الحمد بالابتداء وخبره الظرف الذي هو (الله) وأصله النصب الذي هو قراءة بعضهم بإضمار فعله على أنه من المصادر التي تنصبها العرب بأفعال مضمرة في معنى الإخبار كقولهم: شكرا وكفرا وعجبا، وما أشبه ذلك، ومنها سبحانه ومعاذ الله، ينزلونها منزلة أفعالها، ويسدون بها مسدها، ولذلك لا يستعملونها معها، والعدل بها عن النصب إلى الرفع على الابتداء للدلالة على ثبات المعنى واستقراره" [الزمخشري، الكشف 38/1] ومن ذلك أيضا قولهم: "وقعت في الغمل وقوعا.. ووقعت في الناس وقيغة (أدب الكاتب 258) وقد اختص القرآن الكريم قسما من المصادر بمعنى معين كالصوم والصيام، فقد اختص كلمة الصوم بمعنى الصمت، قال تعالى: "إني نذرت للرحمن صوما فلن أكلم اليوم إنسيا" {مريم 26} ولم ترد كلمة الصوم في القرآن في غير هذا الموطن. وكأنها لما كانت بمعنى الصمت جيء بها على وزنه، وخصها الله به، وأما الصيام فقد وردت في تسعة مواطن من القرآن الكريم كلها بمعنى العبادة المعروفة [السامرائي، ف.ص، معاني الأبنية: 2007، ص26] ومن ثم فإن البنية في حد ذاتها قوة مدللة.

التداولية والقيمة الوظيفية للعملة:

فالكلمات-مثلا مثل العملات المعدنية والورقية- لها قيمتها الذاتية في حجم المعدن وألوان الورق وطباعته وتكلفة السك ثم تستمد قيمتها ومعناها كسعر صرف من الاستعمال الذي يضعه لها هؤلاء الذين يتخذونها وسيلة لتعاملاتهم، وكلما زاد التداول ارتفعت القيمة، وكلما سافرت اللغة خارج حدودها أو زادت حركة الترجمة منها ارتفع سعرها عالميا، والأفكار التي تترجم من لغتها الأصلية إلى لغة أجنبية من أجل أن يتم تداولها وأن تصبح قابلة للتبادل > هي الأفكار التي تنطوي على تشابه أكثر، غير أن التشابه هنا لا يكمن في اللغة، بل يكمن في طبيعتها الأجنبية، وهنا تكون اللغة رصيذا، في سنة ١٩٨٨ كان متوسط دخل الفرد في بريطانيا ذات السبعة والخمسين مليون نسمة هو ١٢٨١٠ دولارا، وهو إنجاز ساهم فيه متحدثون لسبع لغات، وفي الفلبين هناك ٥٩ مليون نسمة يتحدثون بلغات يصل مجملها إلى ١٦٤ لغة، ومتوسط دخلها الفردي كان ٦٣٠ دولارا في العام نفسه. وسكان هولندا الأربعة عشر مليونا ونصف المليون يتكلمون من خمس مجموعات لغوية > وكان متوسط دخل الفرد في هذا البلد في سنة ١٩٨٧ هو ١٤٥٢٠ دولارا فمعاجم اللغة الواحدة تجسد مفردات اللغة وتحولها إلى أشياء، لتصبح بالتالي ملكا ماديا محتملا لكل عضو في الجماعة اللغوية. للغات قيمة سوقية. وهي القيمة التبادلية التي تملكها لغة معينة بوصفها سلعة، أو مؤشرا للإلمام بها من قبل جماعة على اتصال بها مقارنة بلغات أخرى. وتكشف الطبيعة السلعية للغات عن نفسها بشكل أوضح في مجال تعلم اللغة الأجنبية وتدريسها الذي يمكن وصفه باعتباره سوقا. وهنا يمكن التمييز بين سوق محلية وسوق إقليمية وسوق وطنية، وكذلك سوق عالمية. معلم اللغة هو بائع جيد، وينبغي أن يمتلك مهارات وفنون التسويق اللازمة، وعلى الحكومات اتخاذ قرارات سياسية بهذا الصدد.

ببليوغرافيا

- 1- الجرجاني، عبد القاهر: دلائل الإعجاز في علم المعاني، دار المنارة، 1946.
- 2- الزمخشري، محمود بن عمر بن محمد بن أحمد الخوارزمي: الكشف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، مكتبة العبيكان، ج1
- 3- السامرائي، فاضل صالح: معاني الأبنية في العربية، دار عمار / الأردن، 2007.
- 4- الطاهر، علي: التماسك النصي، الاتساق والانسجام، يسطرون/ الجيزة، مصر، 2019.
- 5- عبدالرازق، حسن إسماعيل: البلاغة الصافية في المعاني والبيان والبدیع، المكتبة الأزهرية/ القاهرة. 2009.

6- فلوريان، كولماس: اللغة والاقتصاد، عالم المعرفة/ الكويت 2002

7- القلقشندي، أبو العباس بن أحمد: صبح الأعشى في صناعة الإنشا، جار الكتب المصرية/ القاهرة، 1999.

UO‘K (UDK): 801.82

«ДИПЛОМАТИК ЁЗИШМАЛАРНИНГ ТУЗИЛИШИДАГИ ХОСЛИКЛАР (МИСР АРАБ РЕСПУБЛИКАСИ МИСОЛИДА)»



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14413120>

Абдупаттахов Жахонгир Миртуйчиевич

Тошкент давлат шарқишунослик университети

Арабишунослик олий мактаби

катта ўқитувчи

Тошкент, Ўзбекистон

jahon1124gir@gmail.com

+99891 192 02 23

АННОТАЦИЯ

Мақола араб тилида дипломатик ёзишмаларнинг хосликларига бағишланган. Унда дипломатиянинг ўтмишидаги ва замонавий шакллари борасида сўз юритилади. Замонавий дипломатик ноталарнинг тури, ички тузилмаси, араб тилида ифодалаш услуб ва ёндашувлари ёритилган. Талабаларда араб мамлакатлари билан дипломатик ёзишмалар ҳақида тасаввур шаклланишида қўлланмача вазифасини ўташ билан бир қаторда, эътибор қаратилиши лозим бўлган хос жиҳатлар борасида айрим тавсиялар берилган.

Калит сўзлар: дипломатия, дипломатик ёзишмалар, гота, вербал, циркуляр, шахсий, хусусий, дорул-ислом, дорул-ҳарб, дарус-сулҳ.

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена особенностям дипломатической переписки на арабском языке. В нем рассматриваются прошлые и настоящие формы дипломатии. Выделены тип современных дипломатических нот, их внутренняя структура, способы и подходы к изложению на арабском языке. Помимо того, что они служат руководством для формирования представлений студентов о дипломатической переписке с арабскими странами, даются некоторые рекомендации по конкретным аспектам, на которые следует обратить внимание.

Ключевые слова: дипломатия, дипломатическая переписка, нота, устная, циркулярная, личная, частная, даруль-ислам, даруль-харб, дарус-сулҳ.

ABSTRACT

The article is devoted to the peculiarities of diplomatic correspondence in Arabic. It examines past and present forms of diplomacy. The type of modern

diplomatic notes, their internal structure, methods and approaches to presentation in Arabic are highlighted. In addition to serving as a guide for forming students' ideas about diplomatic correspondence with Arab countries, some recommendations are given on specific aspects that should be paid attention to.

Key words: *diplomacy, diplomatic correspondence, note, verbal, circular, personal, private, Darul-Islam, Darul-Harb, Darus-Sulh.*

"Дипломатия" сўзи французча *diplomatie* сўзидан келиб чиққан, бу сўз ўз навбатида латинча *diploma* сўзидан олинган. *diploma* сўзи "хат", "ҳужжат" каби маъноларни англатади. "Дипломатия" тушунчаси халқаро муносабатлар ва дипломатик музокаралар олиб бориш санъатини ифодалаш учун киритилган. "Дипломатия" атамаси бир неча асрлар давомида турли сиёсатчилар ва ёзувчилар томонидан ишлаб чиқилган. Ҳозирги кунда дипломатия музокаралар олиб бориш ва сиёсий муаммолар ва низоларни ҳал қилишнинг энг самарали усулларидан бири ҳисобланади⁵³.

Дипломатия тарихидан

Дипломатиянинг илк кўринишлари қадим замонларда шакллана бошлаган. Тарихан, Қадимги Миср фиръавни Тутмос III дипломатиянинг кашшофларидан бири деб қаралади, Тутмос III кўшни давлатлар билан муваффақиятли музокаралар олиб борган, тинчлик шартномаларини тузган. Қадимги Хитойда ҳам дипломатик муносабатларнинг мураккаб тизими шаклланган, бу тизимда кўплаб масалаларнинг ечими, жумладан, элчилар алмашинуви ва шартномалар тузиш масалаларига қаратилган ёндашувларни ўз ичига олган⁵⁴.

Ўрта асрларда жаҳон миқёсида давлатчиликнинг ривожланиб бориши ва янгидан янги давлатларнинг ташкил этиши орқасидан ўсиб борган давлатлараро муносабатларда муқим элчихоналар ва дипломатик корпусларнинг роли ошиб борди, улар тобора халқаро саҳнада тинч-тотув, баҳамжихат яшаш, тижорий алоқалар ўрнатилиши, урушларга барҳам бериш каби масалаларда муқим омилга айланиб борди. Шу сабабли жаҳонда дипломатия алоҳида аҳамият касб эта бошлади. Ўвропаликлар орасидан биринчилардан бўлиб Готфрид Вилгелм Лейбниц бу атамани 1693 йилда ўз асарида қўллаган. Аммо "Дипломатия" атамаси Европада фақат XVIII асрга келиб қўлланила бошланган деб қаралади⁵⁵.

⁵³ Никольсон Г. Дипломатия / Пер. с англ. под ред. и с предисл. А. А. Трояновского; Г. Никольсон. — [Москва] : Гос. изд. полит. лит., 1941: ОГИЗ, Государственное издательство политической литературы, 1941.

⁵⁴ [Дипломатия](#). Большая российская энциклопедия 2004–2017.

⁵⁵ Никольсон Г. Дипломатия / Пер. с англ. под ред. и с предисл. А. А. Трояновского; Г. Никольсон. — [Москва] : Гос. изд. полит. лит., 1941: ОГИЗ, Государственное издательство политической литературы, 1941.

Дипломатия халқаро муносабатлар нормалари ва тамойилларининг ишлаб чиқиши ва жорий қилиниши, халқаро ҳамкорликнинг ривожланишида тутган ўрни бекиёслиги ваҳидан у низоларни олдини олиш, низоларни ҳал қилиш ва давлатлар ўртасида келишувларга эришишнинг асосий воситасига айланди.

Мусулмон Шарқда дипломатиянинг илк куртаклари ислом дини ёйилиши ва кенг ўлкаларга тарқалиши замирида шакллана ва ривожлана борди. Пайғамбаримиз Муҳаммад алайҳис-салом турли давлатлар ҳукмдорларига, жумладан, Мисрда Муқавқис, Эронда Хусрав, Румда Қайсар, Ҳабашистонда Нажжаший, Яман ва Баҳрайнда маликларга номалар битиб элчилар юборгани сийрат китобларидан маълум. Шу тариқа, ислом оламида илк элчилик анъаналарига асос солинган. Ўтмишда мусулмон сулолалар –умавийвийлар, аббосийлар, зангийлар, айюбийлар, мамлюклар тимурийлар, бобурийлар, усмонийлар – қўшни давлатлар билан алоқалар ўрнатишда, тижорий алоқалар узвийлигини таъминлашда номалар юбориш, элчилар алмашинуви анъаналарини такомиллаштириб боришган. Даставвал, дунё давлатлари “дорул-ислом” ва “дорул-ҳарб” фикҳий тушунчаси асосида иккига бўлинган. “Дорул-ислом”га давлат бошқаруви, муомалаот ва қозилик тизимида ислом қонунлари жорий бўлган ўлкалар киритилган. “Дорул-ҳарб”га ислом дини устувор бўлмаган, асосий аҳолиси ислом динига эътиқод қилмаган ўлка ва юртлар киритилган⁵⁶.

Тарихан мусулмон давлатчиликлнинг такомиллашуви билан бир қаторда давлатнинг ташқи алоқалари ҳам ривожланиб борди, қўшни мамлакатлар билан тинчлик, сулҳ битимлари негизида алоқаларнинг кенгайиб бориши кузатилган. Шу асосда учинчи атама – “Дорус-сулҳ” тушунчаси такомиллашиб, ташқи алоқаларнинг барқарорлигини таъминловчи муҳим омилларнинг бирига айланди. Давлатлар ўртасидаги дипломатик алоқалар ана шу 3 (учта) тушунчага таяниб олиб борилган.

Ўрта сарларда Миср ва Шом юртида м. 1250/х.648-м.1382/х.784 йй. оралиғида ҳукмронлик қилган Мамлюклар салтанатида дипломатия мазкур учта тушунчага таянган тинчлик-тотувлик ва яхши қўшничилик тамойилига таянгани маълум. Тадқиқотларга кўра, мамлюклар “... Шарқдаги христиан ҳукмдорлар билан яқинлашишга турли даражада интилишган...”⁵⁷.

Дипломатик алоқаларнинг қамрови ва мазмун жиҳатдан кенгайиб бориши кетидан дипломатик вазифаларни бажарувчи маъмурий идора ташкил этилади ва унинг зиммасига дипломатик фаолиятни мувофиқлаштириб бориш, ёзишмалар ва элчилар ташрифи ва алмашинувини тамойила ташкиллаштириб

⁵⁶ ABEL. A. “Dar al-kharb” E/2. Vol. 11 P.129-130.

⁵⁷ توفيق (عمر كامل) الدبلوماسية الإسلامية والعلاقات السلمية مع الصليبيين. دراسات تجليلية وثقافية في التاريخ الدبلوماسي

бориш зиммасига юклатилади. Бу маъмурий аппарат мамлуклар даврида “Девон ал-иншо” деб аталган. Девонул-иншо тарафидан ишлаб чиқилган йўриқномаларда дипломатик муносабатларни тартибга солувчи қоидалар нозик ва дақиқ жиҳатлари билан батафсил ёритилган, ҳар бир ҳукмдорга хос шараф унвонлари – “алқоб аш-шараф” ишлаб чиқилган, ёзишмалар олиб бориладиган тиллар белгиланган, ҳукмдорлар алмашинадиган мактубларнинг мазмун-моҳиятини она тилидан таржима тилига бекаму кўст ўгириб берувчи таржимонлар масалаларигача ҳар бир ҳолат бўйича тартиб белгилаб чиқилган.

Замонавий дипломатия бу – давлатларнинг ташқи сиёсатини амалга ошириш воситаси бўлиб, муайян шароитлар ва ечимини кутаётган вазифаларнинг моҳиятини ҳисобга олган ҳолда олиб бориладиган чоратadbирлар, усул ва ёндашувлар мажмуидир. Дипломатиянинг бошқа таърифлари ҳам бор.

Дипломатик ёзишмалар

Дипломатик ёзишмалар давлат ташқи алоқалар идорасининг хориждаги ва юртдаги дипломатик ваколатхона ва халқаро ташкилотлар билан олиб борадиган амалий мулоқот ва ёзишмаларнинг энг салмоқли ва самаралиси саналади.

Дипломатик ёзишмалар турига кўра қуйидагиларга бўлинади:

- вербал нота (оғзаки хабар)
- циркуляр нота (айланма хабар)
- шахсий нота
- меморандум (англашув)
- эслатма хат (памятная записка)
- шахсий мактуб (личное письмо)

Араб манбаларида нотанинг асосий учта тури кўрсатиб ўтилган⁵⁸. Улар:

- رسالة (مذكرة) شفہیة
- رسالة (مذكرة) موقعة
- مفكرة

Ноталар тузилиш моҳияти ва олдига қўйилган вазифасига кўра турлича номланишини айтиб ўтилди.

“Вербал нота” “оғзаки хабар” деган маънони билдирса-да, ташқи ишлар вазирлигига ёки қабул қилувчи (меzbон) давлатда аккредитациядан ўтган, яъни ишонч ёрлиғи қабул қилинган давлатларнинг элчихоналарига юбориладиган ёзма хабар шаклидаги нота кўринишида бўлади. Унда элчи исми шарифининг

⁵⁸ https://lib-diplomatic.blogspot.com/2012/09/blog-post_15.html?m=1

бош ҳарфлари, элчихона муҳри ва сана урилган бўлади. Дипломатик ёзишмалар орасида қўллови кўпроқ тарқалган бу нотада, одатда, бирор муҳим масала ҳақида сўз боради, илтимоснома ва талабномалар юборилади, элчи ёки дипломатик миссия аъзосининг маълум вақт мамлакатдан ташқарида бўлиши каби билдиргиларни ўз ичига олади. Нота махсус бланкада ўзга шахс (III шахс) номидан битилади, кириш ва якуний қисми комплимент, яъни илтифотни ўз ичига олади. Вербал нота шахсан топширилади ёки курьер (хат ташувчи) орқали юборилади.

Араб тилида “рисалатун шафаҳиятун – رسالة شفہية”, “музаккиратун шафаҳиятун – مذكرة شفہية” деб юритилади.

“Циркуляр нота” (тарқатма хабар) вербал нотанинг бир кўриниши бўлиб, ташқи ишлар вазирлиги тарафидан элчихоналарни турли ўзгаришлар, жумладан, ваколатли органлар, хусусан, божхона иш режимидаги ўзгаришлар, дипломатик корпуснинг бирор тadbирда қатнашиш тартиб-низоми юзасидан хабардор қилиш учун хат ташувчи орқали юборилади.

“Шахсий нота” шахсан элчи номидан битилиб, унда махсус, принципиал аҳамиятга эга масалалар ҳақида сўз боради. Биринчи шахс номидан махсус бланкада битилади. Нота мазмунан уч қисмга бўлинади: 1) кириш қисми, 2) асосий мазмун, 3) якуний қисми. Кириш ва якуний қисми илтифотли сўзлар билан бошланиб якунланади. Шахсий нота шахсан топширилади ёки курьер (хат ташувчи) орқали юборилади.

Араб тилида “рисалатун муваққаъатун – رسالة موقعة”, “музаккиратун муваққаъатун – مذكرة موقعة” деб юритилади.

“Ёзма йўриқнома” (записная памятка) бирор масала бўйича мавқени билдириш учун алоҳида ҳужжат шаклида ёки вербал нотага илова шаклида шахсан топширилади ёки хат ташувчи орқали юборилади.

“Меморандум” (баённома) давлатнинг бирор масала юзасидан муносабати, мавқеини билдирувчи, мунозарали мавзулар юзасидан расмий қараш билдириладиган дипломатик ҳужжат саналади.

Араб тилида “мафкаратун – مفكرة” деб аталади.

“Хусусий мактуб” (частное письмо). Давлат арбоблари, маданият ва фан намоёндаларига элчилар тарафидан битиладиган хат бўлиб, бирор масалада муаллифнинг қизиқи ёки манфаатдорлигини таъкидлаб ўтиш зарурати юзасидан, ёйинки расмий тартибда кўриб чиқилиши исталмаган масала хусусида сўз борганида ёки шахсий муносабатни билдириш зарурарати юзасидан хусусий мактуб битилади.

Дипломатик ҳужжатлар тузиш жараёнида қуйидаги талабларга риоя қилиниши керак:

- хужжат турини танлаш (вербал, циркуляр, меморандум...)
- шахс мақомини тўғри кўрсатиш (ташқи ишлар вазири, элчиларга қарата – “жаноби олийлари”, дин пешволарига – “шайхул-азҳар”, “шайхул-ислом”, “муфтий ҳазратлари”, “бош патриарх”...)

- протокол хушмуомалалик қоидаларига риоя этилиши
- хужжат давлат тилида битилиши (қабул қилувчи тарафнинг тилида таржимаси илова қилиниши мумкин)

- баён жиддий тус, ихчам ва равон услуб, ишчан руҳда бўлиши
- хат ташувчи-курьер орқали юборилиши ёки шахсан топширилиши

Ноталар орасида энг кўп қўлланиладигани “вербал нота” бўлиб, унда муҳим, принципиал ёки долзарб масалалар юзасидан сўз боради, бундан ташқари, жорий ўзгаришлар ва муносабатлар билан боғлиқ ахборотни ўз ичига олиши мумкин. Масалан, дипломатик миссия таркибидаги ўзгариш, байрам муносабати билан иш жадвалидаги ўзгаришлар, талабнома, илтимоснома, масала юзасидан эътироз ёки эътибор қаратилиши мазмунидаги ёзишмалардан ташкил топади. Мазкур нота гербли бланкада III шахс, ихчам ва равон тилда тузилади, рақам-индекс ва сана қўйилади. Бундан ташқари, қабул қилувчининг манзили кўрсатилади, матн остида муҳр босилади, аммо имзо қўйилмайди.

Нота матни мазмунан уч қисмга бўлинади:

- 1) кириш қисми
- 2) нота мазмуни
- 3) якуний қисм.

Махсус бланканинг юқори ўнг қисмида нота рақами киритилади:

الرقم: 322-12

Бланканинг юқори қисми чап тарафида сана кўрсатилади:

التاريخ: 10 ديسمبر 2024

Кириш қисми ушбу илтифот сўзлари билан бошланади:

تهدي سفارة جمهورية مصر العربية في الدوحة أطيب تحياتها إلى وزارة خارجية دولة قطر.....

Нотанинг асосий мазмунига ўтишда шарафни ифодаловчи ибора қўлланилади:

ونتشرف بالإفادة التالي؛

Агар нотадан ташқи ишлар вазирлигининг аввалроқ юборган нотасига эътибор қаратилиши ва унга биноан лозим чора-тадбирлар кўрилиши кўзланган бўлса ушбу ибора қўлланилади:

ترجو السفارة من الوزارة الموقرة التفضل بالإحاطة بمذكرة وزارة خارجية جمهورية مصر العربية رقم

الصادرة بتاريخ الثلاثاء الثاني من مارس 2024 الموجه إلى البعثات الدبلوماسية المعتمدة في جمهورية

مصر العربية بشأن والتكرم بالتنبيه باتخاذ اللازم والإفادة. (نص المذكرة ملحق في 6 أوراق).

Нотанинг мазмуни ифодалангач, ушбу илтифот ила якун ясалади:

هذا وتنتهز السفارة هذه الفرصة لتعرب عن فائق تقديرها إلى وزارة خارجية دولة قطر.

Нота матни тугаган сатрдан қуйида ўнг тарафда адресат номи ва манзили кўрсатилади:

وزارة خارجية دولة قطر،
مدينة الدوحة

Нотада элчихона бирон жиддий важ-сабабга кўра қайсидир тадбирда элчининг қатнаша олмаслик сабабини баёнини келтириши лозим бўлганида қуйидагича кўринишда бўлиши мумкин:

تهدي سفارة جمهورية العربية في أطيبت تحياتها إلى وزارة خارجية جمهورية، وبالإشارة إلى مذكرة الوزارة رقم بتاريخ 202/././ بشأن الدعوة الموجهة للسفارات الأجنبية المعتمدة في للمشاركة في احتفال اليوم العالمي للغة العربية، المقرر عقده يوم 202/././ برعاية الأكاديمية الدولية في

تتشرف السفارة بالإفادة بأن سفارة جمهورية العربية في تعتذر عن المشاركة في حفلات اليوم العالمي للغة العربية، وذلك بناء على قرار مجلس السفراء العرب المعتمدين في بتأجيل كافة مظاهر الاحتفالات والمهرجانات خلال هذا العام تضامناً مع الشعب الفلسطيني.

Шошилинг нота юборилиш лозим бўлганида нота рақами тагидан янги сатр бошида шошилиньч ёзуви қалинг ва тагчизикқа олинган шрифтда берилиши мумкин:

رقم: _____
التاريخ: _____
عاجل

مذكرة شفوية

تهدي سفارة جمهورية مصر العربية في جمهورية أوزبكستان أطيبت تحياتها إلى وزارة خارجية جمهورية أوزبكستان، وبالإشارة إلى مذكرة الوزارة الموقرة رقم _____ بتاريخ 202/././؛
تتشرف السفارة بتأكيد مشاركة السيدة الدكتورة/ _____، رئيسة المجلس القومي للمرأة بجمهورية مصر العربية، في المنتدى العالمي للمرأة تحت عنوان "خبرة أوزبكستان والدول الأعضاء في منظمة التعاون الإسلامي في مجال دعم المرأة" المقرر عقده بمدينة سمرقند خلال الفترة من 22 إلى 23 نوفمبر 2023، وذلك تحت إشراف لجنة شئون الأسرة والمرأة التابعة لوزارة التشغيل والحد من الفقر بجمهورية أوزبكستان.

Лозим топганда, нотада расмий ташриф юзасидан тафсилотларга алоҳида тўхталиб ўтиш жоиз:

هذا، وترجو السفارة من الوزارة الموقرة التكرم بإبلاغ لجنة شئون الأسرة والمرأة بتأكيد مشاركة رئيسة المجلس القومي للمرأة، وموافاة السفارة بتذكرة الطيران الخاصة بسيادتها، وكذلك بيانات حجز الفندق وإسم

المرافق لسيادتها، حتى يتسنى إبلاغها بكافة التفاصيل الخاصة بالزيارة والمشاركة في أعمال المنتدى المشار إليه بعاليه.

Циркуляр нота ТИВ тарафидан ҳам, элчихона тарафидан ёзилиши мумкин. Қуйида байрам муносабати билан элчихонанинг иш жадвалидаги ўзгариш юзасидан билдирги берилишини кўриб чиқамиз:

تهدي سفارة دولة الكويت في جمهورية أوزبكستان أطيب تحياتها إلى وزارة خارجية جمهورية أوزبكستان وسفارات الدول الأجنبية والمنظمات الدولية المعتمدة في جمهورية أوزبكستان؛

تتشرف السفارة بإبلاغكم أن سفارة دولة الكويت لدى جمهورية أوزبكستان لا تعمل خلال الفترة من 8 إلى 9 فبراير 2024 بمناسبة إحتفال معراج النبي محمد صلى الله عليه وسلم.

Қабул қилган давлатдаги элчихона нота сўнггида қабул қилувчи давлатнинг ташқи ишлар вазирлиги билан бир қаторда мамлакатда аккредитациядан ўтган дипломатик миссиялар ва халқаро ташкилотлар номига нотанинг кириш ва якунловчи қисмида илтифотни билдиради:

وتنتهز السفارة هذه الفرصة لتعرب عن فائق تقديرها واحترامها لوزارة خارجية جمهورية أوزبكستان والبعثات الدبلوماسية والمنظمات الدولية المعتمدة في جمهورية أوزبكستان.

Араб тили таржима дарслари жараёнида сиёсий, иқтисодий ва маданий матнлар таржимасига алоҳида аҳамият қаратилиши лозим. бунинг учун авваламбор ўқитувчи араб тили янгиликлари тилининг ўзига хос хусусиятлари билан яқиндан таниш бўлиши, шу хусусиятлари билан талабаларни даражама-даража таништириб бориши айтиш мумкин. Интернет хабарлари, интернет масс-медияси таржимасида талабалар тарафидан терминлар, кўп маъноли сўзлар, услубий мослашув, таржима трансформациясини тўғри танлаш ва улардан унумли фойдалана олиш кўникмалари ҳосил қилиш таржиманинг аниқ, раво ва пухта бўлишини таъминлайди. Кўп ҳолларда икки тилга хос бир хил услубнинг лисоний хусусиятлари бир-бирига мос келмаслиги мумкин. Шундай ҳолларда таржимондан алоҳида маҳорат талаб этилади. Хабарларнинг берилиш услубини ўрганиб бориш, сиёсий хабарлар ва, қолаверса дипломатик ёзишмаларда қўлланиладиган лисоний бирликларни ўрганиб бориш, дипломатик ёзишмаларнинг лисоний хусусиятини аниқлаб олиниши таржима жараёнида сиёсий ибора ва лисоний бирликларнинг таржима қилинаётган тилдаги муқобилларни танлашга, таржиманинг асл матн услуби билан ҳамоҳанг тарзда амалга оширишга ёрдам беради. юқорида санаб ўтилган жиҳатларга

аҳамият қаратилса, талабаларни сиёсий матнда бериладиган хабарларни қийинчиликларсиз таржима қила олишларига эришиш мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Никольсон Г. Дипломатия / Пер. с англ. под ред. и с предисл. А. А. Трояновского; Г. Никольсон. — [Москва] : Гос. изд. полит. лит., 1941: ОГИЗ, Государственное издательство политической литературы, 1941.
2. Дипломатия. Большая российская энциклопедия 2004–2017.
3. ABEL. A. “Dar al-kharb” E/2. Vol. 11 P.129-130.
4. توفيق (عمر كامل) الدبلوماسية الإسلامية والعلاقات السلمية مع الصليبيين. دراسات تجليلية وثقافية في التاريخ الدبلوماسي (1291-1097/640-491). مؤسسة شباب الجامعة 1986 ص. 24-25.

УЎК: 801.82

БАРҚАРОР РИВОЖЛАНИШ МАҚСАДЛАРИ МАВЗУЛАРИНИ ЯПОН ТИЛИ АМАЛИЙ МАШҒУЛОТЛАРИДА ЁРИТИШ АМАЛИЁТИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14413212>

*Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети
Шарқ тиллари кафедрасининг ўқитувчиси,
JICA кўнгиллиги Аяко Бешшё
Катта ўқитувчиси, PhD Азиза Халилова
ayako@a-word.com, axalilova@uwed.uz*

АННОТАЦИЯ

Ушбу мақолада барқарор ривожланиш мақсадларини (БРМ) япон тили амалий машғулотларига жорий этиш тажрибаси ҳақида сўз боради. Бу мавзудаги тақдимотлар орқали талабалар БРМга бўлган тушунчаларини чуқурлаштириши билан бирга, "ўқиш, ёзиш, тинглаш ва гаптириш" каби тўртта асосий кўникмаларни ривожлантириши ҳамда амалиётдаги япон тили билимларини оширишига йўналтирилган усуллар ёритиб берилган.

Калит сўзлар: барқарор ривожланиш мақсадлари, япон тили, тақдимот, нутқ, атроф-муҳит муаммолари, чиқиндиларни саралаш, чиқиндиларни қайта ишлаш

АННОТАЦИЯ

В этой статье рассматривается попытка интегрировать цели устойчивого развития (ЦУР) в практические занятия по японскому языку. Через презентации на эту тему углубляется понимание ЦУР, а также улучшаются практические навыки японского языка, развивая четыре основные навыка: "чтение, письмо, аудирование и говорение".

Ключевые слова: цели устойчивого развития, японский язык, презентация, речь, экологические проблемы, сортировка отходов, переработка отходов.

ABSTRACT

This article discusses the attempt to incorporate the Sustainable Development Goals (SDGs) into Japanese language practice lessons. Through presentations on this theme, it deepens students' understanding of the SDGs while simultaneously improving their practical Japanese skills by developing the four basic skills of "reading, writing, listening, and speaking."

Kew words: sustainable development goals, Japanese language, presentation, speech, environment problems, waste sorting, waste recycling

Бугун бутун дунё нигоҳи иқлим ўзгариши, унинг қанчалик глобал муаммога айланиб бораётганлиги ва иқлимни ўзгариши туфайли келиб чиқаётган масалаларга қаратилган. Иқлим ўзгариши туфайли юзага чиқаётган экология муаммолари бутун дунё бўйлаб долзарб тус олаётган бир пайтда, Ўзбекистон учун ҳам муҳим масалалардан бирига айланган.

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Ассамблеясининг 2015-йил сентябрь ойида БМТнинг Барқарор ривожланиш саммитида қабул қилинган 70-сонли резолюциясига мувофиқ, шунингдек, 2030-йилгача бўлган даврда БМТнинг Глобал кун тартибининг Барқарор ривожланиш мақсадларини (кейинги ўринларда – БРМ) изчил амалга ошириш бўйича тизимли ишларни ташкил этиш мақсадида Вазирлар Маҳкамаси томонидан 2018-йил 20-октябрда 2030-йилгача бўлган давр учун 16та Барқарор ривожланиш миллий мақсадлари ҳамда улар билан боғлиқ бўлган 125та вазифалар тасдиқланган⁵⁹.

Мазкур мақолада барқарор ривожланиш мақсадларини япон тили амалий машғулотларига ёритиш тажрибаси ва талабаларнинг муносабати ҳақида сўз боради. Япон тили дарсларида атроф-муҳит масалаларини муҳокама қилишнинг бир нечта мақсадлари мавжуд. Албатта биринчи бу БРМнинг мазмуни ва моҳиятини чуқурроқ англаш. Баъзи талабалар БРМ сўзини аллақачон эшитишган бўлсада, бироқ унинг асл мазмунини дарсларда мавзунини мустақил равишда тадқиқ қилиш орқали чуқурроқ тушунишлари мумкин. Албатта япон тилида нутқ сўзлаш орқали биз талабаларнинг “ўқиш, ёзиш, тинглаш, гапириш” каби асосий тўрт кўникмаларини ҳар томонлама ривожлантиришга ҳаракат қиламиз. Одатий дарсларда талабалар ўта фаол бўлмасликлари мумкин, тақдимот методи бизга фаол, жонланган япон тили дарсини ташкил этишга ёрдам беради. Талабаларнинг мавзуга оид дидактик материалларни, интерфаол топшириқларни тақдимот, лойиҳаларда тайёрлашлари машғулотларнинг қизиқарли кечиши учун имконият яратади.

Амалий машғулот аудиторияси 3 курс талабалари бўлиб, тахминан 25 кишидан иборат. Дарсни амалга ошириш жараёнида, талабалар “Ўзбекистон ва Япониянинг атроф-муҳит масалаларига ёндашувларидаги фарқлар” мавзусида, хусусан, атроф-муҳит муаммоларидан бири барча учун таниш ва бирдек муҳим бўлган тадқиқот материаллари чиқиндилар ташлаш, ажратиш ва қайта ишлаш мавзусини тадқиқ қилдилар. Бу эса ўз навбатида БРМнинг 12-мақсади “Масъулиятли истеъмол қилиш ва ишлаб чиқариш”, 13-мақсад “Иқлим ўзгаришларига қарши кураш”ни ўрганиш талабалар учун ҳам билим ва ажойиб

⁵⁹ <https://brmnnt.uz/>

имконият бўлди. Талабалар Японияда чиқиндиларни саралаш усуллари ва қайта ишлаш жараёнларини мустақил равишда тадқиқ қилиб тақдим этдилар.

Кейинги босқичда япониялик ўқитувчи Аяко Бешшё Японияда чиқиндини ажратиш ташлаш ва қайта ишлаш жараёни, Япония фукароси сифатида ўз тажрибаси, чиқинди ажратиш усуллари ва йирик япон компанияларининг бу борада қилаётган ҳаракатлари ҳақида гапириб берди. Шундан сўнг талабалар билан суҳбатлашиб, чиқинди ажратиш бўйича амалий тажриба амалга оширилди.

Энди дарни амалга оширилиш амалиёти ҳақида тўхталиб ўтсак. Биринчи қадам, талабаларнинг тақдимотлари. Талабалар чиқинди ташлаш ва қайта ишлаш бўйича ўзлари мустақил изланиб тақдимот тайёрладилар. Мисол учун чиқинди ташлаш тартиби, чиқинди турлари, чиқинди турига қараб ташлаш қоидалари ва ҳоказолар. Ҳаттоки талабалар тақдимотда бўлишган "ZERO WASTE TOWN" яъни чиқиндиларсиз шаҳар ҳақидаги маълумот барча учун янгилик бўлди. Бунда кун чиқар мамлакатнинг кичик шаҳарида чиқиндиларни 45 турга ажратилиб, 80% қайта ишланиши маълум бўлди. Бу маълумот япон ўқитувчиси учун ҳам янгилик эди. Талабаларнинг лойиҳалар тайёрлашда YouTube каби турли тармоқлардан бундай қизиқарли маълумотни излаши ва қўллаши ҳам тақдимот тайёрлашдаги маҳорат десак муболаға бўлмайди.

Шундан сўнг ўқитувчи Японияда қўлланиладиган ахлатни ажратиш ва қайта ишлашнинг аниқ мисолларини тақдим этди ва уни мисоллар ёрдамида очиқ берди. Масалан пластик сув идишидан қопқоқ ва ёрликни олиб ташлаб, ичини ювиб ва шундан кейин уни ташлаш кераклигини амалда кўрсатиб берди. Ўз ўрнида Япония супермаркетларида жорий қилинган пластик сув идишларини қабул қилиш автоматлари тажрибаси билан бўлишиб, бу каби автоматлар нафақат чиқинди миқдорини камайтириш балки компанияларнинг имиджини ошириш учун ҳам хизмат қилишини таъкидлаб ўтди.

Сўнгра дарснинг муҳокама қисмига ўтилди. Айтиш жоизки, талабаларнинг мавзуга бўлган қизиқиши ва муносабати юқори бўлиб, «Япония университетлар ҳудудида ҳам чиқиндилар саралаб ташланадими?», «Агар чиқиндилар саралаб ташланмаса нима бўлади, жарима мавжудми?», Япония ҳукумати чиқиндиларнинг неча фоизини қайти ишлайди?» каби саволлар берилди.

Мавзу муҳокамасидан сўнг, талабалар билан амалий тажриба бажарилди. Бунда талабалардан «Хаши» яъни таом учун мўлжалланган таёқчалар тўпламини чиқиндига ташлаш амалиётини кўрсатиб бериш сўралди. Берилган таёқчалар тўпламини чиқиндига ажратишда талабалар тўплам ўралган селофан пакетини пластик чиқинди турига, унинг ичидаги қоғоз ёрлигини қайта ишланадиган қағоз чиқиндилари турига ажратиб кўрсатдилар. Албатта

таёқчаларни талабалар ёндириладиган чиқинди категориясига ажатишди, албатта бу тўғри эди. Бироқ бу каби таёқчалар узок муддат фойдаланиш мумкин бўлган сифатди маҳсулотдан тайёрланганлиги ва уни ювиб бир неча бор ишлатиш мумкинлиги уларни ўйлантириб қўйди. Бугун японлар орасида «менинг таёқчам» яъни овқат учун мўлжалланган хашиларни ташқарига овқатланишга чиқганда ўзи билан олиб юриш урф бўлган. Албата бир мартта ишлатиладиган таёқчалардан фарқли равишда уларни махсус идишларда олиб юридилар. Бу амалиётнинг жорий қилиниши ресторан ва кафеларда бир мартталик ишлатиладиган таёқчаларнинг истеъмолини камайтиришга олиб келади. Олиб борилган дарснинг асосий амалий аҳамияти, тарбиявий жиҳати ҳақида гапирар эканмиз, биз ҳар биримиз атроф муҳитни сақлаш, озодаликни сақлаш, чиқиндиларни камайтириш каби масалаларда «Мен ўзим нима қила оламан?» деган саволга жавоб топиш орқали намоён бўлади деб ўйлаймиз. Талабалар орасида ўз термос сув идишини олиб келганлар бор эди. Ўзи билан бу каби сув идишларини олиб юриш пластик идишлар истеъмолини камайтириши ва албатта бу турдаги чиқиндининг камайишига ҳам хизмат қилиши мумкин. Дарсдан сўнг талабалар орасида чиқинли ташлашда уларни буклаб, ундаги стаплер учун метал штапелларни ҳам ажратиб ташлаётганини гувоҳи бўлдик. Ва биз бу дарс талабаларнинг чиқинди ташлашдаги муносабати, уларнинг онгига озгина бўлсада таъсир кўрсатиши мумкинлигини кўриб хурсанд бўлдик.

Сўнгги 20 йил ичида Япония чиқиндиларни саралаш ва қайта ишлашга катта эътибор қарата бошлади. Ўйлаймамизки, Ўзбекистонда ҳам тез орада чиқиндиларни саралаб ташлаш ва қайта ишлаш одат тусига киради. Бу амалий машғулотнинг ижобий хусусиятларини сиз билан бўлишмоқчимиз. Булар “фаол ўқув материаллари”дан фойдаланиб талабаларнинг япон тили билимларини юқори даражага кўтариш, Японияга ўқишга борган талабаларнинг ҳам бу каби маданият ва одатларга тез мослашишларига ёрдам бериш кабилар. Ва энг муҳими бу чиқиндиларнинг камайиши ва атроф муҳитни муҳофаза қилиш ҳақида чуқурроқ ўйлашга ундаш деган фикрдамиз.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Do you know all 17 SDGs? (United Nations) <https://sdgs.un.org/goals>
2. ZERO WASTE TOWN Kamikatsu(Kamikatsu-cho Town Hall Planning and Environment Division) <https://zwtk.jp/>
3. Garbage and Recycling (City of Yokohama) <https://www.city.yokohama.lg.jp/lang/residents/en/garbage/>
4. Resource recycling (AEON CO., Ltd.) <https://www.aeon.info/en/sustainability/environment/reuse/>

UO‘K (UDK): 811.22.1: 81.2-5-98

FORS TILI VA ERON MADANIYATINING O‘ZBEK MUSIQASIDAGI O‘RNI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14413365>

O. Omonjonova

*O‘zbekiston davlat konservatoriyasi
1-bosqich magistranti*

Ilmiy rahbar: G. Husainova

JIDU “Sharq tillari” kafedrasi o‘qituvchisi
odinaomonjonova@gmail.com

Annotatsiya: *Ushbu maqolada fors tili va Eron madaniyatining o‘zbek musiqasidagi o‘rni va ahamiyati haqida so‘z boradi. Musiqiy manbaashunoslik va kompozitorlik ijodiyotida fors she‘riyati, tili va ohanglari qo‘llanilgani va ijodkorlarning bu boradagi murojaati borasida ma‘lumot berib o‘tilgan.*

Kalit so‘zlar: *Fors tili, maqomlar, manbaashunoslik, risolalar, xor, akopella, Eron folklori, kompozitor, musiqiy risola.*

Abstract: *This article talks about the role and importance of the Persian language and Iranian culture in Uzbek music. Information was given about the use of Persian poetry, language and melodies in musical source studies and composer's creativity, and the appeal of artists in this regard.*

Key words: *Persian language, statuses, source studies, treatises, choir, acopella, Iranian folklore, composer, musical treatise.*

Hozirgi rivojlanayotgan davrda o‘zaro bog‘langan dunyoda madaniyatlar o‘rtasida muloqot qilish qobiliyati har qachongidan ham muhimroqdir. Til madaniyatlararo ko‘prik bo‘lib, turli millat, irq insonlari o‘rtasida munosabatlarni shakllantiradi. Fors tili, madaniyatlararo aloqalarni rivojlantirish uchun katta salohiyatga ega bo‘lgan tillardan biridir.

Fors tili faqatgina muloqot vositasi emas balki, minglab yillik tarixga ega bo‘lgan va asrlar o‘sha davom etgan boy madaniy merosga kirish eshigidir. Fors hukmronlik imperiyasi tarixdagi eng yirik imperiyalardan biri bo‘lib, uning ta‘sirini hali ham san‘at, adabiyot, falsafa va fanda ko‘rish mumkin. Fors tilini o‘rganish orqali insonlar Rumi va Hofiz she‘riyati kabi mumtoz adabiyot asarlari, shuningdek, Eronning zamonaviy kino va musiqasidan foydalanish imkoniyatiga ega bo‘ladilar. Fors tili O‘zbekistonda qadim zamondan beri o‘rganilib kelinmoqda. O‘tmish

madaniy merosimizning kattagina bir qismi fors tilida yozilgan. Hozirgi paytda fors tili O'zbekistonda ilmiy va amaliy maqsadlarida o'rganiladi[1,5-bet].

Fors tilining o'zbek musiqa madaniyati bilan bog'liqlik xususiyatlar quyidagi yo'nalishlarda namoyon bo'ladi:

- 1) O'zbek musiqiy tarixchiligida;
- 2) Kompozitorlik ijodiyotda;

O'zbek musiqiy tarixchiligida o'zbek xalq cholg'ulari va tarixiy madaniyati bevosita eron xalqlari bilan bog'liqdir. Fors tilini o'rganish tarix, manbaashunoslik, filologiya va diplomatiya yo'nalishlari qatorida musiqashunoslik (musiqiy manbaashunoslik, musiqiy-tarixchilik) kabi sohalarda muhim ahamiyatga ega hisoblanadi. O'rta asrlarga kelib saroyda fors va arab tili omallashadi. O'sha davrda yashab ijod qilgan olimu ulamolar o'z risolalarini fors-arab tillarida yozib, boy madaniy meros qoldirganlar. Ushbu asarlar qatorida Sharq musiqashunoslarining musiqiy risolalari ham borki, ular musiqa olamida bugungi kungacha muhim ahamiyat kasb etib kelmoqda. Xususan, Darvish Ali Changiy, Zaynulobiddin Xusayniy, Najmiddin Kavkabiylarning musiqiy risolalari aynan klassik mumtoz musiqasi tarixlarining shakllanish bosqichlari, O'rta asrlar madaniy hayoti, cholg'ular, ijrochilar, musiqiy shakl va janrlar haqida ma'lumot beradi. Hozirgi davr musiqashunoslari ushbu musiqiy risolalarni asl tillarida o'rganish orqali Sharq olamining murakkab musiqa an'analari borasida chuqurroq bilimlarga ega bo'lishlari mumkin. Bu, o'z navbatida, zamonaviy musiqashunoslik tadqiqotlari, kompozitsiya va ijrochilik masalalarini yoritishda har tomonlama izlanishda ahamiyatlidir. O'zbekiston manbaashunosligida Ishoq Rajabov, Zokirjon Oripovlar samarali ijod qildilar. Shu o'rinda Z. Oripovning "Sharq musiqiy manbashunosligi" kitobida fors-arab tilida yozilgan musiqiy risolalarning tarjimasi va shakily tuzilishlari tahlilini berib o'tgan.

Kompozitorlik ijodiyotida esa asarlarida Sharq musiqa elementary, musiqiy shakllar va fors adabiyoti muhim rol o'ynaydi. Fors she'riyati o'zining boy merosi bilan Jahon madaniyatida o'ziga hos mavqeg ega. Aynan, chet el kompozitorlarining Sharq adabiyotiga murojaati bevosita fors she'riyati bilan bog'liq. Vena klassik maktabi kompozitori L. V. Hofiz ruboiylariga yozgan kanoni, polyak kompozitori K. Shmanvskiyning 3- simfoniyasi Jaloliddin Rumiyning masnaviy she'rlari asosida (fors tilidan polyak tiliga T. Mitsinkiy tarjimasi) yozilganligi buning yaqqol misolidir.

Shuningdek, Fors adabiyoti va mavzulariga murojaat qilish O'zbekiston kompozitorlari ijodida ham ko'plab uchraydi. O'zbek milliy kompozitorlik maktabi yirik namoyondalidan Mutal Burxonov, Muxtor Ahrafiy, Dilorom Saydaminova va Mustafo Bafiyev ijodlarida Eron bilan bog'li mavzular asosida ko'lab musiqiy

kompozitsiyalar mavjud. Ushbu an'anani xor ijrochiligida boshlab bergan kompozitor Kompozitor Mutal Burxonovning “Eron xorlari” mikrotsikl asarida ikkita eron milliy folklor namunalari bo'lmish “Go‘le gando‘m” va “Dam ko‘-dam ko‘l” asarlaridan tashkil topgan. Jo‘rsiz xor ya'ni akapella uchun bastalangan ijod namuna aynan fots tilida ijro etiladi. Kompozitor Muxtor Ashrafiyning “Rustami Doston” operatoriyasi Abulqosim Firdavsyning “Shohnoma” asaridagi dostonlardan biridir. Kuy va mazmunda deyarli fors tili elementlari asarning asosini tashkil qiladi. Mustafo Bafoyevning “Havoye Iron” va Dilorom Saydaminovanning “Umar Hayyom bilan suhbat” kabi asarlari fors tili va musiqasi bilan uzviy bog‘liqdir. Ushbu an'ani davom ettirib kelayotgan yosh kompozitorlar Said Mirzozadening Tabrizlik so‘fiy Shams Tabriziy hayotiga bag‘ishlangan “Darvesh” simfonik fantaziyasi, Odina Omonjonovanning zamonaviy “Omnibus” ansambli uchun yozgan “Mozandaron” asarlari fors tilini o‘rganish jarayonida Eron tarixi, madaniyati va san’ati bilan yaqindan tanishib, o‘z ta’sirini o‘tkazganini yaqqol misolidir.

Xulosa qilib aytadigan bo‘lsak, fors tilini o‘rganish musiqa olamida ham madaniy muloqotni shakllantirishda samarali til hisoblanadi. Fors tilining musiqashunoslikdagi ahamiyatini e’tirof etgan holda, olimlar va muassasalar tilni, shuningdek, u ifodalovchi madaniy va musiqiy an’analarni asrab-avaylash va targ‘ib qilish zarurligini tobora ko‘proq e’tirof etmoqda. Shuningdek, ular fors tilining musiqa olamida ham bugungi kunda ham, kelajak avlodlar uchun ham dolzarbligi va ahamiyatini ta’minlay oladilar.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

- 1) A. Quronbekov; A. Vohidov; T. Ziyayeva “Fors tili” Toshkent-2006
- 2) Husainova G. “Xorijiy sharq tillari (Fors tili)” Toshkent -2023
- 3) https://uz.wikipedia.org/wiki/Fors_tili

UO‘K (UDK): 811.22.1.

ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA MAQOL VA MATALLARNING O‘RGANILISHI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14413481>

Abdunabiyev Sunnat Botirovich

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Sharq tillari kafedrası o‘qituvchisi

sunnat1989@gmail.com

ANNOTATSIYA

Masal (maqol) bu hayotiy kuzatuv va tajribalar asosida shakllangan, avloddan avlodga hech qanday o‘zgarishsiz o‘tadigan, ixcham, lo‘nda dono gap. Masal doim insonning ko‘zi oldida turadi. nasihat qiladi, buyuradi, qaytaradi. unda uchta asosiy jihat bor lafzning qisqaligi (lo‘ndalik); ma‘noni yetkazib berish; go‘zal o‘xshatish. Har bir o‘z tiliga ega bo‘lgan xalqning asrlar davomida sayqallangan o‘z maqol va matallari bo‘ladi. Mazkur maqola orqali tilshunoslikda maqol va matallarning olim va tadqiqotchilar orqali o‘rganilganligi haqida batafsil ma‘lumotlar berilgan.

Kalit so‘zlar: maqol, masal matal, frazeologizm, nosobit iboralar, lingvistika

ИЗУЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

АННОТАЦИЯ

Пословица — краткое, мудрое изречение, сложившееся на основе жизненных наблюдений и опыта, передающееся из поколения в поколение без каких-либо изменений. Притча всегда находится перед глазами человека. Консультрует, заказывает, возвращает. оно имеет три основных аспекта: краткость слова (краткость); передать смысл; хорошая аналогия. У каждого народа, имеющего свой язык, есть свои пословицы и поговорки, которые оттачивались веками. В данной статье представлена подробная информация об изучении пословиц и поговорок в лингвистике учеными и исследователями.

Ключевые слова: пословица, фразеология, языкознание, относительные предложения

STUDYING PROVERBS IN MODERN LINGUISTICS

ABSTRACT

A proverb is a short, wise saying, formed on the basis of life observations and experience, passed down from generation to generation without any changes. A

parable is always before a person's eyes. Consults, orders, returns. it has three main aspects: brevity of the word (brevity); convey the meaning; a good analogy. Each nation with its own language has its own proverbs and sayings that have been honed over the centuries. This article provides detailed information on the study of proverbs and sayings in linguistics by scientists and researchers.

Key words: *phraseology, proverbs, linguistics, relative clauses*

KIRISH

To XX asr boshlarigacha maqol va matallarga munosabat Yevropa mintaqa ilmida ham qadim arab masal ilmi darajasidan unchalik uzoq ketmagan edi. Masalan, mashhur rus lugʻatshunos olimi Vladimir Dal qalamiga oid “ Rus xalq maqollari” toʻplamida maqol, matal, hikmatli soʻzlar, xurofot (poveriye), tez aytishlar, qochiriqlar va boshqa xalq nutqida qayta-kayta ishlatiluvchi iboralar bilan aralash holda berilgan. U oʻz tuplamiga oʻttiz mingdan oshiq ibora kiritgan. Yevropa olimlaridan A.Teylorning 1930-yilda bosilib chiqqan asari maqol haqidagi yangi zamonning asosli tadqiqotlaridan hisoblanadi. U Gʻarbiy Yevropa xalqlarining maqol va matallarini mavzular boʻyicha tasnif etdi. Masalan, “Tarixiy maqollar, qonun haqidagi maqollar, ob-havo haqidagi maqollar, odat va xurofotlar” kabi mavzularga ajratdi. Uning asarida maqol va matallarning kelib chiqishi va rivoji, ularning tipologik tahlili, janr va uslub xususiyatlari, variantlari, poetikasi, asosiy tiplari, hozirgi zamon paremiologiyasining asosiy yoʻnalishlari haqida fikr yuritiladi. A.Teylor fikriga koʻra, maqolga taʼrif berish juda mushkul va koʻpchilikni qoniqtirishi qiyin boʻlgan ishdir. Shu sababli u maqolni shartli ravishda “xalq orasida keng tarqalgan ibora”, deb taʼriflashdan boshlashni taklif etadi. Shunday qilib, “proverb” termini Teylorda ham keng maʼnoda qoʻllanilgan va shu sababli maqol va matallar qatoriga turli frazeologik ibora va idiomalar ham qoʻshilib ketgan. 1964-yildan boshlab Xelsinki shahrida ingliz, fransuz, nemis va rus tillarida “proverbium” xalqaro jurnapi chop etila boshladi. 1964 -1973-yillarda uning 22 soni bosilib chikdi. Fin adabiyoti jamiyati asos solgan bu jurnal oʻz atrofiga butun dunyo mashhur paremiologlarini birlashtirdi va bu fanning dolzarb masalalarini muhokama va hal qilishda katta rol oʻynadi

Xalq ogʻzaki ijodini zamonaviy bosqichda tahlil etish mashhur rus folkloristi V.Ya.Proppning 1928-yilda bosilib chiqqan “Ertak morfologiyasi” kitobi bilan boshlanadi. Bu kitobda ertakning oʻziga xos ichki mantiqiy qurilishi ochib berilgan. Bunda ertak qatnashuvchilarining funksiyalarini tasniflash asosida ertakning ichki qurilish tipologiyasi tahlil qilinadi.

60-yillarga kelib, G.L.Permyakov sharq xalqlari maqol va matallarini qiyosiy oʻrganish asosida oʻzining umumiy “klishe” nazariyasini yaratdi va shu bilan “xalq orasida keng tarqalgan iboralar”ni ichki shakl va maʼno xususiyatlari asosida izchil tasniflab berdi. G.L.Permyakov tasnifi asosida maqol va matallar bir tomondan frazeologik iboralardan,

ikkinchi tomondan turli masal, latifa, ibratli hikoyat kabi xalq og'zaki ijodining kichik janrlaridan aniq farqlab berildi.

Keyingi yillarda Amerika olimi Alan Dandis, fin olimlari Matti Kuusi, venger olimi Vilmosh Foyt, Z.Kanyo, ingliz olimi N.Barli, rus olimlari Yu.I.Levin, M.A. Cherkasskiy, eston olimi A.A.Krikmann va boshqalarning nazariy mulohazalari va amaliy tadqiqotlari paremiologiya ilmini bugungi bosqichda rivojlantirishga katta hissa qo'shmokda. Tan olib aytish kerakki, ushbu tadqiqotlar ko'pchiligining asosida G.L.Permyakov yaratgan izchil nazariy sistemani u yoki bu darajada to'ldirish va takomillashtirish yotadi. G.L.Permyakov ta'rificha "murakkab klishe" (slojnoye klishe) eng umumiy tushuncha bo'lib, muayyan bir qolipda doimo takrorlanuvchi muqim so'z birikmalarini anglatadi. Bular o'z navbatida bir necha guruhga bo'linadi:

1. Frazelogizmlar. Ularning eng umumiy xususiyati shaklan kamida ikki alohida so'zdan iborat bo'lib, ma'no jihatidan yagona tushunchani bildiradi, ya'ni qandaydir alohida narsa-hodisa (vещь)ning belgisi (znak) bo'lib keladi. Shunday qilib, frazeologizm shaklan bir necha so'zdan iborat bo'lsa ham, ma'no jihatidan bir so'zga tengdir.

2. Maqol va matallar. Bular shaklan to'lik. yoki noto'liq, murakkab yoki sodda jumлага teng bo'lib, mazmunan bir narsa-hodisani emas, balki muayyan narsa-hodisalar orasidagi munosabatning, ya'ni muayyan vaziyat (situatsiya) yoki holatning belgisi bo'lib keladi. Maqol va matallar har qancha murakkab bo'lsa-da, bir jumladan tashqari chiqmaydi.

3. Bir necha jumladan tashkil topgan qaytariluvchi matn birliklari (сверхфразовое единство). Bular xalq og'zaki ijodiga taalluqli turli ixcham janrlar, kichik masallar, latifalar, topishmoqlar, ertaklar va boshqalarni o'z ichiga oladi. Olim xalq og'zaki ijodining boshqa kichik janrlaridan maqol va matallarni ajratib olgach, o'z navbatida ularni xam turlarga ajratadi. Bunda avvalo ikki alomatni mezon qilib oladi:

1) Iboraning umumiy ma'nosi xarakteri.

2) Jumla tarkibining sobit yoki nosobitligi (zamknutoye-nezamknutoye). Ushbu asosda maqol va matallar to'rt guruhga ajratiladi:

1. To'g'ri ma'nodagi nosobit iboralar - (прислове).

2. Majoziy ma'nodagi nosobit iboralar - asl matallar.

3. To'g'ri ma'nodagi sobit jumlarlar - hikmatli so'zlar.

4. Majoziy ma'nodagi sobit jumlarlar - asl maqollar.

G.L.Permyakov o'z kitobida bu guruhlarini turli asoslarda yana maydaroq to'plarga bo'ladi. Masalan, tasdiq va inkor gaplar, darak, savol va undov gaplar, sodda va qo'shma gaplar, juft va toq tazodlar (oppozitsiya) va hokazolar. Mazmuniy jihatdan olim maqollarni umumiy va xususiy mazmundagi maqollarga ajratadi. Matallarni esa egasi qisqargan yoki olmosh bilan ifodalangan va ikkinchi darajali gap bo'lagi qisqargan yoki olmosh bilan ifodalangan nosobit jumlarlarga ajratadi. Agar bu tasnif sistemasi ko'proq masal va matallarning shakliy qurilishidan kelib chiqqan bo'lsa va kamroq bahsga sabab bo'lgan

bo'lsa, G. L. Permyakov tadqiqotlarining ikkinchi bosqichi maqollar mazmunining mantiqiy tahliliga qurilgan. Bunda olimning tayanch nuktasi yuqorida tilga olingan maqol va matallarning mazmun xususiyatidan kelib chiqadi, ya'ni maqol va matallar mazmuni frazeologik iboralardan farqli o'laroq, ikki yoki bir necha narsa-hodisa orasidagi muayyan munosabatlar . belgisi bo'lib xizmat qilishiga qurilgan. Ushbu asosda olim to'rt tur munosabatni ajratib ko'rsatadi:

1. Narsa-hodisa va uning xususiyatlari orasidagi munosabat.
2. Ikki narsa-hodisa orasidagi munosabat.

Bu ikki tur munosabatlar sodda munosabatdir. Keyingi ikki tur murakkabroq munosabatlarni aks ettiradi.

3. Ikki narsa- hodisaning xususiyatlari orasidagi munosabat ularning o'zaro munosabatlariga bogliq.

4. Ikki narsa-hodisa orasidagi munosabat ularda ma'lum xususiyatlar bor yoki yo'qligiga bog'liq.

G.L.Permyakov o'z nazariy qarashlarini amalga tadbiiq etib, 1968-yilda "Sharq xalqlari tanlangan maqol va matallari" to'plamini, 1979-yilda "Sharq xalqlari maqol va matallari" to'plamini tuzib nashr etdi. Birinchi to'plamdan yetmish ikki xalqning yetti mingga yaqin maqol va matallari joy olgan bo'lsa, ikkinchi to'plamdan 204 ta xalqning o'n ikki ming maqoli joy olgan. Bu maqollar olim ixtiyoridagi ellik mingga yaqin maqollar ichidan tanlab olingan. Birinchi kitob ikki qismdan iborat bo'lib, birinchi qismi maqol va matallarni, yuqorida ko'rib o'tganimizdek, shakliy (lingvistik) tasnifi asosiga qurilgan. Ikkinchi qismida esa, maqollar mazmuni mantiqiy tahlil asosida turlarga ajratilgan.

1979-yilda nashr etilgan kitobda olim o'z tahlilini mukammallashtirib va rivojlantirib, birinchi qismda sharq xalqlari maqol va matallarini ularda tilga olingan narsa-hodisalararo munosabatlar bo'yicha turlarga ajratgan bo'lsa, ikkinchi qismda maqollarni o'zaro zidlashtirilgan juft mohiyatlar asosida tasniflagan. Kitobda 25 turga misol berilgan bo'lib, asli nazariy kismda 76ta asosiy mavzu juftlari sanab o'tilgan. Olimning ta'kidlashicha, butun maqollar yig'imining 97 foizi ushbu 76 mavzu juftida qamrab olinadi. Asli mavzu juftlari umumiy sanog'il 80dan oshiq bo'lib, albatta aniq chegarasi yo'q.

Shunday kilib, G.L.Permyakov tasnifi uch yo'nalish asosida qurilgan:

1. Lingvo-sintaktik asosdagi tasnif. Unda paremiologik jumalarning shakliy til qurilishi asos bo'lib xizmat qiladi.
2. Logiko-semiotik tahlil. Bunda maqollar mantiqiy mazmunining shakliy qurilishi tasniflash asosida yotadi.
3. Maqollardagi asosiy timsol-tushunchalarning mavzu doiralari asosidagi tasnifi.

Uchinchi tasnif G.L.Permyakovning oxirgi kitobida asosiy hisoblanib, uning har bir turi yana o'z ichida mantiqiy-sintaktik asosdagi tasnif bilan boyitilgan. Masalan, timsol-tushunchalarning mavzu guruhlari asosida besh katta bo'lim ajratilgan:

1. Bir buyumning turli qirralarini ifodalovchi o'zaro zidlashtirilgan timsol-tushunchalar.
2. Alohida moddiy asosdagi zidlashtirilgan timsol-tushunchalar.
3. Bir-birisiz mavjud bo'lmaydigan alohida narsalardan iborat zidlashtirilgan timsol-tushunchalar.
4. Kesishuvchi elementar timsol-tushunchalar asosida mustaqil olib qaralgan zidlashtirilgan tushunchalar.
5. Biror-bir buyumni anglatmaydigan mavhum tushunchalar.

Bu bo'limlarning har biri o'z navbatida yanada muayyanroq bir qator guruhlariga taqsimlangan. Masalan, birinchi bo'lim nazariy qismda olti asosiy guruhdan iborat bo'lib, ularning birinchisi "mazmun-shakl", ikkinchisi, "butun-bo'lak", uchinchisi, "boshlanish-tugallanish", beshinchisi "buyum-belgi" tazodi kitobning asosiy qismida berilgan (4,6 tazod tashlab ketilgan). Agar bulardan birinchi guruh "mazmun-shakl" tazodini olib qarasaq, asosiy timsol-tushunchalar aro munosabatlar turiga ko'ra yana taqsimlab chiqilgan. Masalan: Mazmun va yoki shaklning 1)odatiylik-g'ayriodatiyligi, 2)o'zgarmaslik-o'zgaruvchanligi, 3)chegarali-chegarasizligi, 7)o'ziga xoslik bir xilligi, 8)o'zaro bog'liqligi-mustaqilligi, 9)mos tushish-tushmasligi, 15)sifatiy mutanosiblik-nomutanosibligi, 22)sifatiy afzallik-noafzalligi va hokazo kichik guruhlariga ajratilgan.

Albatta, G.L.Permyakovning tasnifi mukamalligi va ko'p qirraliligi bilan bu sohadagi barcha ishlardan ajralib turadi va olimning ham mantiqiy tahlilda, ham axboriy (informatsion) qamrovda nihoyatda qudratli ekanidan xabar beradi. Ammo jonli hayotdagi har bir soha singari xalq og'zaki ijodining muhim tarkibiy qismi bo'lmish maqol va matallar dunyosi ham hududsiz va murakkabdir. Uni har qanday nazariya mukammal izohlab berishi imkondan tashqari. G.L.Permyakov tasnifini amaliy o'rganib chiqqan kishida shunday bir taassurot qoladiki, bu tasnif mantiqi o'z to'g'ri ma'nosida ishlatiluvchi hikmatli so'zlarga nihoyatda mos tushgan holda olimning o'zi "asl maqollar" deb ta'riflagan majoziy ma'noli iboralarga doim ham qoniqarli talqin bera olmay qoladi. Bir necha misol: 73-sahifada Yevropa xalqining maqoli berilgan bo'lib, "olovga o'choqdan boshqa hech kim chidamaydi", deb tarjima qilingan va "ba'zida buyum o'ziga xos xususiyatlarga ega bo'lib, xos bo'lmagan xususiyatlarga ega bo'lmaydi, ba'zida esa xos bo'lmagan xususiyatlarni tashigan holda o'ziga munosib xususiyatlarni ifodalamaydi", deb ta'riflangan bo'limga kiritilgan, vaholanki, maqolning harfiy tarjimasi bunday tasnifga hech qanday asos bermaydi. Yana bir misol: ikkinchi bo'lim "v" qismi birinchi guruhi "so'z-sukut" deb nomlangan. Undagi duala xalqining (434-bet) "Qayiqning tubi suvning chuqurligi haqida hech nima demaydi" maqoli asl mazmuni jihatidan ushbu guruhga bevosita aloqasi bo'lishi shubhalidir. Yana bir misol: ikkinchi bo'lim "v" qismining to'rtinchi guruhi "bilim - johillik" tazodini anglatadi. Undagi juda ko'p iboralar hikmatli so'zlardir yoki quyidagi ibora singari majoziy va to'g'ri ma'nodagi ikki jumlaning birlashuvidan iborat murakkab

tusdadir: “bilimli odam kamtar, chuqur daryo sokin bo‘ladi”. Ammo shu guruhdagi yana bir maqol: “Boshqasi bilan solishtirmay qayiq tezligini bilib bo‘lmaydi” (448-6.) o‘z mazmuniga ko‘ra bu guruxda begonaga o‘xshaydi.

XULOSA

Maqollar murakkab va ko‘p qirrali mohiyatga ega. Ayniqsa, asl maqollar shu jihati bilan tadqiqotchini ko‘p o‘rinda tang ahvolga soladi. A.A.Krikmannning “Maqollar mazmuniy nomuayyanligining ba’zi qirralari” nomli maqolasida e’tibor ushbu murakkab masalaning qator jihatlariga qaratilgan. Jumladan, umumiy nom bilan majoziy atalgan maqollar mazmunini “kinoya” (allegoriya), “yarim kinoya”, “noto‘liq majoz”, “to‘liq majoz” kabi turli guruhlariga ajratib chiqadi. Har bir maqolning mazmuniy imkoniyati va uning real hayotdagi ishlatilish doirasi, atash funksiyasidagi nomuayyanlik, turli talqin imkoniyati, nutqda ishlatilish doirasi va uning turli yunalishlari, jumladan, so‘zlovchining nutq mazmuniga munosabatini bildirishdagi o‘zgarishlar bilan bog‘liq murakkabliklar va boshqa masalalar jiddiy qarab chiqilgan. Shunga qaramay, bajarilgan tadqiqotda qo‘limizdan kelgan darajada ham an’anaviy arab “masal” ilmi yutuqlaridan, ham so‘nggi davr Yevropa paremiologiyasi erishgan nazariy zamindan ijodiy foydalanishga harakat qildik.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO‘YXATI

1. Саломов Ф. Эй умри азиз. 1-китоб Т.:Шарқ 1997
2. Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи М.:1848
3. Турсунов У., Мухтаров Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили – Т.:1979
4. Фойт Вильмой. Разработка общей теории пословиц//М.:Вост.лит 1978г
5. Қодиров Т.Ш., Алиев Д.И., Араб тили лексикалогияси Т.:2010
6. Абдурахмонов М. Қисқача ўзбекча-русча фразеологик луғат.- Т.:Ўқитувчи, 1980.
7. Акбаров С.Ф ва б. Русча-ўзбекча луғат.Икки томли. 1-том. Т.:Ўзбек Совет Энциклопедияси Бош редакцияси, 1983ю
8. Войнова Л.А., Жуков В.П., Малатков А.И.,Федиров А.И. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И.Молоткова. -4-е изд.,стереотип.-М.:Русский язык. 1986.
9. Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. –М.: Просвещения, 1989.

UO‘K (UDK, UDK): 811.22.1: 81.2-5-98

ERON OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI TILINING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI



<https://doi.org/10.5281/zenodo.>

Husainova Gulnoza Shuxratovna

Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti

Sharq tillari kafedrasi o‘qituvchisi

ghusainova@uwed.uz

ANNOTATSIYA

Maqola Eron OAV tilining o‘ziga xos xususiyatlariga bag‘ishlangan. Unda Eron islom respublikasining eng asosiy bo‘g‘ini hisoblangan OAVningkelib chiqish tarixi, unga doir qiziqarli ma‘lumotlar va albatta OAV tilining o‘rganilish xususiyatlarini o‘z ichiga oladi.

Kalit so‘zlar: ommaviy axborot vositalari, IRNA axborot agentligi, matbuot tili, lug‘aviy birliklar, medialingvistika

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена особенностям языка иранских СМИ. В нем содержится история зарождения средств массовой информации, считающаяся важнейшей частью Исламской Республики Иран, интересные сведения о ней и, конечно же, особенности изучения языка средств массовой информации.

Ключевые слова: СМИ, язык прессы, словарные единицы, медиалингвистика

ABSTRACT

The article is devoted to the peculiarities of the language of Iranian media. It contains the history of the origins of the media, which is considered the most important part of the Islamic Republic of Iran, interesting information about it and, of course, the features of studying the language of the media.

Key words: media, Press language, dictionary units, medialinguistics

Ommaviy axborot vositalari dunyo miqyosida yangiliklar, xabarlarini saqlash va tezkorlik bilan yetkazib berishni o‘z ichiga oladi. Butun dunyo ijtimoiy-siyosiy vaziyatining o‘zgarib borishi natijasida matbuot vositalarining ahamiyati oshib borgani sari, uni chuqur o‘rganish talabi ham oshmoqda. Ushbu maqolaning maqsadi - ommaviy axborot vositalarida til xususiyatlarining qo‘llanilishini ko‘rib chiqishdan

iborat. Ommaviy axborot vositalarining tili bir qator xususiyatlarga ega bo'lib, matnning aniqligi, ixchamligi va o'ziga xosligi bilan ajralib turadi. Bu xususiyatlarning barchasi Eron telekanallarining axborot dasturlari tiliga tegishli. Biz ushbu maqolamizda ommaviy axborot vositalarining o'ziga xos xususiyatlarini Eron OAV misolida ko'rib chiqishni oldimizga maqsad qilib qo'ydik. Birinchidan Eronda ommaviy axborot vositalari ham xususiy, ham davlat mulki hisoblanadi. Hozirgi kunda Eronda 180 ta gazeta, 85 ta jurnal, 15000 ta ma'lumot saytlari va ikki million blog mavjud bo'lib, maxsus sud ommaviy axborot vositalarini kuzatishga vakolatli hisoblanadi, hakamlar hay'ati diniy yoki tuhmatga qarshi materiallar yoki milliy manfaatlarga zarar yetkazadigan ma'lumotlarni nashr etishda aybdor deb topgan maqolalar yoki jurnallarning nashr etilishini to'xtatishi yoki litsenziyalarini bekor qilishi mumkin. Eron ommaviy axborot vositalariga Eron hukumati talqinida Islom ta'limotini tanqid qilish ta'qiqlangan. Ko'pchilik Eron gazetalarini fors tilida nashr etiladi, ammo ingliz va boshqa tillarda gazetalar ham mavjud. Eng keng tarqalgan davriy nashrlar Tehronda joylashgan. Eron matbuotini shartli ravishda uch guruhga bo'lish mumkin, bu guruhga siyosiy kuchlarning butun spektri ham katta konvensiya kiradi. Bular islohotchilar, konservatorlar va pragmatistlar yoki markazchilardir. Eronda besh yuzdan oshiq gazeta va jurnallar nashr etiladi. Asosiy va yirik gazetalar: «Abror» (1985-yildan chop etiladi), «Keyhon» (1942-yildan chop etiladi), «Risalat» (1985-yildan chop etiladi), «Etteloat» (1925-yildan chop etiladi), «Etteloate haftegi» (1941-yildan chop etiladi). "Eron Islom Respublikasi ovozi" milliy radiosi 1971-yil tuzilgan.

Eronning eng yirik media korporatsiyasi Eron Islom Respublikasi teleradioeshittirish kompaniyasi (IRIB) hisoblanadi. Financial Tribune- ingliz tilidagi asosiy (onlayn) iqtisodiy jurnal. Eron Front Page (IFP News) ingliz tilidagi yangiliklar veb - sayti bo'lib, u o'z auditoriyasiga Eron ommaviy axborot vositalari tomonidan fors tilida nashr etilgan Eronning so'nggi yangiliklari va fikrlarining ingliz tilidagi versiyasini taqdim etadi. Eron televideniyesiga 1971-yil asos solingan va mamlakat hududi bir qator xorijiy dasturlarni, shu jumladan BBC Fors televideniyesi, Kol Isroil va Farda radiosining fors tilidagi dasturlarini namoyish etadi. Eronliklarning aksariyati - 80 foizdan ko'prog'i - davlat ommaviy axborot vositalaridan yangiliklar olishadi. Islom Respublikasi axborot agentligi (IRNA) 1934 yilda Eron tashqi ishlar vazirligi tomonidan mamlakatning rasmiy milliy yangiliklar nashri sifatida tashkil etilgan. Hozirgi vaqtda (Xabargo'zoriye jo'mhuriye eslomiye Iron) IRNA faoliyati Eronning milliy manfaatlarini ta'minlashga qaratilgan. Agentlik yangiliklar, byulletenlar, tadqiqot ishlari, jamoatchilik fikri so'rovlari va umumiy qiziqish haqidagi hikoyalarni nashr etish orqali mamlakat ichida ma'lumot tarqatishning asosiy manbai bo'lib xizmat qiladi. Shuningdek, IRNA sa'y-harakatlari

butun dunyo bo'ylab xalqaro yangiliklar filiallarini kengaytirishga qaratilgan. Bunday filiallarning xodimlari o'zlari joylashgan mamlakatlarning radio, televideniye, sun'iy yo'ldosh va Internet tarmoqlarini kuzatish uchun javobgardir. IRNA hozirda yetti kunlik va davriy nashrlarni nashr etadi. Ushbu davriy nashrlar orasida "Eron" gazetasi fors tilida bo'lib, u o'rta sinf eronliklar orasida juda mashhur. IRNaga tegishli bo'lgan matbuot vositalari:

Al-Vefak Eronning Arab tilidagi ikkita kundalik gazetalar;

Iran Daily-mamlakatning uchinchi ingliz gazetasi, ushbu nashrda yangiliklar sayti ham mavjud;

Iran Varzeshi-mahalliy va xorijiy sport yangiliklarini yoritishga ixtisoslashgan kundalik gazetasi;

Iron Javon-yoshlar orasida misli ko'rilmagan mashhurlikka erishdi;

Iron-e Sool-mamlakatning asosiy voqealari haqida xabar beruvchi gazeta;

Iron Sepid-yaqin Sharqdagi yagona nashr, ko'zi ojiz eronliklar uchun Brayl tilida nashr etiladi;

Iron Azin- dizaynerlikka oid agentlik;

Bundan tashqari, IRNA media tadqiqot maktabini (News College) tashkil etdi, u tahrirlash, jurnalistika, yozish, fotojurnalistika va reportaj kabi turli sohalarda qisqa muddatli kurslar va treninglar o'tkazadi. IRNA yangiliklar mintaqalari quyidagilardan iborat. IRNA faoliyat zonasini to'rtta mintaqaga ajratdi, ularning har birida agentlikning bosh ofisi joylashgan:

Yaqin Sharq va Afrika-asosiy ofis Livanning Beyrut shahrida joylashgan. IRNA filiallari Anqara, Damashq, Abu-Dabi, Ummon va Quvaytda joylashgan.

Yevropa va Amerika-asosiy ofis Londonda joylashgan. IRNA filiallari Bonn, Vena, Parij, Rim, Sarayevo, Afina, Madrid, Nyu-York va Vashingtonda ishlaydi.

Osiyo va Okeaniya-Bosh ofis Malayziyaning Kuala-Lumpur shahrida joylashgan. IRNA filiallari Tokio, Pekin, Islomobod, Olmaota, Dushanbe va Ashxobodda joylashgan.

Uy mintaqasi-Bosh ofis Tehronda joylashgan bo'lib, mamlakatning barcha viloyatlarida filiallar ishlaydi.

OAV tili adabiy tilning, xususan uning leksikasining boyishiga hissa qo'shadi. Eronda ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy, ma'naviy-maishiy turmush bilan bog'liq o'zgarishlar dastlab matbuotda aks etadi. Natijada yangi paydo bo'lgan yoki boshqa tillardan kirib kelgan so'zlar matbuot orqali keng iste'molga kiradi. Matbuot lug'aviy birliklar, ayniqsa, atamalarni qo'llashda muhim vazifani o'taydi. Eronda zamonaviy ommaviy axborot vositalari yangi til normalarini shakllantirishning asosiy manbai, jamiyatning til madaniyatining ko'rsatkichi bo'lib qolmoqda. Masalan, Eron televideniyesidagi yangiliklar kun davomida efirga uzatiladi. Qisqacha ma'lumot

deyarli har soatda, batafsil ma'lumot esa to'rt marta uzatiladi kuniga. Batafsil nashrlar uchun forscha zamon yarim qo'shimchasi [gahi] گاهی bilan sifatlar bilan maxsus nomlar mavjud. اخبار صبحگاهی Axbore so'bgohi tonggi xabarlar ertalab soat 8 da,

اخبار عصرگاهی Axbore nimruzi soat 14 da va kechki xabarlar

اخبار شامگاهی Axbore shomgohi soat 20 da hamda tungi xabarlar soat 24 da efirga uzatiladi.

Teleboshlovchining asosiy maqsadi - tomoshabinga kerakli ma'lumotlarni tez va to'g'ri yetkazish, uning e'tiborini jalb qilish va uni muayyan voqeaga qiziqtirishdir. Ba'zi hollarda matnning qisqaligi video material bilan qoplanadi. "Har qanday televizion nutq tomoshabinlarga qaratilgan bo'lib, u fikrlarning ochiqqligini, aniq dalillarni, misollar va dalillarning ravshanligini talab qiladi.

Forscha matn bilan uning o'zbekcha tarjimasi o'rtasida farq bor bo'lib u

nomlarni to'g'ri taqdim etish usuli orqali aniqlanadi. Siyosiy va diplomatik matnda O'zbek tilida avval uning ismi va familiyasi so'ng elchining maqomi, (Muhammadali Iskandariy Eron Islom Respublikasining elchisi) beriladi.

Fors tilida esa tarjimada odatda birinchi elchining maqomi, uning ismi va familiyasi beriladi.

Yetarli miqdordagi Yevropa iborolari xalqaro voqealarni aks ettiruvchi dasturlarda taqdim etilgan. Masalan: konferāns-konferensiya, seminar- seminar, hežemoni-gegemoniya, āžāns-agentlik, refrandom-referendum, parlemān-parlament, eneržiye atomi-atom energiyasi, ravābete estratežik-strategik munosabatlar, žeostratežik-geostrategiya va boshqalar shular jumlasidandir.

Eron ommaviy axborot vositalarining, xususan, yangiliklar va ijtimoiy-siyosiy dasturlarning stilistik tili ijtimoiy ierarxiya va an'anaviy qo'shimcha tizim bilan belgilanadigan lug'atning stilistik variantlarini taqdim etadi.

"Taarof": hurmatni ifoda etuvchi, neytral va kamsituvchi so'zlardan iborat.

Diplomatik munosabatlar sohasida yashirin bayonotlar bilan bog'liq lug'atning turli xil stilistik variantlari mavjud. Bir qator so'zlar va

burilishlar yangiliklar dasturlarida, rasmiy bayonotlar, eslatmalar o'qilayotganda yoki yuqori martabali davlat amaldorlari bilan suhbatlarda eshutilishi mumkin. Ushbu lug'at ko'pincha kelishmovchilikning ma'nosini ifodalaydi, norozilik va yoki rozilik ma'nosini anglatadi.

Olimlar tomonidan aniqlangan ommaviy axborot vositalari tilining turli xil xususiyatlari zamonaviy tilshunoslikning yangi yo'nalishi - medialingvistikaning paydo bo'lishiga yordam beradi, uning doirasida bugungi kunda ommaviy axborot vositalarining xususiyatlari va uning alohida tarkibiy qismlari: matbuot tili, televideniye, radio, reklama, PR faoliyati, Internet aloqasi.

Xulosa. Eron ommaviy axborot vositalari tilini o'rganar ekanmiz, nutqning standartlashuvini ta'kidlash mumkin va iboralarning ko'pligi, Yevropa tillaridan kirib kelgan so'zlar, jahon tashkilotlarining qisqartirilgan nomlari, juft sinonimlar, shuningdek lug'atning stilistik variantlari turlarini uchratish mumkin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Уразаев Ф. Иранская пресса после исламской революции.- Исламская революция: прошлое, настоящее, будущее(тезисы докладов). М. ИВРАН. 1999. Стр.56.
2. Antonova L. V. Media texts in modern mass communication: St. Petersburg State University, 2012. - pp. 74-80. 4. Тешабаева, Д. М. "ментальность языка в медиапространстве." Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки 2 (818) (2019): 192-198.
3. Amin C.A. The Press and Public Diplomacy in Iran, 1820-1940. – Iranian Studies. Vol.48. p.270.
4. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды / [Солганик Г. Я, Кохтев Н. Н, Розенталь Д. Э. и др.]; под ред. Д. Э. Розенталя. – Издательство Московского Университета, 1980 – 256с.
5. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения / Г. Я. Солганик. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 749с. – ISBN 5-17-012237-3 ISBN 5-271-03613-8.
6. Персидско-русский словарь [около 60000 слов / сост. Ю. А. Рубинчик и др.] – М.: «Русский язык», 1985. – 864с. 4. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского языка / Рубинчик Ю. А. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 600с. – ISBN 5-02-018177
7. Khusainova G. Zaynulobiddin mahmud husayni and art of his time //Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – 2022. – Т. 12. – №. 1. – С. 60-65.
8. Gulnoza H., Odina O. ERON XALQINING QADIMIY BAYRAMLARI //TA'LIM VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI. – 2023. – Т. 3. – №. 6. – С. 22-24.
9. Husainova G. FORS TILINI IKKINCHI TIL SIFATIDA O 'QITISHDA ZAMONAVIY PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARDAN FOYDALANISH //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 12. – С. 538-543.
10. Husainova G. ERON MILLIY MUSIQASIDA DASTGOHLARNING O'RNI //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 5. – С. 746-750.